

*Copyright in this work is held by
Fundación IWO Buenos Aires, Argentina.
The Yiddish Book Center is grateful to the
copyright holders for permission to
include this work in the
Steven Spielberg Digital Yiddish Library.*

LIDER, MAYSELEKH, MESHOLIM

Yehoash

•

THE MAX PALEVSKY
YIDDISH LITERATURE COLLECTION



YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

0-657-07982-0

D:\YIDDISH\TITLES\9780657079826T.PS

THE STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY PROVIDES
ON-DEMAND REPRINTS OF MODERN YIDDISH LITERATURE

ORDERS MAY BE PLACED BY PHONE AT (413) 256-4900 X155; BY FAX AT
(413) 256-4700; BY E-MAIL AT ORDERS@BIKHER.ORG; OR BY MAIL AT
NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER, 1021 WEST STREET,
AMHERST, MA 01002-3375 U.S.A.

©1999 NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY

WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Lief D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional
symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our
colophon comes from a design by the noted artist
Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

BOOK DESIGN BY PAUL BACON

PRINTED IN THE U.S.A. ON ACID-FREE PAPER

י ה ו א ש

לידער, מעשהלעך, מישלים

אוסטערן פון תנך אין יידיש

ארץ-ישראל אין 1914-1915

יוסף ליפשיץ-פאנד
פון דער ליטעראטור-געזעלשאפט ביים ייִוואַ

Iehoiosh — Lider, Maiselech, Mesholim

Iehoiosh — Poesía, Cuentos, Fábulas

Copyright 1965, by
ATENEO LITERARIO EN EL IWO
Pasteur 633
Buenos Aires

Impreso en la Argentina
Printed in Argentina
Queda hecho el depósito que previene la ley 11.723

Este libro se terminó de imprimir el día 15 de octubre de 1965 en
los Talleres Gráficos "Zlotoporo Hnos.", San Luis 3149, Bs. Aires.

י ה ר א ש

לידער, מעשהלעך, משלים

מוסטערן פון תנך אין יידיש
ארץ-ישראל אין 1914 — 1915

מוזיק צו 5 לידער

פראגמענטן פון פארשארבעטן
צו דער כאראקטעריסטיק
און זכרונות

ארטנפיר און רעדאקציע
פון
שמואל ראזשאנסקי



ארויסגעגעבן מיט דער ספעציעלער דערלויבעניש פֿון דער
יהוּאַש-פֿאַרלאַג-געזעלשאַפֿט און די יורשים פֿון יהוּאַש אין ניו-יאָרק

25סטער באַנד פֿון ציקל

מוסטער־ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור

ארויסגעגעבן פֿון

יוסף לייפשיץ-פֿאַנד

פֿון דער

ליטעראַטור־געזעלשאַפֿט ביים יוואָ

אין אַרגענטינע

אונטער דער רעדאַקציע פֿון

שמואל ראַזשאַנסקי

קאַרעקטור און געכתיבהטע נאָטן
יעקבֿ יהושע לערמאַן

טיראַזש : 1.200 עקז'

יאָר : ה'תשכ"ו — 1965

ליטעראַטור־געזעלשאַפֿט ביים יוואָ אין אַרגענטינע

תוכן

זייט

8	ביאָראַפישע שטריכן
9	יהואַשעס בילד
שמואל ראַזשאַנסקי — יהואַש, דער דיכטער־פּילאָסאָף	
11	פֿון זיין, פֿון ווערט און פֿון ווערדע
25	דורך לאַנגע, לאַנגע יאָרן
37	נבוכדנצר
40	דעם נביאס גורל
42	דאָס ערגסטע פון דער תוכחה
43	די גייע נבואה
47	יידישע לעגענדעס
54	דער תיקון
56	דער צענטער צום מנין
58	דער גילגול
59	פאַבלען: איד האָב אַ משל און טרעף אין ציל
60	אַ פאַבל וועגן פאַבלען
70	דער שמאַלער שטראַם און דער פויער
71	די מויז און די אַלטע ספרים
72	דער ענדיק און דער קאַנאַריק
75	דער דאַרער הונט
76	דער אַלטער שוך
78	דער מאַפּסהונט און דער צוג
80	דער פּערל, דער בריליאַנט
82	און דער דימענטגלאַז
82	דער וואַלפּיש ז"ל
83	וואַלד און וועגן
84	שיין איז בלויז דער וואַלד
88	די שטילע
89	דערקענט
90	קייטן
91	אויפן ים
26	מזמור שיר ליום השבת
28	בית שני
31	הורדוס
33	דעם נביאס בלוט
48	די געגנבעטע כלה
50	דעם חתנס טויט
52	דעם שוסטערס מיידל
53	דער קמצן
62	די רייפן, די קליעפקעס און דער שפונט
63	און דער טעלעסקאָפּ
65	די זון און דער זינגפויגל
66	די וועווערקע און דער דאָס געזיכט
68	דער אַדלער און דער קליינער שטראַם
69	דער אַדלער און דער קליינער שטראַם

99	בלאָנדזשענדיק	92	דער ענטפער
100	דאָס קראַנקע קינד	92	פאַלקסמאַטיוו
101	זעונג	94	שברי לוחות
102	קעניג אָדער שקלאַף	95	פון ציקל „בלומען און דערנער“
103			מעשהלעך און שפּליטערן
120	שפּליטער	104	אונדזערע פּראָפעסאָרן
124	דער דיכטער — דער זעער		דער מאַמענט ווען מע ווערט
126	דער שטערן	107	אַלט
127	אַ הונט	109	מיטלייד
128	דער זומער־פּאָדעם	114	אינוואַמקייט
129	וואָס איך דערצייל זיך אַליין	117	נאַכמאַכונג
133			אַרץ־ישׂראל אין 1914—1915
166	ווינטמילן	133	רחלס קבר
173	אין אַ ביאַרע	134	חל־אַביב
177	פון דאַנען און פון דאַרטן	141	האַרינטע און שפּחה
183	שרעקן	147	אַ בריוו
192	חל־אַביב (ליד)	153	זונפּעדעם
		161	„יודענשטאַט“
193			שלמהס רינג (פּאָעמע)
211	מערב אין זוך איך אין מזרח און אין		
221	זעיר אַנפּין	211	הין און הער
222	ביימער	212	פאַרלוירן
223	דאָס נייע	213	געפּונען
224	זונטראַפּנס	214	ווהין?
225	פּאַלק	215	שאַטנס
225	דיין לערער	216	ביים בוימשיץ
226	בלזעכץ	216	אַ פּאַרדראָס
226	בראַדוויי	217	צו וואָס?
228	אַן אַלט ליד	217	ערגעץ ווי
229	דער וואַנדערער	218	וואַרטן
230	איך אַליין	219	דער נביא
230	הינטער זיבן טויערן	220	דער שטאַרקסטער
231	טויב, דו, שטילע	221	די בריק

זייט

235	וועסטו פירן אונדז צום פייער..	232	אלטפרענקיש
	סי'האָט קיינער נישט גערעדט	233	א בוימ בין איך
236	אָזוי ווי ער	234	ביימער בייגן זיך
237	וואָס האַמערסטו?	234	סי'האָט יעדער צו אַ שטיבל ..
קומט דער גוטער צויבערמאַן...			
239	קאַן איך גיט פאַרשטיין		לידער פֿאַר קינדער און גרויסע קינדער
246	דאָס טייכל	240	מיינע שיפן
249	דער זינגעמאַרינג	241	דער צויבערמאַן
250	גיט געשלאַפן, נאָר געוואַכט ..	242	אַ קוש דער מאַמען
253	דאָס ליד פון אויערהאַן	244	דאָס ליד פון אויערהאַן
254	דאָס ליד פון דער פראַש ..	246	די בין
257	מגילת רות (רעפראָדוקציע)		תנך אין יידיש
257	די זעונג פון טויטע ביינער		
263	אויף יהודה און ירושלים		
265	צו דער כאַראַקטעריסטיק		
267	י. ל. פּרָך — 2 בריוו צו יהוָאַשן		
268	יהוָאַש — אַ בריוו צו יעקבֿ מילך		
270	יהוָאַש — אַ בריוו צו זלמן רייזען		
272	יהוָאַש — פֿאַר וואָס איך האָב איבערגעזעצט דעם תנך		
277	אַבְרָהָם רייזען — יהוָאַש		
281	חיים ספיוואַך — יהוָאַש דער וויסנשאַפֿטסמאַן		
282	יעפֿים ישורין — יהוָאַש־ביבליאָגראַפֿיע		
301	ש. ר. — נאָכבאַמערקונגען		
317	מוזיק :		
243	לעאַן וויינער — צו אַ קוש דער מאַמען		
247	מיכל געלבאַרט — צו קאַן אין ניט פאַרשטיין		
248	סאַלאַמאַן גאַלוב — צו קאַן איך ניט פאַרשטיין		
252~251	מ. פּאַזנער — צו דער זינגעמאַרינג		
253	נ. זאַסלאַווסקי — צו ניט געשלאַפן, נאָר געוואַכט		
255	— צו דאָס ליד פון דער פראַש		

ביאגראַפֿישע שטריכן

דרוקט). קיין תכלית האָט זיך אָבער נישט אַרויסגעזען, האָט ער באַשלאָסן צו עמיגרירן און פאַר דעם צוועק גע- קומען אין וואַרשע. דאָ האָט אים זיין שוואַגער, דער העברעישער שריפטשטעלער בן-אַביג- דור, געבראַכט צו פרעזן, ווייל ער האָט זיך שוין אַרומגעטראָגן מיט אַ פעקל כתבים אין ייִדיש. עס איז אָבער גע- נוג געווען, ער זאָל איבערלייענען די ערשטע פּערזן, און שוין איז פרץ גע- ווען אַנטציקט. די דאָזיקע ערשטע ליי- דער זיינען געווען געדרוקט אין 2טן באַנד פון די יודישע ביבליאָטעק.

*

אין 1890 איז יהוּאַש אָנגעקומען אין ניו-יאָרק און באַלד געוואָרן אַ העב- רעישער לערער. די העברעישע לידער זיינע האָבן אָבער נישט געפונען קיין חן. האָט ער פאַרלוירן דעם מוט און באַשלאָסן אָפּצולאָזן זיך פון שרייבן. ער האָט זיך גענומען צו געשעפט. געמאַכט שותפות מיטן שרייבער יעקב מאַרינאָוו, ביי שניידעריי, „קלאָפּן“ און לסוף ווי אַ בוכהאַלטער אין אַ גלאָז- פאַבריק.

דערמוטיקט ווייטער צו שרייבן העברעיש, האָט ער געגרייט אַרויסצו- געבן אַ באַנד שירים. אָבער ער איז קראַנק געוואָרן אויף שווינדזוכט און געמוזט אַוועקפאַרן אין דענווערער סאַ- נאַטאָריע פאַר טובערקולאָזע. דאָ האָט ער באַנייט זיין שרייבן און ער האָט דאָס געטאָן אויף ייִדיש. געשיקט זיינע לידער צו די טעגלעכע צייטונגען פון

יהוּאַש איז דער פּסעוודאָנים פון יהוּאַש-שלמה בלומגאַרטן. געבוירן 16 סעפטעמבער 1872 אין ווערשביאַלאָווע (ווירבאַלן), סוואַלקער קאַנט, אין יע- גער צייט אויף דער גרענעץ פון רוס- לאַנד און דייטשלאַנד.

דער פּאַטער, ר' כלב (קאַלעוו), אַ למדן, אַ ירא שמיניק, אָבער אויך אַ חובב-ציון און אַ פאַרליבטער אין הש- כלה-ליטעראַטור. די מאַמע, תמיד גרייט צו העלפן נויטבאַדאַרפטיקע, אין הב- רות און אויסער זיי.

צו די 4 יאָר אָנגעהויבן גיין אין חדר, פון איין מלמד צום צווייטן, אויך געלערנט ביים טאַטן, אים חייניק געווען חומש, גמרא, און זיך צוגע- כאַפט צו השכלה-ליטעראַטור, ספּע- ציעל צו סמאַלענסקין, גאַטלאָבער א"א. אַז ראיז אַלט געוואָרן 13 יאָר, האָט אים דער טאַטע אַוועקגעשיקט אין וואַ- לאַזשיגער ישיבה. ער האָט זיך אָבער דאַרטן נישט לאַנג אויפגעהאַלטן. צו- ריקגעקומען און געזוכט אַ תכלית. דאָ איז ער געוואָרן נידערגעשלאָגן פון דער שוועסטערס טויט. שיינע האָט זי געהייסן. האָט ער פאַר איר געהייליקט איינס פון זיינע ערשטע לידער, וואָס ער האָט אָנגערופן „דער בית שני“.

*

צוריקגעקומען אין שטעטל, האָט י. זיך צוגעכאַפט צום לערנען שפּראַכן, צו קענען זייערע ליטעראַטורן. קוים 15 יאָר אַלט געווען. גענומען מאַכן אַ לעבן פון לערעריי, געבנדיק לעקציעס אין רייכע הייזער. געשריבן לידער אויף העברעיש (נאָר נישט גע-

אייראפע איז אמעריקע און — זיי זיי
נען געדרוקט געווארן, ספעציעל אין
פעטערבורגער פריינד.
*
1908. יהואש מאכט א טור (פאר א
געזעלשאפט) איבער אמעריקע און
ער קוקט זיך אן מיט דער אמעריקא
נער לאנדשאפט, בערג, טאלן און טיי
כן. ראיז פארשיפוט. אונטער דער
וויקונג הייבט ער אן באשרייבן אין
לידער די נאטור. זיין שם וואקסט. זיין



יהואש אין ניו-יארק ארום 1920

דער און פראָזע, וועלכע גיבן אים נאָך מער אַנזען ווי אַ פּאָעט. די ביכער זייגען: זון און נעבל, פּאַבלען, פון דער וועלט און יענער וועלט. יהואש האָט איבערגעזעצט אין יידיש דאָס אר-ניווערסאַל באַרימטע ווערק הייאָואַטאַ פון לאַנגפּעלאַ און דאָס בוך פון אַמאַר כאַיאַם — רובאַיאַט.

י. גיט זיך אויך אָפּ צו געזעלשאַפט־לעכער אַרבעט (אין נאַצ' אַרבעטער־פאַרבאַנד, פּוועליציון). אין 1914 פאַרט ער מיט ווייב און קינד קיין ארץ־ישׂ־ראל: אי ער וויל דאַרטן פאַרבלייבן, אי ער וויל גרינטלעך דערלערנען אַראַ־ביש און אַנדערע מזרח־שפּראַכן, וואָס ער האַלט פאַר אומבאַדינגט גייטיק, אויף פאַרצוועצן די תּנך־אַרבעט. אי־בערן מלחמה־אויסבראָך פאַרט ער אַבער אוועק אין 1915 און קומט נאָך לאַנגע וואַנדערונגען צוריק אין ניו־יאָרק. ער דרוקט 3 בענד זכרונות פון ניו־יאָרק ביז רחובות און צוריק. יהואש שאַפט אַ ציקל לעגענדעס, מעשיות, שפּלי־טערן, די פּאָעמע „שלמהס רינג“, אַבער דעם גרעסטן טייל פון זיין לעבן ממש זיך מקריב געווען פאַרן תּנך, וואָס ער האָט אַרויסגעענדיקט אַ קורצע צייט פאַר זיין טויט, דערשינען טיילווייז אין צענדלינגער אויסגאַבעס — אַ מאַנור־מענטאַל ווערק.

דער קראַנקער דיכטער האָט פון דעסט וועגן באַוווּזן ווונדער אויפצוטאָן, אַרבעטנדיק אַפט מאָל צו צוואַנציק שעה אַ טאָג, סירוב איבערן תּנך.

יהואש איז געשטאַרבן אין נײַ דעם 10טן יאַנואַר 1927.

טאַלאַנט און קולטור ווערט באַלד פון אַלעמען אַנערקענט.

י. באַקענט זיך מיטן מעדיצינער פון דענווער־סאַנאַטאָריע, ד״ר ח. ספּיוואַק, און די קאַנטשאַפט ברענגט קאַלאַסאַלע גוצן פאַר דער יידישער שפּראַך. קעגנ־זייטיק סטימולירן זיי זיך אין זייער טיפּן אינטערעס צו העברעיִש און די שפּראַכן, וואָס פון זיי האָט העברעיִש אַנגעזאַמלט אוצרות ווערטער, וועלכע זיינען געוואָרן אַ וויכטיקער באַשטאַנד־טייל פון העברעיִש. אין 1911 איז דער־שינען זייער שותפותדיק אידיש ווער־טערבונד. דאָס רעגט יהואשן שטאַרקער אָן איבערצוגעבן זיך זיין פּלאַן אי־בערצוועצן גאַנץ תּנך אויף יידיש, וואָס ווערט זיין לעבנס־אויפגאַבע און איי־זער פון זיינע גרעסטע אויפטרען.

*

אין 1907 דערשיינט אין נײַ יער־אַשעס ערשטער באַנד געזאַמלטע ליי־דער. זיי מאַכן אים אַ גרויסן נאַמען אין דער גאַנצער יידישער קולטור־וועלט. דער ב' ווערט אין 1910 אי־בערגעדרוקט.

י. האָט חתונה. די פרוי ווערט זיין ווונדערלעכע באַגלייטערין און מיט־העלפּערין אין זיין ליטעראַרישער אַר־בעט, ווי דאָס איז שפּעטער געוואָרן די איינציקע טאַכטער, חוה, וועלכע האָט ביז גאָר טיכטיק מיטגעאַרבעט ביים אַרויסגעבן דעם תּנך אין יידיש.

אין 1909 באַזעצט זיך י. אין נײַ־דאָ דערשיינט אין 1910 די ערשטע סעריע איבערעזעצונגען פון תּנך און אין 1912—1913 זיינע נייע ביכער ליי־

יהואש — דער דיכטער-פילאסאף פון זיין
פון ווערט און פון ווערדע
א ביבלישע געשטאלט

פונקט ווי זיין שרייבער-נאמען, אזוי איז יהואשעס דיכטונג און זיין ווירקונג אין דער ליטעראטור באהנט מיט ביבלישער מיסטעריע. „זיין געשטאלט — זאגט דער קלאסישער מאלער — איז בני מיר צונויפגעפלאכטן מיט אונדזער ביבל“¹.

יהואש האָט געלעבט נישט מער ווי 55 יאָר — דאָך געהערט ער אי צו די ראשונים אי צו די אחרונים. „יהואש איז גלייכצייטיק אַ פיאָנער און אַ הינטצייטיקער פּאָעט“, ווייל „צוזאָמען מיט ש. פֿרוגן און י. ל. פּרעזן אין דער אַלטער היים און מאָריס ראָזענפֿעלדן און אַברהם וואַלט-ליעסין (אין אַמעריקע) האָט ער געהאַלפֿן אַרײַנג-פֿירן און אַינברײַגען פּאָעזיע בני ייִדן“². שוין אין 1907 הערט ער פֿון נישט קיין אַנדערן ווי פֿון דעם פּאָטער פֿון דער ייִדישער ליטע-ראַטור: „מען לעקט פֿון אַינך די פֿינגער“³. ער איז אָבער אויך זוכה, אַז די מאָדערניסטן שבמאָדערניסטן זאָלן וועגן אים זאָגן: „לויט אונדזער אויפֿפּאַסונג איז ער די באַדייטנדסטע פֿיגור אין דער גאַנ-צער ייִדישער דיכטונג הייַנט צו טאָג, אַ פּאָעט וואָס הערט ניט אויף צו זוכן“⁴.

¹ מאַרק שאַגאַל — „וועגן יהואָש“, ליטעראַרישע בלעטער ג' 143, וואַרשע 1927.

² ב. ריווקין — ייִדישע דיכטער אין אַמעריקע, ג' 1959, ז' 30.

³ י. ל. פּרעזן — „צו יהואָש“, יוואַב-בלעטער ב' ווא, ג' 1-3, ז' 173, ווילנע 1937.

⁴ יעקב גלאַטשטיין, א. לעיעלעס, ג. מינקאָו — „אינטראַספּעקטיוויזם“, אין זיך, ג' 1920, ז' 23.

דאך — נאך אלע באציטנדיקע אדער פריציטיקע דערפאלגן — איז יהואשן גאר נישט גרינג אנגעקומען זיין גאנג אין דער ידידי-שער ליטעראטור. פארקערט. די אמעריקאנער יונגע חוזקן פון זיין אלטער סאלידקייט גלייך פון דעבוט אן. זייער ערשטער קריטיקער, מער לויבזינגער ווי קריטיקער, דריקט-אויס זייער מיינונג, ווען ער זאגט: „דער הינטיקער פאעט רעדט מער ניט צו דער זון, צו דער לבנה און צו די שטערן (למשל, אזוי ווי יהואש). ער רעדט צו מענטשן“.⁵ אפילו דער וואס האט אים אריינגעפירט אין דער ידידי-שער ליטעראטור האט צו אים טענות, פרייער פאר ניצן דעטשמעריז-מען, שפעטער אנגלייזומען, און דער עיקר פאר זיין צו פיל אונ-טער הינעס השפעה. „דארף איך אונך באווייזן — זאגט ער — אז עס איז געווען א צייט, ווען אלע ידישע דיכטער און שרייבער האבן נאכגעמאכט הינען? בין איך דען דערביי נישט געווען און ארום זעלבן עגל גלייך מיט אלע, אויב נישט פרייער פאר אלע, געטאנצט? דארף איך אונך באווייזן, אז איר האט אין יענער צייט געשריבן און דערפון נישט פריי געווען?“⁶ אפילו ווען יהואש איז שוין פאר א סך א פארהייליקטע געשטאלט, „א פרץ-טיפ“ און זיי האלטן אז „יהו-אש האט געקענט און געדארפט — אין אמעריקע — אויספולן אזא ארט ווי פרצעס“;⁷ אפילו ווען אזא נישט נאיווער שרייבער, ניערט א ראפינירטער אמעריקאנער געזעלשאפטלעכער טאנצעבער האט זיך דערלויבט צו זאגן, אז „בני לייטן וואלט יהואשעס טויט געווען א פאלקסטרויער“;⁸ זאגן אנדערע, אז יהואשעס ווערק זינען, ליידער, געבליבן ביכער; זיי זינען נישט דערגאנגען צום ידישן ליינער“.⁹

⁵ נח שטיינבערג — „מ. ל. האלפערן“, יונג אמעריקא, נ"י 1917, ז' 214.

⁶ י. ל. פרץ — ד"ד, ז' 175.

⁷ ברוך גלאזמאן — „יהואש“, די צוקונפט, נ"י מארץ 1927, ז' 173.

⁸ ב. וולאדעק — „יהואש“, די צוקונפט, נ"י פעברואר 1927, ז' 77.

⁹ נחמן מייזל — „דער גרויסער עניו“, ליטערארישע בלעטער ז' 142, ווארשע, 21 יאנואר 1927, ז' 48.

דאָס איז מסתמא דערפֿאַר, ווייל יהוָאָש איז נישט געגאַנגען מיט דער צײַט: אָדער ער איז פֿאַרויסגעגאַנגען, אָדער ער איז צוריקגעגאַנגען...

ער איז דער ערשטער ייִדישער אינטעלעקטואַליסטישער פּאָעט — מיט דעם איז ער פֿאַרויסגעגאַנגען. און ער איז דער ערשטער ייִדישער דיכטער, וועלכער האָט קדושהדיק זיך געטוֹבלט אין ייִדישער טראַדיציע און זיך אָנגעבונדן אין סטיל פֿון תנך — מיט דעם איז ער צוריקגעגאַנגען.

ער איז קיינעם נישט געשטאַנען צו דינסט.

זיך נישט נאַכגעיאָגט נאָך דער מאָדע.

יהוָאָש איז דער ערשטער אויטענטישער אומאָפּהענגיקער ייִדישער דיכטער — דורך און דורך אײַ.

אַט ווי ער דעפֿינירט זיך קינסטלעריש פֿילאָסאָפֿיש אינעם ליד „דער נביא“:

„איך בין דער טויער און די טיר,
איך בין דער שליסל און די שוועל,
איך בין אַן אַנזאָג און אַ טרעל,
און וועלדער פּויגלען הינטער מיר...“

ער איז אזוי אויטענטיש, יהוָאָש, אַז אַפֿילו זײַן פּסעוודאָנים קלינגט בײַ אַלעמען ווי זײַן אמתער נאָמען. דער ביבלישער נוסח פֿאַסט אים אזוי, אַז אַפֿילו ווען ער איז שוין באַרימט, פֿרעגט אים נישט קיין אַנדערער ווי י. ל. פּרץ: „איר האָט גאָר קיין פֿאַמיליע־נאָמען נישט?“¹⁰

יהוָאָש איז דער ערשטער ייִדישער דיכטער אין ביבלישן סטיל און טראַגט אויף זיך דעם חותם פֿון ביבלישער אַחריות, האַרבקייט, ערנסט, שטרענגקייט, דעם הידור פֿון ביבלישער סווערעניטעט.

¹⁰ י"ז בריוו.

דער פאָעט פֿון אייביקייט־מאַמענטן

יהואָש — וועלכער האָט אָפֿילו אין אמעריקע געטראָגן די בריי־טע „אַלטמאָדישע“ קינסטלערשליף אַנשטאַט אַ קראַוואַט — האָט קיין מאָל זיך נישט געיאָגט נאָך דער מאָדע. ער האָט אין דער איי־ביקייט געזען די אַלטענגלעכקייט. דערפֿאַר האָט אים תמיד אַזוי גע־לאַקט דער תנך.

ער איז, יהואָש, דער פֿאָעט פֿון אַלוועלטלעכקייט און אַלצייטי־קייט.

מ'קען זיין דיכטונג אַריינפֿאַסן אין דער אַנטאָלאָגיע פֿון וועל־כער ס'איז עפֿאַכע.

אין דעם פרט איז ער אַ יוצא מן הכלל אין דער ליטעראַרישער פֿאַנאַראַמע פֿון זיין דור.

בעת די מערסטע שאַפֿונגען פֿון די וויכטיקסטע ייִדישע שריי־בערס אויף דער שוועל פֿון 20סטן יאָרהונדערט זיינען גלענצנדיקער שטאַף צו אילוסטרירן און דאַקומענטירן דאָס ייִדישע לעבן פֿון זייער צייט, קען יהואָש נישט גענומען ווערן ווי אַן עדות פֿון די צייט־געשעענישן.

יהואָש איז נישט דער דיכטער פֿון זיין צייט — ער שטייט איבער דער צייט. ער איז נישט קיין געטאָ־פֿאָעט, נישט פֿון שטעטל אין אַלטן צאַרישן רוסלאַנד, פֿון וואַנען ער איז אַרויסגעוואַקסן, נישט פֿון אימיגראַנטישן ניו־יאָרק, וווּ ער איז אַריינגעוואַקסן. מ'דאַרף ביי אים נישט זוכן קיין לאַקאַלן לעבנשטייגער, מאַטעריאַל פֿאַר עטנאָ־גראַפֿיע — מ'זעט דאָס נישט געפֿינען.

ער איז דערפֿאַר אַן עקזאָטיש געוויקס אין דער ייִדישער ליטע־ראַטור, פֿאַר איר לייענער און פֿאַר איר קריטיקער. ״ווער איז ער? — האָט זיך תחילת געחידושט אָפֿילו דער וואָס איז יאָ גענייגט צו אַבסטראַקציעס — דעם דעמאָלטיקן יהואָש האָט מען אַרומגעשמעקט.

געטאָפט מיט די פֿינגער און שלעכט פֿארשטאַנען. מיר האָבן געפֿילט דעם ריח פֿון געטריקנטע בלומען. אַ ווינטער ריח פֿון בלומען¹¹... דער סענטימענטאַלער קריטיקער, פֿאַר וועמען דאָס פֿרימיטיווע פֿאַלקסליד איז צוליב דער אויפֿריכטיקייט אָן אידעאַל, קען אַוודאי נישט פֿאַרטראָגן אינטעלעקטואַליזם אין פֿערזנקונסט. ער האַלט פֿאַר אַ חסרון, וואָס „יהוָאָש איז צו שטרענג צו זיך“. ווינל „די אמתע שליו-מות אין קונסט ווערט דערגרייכט זייער אָפֿט דאָן, ווען מען מיינט אַז מ'זינדיקט קעגן איר“. ער זעט, אַז יהוָאָש „האַט אין דער ייִדישער פֿאַעזיע אַרנינגעבראַכט פֿיל טיפֿע וועלטמאַטיוון, געדאַנקען און ביל-דער“, אַז „אין זינע בעסטע לידער שפיגלט זיך אָפֿ דער ציטגניסט, די טיפֿסטע איבערלעבונגען פֿון דער ייִדישער אינטעליגענץ מיט אירע טראַגישע ווידערשפּרוכן, איר שטענדיקע מלחמה אַנטקעגן איר אומהיילבאַרער חקרנות-קרענק און איר שטרעבן צו פֿרימיטיווער גאַנצקייט און פֿרניהייט“, אָבער ער האַלט אַז „דאָס פֿעלט אַזוי שטאַרק יהוָאָשן אַליין“¹²...

פֿעלט דאָס בלוין יהוָאָשן אַליין? פֿעלט דאָס נישט אַלע גרויסע מענטשן פֿון גניסט? וואָס מער אומרו און שעפֿערישקייט, אַלץ מער קאַנפֿליקטן קומען אין אים פֿאַר און אַלץ ווייניקער קען ער זיך באַ-רימען מיט זיין „גאַנצקייט און פֿרניהייט“...

וואָס גרעסער די פֿערזענלעכקייט, אַלץ דראַמאַטישער איז דאָס לעבן. אַלץ מער איז איר באַשערט צו גיין קעגן שטראָם. אַלץ מער איינזאַם איז זי, די פֿערזענלעכקייט, און אַלץ מער קומט איר אויס צו גיין אַליין.

יהוָאָש ווערט אַנגערופֿן דער שבת־דיקער אַליין־זינגער, און עס „שטייט אין דעם גרעסטן טייל פֿון זיין שאַפֿן און דער הויפט אין דעם וואָס איז עכט יהוָאָשדיק — אַ וועלט, וועלט־צער“¹³.

¹¹ פרץ הירשביין — אין גאַנג פֿון לעבן, זכרונות, ב' 1, נ"י 1948, ז' 56.

¹² יעקב פֿיכמאַן — „די ייִדישע ליריק“, די ייִדישע מוזע, וואַרשע 1911,

זו' 19—20.

¹³ ב. י. ביאַלאַסטאַצקי — לידער און עסייען, נ"י 1932, ז' 157.

דאָס איז נישט קיין איבערגעזעצטער „וועלטשמאַרץ“ פֿון דער
איראָפּעיִשער ליטעראַטור. דאָס איז אויך נישט קיין אָפּשפּיגלונג
פֿון „צניטגניסט“. און נאָך ווייניקער איז דאָס „אומהיילבאַרע חקרנות-
קרענק“...

דאָס איז דער אייביקער קאַנפֿליקט אין איידעלן מענטשן, וועל-
כער זעט פּערמאַנענט דעם תּהום צווישן זועלן און זײַן.
דאָס איז אומרו פֿון אַלע צניטן.

אַזעלכע סענסיטיווע מענטשן וועלן זיין דראַמאַטיש אַפֿילו אין
דער גליקלעכסטער צײַט...

דאָס איז דער וועלטשמאַרץ פֿון דער אייביקייט.

ער איז בײַ יהוּאַשן אַזוי עכט, אַז ווען מ'זאָל אים איבערזעצן
אויף אַנדערע שפּראַכן, וועט מען נישט פֿילן, אַז דאָס איז פֿון אַ
שבת־דיקן פּאַעט.

אַט אַ שטייגער:

„גײט אַ וואַנדערער אין האַסט,
אין אַ זאַק אַ שווערע לאַסט.

— האַסט געוויס, דו, בלייכער גאַסט,
אין דיין זאַק אַ טײַער לאַסט?

ברעכט ער אויס אין אַ געוויין
און ער ווייזט מיר דאָרט — אַ שטיין...“

איז „דער וואַנדערער“ אַ ייד? דער אייביקער וואַנדערער? לאַז
דווקא! ס'איז אַזוי ייִדיש ווי ניט־ייִדיש. ס'איז אוניווערסאַל. ווי למשל:

„וואָס האַמערסטו און שמידסטו אַזוי הייס?

— איך ווייס?

ס'וועט זיין אַן אַקער און וועט זיין אַ שווערד,
ס'וועט שניידן אינגעווייז פֿון ערד,
דערין אַ זוימען אינצווייטן,
און וועט אויך שניידן האַלדז אין צווייען.“

צווישן די שורות ליגט דאָ ישעיהוס נבואה, ווי שווערדן וועלן צעשטויסן ווערן אויף אַקעראַנזנס... נבואה! וונטש... חלום... אַ ״וועלן״... אָבער דערווייל? אָבער — ביז?״... ״וועט זיך אַן אַקער און וועט זיך אַ שווערד״...״

יהאָש קלאַמערט זיך בדרך כלל צו אייביקייט-מאַטיוון און רירט-אַן זעלטן צייטמאַטיוון, וואָס געהערן ניט צו דער אייביקייט, און דאָ איז ער פונקט אַזוי יידיש ווי ניט-יידיש. ווער קען זאָגן, למשל, אַז עס איז שבתדיק אָדער יידישלעך דער פּאַעט, וועלכער וויל זיך ״דער שטאַרקסטער״? דערצו אַזוי ערדיש:

״כ״וועל זיך דער שטאַרקסטער צווישן איך,
ניט בלייבן, ניט באַרג, ניט שנעלער טייך —
כ״וועל זיך דער טוי וואָס פּאַלט צו דרערד
און נערט...״

נאָר ווי אַ פּאַעט קען חלומען פֿון ערד, אַזוי חלומט יהאָש — אויף דער ערד און דאָך אויפֿן הימל...
יהאָש חלומט פֿון פֿאַראייניקן דעם הימל מיט דער ערד.

דער פּייזאַזשיסט וואָס זוכט דעם זין פֿון לעבן

ווי אַ פּאַעט פֿון אייביקייט-מאַטיוון געפֿינט יהאָש זינע שײַנע סטע פֿערזן, ווען ער שילדערט די נאַטור. ער פּאַלט נישט אַריין אין התפעלות ווי לייב נידוס און לאַזט זיך נישט אַריין אין נאַטוראַ-ליסטישער באַשרייבערישקייט ווי שמעון פֿרוג, ער ווערט יינגער און גרינגער, ווען ער באַשרייבט די נאַטור. נאָר אויך דאָ איז ער דער אינטעלעקטועלער דיכטער, וועלכער רעגט-אַן אַפֿילו אין זינע שיל-דערונגען פֿון דער נאַטור צו טראַכטן, מאַכן פֿאַרגלייכן צווישן מענטש און בלום — ווי עסטעטיש דאָס ליד איז, ווי מוזיקאַליש, ווי בילדע-ריש שוועבט-אַרויס צווישן די שורות דער געדאַנק וועגן לעבן און זיך זיך, צו מאַל אַ משל מיט אַ נמשל...

יהאָש — דער באַנערישער פֿאַבליסט — באַנעריש מיט זיך

שאַרפֿזין און גרונטגעדאַנק, סוגערירט אַפֿילו אין זינע ראַפֿינירט־סטע לירישע לידער דעם פֿאַרגלעך צווישן משל און נמשל... אַלע אייגנשאַפֿטן פֿון מענטשן זעט ער אין די ביימער, אין די בלומען, אין די גראַזן. לעבנסלוסט, דראַנג צום לעבן, לייַדנשאַפֿט און גנבֿישע רעגונגען, אַרומאַרעמען זיך, פֿאַרצווייגן זיך, פֿאַרפֿלאַנטערן זיך... אַלע שוואַכקייטן, וואָס מיר זעען בײַ מענטשן, און אַלע קרעפֿטיקע אויסדרוקן פֿון לעבן בײַ זיי, זעט און וויינט יהוָאָש, אין זינע פֿייער זאַזשן, אין דער „טויטער“ נאַטור, וועלכע לעבט בײַ אים מיט טויזנט לעבנס, און קוועלט פֿון הונגער נאָכן לעבן, פונקט ווי די קלענסטע ווערעמלעך און פֿליגעלעך:

„וואַלקנס רוקן זיך צו וואַלקנס
און אַ באַנדע קומט־צוזאַמען —
אַנגעלאָדן פֿול מיט גנבות,
פֿון די טייכן, פֿון די ימען...
— — — — —

מאַכט מען זיך איין אַנדער חנדלעך...
שיקט די ערד אַרויף שילוחים:
פֿלען היך־אויך־הער די שוואַלבען,
פֿירן טרעלנדיק שידוכים...“

אַ פֿאַרליבטער אין דער נאַטור ווי אַ פֿאַנטעזיסט, באַוויינט זיך יהוָאָש ממש ווי אַ סקולפּטאָר, ווען ער שילדערט „צוויי ביימער אַזײַנגעפֿלאַכטן אין איין אַנדער, גרינע צעפּ אין גרינע צעפּ פֿאַרפֿלאַנ־טערט“. אַ מאַלער קען יהוָאָש אויסמאַלן נאָך זינעם אַ ליד, וווּ ער ווערט ביז גאָר פֿלאַסטיש פֿאַרגעשטעלט — „אַ בוים בין איך“:

„אַ בוים בין איך,
מיט אַ פֿלעכט פֿון צווייגן,
גלייכע, קרומע, איינגעקנוילטע,
שטאַלצע צו דער זון,
אייגעבויגענע צום גרונט —
מיט אַ טייך בלעטער...“

אַלץ וואָס לעבט פֿאַרפֿלעכט זיך. גוט צי שלעכט, נאָר מען פֿאַר־

פֿלעכט זיך. ווי דורות. ווי צווינגן. ווי וואַרצלען. ווי דער פֿאַדעם דורכן שפּינראָד...

אַלץ ווערט פֿאַרפֿלאַכטן. אַלץ קלאַמערט זיך. ווי גראַז צו ערד. ווי מאַן צו פֿרוי. ווי מאַמע צו קינד. אַלץ האַלט מלחמה מיט ציין און נעגל — פֿאַרן לעבן. גוט צי שלעכט — דער געזונטער אינ־סטינקט הייסט לעבן אַפֿילו אין די שווערסטע און די ביטערסטע באַ־דינגונגען. צו מאַל דאָס גרעזעלע צווישן פֿעלדון, אין טריקעניש און שטיקעניש. מאַטערט זיך קרעכצנדיק: „כ׳וויל לעבן“... „עס איז פֿאַראַן אין יהוּאַש עפעס אַ היינטישע פֿרייד מיט די ריין אַרגאַנישע אַנצנדרוקן און שפּרונגען“, וואָרן „ער האָט ליב זיך אַנצוהערן, ווי אַזוי די דרויסנדיקע וועלט רינט אין אים אַריין דורך די חושים, און דורך אַלע חושים מיט אַ מאַל; זיי זינען אַלע אין אים אַפֿן און אַלע אַרבעטן זיי מיט דער זעלביקער שאַרפֿקייט... עס איז איין אויסגוס פֿון שפּירעוודיקייט, איין שטיק וויבראַציע... אַ מין סענסועלע שיכ־רות אין די ווערטער פֿון דעם דיכטער“¹⁴. אַזוי, למשל, קען מען זיך ניט פֿאַרשטעלן מערער דיכטערישע קאַנצענטרירטקייט ווי אין אַט דעם 4שורהדיקן ליד („זעיר אַנפּיך“):

„הענגט אויף אַ צווייג
אַ גילדערנע זון אין אַ טראַפּן געפּאַנגען,
ציטערט און פּליטערט אַ וואַלד מיט געזאַנגען
אין אַ קלייניקער שטייג...“

דאָס איז דער ים אין אַ טראַפּן וואַסער. ווי ס׳איז דער קאַנ־טראַסט פֿון וואַלד־פֿרנייהייט און תּפֿיסה־שטעג. גראַנדיאַזיטעט און ליי־ליפּוטלידיקייט אַפֿט אַנטקעגנגעשטעלט. זיי באַגעגענען זיך אין לעבן, נאָר ס׳רוב באַזונדער — יהוּאַש פֿירט זיי צונויף: דערזעט מען זיי ערשט אין זייער באַצויבערנדיקער שיינקייט און דערדריקנדיקער

¹⁴ חיים ליבערמאַן — „די דיכטונג פון יהוּאַש“, דיכטער און וועלטן, בערלין 1923, ז' 88.

קליינקייט. ערשט דעמאלט קען מען שאצן, אפשאצן און דערשאצן זייער ווערט. „פֿון באַציונגען אליין דערפֿירט יהוּאָש זיין דערקענ־טעניש צום ווערט“¹⁵.

מיט דער פרעציזקייט פֿון אַ גאַלדשמיד, וועלכער ווייס אַז אויך גאַלדשטויב האָט גאַלד און דערפֿאַר האָט עס אַ ווערט, ברענגט יהוּאָש אַרױס דעם זין און ווערט פֿון באַשעפֿענישן און זייערע פֿונק־ציעס. קיין שום פֿונקציע טאַר מען נישט גרינגשאַצן! יעדער איינער דאַרף נאָר זײַן אויף זײַן פּלאַץ און וויסן, וואָס ער קען זײַן און ווי ער דאַרף זײַן.

דעם דאָזיקן געדאַנקענגאַנג פֿירט יהוּאָש אַדורך אין אַ סך פֿאַב־לען, וווּ דער געשליפֿענער אַפֿאַריזם ווערט דורך שיינער בילדעריש־קייט אַרױסגעבראַכט מיט גרויסצוגיקע געזעלשאַפֿטלעכע קאַנצעפֿ־ציעס פֿון אַחריות. מיט באַוווּסטזײַן. מיט טאַקט. אָן גוזמא. קענענדיק קודם־פֿל זיך אליין, די אייגענע מעגלעכקייטן... טאַקע אָנהייבן פֿון זיך!

נאָר דער פּויער קען וועלן פֿון אַ טיכעלע פֿאַרלאַנגען, וואָס מ'קען פֿון אַ גרויסן טײַך פֿאַרלאַנגען. וואָס זשע קומט־אַרױס? פֿון אַ קוועלנדיקן טיכעל ווערט אַ גרויסע בלאַטע... נאָר אַ טעמפּער מוח קען פֿאַראיבל האַבן אויפֿן שפיגל, הלמאַי ער ווייזט נישט בלויז דאָס שיינע, נאָר אויך דאָס מיאוסע... דער געזונטער שטראַם, ווי קליין ער איז, טוט וואָס ער קאַן, און ער איז צופֿרידן, ווייל ער טוט וואָס ער קאַן... יהוּאָש איז אין פֿערזונקונסט גראַד נישט אויף דער העכ־סטער מדרגה פֿון זײַן דיכטונג, אָבער דערפֿאַר ראַפֿינירט אין דער אידעע און טיף מענטשלעך, עטיש. אוניווערסאַל אין דער עטישער סינטעזע. דער ייִדישער משל, וואָס איז פּאַעטיש אַרײַנגעפֿירט גע־וואָרן אין ייִדיש דורך שלמה עטינגערן, האָט אַ דאַנק יהוּאָשן זיך דערהויבן צו דער ליטעראַרישער מדרגה, צו וועלכער עס האָט זיך

¹⁵ נ. ב. מינקאָוו — ייִדישע קלאַסיקער פּאַעטן, נ"י 1937, ז' 136.

דערהויבן די ליריק, און האָט צוגעגרייט דעם באַדן פֿאַר דעם מאַ-
דערניסטישן ווירטואַז אליעזר שטיינבאָרג.

נאָר אויב יהוָאָש פֿירט-אַרויס אין משל און נמשל די אידעע
פֿון אַחריות פֿאַר כל ישראל, גיט ער אָבער אָפּ אין זיין ליריק אַ סך
פּלאַץ פֿאַר דער מאָנונג פֿון ר' ישראל, און דאָ קומט צום אויסדרוק
די קרעפֿטיקע עטישע פּערזענלעכקייט.

דער נביא, אַן אַפֿטער מאַטיוו אין יהוָאָשעס שאַפֿן, איז די עמ-
בלעם פֿון דער פּערזענלעכקייט. ניט זעלטן זעט ער אויס ווי דער
פּראָמעטיי. ער לנדט, גלייך ווי דאָס וואַלט געווען זיין חוב, זיין
מיסיע... ער שטייט כמעט פּסדר אין קאַנפֿליקט מיטן עולם, פּונקט
ווי מיט די האַרן, גענוי ווי אין תּנך... אַנטקעגן דעם נביא, וואָס איז
פֿאַרמשפּט צו זיין איינזאַם, דער איינציקער, און שטאַרבן אין דער
„וויסטע“, שטעלט ער אַוועק דעם „גיבור-מענטש“, וועמען ס'איז יאָ
באַשערט צו „פֿירן ס'פֿאַלק צום שיינעם לאַנד כּנען...“

מיר זעען דעם ויתרוצצו צווישן דער פּערזענלעכקייט און דער
מאַסע אין פֿאַרשיידענע וואַריאַנטן: דאָ — „דעם נביאס בלוט“, דאָרט
— „דעם נביאס גורל“, ער שטראַפֿט, שעלט, וועקט, בענטשט.
שטעלט-פֿאַר „דאָס ערגסטע פֿון דער תּוכחה“ — צו זיין אַ שקלאַף
בין שקלאַפֿן...

זיין וועג, דעם דיכטערס, איז דער וועג פֿון איינזאַמקייט און
ליידן, דער וועג פֿון נביא. אַנדערש וואַלט ער נישט בכוח געווען
אָוועקצוגעבן צענדלינגער יאָרן פֿון זיין לעבן פֿאַר זיין תּנך אין ייִדיש.

יהוָאָשעס צוויי מיכיעס אין תּנך אויף ייִדיש און זיין אויכטו אין דער ליטעראַטור

יהוָאָשעס פּערזענלעכקייט, ווי שטאַרק מ'זעט זי דורך זיין פֿאַ-
עזיע, זעט זיך נאָך שאַרפֿער דורך זיין תּנך אין ייִדיש. „דאָס ייִדישע
פֿאַלק וועט מסתּמא קיין מאָל נישט האָבן קיין באַגריף מיט וואָס פֿאַר

א קרבן פֿון זיך יהוּאַש האָט אים געגעבן דעם תנך אויף ייִדיש¹⁶. מיט וואָס פֿאַר אַ קרבנות־גרייטקייט!

זיך אַפּזאָגן פֿון אַנגיין מיטן אייגענעם שאַפֿן אין דער שענסטער ציט פֿון פּאַעטישן בלי „און אַוועקזעצן זיך אין רעכטן מיטן פֿון ניר־יאַרק, אין רעכטן מיטן פֿון דעם געמישעכץ פֿון ציניזם און חוצפה, פֿון ביטול און פֿרעכקייט, פֿון קנאה און קליינלעכקייט, וואָס רופֿט זיך ייִדיש ניר־יאַרק — פּדי איבערצוועצן אויף ייִדיש דעם תנך, צו אַר־בעטן יאָר־אַנן, יאָר־אויס אויף אַן אַרבעט, וואָס נאָר איינצלנע קע־נען אַפּשאַצן, צו אַרבעטן פֿאַרעקשנט, נישט דערוואַרטנדיק דערפֿון קיין מאַטעריעלע נוצן, נאָר לשמה — ווער קען עס טאָן אויסער אַ הייליקן נאָר, אויסער אַ שטאַלצן, אומקאַמפּראַמיסלעכן פֿאַנאַטי־קער?¹⁷“

קיין איבערזעצונגען פֿון תנך אין ייִדיש האָבן דאָך נישט גע־פֿעלט. געווען אייגענע און פֿרעמדע, האָט דאָך געמוזט זיין גאָר אַ טיפֿער זין אויף מקריב צו זיין זיך.

אַט אַזאַ זין האָט יהוּאַש כּסדר געהאַט פֿאַר זינע אויגן. נישט אין מיסיע, נאָר עטלעכע. „נישט נאָר די פֿאַר־ייִדישונג פֿון תנך איז אויסן געווען יהוּאַש, נאָר אויך די פֿאַר־תנכונג פֿון דער ייִדישער לי־טעראַטור¹⁸. מערער נאָך: פֿאַר דער ייִדיש־קולטור. און „ס'איז נישט נייטיק צו דערציילן, ווי ממש געטראַפֿן אין פינטל ס'האָט יהוּאַשעס איבערזעצונג פֿון תנך. דווקא אין אונדזער דור קענען מיר ערשט אַפּשאַצן, וואָס יהוּאַש האָט אויפֿגעטאָן מיט זיין תנך־פּירוש. יהוּאַש האָט געשאַפֿן די גרעסטע באַוואַרעניש קעגן אונטערגאַנג פֿון אונדזער לשון. ער האָט געראַטעוועט טויזנטער ייִדישע ווערטער פֿון פֿאַר־

¹⁶ א. לעיעלעס — וואָך נ' 18, נ' 1930.

¹⁷ ב. וואַלדעק — ד"ר, ז' 77.

¹⁸ אהרן מאַרק — „יהוּאַש דער ראַמאַנטיקער פֿון ייִדישן וואַרט“, ליטעראַ־רישע בלעטער נ' 143, וואַרשע 28 יאַנואַר 1927, ז' 62.

געסעניש און זיי געשאנקען אייביקייט, אין קילן שאטן פֿון אייביקן תנך¹⁹.

דער יידישער געלערנטער, וועלכער האָט צוזאָמען מיט אים גע-שאַפֿן אַ „אידיש ווערטערבוך“ וואָס „אַנטהאַלט אַלע העברעיִשע (און כאַלדעיִשע) ווערטער, אויסדרוקן און אייגנעמען, וועלכע ווערן גע-ברויכט אין דער יידישער שפראַך“ האַלט זיך נישט אָפּ פֿון אויס-דריקן זיין באַווונדערונג פֿאַר יהוָאַשן. „מיר האָבן פֿריער געקענט יהוָאַשן — זאָגט ער — אַלס דעם גרעסטן דיכטער פֿון אונדזער צייט. איצטער, זינט עס איז דערשינען זיין חומש, קענען מיר אים אַלס דעם גרעסטן איבערזעצער פֿון ביבל אין אַלע צייטן. ליינענדיק און איבערלייענדיק דעם יהוָאַש-חומש, האָב איך געפֿונען, אַז פֿדי צו קענען איבערליידיקן געווייציקן אַלטן ווייזן פֿון דער העברעיִשער אין דער יידישער שפראַך, האָט ער, ווי אָדם הראשון, זיך גענייטיקט אין געפֿינען נייע נעמען ניט נאָר פֿאַר בהמות, חיות און פֿויגלעך, אין וועלכע אונדזער יידיש איז זייער אַרעם, נאָר אויך פֿאַר אַנדערע זאַכן און באַגריפֿן, פֿאַר וועלכע די פֿריערדיקע יידישע איבערזע-צערס האָבן ענטפֿער ניט געפֿונען די פֿאַסיקע עקויוואַלענטן אַדער האָבן זיי גאָר אין גאַנצן ניט ריכטיק פֿאַרשטאַנען“²⁰. איינער פֿון די גרעסטע תנך-קענערס האָט זיך אין יענער צייט אויסגעדריקט, אַז ביז דעמאָלט איז נאָך נישט געווען „פֿאַקטיש קיין איבערזעצונג פֿון תנך אין קיין שום שפראַך אין דער וועלט“, ווייל „קיין איינע פֿון די תנך-איבערזעצונגען שפּיגלט ניט אָפּ דעם גניסט פֿון ספֿר-הספֿ-רים“²¹. יהוָאַש אַנטפלעקט דעם תנך. „אויסער ווי אַ טיפֿער תנך-פֿאַרשער, וועלכער באַמיט זיך צו דערגרונטעווען צו דעם ריכטיקן

¹⁹ יעקב גלאַטשטיין — „יהוָאַשעס 25סטע יאַרצייט“, אין תוך גענומען 1948—1956, נ"י 1956, ז' 66.

²⁰ חיים ספּיוואַק — „אַלטע און נייע ווערטער אין יהוָאַשעס יידישן חומש“, פּילאָלאָגישע שריפטן, ב' 2, ווילנע 1928, קאַלום 56.

²¹ פ. קאַן — „אַ שמועס מיט מאַרטין בובער“, ליט'ב 1928, נג' 204-205.

נוסח, אנטפלעקט זיך יהואש, אין זינע הערות צום תנך, אויך ווי א שפראכפֿארשער מיט אַ ברייטער ערודיציע²².

וואָס י. ל. פּרץ האָט פֿאַרלומט אויף דער 1טער ייִדישער שפּראַך־קאָנפֿערענץ, דאָס האָט יהואש פֿאַרווירקלעכט. ווייל ס'קענען לערנען פֿון יהואשעס תנך אויך די וואָס קענען גוט דעם אַריגינאַל. „האָט דאָך די ביבל באַפֿרוכפּערט און רינג געמאַכט אַלע קולטור־שפּראַכן. זינען דאָך פֿיל איבערזעצונגען געווען אומעטום דער יסוד פֿון ליטעראַרישן סטיל, פֿון קינסטלערישער באַננונג. פונקט אזוי קאָן אויך יהואשעס תנך נערן ייִדיש. ער האָט געלערנט ייִדיש נבֿי־אות זאָגן... ער האָט געמאַכט ייִדיש דונערן און בליצן. ייִדיש איז געוואָרן די שפּראַך פֿון כּהנים און מלאַכים, די שפּראַך פֿון אַלטע כּראַניקעס, די שפּראַך אויף וועלכער גאָט רעדט צו זינע אויסדער־וויילטע“²³.

יהואשעס אויפֿטו פֿאַר דער ייִדישער ליטעראַטור איז דעריבער איינציקאַרטיק, אומפֿאַרגלייכלעך. ער, וואָס האָט „געקוקט אויף פּרצן ווי אויף אַ רבּין און האָט פֿון אים איבערגענומען דעם צוגאַנג צו דער ליטעראַטור — אַ צוגאַנג פֿון בויער, פֿון אַחריות נישט בלויז פֿאַר זיך אַליין, נאָר פֿאַר דעם גאַנצן בנין וואָס ווערט געשאַפֿן. דער־צו — ווייניקער עמאַציאָנעל ווי פּרץ“²⁴, איז אַ וועגווייזער אין פּרצעס גיטט.

טאַמער עס איז ווייניק געווען, וואָס ער האָט אַליין געשאַפֿן אי־נעם גייסט פֿון תנך, האָט יהואש פֿאַראייביקט דורכן תנך טויזנט יאָר ייִדיש.

שמואל ראזשאנסקי

²² מרדכי קאַסאווער — „לעקסיקאָן פֿון מפרשים און פירושים“, הערות צום תנך פֿון יהואש, נײַ 1949, — תש״י, ז' ב.

²³ ש. ניגער — „יהואשעס תנך־איבערזעצונגען, ליט׳בל נ' 220, וואַרשע

1928.

²⁴ מנחם (באַרישאַ) — „יהואש“, וואָך נ' 18, נײַ יאָנואַר 1930.

דורך לאנגע, לאנגע יארן...

מזמור שיר ליום השבת¹

— מזמור שיר ליום השבת!

ווי עס גיסט זיך דורכן הארצן,

אזוי יום-טוב־דיק און פֿריילעך,

אין אַ כאַר פֿון זיסע קלאַנגען:

— מזמור שיר ליום השבת!

— מזמור שיר ליום השבת!

ס'שטאַמט דאָס ליד ניט פֿון קיין מענטשן,

נאָר מלאַכים ווייסע האַבן

דאָס געזונגען אין גן-עדן,

אין דעם ערשטן הויכן שבת.

נאָך דער גרויסער וועלט־באַשאַפֿונג,

און די זון און די שטערן —

אַלע האַבן מיטגעזונגען:

— מזמור שיר ליום השבת!

יא, די זון און די שטערן

(וועלכע האַבן נאָך קיין טרערן

ניט געזען אויף אונדזער וועלטל)

האַבן שטראַלנדיק געזונגען

מיט די שניי־ווייסע מלאַכים:

— מזמור שיר ליום השבת!

¹ מיט דעם דאָזיקן ליד, מזמור שיר ליום השבת, און מיט דעם אַנדערן, וואָס קומט באלד נאָך דעם, בית שני, האָט יהוָאָש דעבוטירט אין דער ייִדישער ליטעראַטור, אין די ייִדישע ביבליאָטעק פֿון י. ל. פּרָץ, אין 1892, אין וואַרשע.

און די פייגל פֿון גן־עדן
 אינעם כאָר אַרײַנגעשאָסן
 האָבן אַ פֿאַנטאַן מיט טרעלן
 און געסווישטשעט און געטרילערט:
 — מזמור שיר ליום השבת!

און די בלומען פֿון גן־עדן
 האָבן שעמעוודיק געוויגט זיך,
 האָבן אויפֿן פֿאַרביק־דופֿטיק
 בלומען־לשון מיטגעזונגען:
 — מזמור שיר ליום השבת!

און די גרויסע ריזנביימער
 האָבן צוגעלייגט דעם אויער,
 אַינגעבויגן זיך מיט ערנסט
 און געשאַרשקעט און געשושקעט:
 — מזמור שיר ליום השבת!

אויף זײַן כּסא כּבֿוד דעמאַלט,
 מיט אַ געטלעך גוטן שמייכל,
 האָט דער בורא מיטגעזונגען:
 — מזמור שיר ליום השבת!

בית שני

פֿאַרטיק איז דער בית שני
נאָך דער מי פֿון יארן לאַנג,
פֿריילעך זינגען די לווים
און עס קוויקט דער האַרפֿנקלאַנג.

און פֿאַרגעסן איז דער גלות,
און פֿאַרשוונדן אַלע צרות,
פֿול מיט מענטשן גליקלעך פֿרייע,
רוישן, ווימלען די עזרות...

און די העלע זונענשטראַלן,
אין אַ שטראַם פֿון גאָלד און ליכט
פֿאַלן אויפֿן בית־המקדש
און אויף איטלעכנס געזיכט...

*

עס קלינגען די האַרפֿן, די גאָלד'נע טראַמפֿייטן,
עס פֿליען די זילבערנע טענער;
די פֿרויען און קינדער — זיי וויינען פֿון שמחה,
עס פֿילן זיך שטאַלצער די מענער...

און אַלע וואָס האָבן נאָר טרערן פֿאַרגאַסן
אויף ציון, די וויסטע אַלמנה,
און אַלע וואָס האָבן פֿון האַנט ניט געלאָזן
קיין רגע די ייִדישע פֿאַנע²;

און אַלע וואָס האָבן קיין נעכט ניט געשלאָפֿן,
דעם הייליקן טעמפל צו בויען,

¹ הויפּן פון בית־המקדש.

² /דייטשמעריזם/ פּאַן /צוליב פּאַעטישער ליצענץ/.

און האָבן ניט אויפֿגעהערט קיין מאָל צו האָפֿן,
און קיין מאָל — אויף גאָט צו פֿאַרטרויען;

זיי מעגן מיט גאָוה באַקוקן דעם בנין,
וואָס שנינט אזוי פּרעכטיק און הייליק,
דען יעדער פֿון זיין האָט מיט מוח און מוסקל
גענומען אין בויען אַ חלק.

*

עס זינגען לווים און ס'שפּילן די האַרפֿן,
עס הילכן די גאַלד'נע טראַמפּייטן,
עס טאַנצן די טענער ווי שקלאָפֿן וואָס האָבן
ניט לאַנג ערשט צעשמעטערט די קייטן...

און טויזנטער קרעפֿטיקע שטימען צוזאַמען
לוויים און האַרפֿן באַגלייטן
און איטלעכער פֿילט זיך אַ טייל פֿון דער אומה,
און פֿילט זיך געבונדן צום צווייטן...

*

דאָך אין ווינקל פֿון עזרה
שטייען זקנים טיף געבויגן
און עס פֿליסן גרויסע טרערן
פֿון די אַלטע מאַטע אויגן.

ניט פֿון נחת, ניט פֿון תּענוג
וויינען יענע אַלטע יידן,
ניין, זיי זינגען מיט דעם צווייטן
בית־המקדש ניט צופֿרידן...

ניין, זיי זינגען ניט צופֿרידן,
ווייל דורך לאַנגע, לאַנגע יאָרן

איז דער אַלטער בית־המקדש
זיי געבליבן אין זכרון...

און די אַלטע ליפן קרעכצן:
— אַלצדינג האָבן מיר פֿאַרלאָרן,
אין דעם בית שני זעט מען
ניט קיין לוחות, ניט קיין אַרון...

און פֿאַרגעסן שוין געוואָרן
איז דער סוד צו מאַכן קטורת
און עס שטייען ניט קיין כּרובֿים³
אויף אַ גאַלדענעם כּפורת⁴...

ניט צו מאַל אַ שטיקל מופֿת,
ניט צו מאַל אַ נס אַ קליינער...
ניט מלאַכים — מענטשן האָבן
אויסגעבויט דאָס הויז פֿון שטיינער...

אַנדערש האָבן זיי פֿאַרשטאַנען
די הַבֿטחות פֿון פּראָפֿעטן,
ניט אַזאָ מין בית שני
האָבן זיי בײַ גאָט געבעטן...

*

עס וויינען די אַלטע און ווילן ניט הערן
די מוטיקע, לוסטיקע טענער,
און ס'קוקן מיט שטאַליק אויפֿן פּרעכטיקן בנין
די בויערס, די קרעפֿטיקע מענער.
עס זיפֿצן די אַלטע און ס'לאַכן די יונגע,
עס הילכן מיט פֿרייד די טראַמפּייטן.

³ מלאַכים. — ⁴ פּרוכת אויפֿן אַרון און משכן.

עס טאנצן די טענער ווי שקלאפֿן וואָס האָבן
צעהאַקט און צעשמעטערט די קייטן...

1892

*

הורדוס

עס וואַרטן אויף הורדוס דעם קיניגס באַפֿעל
צען טויזנט באַוואָפֿנטע קריגער,
אַ ווונק פֿון זיין אויג און זיי רירן זיך שנעל
צו טאָן דעם באַגער פֿונעם זיגער.

עס בוקט זיך דאָס פֿאַלק און באַזיגט איז דאָס לאַנד,
נאָך שווערע מלחמות באַצווונגען,
עס וואַגט ניט קיין שונא מער הייבן אַ האַנט,
אַקעגן דעם גיבור דעם יונגן.

דאָך אונטער דער גאַלדענער קרוין, וואָס ער טראַגט,
זיך רונצלט און וואַלקנט זיין שטערן,
און אונטער זיין פּורפורנעם מאַנטל זיך פּלאַגט
די ברוסט פֿון אַ צער אַ שווערן.

ווען ס'ליגן די נאַכטיקע שאַטנס אַרום,
אים וויכט פֿון די אויגן דער שלומער¹,
אַליין דורכן מאַרמאַרשלאַס וואַנדערט ער אום
אַ בלייכער, פֿאַרטראַכטער און שטומער.

ער וואַנדערט און וואַנדלט פֿאַר לענג און פֿאַר ברייט,
ער קען זיך קיין רו ניט געפֿינען;

¹ דרימל, (כאָפּ) אַ שלאָף.

די בילדשיינע מרים מכבי אים גייט
א רגע ארויס ניט פֿון זינען...
דורך וואָפֿן און גיפֿט איז דער הייליקער שטאַם
פֿון שטאַלצע מכבים פֿאַרשוונדן,
געבליבן נאָר מרים... איר ליבע אַ פֿלאַם
אין הורדוסעס ברוסט האָט געצונדן...
דאָך האָט זי פֿאַרשטויסן זיין צעפטער² פֿון גאַלד,
זיין מאַכט ניט געקענט האָט זי נייטן,
עס פֿיניקט און פֿלאַגט אים דער שמייכל פֿון שפּאַט,
וואָס האָט אַזוי שפּל געמאַכט אים.
נאָך הערט ער דאָס קיניגלעך קינדערשע קול,
קאָן קיין מאָל דעם טאָן ניט פֿאַרגעסן,
דערביי שטייט דער תּליון... דאָך פֿעסט איז ווי שטאַל
די שטים פֿון דער יונגער פֿרינצעסין...
„איך האָס דיר, דיין רו און דיין מאַכט, און דיין מוט,
מעגסט פֿעלקער און לענדער באַצווינגען,
דאָך קיין מאָל דיר וועט ניט צו פֿלעקן דאָס בלוט,
פֿון שטאַם פֿון מכבי געלינגען...“
עס גייט-אום דער שלאָפֿלאַזער קיניג פֿאַרטראַכט,
ווערט שטענדיק פֿאַרצאָגטער, באַטריבטער,
אים דאַכט זיך עס חוּזקט פֿון אים און זיין מאַכט
דאָס בילד פֿון דער טויטער געליבטער...

— ² הערשערשטאַק, קיניגרוט.

דעם נביאס בלוט

אין מיטן עזרה פֿון מאַרמאַרנעם פֿלאַסטער,
א טינכל פֿון בלוט שפּריצט זינט יאָרן,
דאָס בלוט פֿון פּראָפּעט וואָס אין מיטן נבואה
פֿון פֿאַלק איז דערהרגעט געוואָרן.

דער הייליקער נביא — ער האָט זיי געוואָרנט,
געמוסרט מיט פֿינצטערע שטראַפֿן;
און פּלוצלינג אים האָבן פֿון אלע פֿיר עקן
די שפיציקע שטיינער געטראָפֿן...

דאָס בלוט איז געפֿלאָסן, דאָס בלוט איז גערונען,
אַראָפּ אויף די מאַרמאַרנע שטיינער,
דאָך אים איז צו העלפֿן, צו שטילן די ווונדן
ניט אונטערגעקומען קיין איינער...

דאָס בלוט איז געפֿלאָסן, נאָר האָט עס דער נביא
מיט גוססע קללות באַשוואָרן,
ס'זאָל קאָכן און זידן און תמיד דערמאָנען
פֿון טויטן פּראָפּעט דעם זכרון...

און יאָרן און דורות און יובלות פֿאַרגייען,
שוין הונדערטער יאָרן פֿאַרגאַנגען,
די פֿעסטונג פֿון יהודה איז חרובֿ געוואָרן,
דאָס פֿאַלק איז געוואָרן געפֿאַנגען...

און ס'זינגען געקומען די מחנות פֿון בבל,
און ס'לאַנד מיט אַ בלוטטיגן פֿאַרשוומען,
מיט זיי איז דער גרויזאַמער העלד נבּוּרְאָדן,
דער פֿירער פֿון חייל געקומען.

דאך קאכט נאך ווי פֿרײער דאָס רױטינקע טײכל,
 ווי אונטן וואָלט פֿײער געלעגן,
 עס ווונדערט מיט שרעק זיך דער העלד, נבֿוראָדן,
 ער טוט בײ די כּהנים זיך פֿרעגן:
 „וואָס קאָכט דאָ און מורמלט דאָס רױטינקע טײכל,
 עס שפּריצט און עס זידט און עס רוט ניט,
 עס איז ניט פֿון אַקסן דאָס בלוט וואָס איך זע דאָ,
 עס איז אויך קײן פֿייגלשע בלוט ניט...“
 עס טרײסלט די כּהנים פֿון אימה און פּחד,
 זיי שטייען און שווינגן ווי שטומע,
 זיי ווילן דעם שענדלעכן אמת ניט זאָגן,
 ניט וואַרפֿן אַ פֿלעק אויף דער אומה...
 „וואָס שווינגט איר צעשראַקן, אַנך ציטערט די קערפּערס,
 די פּנימער ווערן אַנך בלאַסער?
 וואָס פֿליסט דאָ דאָס רױטינקע טײכל און קאָכט זיך
 ווי הייסע, ווי זודיקע וואַסער?“
 עס דונערט די שטים פֿון דעם ווילדן רוצח,
 די אויגן מיט גרימצאָרן בליצן,
 און שטאַרקער האָט פּלוצלינג גענומען דאָס טײכל
 צו שויען און שפּרינגען און שפּריצן...
 און איינער אַן אַלטער און גרײזגרויער כּהן,
 מיט האָר ווי לַבֿנון־שניי ווייסע,
 גײט־צו צו דעם פֿירער פֿון הייל און נעמט אים
 דערציילן די טרוי־ריקע מעשה:
 „בײ אונדז איז פֿאַר צײטנס אַ נבֿיא געוועזן,
 וואָס האָט ניט דעם אמת פֿאַרשוויגן,
 וואָס האָט ניט אַן עוולה בײ יידן געליטן,
 און פֿינט געהאַט פֿאַלשקײט און ליגן...

ער האָט זינע ברידער געוואָרנט, געמוסרט,
געבעטן זיין פֿרימער און ריינער,
און ס'פֿאַלק האָט צום נביא אַ שנאה געקראָגן,
און האָט אים פֿאַרוואָרפֿן מיט שטיינער...

זיין בלוט איז געלאָפֿן פֿון צענדלינגער ווונדן,
דאָך האָט עס דער נביא באַשוואָרן,
דאָס בלוט זאָל ניט רוען און זאָל ניט פֿאַרשווינגן,
וואָס ער איז געהרגעט געוואָרן...

פֿון דעמאָלט אַן קאָכט עס און לאָזט זיך ניט שטילן,
עס העלפֿט ניט קיין ווישן, קיין רינגן,
דאָס בלוט יקע טיכל איז תמיד פֿאַרבליבן,
און לאָזט זיך פֿון אַרט ניט פֿאַרטרייבן..."

נאָך שטאַרקער צו קאָכן, נאָך ווילדער צו זידן,
און ווערן נאָך ברייטער און רויטער;
האָט פּלוצלינג דאָס רויטינקע טיכל גענומען,
ווי אונטן וואָלט ליגן דער טויטער...

מיט פעס זעט דער פֿירער פֿון בבלס אַרמייען,
ווי ס'שווינגט ניט און שטינגט ניט דאָס זידן;
ער הייסט זינע מחנות, זיי זאָלן אים ברענגען,
די זקנים, די פֿער¹ פֿון די יידן...

מע ברענגט די סנהדרין, חכמים און פֿירערס,
און לערערס פֿון תורה און זיטן,
און אַלע זיי ווערן ווי לעמער געשאַכטן,
ווי אַקסן אָן מיטלייד געשניטן...

¹ די (פערל) חשובסטע.

און ס'ווארעמע בלוט פֿון די זקנים געגאָסן
 זיך האָט ווי דאָס וואַסער פֿון ברונעם,
 עס האָט מיט דעם בלוט זיך צוזאַמענגעגאָסן
 וואָס האָט פֿון דעם נביא גערונען...

דאָך וואַרפֿט זיך דאָס בלוט פֿון דעם פֿינצטערן נביא,
 עס העלפֿט ניט דער בלוטיקער קרבן,
 עס וואַרפֿט זיך און הייבט זיך, און רוט ניט אַ רגע,
 ווי דעמאָלט ווען ער איז געשטאַרבן...

און מיידלעך און בחורים יונגע און פֿרישע
 פֿון ציון איצט ווערן גענומען,
 זיי זינען ווי צעדער און פֿאַלמען געוואַקסן,
 ווי דופֿטיקע מירטן און בלומען...

און טויזנטער ווערן אָן מיטלייד געקוילעט,
 עס גוססן צאַרט יונגע גלידער,
 עס מישט זיך צונויף מיט דעם בלוט פֿון דעם נביא
 דאָס בלוט פֿון די אייגענע ברידער.

דאָך וויל זיך דאָס קליינינקע טיכל ניט שטילן,
 עס לעבן פֿון גוסס די קללות
 און ס'בלוט פֿונעם נביא, נאָך וואַרעם און זודיק,
 געבליבן אַזוי ווי אַמאָל איז.

איצט ברענגט מען שוין קינדער און עופֿעלעך קליינע,
 די איידלסטע, שענסטע פֿון ציון,
 זיי זינען ווי פֿרישע און גרינינקע צווינגן,
 פֿון איילבירטן-ביימער וואָס בליען...

און צענדלינגווייז האָט מען די קינדער געהרגעט,
 געקוילעט, געשניטן, געשטאַכן —
 און שוואַכער האָט פֿלוצלינג גענומען דאָס טיכל,
 דאָס רויטינקע טיכל צו קאַכן...

אלץ שוואכער און שוואכער, און שטילער און שטילער,
 שוין איז עס אנטשוויגן געווארן;
 געשטילט איז דער כעס פֿון דעם שרעקלעכן נביא,
 זיין לאנגער און פֿינצטערער צאָרן...

*

נבוכדנצר

מיט בלומען באַצירט איז דער פּאלאָץ פֿון קיניג,
 בני טישן פֿון זילבער דאַרט זיצן די געסט,
 און טניערסטע שפּינן, און ווירציקסטע וויינען,
 און טענץ און געזאָנגען באַשניגען דאָס פֿעסט¹.
 סאַטראָפּן און פֿירשטן מיט שניי אין די לאָקן,
 מיט פֿלאַמען אין ד'אויגן גיבורים פֿון שלאַכט —
 פֿון הונדערט פּראָווינצן פֿון מזרח און מערבֿ
 אַהער האָט דער רוף פֿון דעם מלך געבראַכט...
 — אָן גרענעצן לוסטיק זאָל היינט זיין די מאַלצייט
 און רייצנד די פֿרויען, און שטאַרק דער געטראַנק...
 און ווילד זאָלן שפּילן די פֿלייטן און פּויקן,
 און ווילד און פֿאַרשיכורט זאָל זיין דער געדאַנק...
 אַזוי איז דאָס וואָרט פֿון דעם הערשער געוועזן
 און פֿריידיק דערפֿילן די געסט דעם באַפֿעל
 שוין ברענען די באַקן, שוין פֿינקלען די אויגן,
 און ס'טומלט אין פּאלאָץ אַ רוישיקע וועל²...
 פֿולט־אָן די באַקאַלן און פֿולט זיי אָן ווידער,
 טרינקט פֿירשטן, סאַטראָפּן די גליענדע זאַפּט,

¹ פעסטיוואַל, יום־טובּ. — ² כּוואַליע (מענטשן).

מיט ליפן באטרונקענע לויבט דעם באזיגער,
וואס האט אייך מיט גאלדענע קייטן פארשקלאפט...

דאך קיניג פון בבל, באצווינגער פון פעלקער,
פאר וואס ניט געניסטו די לוסט פון דיין שלאס?
פאר וואס ניט בארירסטו די שפינז אויף דיין טעלער
און נעמסט צו דיין ליפ ניט דעם פורפורנעם פוס?

געפעלט דיר דער טאנץ ניט פון דינע שקלאפֿינען,
די נאקעטע גלידער, די דופטיקע האר?
האט אפשר דיין אויער א פעלער געפונען
אין קלאנג פון דער הארף, אין געזאנג פונעם כאר?...
¶

א, קיניג פון בבל, דו, שרעק פון די לענדער,
וואס דריקט אויף דיין מוח? וואס וואלקנט דיין זין?
וואס קוקסטו פארשטארט צו דעם פענצטער פון פאלאץ,
און ווענדסט דינע אויגן מיט אנגסטן אהין?

א, קיניג פון בבל, טיראן פון די פעלקער,
דיך קוויקט ניט די מאלצינט, דיך וועקט ניט די פרייד,
אויפן פענצטער פון פאלאץ, ווי שפינען פון פניער,
זיך האבן די ווערטער פון נביא פארשפרייט:

— ווען דורכן פענצטער פון פאלאץ,
וועסט דו דעם בלייכן מארגן זען,
דאן וועט דער קיניג פון די וועלטן
דיין לאנגע גרויזאמקייט פארגעלטן
און ס'גרויסע ווונדער וועט געשען...

א חיה וועסטו פלוצלינג ווערן,
פארשווינדן וועט דיין מענטש-געשטאלט,
און מיט א האר באוואקסנעם רוקן,

אין מדבר וועסטו זיך פֿאַררוקן
און זיין אַ וויינער פֿון דעם וואַלד...

דאַרט וועט דער לייב דיין חבֿר ווערן
און הויזן וועסטו מיט דעם בער,
וועסט אין דער נאַכט דיין נאַרונג זוכן
און וועסט צו מאַל ניט קענען פֿלויכן,
נאַר וואַיען וועסטו און ניט מער...

און שרעקן וועט דיך יעדער בויגן
און לויפֿן וועסטו פֿון דער שיין,
און העלפֿן וועט דיר מער ניט קיינער,
און בלויז די נעגל און די ציינער,
די וואַפֿן דינע וועלן זיין...

און ווען דער הונגער וועט דיך נאַגן
און ברענען וועט דער דאַרשט דיין שלונד⁸,
דאַן וועסטו ברומענדיק דערמאַנען —
ניט קרוין, ניט סצעפטער און ניט טראַנען,
נאַר ס'עסן פֿון דיין שטאַלקנעכטס הונט...

הייבט הויך די באַקאַלן, סאַטראַפֿן און פֿירשטן,
און לויבט און באַזינגט דעם געוועלטיקערס מאַכט,
דער קייניג — ער זעט ניט, דער קייניג — ער הערט ניט,
מיט מורא דערוואַרט ער דעם סוף פֿון דער נאַכט...

⁸ קעל, האַלדורער.

דעם נביאס גורל

ושמה לא תבוא.
/דברים, ל"ב/

ניט דו — ניט דו וועסט זען דאָס לאַנד פֿנען,
ניט דו, אין וועמענס ברוסט עס האָט צו ערשט
אַרויסגעשפּראַצט דער טרוים, דער גאַלדענער,
פֿון פֿרייע שבֿטים און פֿון גליקלעכע,
פֿון לאַנד וואָס פֿליסט מיט האַניק און מיט מילך,
פֿון גרינע בערג באַדעקט מיט ווינגערטנער,
פֿון תּבֿואה־פֿעלדער און פֿון קוואַלוואַסער,
ווען דיר אַרום געלעגן איז די וויסטעניש,
אַ טרוקענע, אַ זודיק זאַמדיקע,
ווען אַנגעפֿולט די ברענענדיקע לופֿט
האָט בלויז פֿון שקלאַפֿן־שטימען דער גערויש...

ניט דו, וואָס האָסט אין שטימע מדבר־נעכט
צום שטערן־הימל צוגעקערט דיין בליק
און פֿאַר דיין נביא־אויג געזען פֿאַרשפּרייט,
אין העלער פּראַכט, אין פֿאַרבן בולטע,
די פּאַנאָראַמע פֿון די צוקונפֿטטעג...

ניט דו, וואָס ביסט אין שווערע מדבר־טעג,
אין טעג פֿון הונגער און פֿון דאַרשט און פּיין,
אין טעג פֿון צווייפל און פֿאַרצווייפֿלט זיין,
געווען דער איינזאַמער, דער איינציקער,
וואָס האָט געגלייבט דעם צוזאַג פֿון אַ לאַנד,
געבענטשט פֿון גאָט, געפֿילט מיט רייכטימער —
ניט דו וועסט זען דאָס שיינע לאַנד פֿנען...

און וויסטו, וואָס דיין נביא-גורל איז? —
פֿאַרגיין אין מדבר וועט דיין לעצטער הויך,
דאָס וואָיען פֿון די חיות אין דער וויסט,
דאָס גיפֿטיק' שיפען פֿון די מדבר-שלענג
נאָך וועסטן הערן אין דיין גוסס-שעה...
דעם מידן שפֿלותדיקן שקלאַפֿנבליק
פֿון צענדלינג טויזנט קעפֿיקן המון,
פֿאַר וועמען דו האָסט פֿרעהייט פֿאַרגעזאָגט נביאות,
נאָך וועסטו צווען פֿון דיין טויטנבעט...
דאָך דו וועסט שטאַרבן בענטשנדיק, געבענטשט,
דען בליען וועט פֿאַר דיין פֿאַרגלאָזטן בליק
און גליען אין דיין פֿרירנדיקן בלוט
דיין הייס געליבטע, פֿעסט געגלויבטע לאַנד,
דאָס פֿרוכט באַדעקטע לאַנד כּנען...

ניט דו, אין וועמענס ברוסט עס האָט צו ערשט
אַרויסגעשפּראַצט דער שיינער טרוים, וועסט זען
דאָס לאַנד דערוואַרבן...

ניט דו, דאָך ערגעץ וווּ
געפֿאַלן איז אַ קערן אין דער שטיל
פֿון דיין פּראַפֿעטן-גלויבן און עס בליט...
און ס'וואַקסט שוין נאָנט פֿון דיר דער יונגער העלד,
וואָס טרינקט דיין וואַרט און זאָפֿטיקט זיך מיט אים,
און קרעפֿטיקט זיך פֿאַר טאַטן מעכטיקע...
עס פּלאַנט מיט קלאַרן גניסט, מיט קאַלטן מוט,
ער קלייבט פּלייזיין שוין און חייל אויס,
ער חלומט ניט — ער חשבונט-אויס דעם וועג
און גרייט זיך טאָן, וואָס דו האָסט בלויז געטרױמט.

ניט דו, ניט דו, דער זעער און פראפעט,
 נאָר ער, דער גיבור-מענטש, דער מאַן פֿון טאַט,
 דער שטאַרקער יורש פֿון דינן נביא-טרונים,
 וועט פֿירן ס'פֿאַלק צום שיינעם לאַנד פֿנען...

אַקטאָבער 1906

דאָס ערגסטע פֿון דער תּוכחה

ניט שקלאַפֿערני, ניט שמאַכטן אין אַ ווינטן לאַנד,
 מיט קייטן אויף די פֿיס, מיט פענטעס אויף דער האַנט,
 ניט שרעקן זיך פֿאַר יעדן שוואַכן ווינט וואָס ווייט,
 ניט ציטערן פֿאַר נאַכט, ווען העלער טאַג פֿאַרגייט,
 און קוים קומט-אַן דער טאַג, שוין וואַרטן אויף זיין סוף —
 ניט דאָס, פֿאַרשאַלטן פֿאַלק, וועט זיין דין ערגסטע שטראַף...

נאָר דו וועסט זען אַ מאַל דיין אייגן פֿלייש און בלוט,
 די פֿרוכט פֿון דינע לענדן, וואָס אויף אים גערוט
 האָט אָפֿט דיין אויג, מיט שטום פֿאַרצווייפֿלטן געבעט,
 ווען דיך אין שטויב געוועלצט¹ האָט יעדער פֿוס וואָס טרעט,
 ווען שקלאַפֿן-טרערן האַבן דיין געזיכט געווייקט
 און שקלאַפֿן-שוואַכקייט האָט צו דר'ערד דיין קאַפּ געבייגט —
 וועסט אים זען, אים, דיין אייגן קינד, דיין גואל-דם,
 דעם לאַנג דערוואַרטעטן באַפֿרייער פֿון דיין שטאַם,
 זיך אויפֿהייבן מיט אַדלערמוט, מיט לייבנמאַכט,
 און זיין דער ערשטער אין דער ערשטער ריי פֿון שלאַכט,
 און געבן פֿריי זיין בלוט, און בלוטן פֿול מיט פֿרייד,
 דאָך ניט פֿאַר דיר, נאָר דאָרט אַוועק דיין שונא שטייט...

¹ געטאַטשעט, אַפּגעדריקט, אַפּגעשטעמפֿלט.

און הייבן וועט ער אין דער הייך אַ פֿאַן דיר פֿרעמד,
און דו וועסט צוזען פֿון דנין שקלאַפֿנשטינג פֿאַרשעמט,
און שעלטן דעמאַלט וועסטו אים — דנין איינציק טרייסט,
דנין לעצטע האַפֿענונג צו ווערן אויסגעלייזט:
— אַ, שלאַנגענקינד, פֿאַררעטער פֿון דנין שטאַם און נעסט!
די תוכחה פֿון גאַט, וואָס האָט אַרײַנגעפֿרעסט
איר גאַנצן גיפֿט אין מיר, און ליב און זעל פֿאַרגאַלט,
זאַל פֿאַלן איבער דיר מיט דאַפֿלטער געוואַלט...
זאַל דריקן ווי אַ באַרג פֿון שאַרבנס אויף דנין ברוסט...
און הענגען זיך אין אַלצדינג וואָס דו טראַכסט און טוסט...
און יענע, וואָס דו האָסט געקעמפֿט אין זייער ריי,
אָוועקיאַגן דיך זאַלן מיט אַ האַסגעשריי...
און ד'ערד, די פֿרעמדע, וואָס דנין בלוט האָט פֿעט געמאַכט,
דיך שטויסן זאַל צוריק אָוו עס שמאַכט
דנין אייגן פֿאַלק, און וועלקט אַן קאַמף און אַן געפֿעכט,
געדריקט פֿון אונטערדריקטעסטן — אַ קנעכט בײַ קנעכט...

די נייע נבואה

און צו מיר האָט זיך אַ וואַרט פֿאַרגנבעט און מיין
אויצער האָט עפֿעס פֿון אים פֿאַרנומען.
(איוב ד' י"ב)

...אָזוי האָב איך אים אין מנין דמיון געמאַלט...
אָזוי האָט געקלונגען זיין שטימע פֿאַר מיר,
ווען איך האָב אין טונקעלע שטונדן געוואַרט
פֿון עמעצנס ליפֿן צו הערן דאָס וואַרט,
וואָס איך האָב אין זיך ניט געפֿינען געקענט...
ווען איך האָב מיט עמעצנס פֿאַרטיקן גלויבן

מזין אייגענע לידיקייט פֿילן געזוכט
 און האָב מיט דעם רייכטום פֿון פֿרעמדע
 מזין פֿראַסטיקע וויסטקייט באַפֿלאַנצן געוועלט...
 און רונד אַרום מיר געזען האָב איך פֿיל
 אַזעלכע ווי איך... און אַ שמאַכטנדער בליק
 האָט אַ שמאַכטנדן צווייטן באַגעגנט.
 און פֿוסטקייט אין פֿוסטקייט געשפיגלט זיך האָט...

און דאָן אין מזין דמיון אַרויס איז זיין בילד:
 אַ הויכער, אַ מאַכטיקער איז ער געשטאַנען
 אויף ערגעץ אַ זייל, צי אַ פֿעלדז, צי אַ באַרג —
 דער יורש פֿון טויזנט פֿאַרשווינדענע יובלות,
 די לעצט ריפֿע שפּראַצונג פֿון דורות אָן שיעור,
 די תּמצית געשטאַלט פֿון גילגולים אָן צאַל...
 און פֿון זינע אויגן געקוואַלן האָט רוי,
 ווי שיין פֿון לבנה אויף פֿעלדער פֿון אַזו...
 און אַזוי האָט געקלונגען זיין שטים
 צו מיר און צו זיי:

— און מער וועט פֿאַר אייך זיך קיין הימל ניט שפּאַלטן,
 קיין גאָט וועט זיך מער ניט אַנטפלעקן פֿאַר אייך,
 אין ווונק פֿון אַן אויג, מיט אַ דונער און בליק,
 און ווונדער געשאַפֿענע תּורות אייך שענקען...
 און ס'זעט קיין פּראַפֿעט ניט מער פֿאַסטן פֿאַר אייך
 אויף איינזאַמע באַרגשפיצן טעג נאָך אַנאַנד
 און לוחות אייך קריצן מיט ווונדיקע הענט,
 און דאָן אין דער טאַלועלט אַרונטער צו אייך,
 און העלע און ליכטיקע ווערטער אייך געבן,
 זיין האַרצבלוט אין איטלעכץ בוכשטאַב פֿון זיי —
 כדי אייך אין די צווישן מינוטן פֿון פֿרייד,
 אין לידיקן רוים פֿון גענוס ביו גענוס.

א רגע פֿון צווייפֿל, א שאַטן פֿון שרעק,
אן איינציקן פֿלאַטער פֿון טויטוויסטע פֿליגלען,
א פֿירנדן הויך פֿון פֿאַרצווייפֿלונג צו שפּאַרן...

און ס'וועט ניט קיין פֿניערזניל גיין מער פֿאַר אַיך
און טויטן די שלאַנגען, און באַנען ¹ דעם וועג,
וואָס איר וועט אַ גלייכן, אַ גלאַטן געפֿינען,
און פֿילן זיך זיכער געפֿירט פֿון פּראָפֿעט...
אין שלאַפֿלאַזע נעכט, יעדער איינער פֿאַר זיך,
זיך וועלצן ² אויף אַינער געלעגער וועט איר
מיט פֿיב'דישע אויגן און קראַנק רויטע ברעמען,
פֿון ספֿקס גנין־קעפּיקע שלאַנגען געביסן...
און וויסן וועט איר, יעדער איינער פֿון אַיך,
אַז איר מוזט די לוחות זיך האַקן אַליין,
און מוזט אַן אַ פֿירער די הימלען דערקלעטערן,
און מוזט אַן אַ פֿונק אין די אַפּגרונטן נידערן,
און נעמען און געבן אַ תּורה אַליין...

און קיינעמס וואָרט וועט ניט אַיך שטיצן דעם מוט,
דען אומעטום וועט איר אַן עכאַ בלויז הערן
פֿון אַינער געשריי: דעם קרעכץ פֿון אַ פּוסטער נשמה...

און דאַן, פֿון אייגענע פֿינצטערע תּהומען,
נאָך וואָכן, נאָך יאָרן פֿון שווערן זיך ראַנגלען,
אַ מאַט העלער פֿלעק, דאַן אַ שיין, דאַן אַ ליכט,
אַרויסטראַגן וועט פֿון דעם פּעך־האַריזאָנט —
און איר וועט דערשפּירן אַ זיס זאַנפֿטע זאַפֿט,
וואָס זאַפט דורכן מוח און שטאַרקט אַינער האַרץ.

¹ אויסלייגן דעם וועג, אויסהאַקן, אויסגלייכן, מיזאַל אים קענען ניצן. —
² זיך דרייען פֿון איין זייט אויף דער אַנדערער.

און ליטערט דעם זין און פֿאַריווגנט דעם געדאַנק —
דאַן זאַלט איר פֿון אייערע לענדן דאָס זאַקקלייד
אַראָפּטאַן און אויפֿשטיין געבוירן פֿון ס'גני...
דען איר האָט אַנטפלעקט אייער גאַט,
אייער אייגענעם איינציקן גאַט...

י"דישע לעגענדעס

די געגנבעטע כלה

ס'איז נאך שלש-סעודות און ס'טונקלט אין דרויסן,
דער שבת איז באלד שוין פארגאנגען:
„א, באבעניו זיסע, דערצייל פון די שדים,
וואס האבן אַ כלה געפאנגען.“

די באבע — זי קוקט דורכן פענצטער אין שולהויף
און זאגט: „עס איז קענטיק ניט שפעט נאך,
מען האט נאך קיין ליכט אין דער שול ניט געצונדן,
דער מגיד, מסתמא, ער רעדט נאך.“

זי זיפצט און זי נעמט די שפאקולן ארונטער:
„דער אייבערשטער זאל אונדז באהיטן,
ס'וואלט אלצדינג כשורה געגאנגען, ווען שדים
זיך דרייען ניט אונטער אין מיטן.“

פון יענער זייט גראבן געוויינט האט ר' יואל,
אין כבוד, אין עושר און גדולה;
צען קופערטן — זאגט מען — מיט גילדערנע רענדלעך
געשטאנען ביי אים זינען פולע.

און שיין איז געוועזן זיין טאכטער מאריאשע —
ווי זעט איר עס היינטיקע צייטן?
די אויגן איר האבן פון פנים געלויכטן,
אזוי ווי מנורות פון ווייטן.

און קלוג, און אַ בריה... איר נייען און שטריקן,
איר העפטן געווען איז אַ חידוש;
גערעדט ווי אַ פריצטע אויף פויליש, געשריבן
אזוי ווי אַ מאנספארשויין יידיש...

כף אלף דוקאטן און אייביקע קעסט האָט
 דער ריכער ר' יואל געבאָטן,
 אבי פֿאַר זיין טאָכטער צו קריגן אַ חתן
 מיט אַלערליי מעלות געראָטן...

נו, קענט איר זיך מאַלן... עס האָבן שדכנים
 אַ לאַז געטאָן זיך פֿון דער סביבה,
 געזוכט און געבודקט אַווי אַ בית-מדרש,
 געאָקערט אַווי אַ ישיבה...

ביז ס'האָט זיך געפֿונען אַ תכשיט, אַ בחור,
 אַן אוצר פֿון גאַלדענע מעלות,
 עס פֿלעגן זיך אַלטע רבנים נישט שעמען
 ביי אים קומען אַנפֿרעגן שאלות.

מען האָט אים געטיטלט דער אַלמער מיט ספֿרים,
 גערופֿן דער אייזערנער באַרג אים,
 נאָר וואָס איז דער חידוש?... דער יחוס-בריוו זינער
 געצויגן האָט זיך ביזן תרגום...

געהאַט האָט קיין גבֿול ניט די שמחה ר' יואלס,
 וואָס האָט אַזאָ איידעם געפֿונען —
 אַ צירונג אויף דער וועלט, אַ נחת אויף יענער...
 נאָר לילית... זי האָט ניט פֿאַרגונען...

דער טאָג פֿון דער חופּה איז נאָענט געקומען,
 מען האָט שוין גענומען זיך ריכטן,
 מיט באַקן און פֿרעגלען, און שמאַרען, און בראָטן,
 און צוגרייטן ריכע געריכטן...

נאָר האָט מען צו היטן די כלה פֿאַרגעסן,
 מיט חתונה-זאַכן פֿאַרנומען —
 אַ מאָל, בין-השמשות, אַרויס איז די כלה
 און איז שוין צוריק ניט געקומען...

געקלאַגט האָט דער קצין, געקלאַגט האָט דער חתן,
וואָס האָט געזאָלט ווערן זיין איידעם,
אין וואָלד אָבער האָבן דעם זעלביקן אָוונט
אַ חופּה געפּראָוועט די שדים...

און ס'האָבן טיּוואָלים-פּלייזמרים געצימבלט,
און שדים-חזנים געזונגען,
די אָרעמע כּלה, די שיינע מושלמת¹,
אַ שד האָט גענומען אַ יונגן.

און יאָרן נאָך דעם ווי די מעשה פּאַסירט האָט,
ביי נאַכט, ווען ס'פּלעגט ווייען אַ שטורעם,
געקענט האָט מען הערן, ווי ס'רניסט זיך די כּלה
און יאָמערט פֿון טיפּע יסורים...

דעם חתנס טויט

אָוועק די פּלייזמרים. דער עולם צעגאַנגען.
און חתן און כּלה מיט שטילע פּאַרלאַנגען
באַקוקן זיך ביידע פּאַרשעמט —
וואָס האָט זיך גאַר פּלוצלינג דערשראַקן דער חתן? —
די כּלה אַ שווייס האָט אַ קאַלטער באַגאַסן,
דאָס האַרץ ווערט זיי ביידן פּאַרקלעמט.

אין אַ ווינקל פּאַררוקט,
זיצט אַ פּרעמדער און קוקט
מיט שטאַרע און פּינצטערע אויגן,
אַזוי ווי זיין בליק

¹ פּולקומענע, מיט אַלע מעלות.

מיט מכשפֿישע שטריק
 צו זיך וואָלט דעם חתן געצויגן.
 די ליכט גייען־אויס אין די מעשענע לייכטער.
 דאָס צימער ווערט טונקעלער. די נאַכטלופֿט ווערט פֿייכטער.
 עס קריכן די שאַטנס אַרום אויף די ווענט.
 דער כלה פֿון שרעק האָט דעם אַטעם פֿאַרנומען —
 דער חתן האָט פֿלוצלינג אין אורח. דעם שטומען,
 דעם מלאך־המות דערקענט...
 „אַ, פֿינצטערע מאַכט,
 לאָז די איינציקע נאַכט,
 לאָז די איינציקע נאַכט נאָך מיך לעבן!
 ווען ס'ברעכט־אויף דער שטערן
 פֿון מאַרגן, דאָן גערן
 וועל איך מײַן נשמה דיר געבן...“
 עס בעט זיך דער חתן... דער בלייכער לבנהס
 פֿאַראומערט געזיכט מיט אַ בליק פֿון רחמנות
 דורכן פֿענצטער זיך גנבעט־אַרײַן...
 די געשטאַלט אינעם ווינקל ווערט העכער און גרעסער,
 און רוקט זיך אַלץ נענטער... עס גיט פֿון אַ מעסער
 אין טונקעלן צימער אַ שײַן...
 עס טראָגט זיך אין שטוב
 דער גערוך פֿון אַ גרוב,
 דער קלאַפֿ פֿון קברנישע פֿלים
 און ס'טראַמפלען פֿון טריט,
 פֿון אַן עולם וואָס ציט,
 אַ מחנה פֿון שטומע אבֿלים...
 עס קומט ווי פֿון קבֿר... „צוריק נאָך מיט יאָרן
 פֿאַרזינדיקט זיך האָסטו, פֿאַרשריבן געוואָרן.

אין פֿינצטערן בוך איז דײַן חטא —
 באַשלאָסן דײַן טױט האָט פּמליא של מעלה.
 און, ווו זיי באַשליסן, דאָרט פֿרעגט מען קיין שאלה,
 דאָרט העלפֿט ניט קיין קלאַג און געבעט...“

דער חתן דערפֿילט,
 ווי זײַן בלוט ווערט פֿאַרקילט,
 פֿאַרלאָשן די ליכט זײַנען אלע —
 אין צימער אַליין,
 אין אַ ביטער געוויין,
 ברעכט־אויס די אַלמנה, די כלה...“

דעם שוסטערס מיידל

געלעבט האָט אין שטעטל אַן עושר,
 אַ יחסן דערצו אַ באַוווסטער;
 ניט ווייט פֿון דעם רײַכן מאַנס מויער
 געוויינט האָט אַן אַרעמער שוסטער.
 דער גביר האָט געהאַט אַ בן יחיד,
 אַ זײַדענעם בחור, אַן עילוי;
 דער שוסטער געהאַט האָט אַ טאַכטער,
 אַ זיסע, באַחנטע און שטילע.
 און האָבן זיך ביידע באַגעגנט,
 זיי פֿלעגן זיך שעמען צו ריידן,
 געשפּיגלט אין די אויגן נאָר האָט זיך
 די זעלביקע ליבע בײַ ביידן.
 פֿאַרשדכנט דער גביר האָט זײַן עילוי
 פֿאַר קעסט און צען טױזנט מזומן.

געשטארבן דאָס מיידל... געפלאַצט האָט
איר האַרץ פֿון אַ ווייטיק אַ שטומען...

זינט דעמאלט אין מיטן דער נאכט, ווען
עס שלאָפֿט שוין דער גביר אין זיין מויער,
פֿון אונטער די פֿענצטערס דערהערט ער,
אַזוי ווי אַ שטימע פֿון טרויער.

עס כליפעט... אַזוי ווי דאָס מיידל
דאָס טויטע וואָלט אונטן געוועזן...
אים דאָכט זיך אַזוי ווי זי וואָלט אים,
געשלעפט און גערופֿן צו בית־דין:

„קום־מיט צו פמליא של מעלה,
דאָרט זאָלסטו אַ חשבון מיר געבן,
פֿאַר איטלעכן טאָג וואָס דורך דיר איז
געוואָרן געקירצט פֿון מיין לעבן...“

שוין צען מאָל איז בעטן מחילה
דער גביר אויף איר קבר געגאנגען,
דאָך וועקן אים אַליץ נאָך פֿון שלומער
די זעלביקע ביטערע קלאנגען.

דער קמצץ

ער האָט ניט קיין זאך ניט פֿאַרגונען,
ווען ער האָט געלעבט אויף דער וועלט,
האָט פֿינגט געהאָט זיך און דעם צווייטן,
נאָר האָלד געהאָט האָט ער זיין געלט.

¹ די מלאכים וואָס באַדינען גאָט.

געהאט האט ער קיין מאָל קיין קינד ניט,
 האָט קיין מאָל קיין ווייב ניט געהאָט,
 איז שטענדיק געגאנגען צעריסן,
 קיין מאָל ניט געגעסן ביז זאָט.
 געוויינט אין אַ היזל, אַ חורבֿה,
 אין באַדגעסל ערגעץ פֿאַררוקט,
 און דאָרטן געציילט זינע רענדלעך
 און צען מאָל אַ טאָג זיי באַקוקט...
 און ווען ס'איז דער קמצן געשטאַרבן,
 האָט קיינער ניט גלייבן געקענט,
 אז איבערגעלאָזן נאָר האָט ער
 אַ בעטל און פּוסטע פֿיר ווענט.
 עס האָט ניט קיין מענטש וווּ עס ליגן
 די אוצרות פֿאַרבאָרגן געוויסט,
 און אַנטאָן אין פֿרעמדע תּכריכים
 האָט חברה קדישאַ געמוזט...
 און וויסט איז פֿון דעמאָלט די חורבֿה,
 עס וווינט ניט קיין נפֿש אין איר...
 נאָר שלאָגט עס בני נאָכט צוועלף אַ זיגער,
 דאָן עפֿנט זיך פּלוצלינג די טיר...
 דאָן קומט אין תּכריכים דער קמצן
 און זוכט מיט דער ביינערנער האַנט,
 ער זוכט און ער קראַצט, און ער גראַבלט,
 און עפֿנט אַ לאַך אין דער וואַנט...
 דאָן בלישטשען די גאַלדענע רענדלעך
 אַרויס מיט אַ געלבלעכן שיין —
 ער ציילט זיי און ציילט אין דער פֿינצטער,
 און לייגט זיי דאָן ווידער אַרײַן...

דער תיקון

ירוחם דער קצב ליגט גוסס צום שטארבן
 און שיקט הענדום-פענדום¹ צום רב:
 — א, רבי, איך וויל זיך מתוודה זיין איצטער,
 איידער ס'וועט קומען מיין סוף...

משונהדיק שווער זינען מניגע עבירות,
 עס צופט מיין געוויסן און רייסט,
 כ'האב צענדלינגער יארן געזינדיקט בשתיקה,
 דעם עולם מיט טרפות געשפניזט...

פֿאַרקויפֿט טריפֿה־פֿלייש און פֿאַרקויפֿט טריפֿה־ביינער,
 דורך מיר האָט געחוטאט² אַ וועלט,
 איצט דאַכט מיר ווי מניגע געשטאַרבענע קונדן³
 מיר האָבן ביים בעט זיך געשטעלט.

זיי רייסן און קניפֿן מיר רוקן און לענדן,
 זיי שטעלן־אַרויס מיר אַ צונג,
 דער איינער מיר פֿראַסקעט⁴ אין פנים אַ לעבער,
 דער צווייטער מיך פֿאַטשט מיט אַ לונג...

כ'האָב צענדלינגער יארן בשתיקה געזינדיקט,
 דאָך איידער עס איז נאָך צו שפעט,
 פֿאַרלאַנג איך, אַ, רבי, איר זאַלט מיין נשמה
 פֿאַרריכטן מיט אַנער געבעט...

דער רב האָט פֿאַרשפּראַכן⁵, דער קצב געשטאַרבן
 און מ'האָט אים געבראַכט אין זיין רוי.

¹ אין איין געאיל, אין איין געלאף. — ² פון חוטא געמאכט אַ ווערב/
 געזינדיקט. — ³ קונים, קליענטן. — ⁴ פֿאַטשט, שלאָגט. — ⁵ דייטשמעריש/
 צוגעזאָגט,

דרײַ טעג האָט געבלאָנדזשעט דעם קצבֿס נשמה,
דאָן איז זי אַרײַן אין אַ קו...

די קו האָט זיך תיכף אין שטעטל באַוויון,
דער רבֿ האָט פֿאַרשטאַנען דעם סוד
און באַלד ווי דער עולם נאָר האָט זיך פֿאַרזאַמלט,
געשיקט נאָכן שוחט פֿון שטאָט...

דער שוחט געמאַכט האָט אַ ברכה און אַמן
געשאַנקען האָט איטלעכע ליפֿ...
געקוילעט די קו... און דער רבֿ אין איר כאַרכלען
דערקענט האָט דעם גוססן כריפֿ

פֿון פֿעטן און זינדיקן קצבֿ ירוחם...
אים האָט זיך געדאַכט, ווי ער זעט
דעם טויטנס נשמה, וואָס פֿליט אין גן־עדן,
געליטערט פֿון פֿינצטערן חטאָ...

*

דער צענטער צום מנין

די נאָכט פֿון יום־כיפור קוקט הייליק אַרונטער
מיט טויזנטער גאַלדענע אויגן,
אזוי ווי אַ יום־טובֿדיק סאַמעט פֿרוכת
דער הימל די וועלט האָט באַצויגן.
די גאַלדענע אויגן זיך מערן און מערן...
עס שטייען [ײַן] יידן און קנייטשן דעם שטערן,
צום דאַוונען די צייט רוקט זיך נענטער,
דאָך קען זיך דער חזן ניט שטעלן צום עמוד
און זינגען כל נדרי און יעלה ווי תמיד —

עס פֿעלט זיי צום מנין אַ צענטער...
 באַקלעמט איז דאָס האַרץ זיי, שוין דאָוונען ביחידות
 וועט מוזן די קליינע קהילה.
 מען וועט צו מאַל קדיש ניט קענען הינט זאָגן,
 ניט ענטפֿערן אַמאָן אַפֿילו...
 אַ גאָט, צי ניט קענסטו אַ ווונדער באַווייזן?
 און פֿלוצלינג... באַמערקט נאָר... מיט האַסטיקע שפּרייזן,
 אַ גרינגרויער ייד איז געקומען;
 אַוועק שוין די מורא, אַ דאַנק צו זיין נאָמען,
 מ'עט קדיש שוין זאָגן און ענטפֿערן אַמאָן —
 און שנעל זיך צום דאָוונען גענומען...

דער גרינגרויער גאָסט שטייט אַליין אין אַ ווינקל,
 ער רעדט מיט קיין מענטשן אַ וואָרט ניט;
 ער קוקט אין זיין מחזור אַ גאַנצן מעת-לעת נאָר,
 ער רירט זיך צו מאַל פֿון זיין אָרט ניט.
 אַזוי ווי ער וואַלט ניט געהערן צום ציבור...
 דאָך ווי נאָר דער הייליקער טאָג איז אַריבער
 און אַלע אַהיים זיך געקליבן,
 האָט פֿלוצלינג דער אורח באַדעקט זיך מיט שטראַלן,
 פֿאַר אַלעמענס אויגן געוואָרן פֿאַרפֿאַלן,
 קיין שפור איז פֿון אים ניט געבליבן.

דער גילגול

ביי די טירן פֿון בית-מדרש
ליגט אַ הונט פֿאַרוואַקסן ווילד,
קיינער ווייסט ניט ווער דער הונט איז,
אַלע הערן ווי ער בילט...

הערט מען זינע וויסטע וואַיעס,
קלעמט משונהדיק דאָס האַרץ,
עפעס שפירט מען אין זיין בילן
מענטשן-יאַמער, מענטשנשמאַרץ.

און דער עולם באַלד דערקענט האָט,
וואָס דער הונט דער שוואַרצער וויל,
און מען האָט זיך צוגעוונקען,
און געשושקעט אין דער שטיל:

ס'איז אַן אומגליקלעכער גילגול,
איז געשטאַרבן אַן אַ קינד,
און ער זוכט אַ פֿרעמדן קדיש,
און ער בילט ביז ער געפֿינט...

פאבלען

איך האב א משל און מדעך אין ציל...

א פֿאַבל וועגן פֿאַבלען

ר' יעקב קראַנץ (דאָס הייסט:
דער דובנער מגיד) ווי איר ווייסט
געוועזן איז באַקאַנט
מיט זיין עילויישן טאַלאַנט
צו זאָגן קונציקע משלים.
און איינער האָט אַ מאָל אים
געבעטן אויסזאָגן דעם סוד,
ווי ער געפֿינט אַ משל אַזוי פֿלינק
צו יעדן פּסוק אין תּנך
און האָט פֿאַר יעדער זאָך
אַ גרייטן אַנעקדאָט.

דער מגיד האָט געענטפֿערט מיט אַ לאַך:
— איך קען עס אייך דערקלערן גרינג,
דען טאַקע גראַד
דערויף פֿאַראַן איז
אַ משל און אַנטיק.

צוויי פּוילישע וויעלמאַזשני פֿאַניס¹
וואָס פֿלעגן
דערציילן נאָך אַנאַנד
די ווונדערס
פֿון זייערע געיעגן
און רימען זיך באַזונדערס
מיט זייער שאַרפֿן בליק

¹ הויכגעשאַצטע האַרן (הערשאַפטן).

און זייער פֿעסטער האַנט —

באַשלאָסן האָבן דורך אַ וועט

אַנטשיידן,

ווער פֿון זיי ביידן

אין שיסערײַ אין מער געניס,

און אָפּגעײַעדיט,

אַז ווער עס וועט

פֿאַר הונדערט טריט

אַ צירקל טרעפֿן אין דער מיטן

זאָל בלײַבן אומבאַשטריטן

דער אָנערקענטער העלד.

דער ערשטער, קודם כל, האָט אָנגעשטעלט

מיט גרויסע הכנות דאָס געווער,

דאָן — האַלטנדיק דאָס אויג צום רער

אויף אייניקע מינוט —

האָט ער געצילט זיך אזוי גוט,

אַז על-פי דין

און יושר האָט די קויל געזאָלט

אודאי גיין אַהין

אווו דער פּריץ האָט געוואָלט...

דאָך קוילן האָבן אַ קאַפּריז

און די צו־להכעיסניצע אין

אין גושן אַזש פֿאַרקראַכן...

דער צווייטער האָט זיך ניט געבראַכן

דעם קאַפּ אַ לאַנגע צײַט —

ער האָט געשאָסן גלאַט

אויף גאַטס באַראַט

און נאָכן שיסן ערשט, מיט קרייַד

געמאַכט אַרום דער קויל אַ ראַד.

ביז זי האָט אַקוראַט
 אין סאַמע מיטן זיך געפֿונען
 און ער ממילא האָט די וועט געווונען...

— אויב איר ווילט וויסן —
 האָט צוגעלייגט דער דובנער לאַפֿאַנטען —
 טו איך ווי יענער פֿאַן
 בנים שיסן...
 ערשט ווען

איך האָב אַ משל — דאַן
 געפֿין איך אויס דעם נמשל אַדער דרוש
 און טרעף ממילא גלייך אין ציל אַרײַן...

איר זעט, בכּן, בחוש,
 ווי ליכט אַ פֿאַבל־דיכטער איז צו זײַן...

•

דער שמאַלער שטראַם און דער פּויער

אַ וואַסערשטראַם, אַ קלאַרער ווי קרישטאַל,
 נאָר זייער שמאַל,
 איז דורך אַ פֿעלד געפֿלאָסן,
 און ווער עס האָט גענאַסן
 דעם קילן זילבערטראַנק,
 פֿלעגט אים גענוג ניט לויבן קאַנען
 און זייער לאַנג דערמאַנען.

דער אייגנטימער פֿון דעם פֿעלד,
 אַ פּראַסטער חי וקים,
 האָט אַנגעקוואַלן, וואָס די וועלט

זיך קוויקט מיט זינע מיים
 און האָט אַזוי געקלערט:
 אויב ס'האָט דער שטראָם אַזאַ מין ווערט,
 ווען ער האַלט בלויז די גרויס אַ שפּאַן,
 וואָלט געווען אַ גוטער פּלאַן,
 אים מאַכן ברייטער מיט אַ צענדלינג פֿוס
 און אים פֿאַרוואַנדלען אין אַ טינך.
 און טאַקע גלייך
 האָט ער גענומען אויסגראַבן די ערד
 און האָט געאַרבעט טעג פּסדר...

דאָך דעמאָלט, ליידער,
 געהאַט האָט ער חרטה —
 דען פֿון דעם קליינעם שטראָם, דעם קלאַרן
 איז בלויז געוואָרן
 אַ גרויסע, פֿלאַכע בלאַטע...

די רייפן, די קליעפקעס און דער שפונט

בני אַ געוויסן פֿאַס,
 געפֿולט מיט אַלטן ווייץ,
 איז אַ וויכוח אָנגעגאַנגען:
 די קליעפקעס האָבן מיט אַ האַס
 געשרייען צו די רייפֿן:
 — באַרבאַרן!...
 איר דריקט אונדז אַזיין
 די רייפֿן און די שלייפֿן
 און האַלט אונדז ווי אין צוואַנגען,
 אַזוי ווי איר וואָלט זיין

די האַרן...
 און דאָך —
 מע דאַרף זיך גאַר ניט נאַרן,
 פֿון פֿאַס דעם תוך
 אַנטהאַלטן מיר,
 ניט איר...
 אַ ראַייה האָט איר, ווען עס פֿאַלט
 אַראָפּ אַ רייף, איז גאַר ניט קיין פֿאַרלוסט,
 און קריגן מיר נאַר ערגעץ-וווּ אַ שפּאַלט,
 ווערט ביסלעכווייז די טון
 דערפֿון
 אין גאַנצן פּוסט...
 די רייפֿן האָבן אין דעם קריג
 געטענהט: — אַנער גליק
 איז בלויז, וואָס אונדזער דריק
 אַנך האַלט בנינאַנד
 אין איין צונויפֿגעפרעסטן באַנד...
 אַן אונדז וואַלט איר אויף שפּענדלעך זיך צעשיטן
 און וואָס דער צוואַנג
 און צוויק
 איז גרעסער,
 אַלץ זיכערער און בעסער
 פֿאַר דעם געטראַנק,
 וואָס איז אַנגעטרויט צו היטן...
 אַלץ מער און מער פֿון שטונד צו שטונד
 פֿון ביידע צדדים האָט מען דיספּוטירט
 ביז פֿונקען האָבן אַזש געשפּריצט...
 און אַלץ, וועל מ'האַט אין גרונט
 זיך ניט פֿאַראייניקן געקענט.

ווער אייגנטלעך דעם וויינין באַשיצט...
 און אונטערדעסן האָט פּאַסירט
 אַ קליינער אינצידענט:
דער שפּונט,
 אויף וועלכן מ'האָט אין דער דעבאַטע
 ביז לעת עתה
 אַפּילו ניט געקוקט,
 (מען האָט עס גאָר פֿאַר נייטיק ניט געפֿונען).
 האָט פֿון זיין פּלאַץ זיך שטיל אַרויסגערוקט
 און פֿון דעם פֿאַס איז אַלצדינג אַרויסגערונען...

די זון און דער טעלעסקאָפּ

די זון האָט פֿון איר הויך אַראָפּ
 באַמערקט אַ טעלעסקאָפּ,
 וואָס איז געוועזן קעגן איר געריכט,
 און וואַרפֿנדיק אויף אים אַ בליק,
 וואָס האָט אים שיער פֿאַרניכט.
 האָט זי, פֿאַרערגערט, מיט אַ טאָן אַ שאַרפֿן,
 אים אָנגעהויבן פֿאַרצווואַרפֿן,
 פֿאַר וואָס פֿון אים איז
 אַרויסגעקומען די קריטיק,
 אַז זי האָט פֿלעקן און פּגימות,
 און איז ניט גאַנץ פֿולקאָמען...
 דער אַפּאַראַט,
 וואָס האָט געהאַט
 בני אַלע אַסטראָנאָמען
 אַ גוטן נאָמען,

פֿאַר זײַן באַמערקן אַקוראַט
די שטערן און פּלאַנעטן,
געענטפֿערט האָט דער שטראַלן־געטיין:

איך בין געוועזן יענער,
וואָס האָט צו ערשט אַנטפלעקט דיין גרויס
און אויב די וועלט אַצינדער ווייס
דעם אומגעהענערן רוים וואָס דו
נעמסט אין די הימלען צו —
איז דאָס געשען נאָר
דורך מיר, וואָס בין
געווען אויף דיר דער בעסטער קענער...
און ווען, חלילה, איך געפֿין
אויף דיר אַ מום,
מוסט דו ניט קוקן קרום
און אָנהייבן זיך דינגען...
דען אויב
דו האָסט פֿאַרדינט מײַן לויב,
מוסט דו מײַן טאַדל אויך פֿאַרשלינגען...

•

די וועווערקע און דער זינגפויגל

איין ווינטער, אין אַ גרויסן פֿראַסט,
ווען ס'האָט אַ בייזער ווינט געבלאַזט,
איז אויף די הינטער־פֿיסלעך
אַ וועווערקע בײַ זיך אין בוים געזעסן
און האָט געקנאַקט אַ הויפֿן ניסלעך,
און מיט אַ גרויסן אַפעטיט
געגעסן...

ווען אין דער מיט
פֿון איר געשמאקן קניען
שפּרינגט צו אַ פֿויגל, טרייסלענדיק פֿון קעלט,
און זאָגט צו איר מיט טרערן:
— איר מוזט פֿאַרצייען,
וואָס איך וועל אנער סעודה שטערן...
איך וואָלט איך בלויז געוועלט
אַ פֿרעג טאָן, אויב איר קאָנט מיר באַרגן
אַ יאָרע אָדער צוויי,
ביז מאַרגן אָדער איבער מאַרגן...
שוין אַ מעת לעת ווי איך זוך אין שניי
און קען צו מאַל אַ קערן ניט געפֿינען...

די וועווערקע געוואָרן איז נערוועז.
(עס איז אַ נס
וואָס ז'האַט זיך מיטן ביסן ניט דערוואָרן)
און האָט גענומען שרייען
ווי אויסן זינען: —
— אַוועק, דו, פֿרעסער-פֿויגל
און לאָז מיין פֿראַצע מיר אין רו פֿאַרדייען...
אַ גאַנצן זומער האָט מיין אויגל
אין אַלע ווינקעלעך געשפּיאַנט.
און ווען איך האָב געקאָנט
אַ ניסל ערגעץ וווּ דערטאָפּן,
פֿלעג איך עס תּיכּף כאַפּן
און רק איך האָב געזאַמלט און געזאַמלט...
וווּ האָסטו דאָן,
דו, קליינער שאַרלאַטאַן,
דיין צייט פֿאַרבּראַכט?
אַוודאי אומגעפֿלויגן שלינג און שלאַנג?

דער פֿויגל, פֿון ניט עסן אָפּגעשוואַכט.
האַט קוים אַרויסגעשטאַמלט:
— איך האָב געזוכט מיט מיין געזאַנג
דעם גאַנצן וואַלד צו געבן פֿאַרגעניגן
און קיין מאָל ניט קיין צייט געקריגן
צו געבן וועגן זיך אַ טראַכט...

*

דער שפיגל און דאָס געזיכט

צום שפיגל האָט געטענהט דאָס געזיכט:
— דיין פֿליכט
דאַרף זיך דעם אמת צו ווייזן,
און דאָך איז יעדעס בילד דינסט פֿול מיט גרינזן,
און אַלצדינג ווערט
ביי דיר פֿאַרביטן און פֿאַרקערט:
די זינט, וואָס איז די רעכטע אויפֿן וואַרט —
זי שטעלסט ווי די לינקע פֿאַר,
און די וואָס איז אין דער אמת לינק,
ווערט אומגעדרייט ביי דיר אויף רעכט...
— דו ביסט גערעכט! —
געענטפֿערט האָט דער שפיגל גיך —
איך אָבער ברענג
אַזוי אַרום דיין יעדן שטריך,
אַז ס'איז גענוג,
זאָלסט געבן בלויז אַ קוק
און וויסן, אַז דאָס מיינט מען דיך...
*

דער אַדלער און דער קליינער שטראַם

אַ גרויסער אַדלער איז אַראָפּגעפֿלויגן
פֿון הימלס ברייטן בלויען תהום
אַרונטער אין אַ שטילן טאָל;
און ווען עס זינגען זינגען אויגן
געפֿאלן אויף אַ שמאַלן שטראַם,
וואָס האָט אָן שום פרעטענזיעס זיך געצויגן,
און קוים געפּליושקעט אויפֿן קול,
האַט ער מיט מיטלייד אים באַקוקט...

— איך קען עס ניט פֿאַרשטיין —
האַט זיך דער קיניג-עוף געוונדערט —
ווי דו קענסט לעבן אַזוי אָפּגעזונדערט
און פֿון דער גרויסער וועלט פֿאַררוקט...
פֿאַרדריסט דיר גאַר ניט צייטנווייז,
וואָס דו ביסט אַזוי קליין?

דאָס וואָסערל האָט אָפּגעענטפֿערט מילד:
— איך טו מײַן אַרבעט אין מײַן קליינעם קרייז.
איך בין צופֿרידן, ווען איך קען דערלאַנגען
אַ פֿרישן טראָפּן מײַנע שכנים-זאַנגען,
און פֿריי זיך, ווען דורך מיר ווערט אָנגעפֿילט
מיט זאַפֿט

דאָס הערצל פֿון אַ נאַנטער רויז...
(אויף מערער האָב איך ניט קיין קראַפֿט),
און ווען אַ מאָל
מיך הייבט עס אָן פֿאַרדריסן,
וואָס איך בין אַזוי שמאַל
און קען ניט אויפֿטאַן עפעס גרויס' —
דערמאָן איך זיך אין אַקעאָן.

ווי איך און אלע טינכן פליסן...
 און איך שטאלציר,
 וואס דארטן איז פון מיר
 א טראפן כאטש פאראן...

*

דער הונט וואס בילט אויף דער לבנה

דער האן האט בני דעם הונט געפרעגט:
 — צו וועלכן צוועק באפאלסטו
 די ליכטיקע לבנה יעדע נאכט?
 צי טאקע האלטסטו,
 אז דיין אטאקע מאכט
 אויף איר דעם מינדסטן עפעקט?
 דו ביסט דאך גלאט אומזיסט-אומנישט
 די פוחות דינע מקיר...

געענטפערט האט דער האוקער
 (אפילו ניט א האר צעמישט):
 — ווען דו ווילסט וויסן, ברודער האן,
 דעם רושם וועלכן איך מאך-אן,
 דאן גיב א קוק אויף איר קאליר
 און זע, ווי בלאס
 זי איז, בשעת
 איך בייזער זיך אויף איר...

*

די מויז און די אלטע ספרים

א מויז, וואָס האָט זיך אויפֿגעהאַלטן
 אַרום די שפּאַלטן
 פֿון אַן אַנגעפֿולטער ביכערשאַנק
 און איז געווען באַקאַנט
 מיט יעדן פֿאַליאַנט
 און יעדער מינדעסטער בראַשור
 פֿון יאַרן לאַנג צוריק,
 האָט מיט אַ מאַל געקראָגן דעם געדאַנק,
 צו אונטערצייען — ווי מען זאָגט — די שורה
 און מאַכן אַ פֿאַרגלייכנדע קריטיק
 צווישן איין בוך און אַ צווייטן
 (און ווי איר וויסט, באַדאַרף מען דאָך ניט פֿיל,
 און ווער עס וויל,
 קען אַן אַ שום זיך גרייטן
 אַ צווייטער בראַנדעט ווערן).

ז'האַט גענומען ברייט דערקלערן:
 — ווען איר ווילט האָבן אמתן געשמאַק,
 דאַן וואַרפֿט-אָוועק מיט האַק און פּאַק
 די ביכער, וואָס מע רופֿט מאַדערן,
 און קערט זיך צו די ספֿרים פֿון פֿאַר צייטן...
 אַט פֿרעגט בני מיר אַ ראַט:
 איך וואַלט אין לעבן ניט פֿאַרבײַטן
 אַן איינציק בלעטל אַנטיקוואַריש,
 ניט וויסנדיק פֿון זייער חיות...
 אַ קלוגער קאַמעראַד,
 דערצו אַ שטיקל לין,
 האָט לאַכנדיק זיך צוגעהערט:

— מײַן ווערדיקע פֿרײַנדלין! —
האַט ער פֿון איר געלצט —
כ׳האַב מורא, אַז דו האַסט מער זיין,
פֿאַר די אַלטע חלב־פֿעטס,
וואָס אויף די בלעטער איז פֿאַרטריפֿט,
ווי אויף דעם אינערלעכן ווערט,
וואָס ליגט פֿאַרשטעקט
אין זייער שריפֿט...
דען דיר אין דר׳אמת שמעקן
נאַר אייגנטלעך די שימל־פֿלעקן...
ווייל ווען דו וואַלסט די זעלבע ביכער
געזען ערשט נײַ פֿון דרוק אַרויס,
דאַן בין איך זיכער,
זיי וואַלטן ניט געהאַט בײַ דיר קיין חן...
דען אויף זיך גריבלען האַסטו שאַרפֿע צייך,
דאַך קומט עס צום פֿאַרשטיין —
פֿאַרמאַגסטו נאַר אַ קעפל פֿון אַ מויז...

*

דער ענדיק און דער קאַנאַריק

אַ גרויסער, פֿעטער ענדיק,
וואָס איז געווען ניט מער פֿאַרשטענדיק
ווי אַלע פֿון זײַן מין,
האַט איין מאָל אין
די טעג פֿון ניסן
אין הויז אַרומגעשפּאַצירט
מיט גדלות, מעשה באַלעבאַס,
און מיט דער מינע

פֿון אַ באַרימטן ווירטואַז,
פֿון צייט צו צייט טראַקטירט
די הויזלעכע מיט זיין זיסן
און חנעוודיקן קול נגינה,
און מיט זיין שטייגער אַנגעלייגט דעם דאַך...
און כאַטש זיין דריידלעך אויף חזניש
איז פֿון האַרמאָניש
געוועזן אַזוי ווייט ווי טאַג פֿון נאַכט —
געלאָזן האָט מען אים געמאַך...
דען נעמענדיק אין אַנבאַטראַכט
די שמאַלץ,
וואָס ער וועט ברענגען,
איז אַלץ,
וואָס ער פֿלעגט זינגען,
געווען ביי די בני־בית אַנגענומען,
און האַלדער איז געקומען צום שלום,
אַז אין זיין שיינער שטים
אַודאי מוז
געפֿינען זיך אַזוי וואָס,
וואָס גיט די צוהערערס גענוס,
און אַלע זינגען זינגען בעלי־חובֿות...
איר קענט זיך מעלדן שוין ממילא,
אַז ווען מע פֿלעגט אים שטאַפֿן
אין האַלדו די טייערסטע אַכילה,
געוועזן איז ביי אים קיין טראַפֿן
פֿון צווייפֿל ניט אַפֿילו,
אַז דאָס איז פֿאַר זיין בלי...
און איין מאָל, נאָך אַ גרויסן פֿרישטיק,
געוואָרן איז דער ענדיק בגילופֿין

און האָט צו טראַכטן אָנגעפֿאַנגען,
 אַז דער קאַנאַריק (וואָס איז זיך באַגאַנגען
 מיט קערנדלעך צוויי־דרײַ)
 זעט־אויס משונה אַרעם
 און נישטיק,
 און אז זײַן גאַנצע טרילערײַ
 שטייט ניד־ריקער אויף הונדערט שטופֿעס
 פֿון יענעם תרועה, שברים,
 וואָס ער, דער ענדיק, לאַזט־ארויס,
 פֿאַרהילכנדיק דאָס גאַנצע הויז...
 דעם פֿויגל האָט עס קוים געאַרט
 און ער האָט מיט אַ פֿיף
 דעם ענדיק אָפּגעסילוקט:
 — דו מעגסט זיך האַלטן שטייף
 און פֿאַנעווען¹,
 ווי לאַנג דער באַלעבאַס באַויליקט...
 דאָך וואַרט —
 אַ טאַג פֿאַר פסח וועט ער קלאַר
 דיר ווייזן,
 פֿאַר וואָס ער פֿלעגט דיך שפּייזן,
 און פֿילעווען², און שאַנעווען,
 פֿאַר דיין צעבראַכענעם טענאַר
 און דינע האַלדערשע מאַטיוון,
 צי בלויז פֿאַר דינע גריוון...

¹ פון פּויליש / קאַמאַנדעווען, זיך פֿירן מעשה פֿאַן, האַר, פּריץ.
² היטו (פֿילנעווען).

דער דארער הונט

א דארער הונט, א קודלעוואטער
 און קענטיק ניט קיין איבעריק זאטער,
 געשטאנען איז ביים אינגאנג פֿון א דארף
 און ווער עס האט זיין תחום באטרעטן —
 האט ניט געקענט פֿון אים זיך רעטן
 מיט גוטע ווערטער אדער גלעטן...
 דער כלב פֿלעגט זיך טאן א וואָרף
 און מיט אַזאַ רציחה בילן,
 אַז ס'פֿלעגט דאָס לעבן ווערן פֿריקרע...
 און ס'הארץ פֿלעגט אים ניט שטילן
 אַוועק פֿלעגט ניט נעמען מעשר
 פֿון יענעם איקרע¹,
 צי קירצער מאַכן יענעם הויז...
 נאַטירלעך איז אין יענער לאַנדשאַפֿט
 דער חשק מיט דעם פֿאַלע-רייסער
 צו מאַכן נענטערע באַקאַנטשאַפֿט
 געווען ניט זייער גרויס
 און ווי אַ פֿייל
 פֿון בויגן
 איז איטלעכער געפֿלויגן,
 דערזענדיק דעם סוחר, פֿאַר אַ מינל...
 דער הונט אליין האָט אָבער דווקא
 זיך זייער שטאַרק געגרויסט דערמיט,
 וואָס בשום אופֿן
 האָט קיינער נאָך אין לעבן ניט

¹ רויגן/ אינגעווייז, קישקעס און געדערעם, לייב און לעבן.

זיין האווקען
 געקענט באשטעכן אדער קויפֿן
 (הגם עס וואלטן זיך געפֿונען קונים)
 און ער האט טריומפֿירט,
 מיט די תחתונים,
 וואס ער האט רוינירט...

— דו האסט זיך ניט מיט וואס צו גרייסן! —
 האט אים זיין שטאלץ צעקלאפט א מאָל
 א פֿאסטעכהונט (וואס פֿלעגט זיין קול
 געברויכן דאן בלויז ווען ס'איז נוציק) —
 דען אלע ווייסן,
 אז האווקען קען דער קלענסטער צוציק...
 און וואס דו לאָסט זיך אין דיין פֿרעכן
 באפֿאל
 פֿון קיינעם ניט באשטעכן,
 דאָס טוסטו ניט, כדי דעם פֿלל
 צו דינען,
 נאָר פשוט, ווייל דיין ביזע גאל
 קען קיינעם ניט א טריט פֿאָרגינען...

*

דער אלטער שוך

אן אלטער שוך אן אפגעניצטער,
 אן אויסגעקרומטער און פֿארשפּריצטער,
 איז אויפֿן טראַטואַר געלעגן
 צוזאַמען מיט אַ הויפֿן אַש
 און, פֿלעגט ער זען זיך אויף דער גאַס באַוועגן
 אַ שטאַרקן און געזונטן שוך.

א שטיוול אָדער קאַמאַש,
 באַלד פֿלעגט ער אים באַגריסן
 מיט דעם באַטריבטן שפרוך:
 — זיי, ברודער, וויסן,
 דיין גיין און לויפֿן איז הבל הבלים,
 דען ס'גאַנצע לעבן איז אַ חלום.
 אַט נעם אַ מוסר זיך פֿון מיר:
 מיך האָט געטראָגן אַ באַנקיר.
 ביי טאָג פֿלעג איך מיט גאָוה שפּרייזן
 אויף בערזעס און אין קאַמערציעלע קרייזן,
 און אַוונטס פֿלעג איך טרעטן
 אויף טייערע פאַרקעטן...
 און דאָן, ווען כ'האַב פֿאַרלוירן דעם לאַקיר,
 האָט אָפּגעקויפֿט מיך אַן אַרטיסט
 (פֿאַר האַלב אומזיסט)
 און איך פֿלעג טאָג פֿאַר טאָג זיך דרייען
 אין בילדער-גאַלערייען...
 און דאָך, ווען ס'מאַכט זיך מיר אַ שאַנט,
 צו ווערן ווידער גאַנץ
 און קומען צו מיין אַלטן גלאַנץ
 (אין קונסט צי אין פֿינאַנץ),
 וואַלט איך זיך זייער שטאַרק באַדאַנקט,
 און וואַלט בלויז רו און איינזאַמקייט פֿאַרלאַנגט...
 אין מיטן פֿון אַזאַ מין זאַץ
 איז פֿון דער גאַט אַ בעטלער אָנגעקומען
 און האָט דעם שוך צו זיך גענומען...
 און אונדזער דעקלאַמירנדער קהלת,
 הגם צעריסן און צעפֿליקט,
 און אַן אַ זכר פֿון אַפּזאַץ.

געוואָרן אויפֿן שטעל איז
 ווי מיט אַ נײַער הויט באַצויגן
 און איז געווען באַגליקט.
 וואָס ער האָט אין אַ קבצנס אויגן
 געפֿונען חן.
 און ס'איז געווען בײַ אים אַ זכות.
 צו זײַן כאַטש אויף אַ בעטלערס פֿוס.
 אבי צו קענען ווידער גיין...

*

דער מאַפסהונט און דער צוג

אַ מאַפסל, וואָס זײַן עוּבדא איז געווען
 אַ גאַנצן טאַג אויף זון צו ליגן
 און כאַפֿן פֿליגן,
 צי ווען ניט ווען
 זיך נאָך דער אַלטער קאַץ צו יאַגן,
 האָט איין מאָל, געבנדיק אַ חלק,
 דערזען אַ שנעלן צוג
 מיט אימפעט דורכן פֿעלד
 זיך טראָגן.
 און געבנדיק אַ הייב זיך ווי אַ העלד
 פֿון זײַן געזעס,
 געפֿלויגן איז ער כאַפֿן דעם עקספרעס
 און האָט געבילט אַזוי משונה
 אויף די וואַגאַנען און די רעדער,
 אַז יעדער
 געקאַנט האָט מיינען, ס'גייט אים אין חיונה...

און גאָר ניט אַכטנדיק, וואָס רוק און לענד אים
 געטאָן שוין האָבן וויי,
 געלאָפֿן איז ער הענדום־פענדום,
 מיט קולות און געוואַלדן,
 אַ שעה נאָך דער ריי;
 ביז ער האָט אויף די פֿיס די שוואַכע
 ניט מער געקאָנט זיך האַלטן
 און איז געפֿאלן ווי אַ פּלאַכע¹,
 פֿאַרסאַפעט און אַן אַטעם...

אַ כאַרט (אַ ספעציאַליסט אין הלכות יאָגד)
 געפֿונען האָט אים
 בניים טראַקט
 אַן אויסגעווייקטן און אַ נאַסן,
 און מיט אַ הייזעריקן האַלדז,
 און אים געפֿרעגט געלאַסן
 (דערמיט נאָך האָט ער זאָלן
 געשאַטן אויף דער ווונד
 פֿון קליינעם הונט):
 — קענסטו, אפֿשר, מיר זאָגן,
 וואָס דו וואַלסט אייגנטלעך געטאָן
 מיט אַ וואַגאָן,
 ווען דו זאָלסט טאַקע אים דעריאָגן?...

*

¹ פּלאַכטע, שמאַטע.

דער פערל, דער בריליאַנט און דער דימענטגלאַז

אַ פערל האָט מיט אַ בריליאַנט
 אַ מאָל געטראָפֿן זיך בינאַנד
 אין אײַן קאַמאַד
 און איטלעכער פֿון ביידן
 מיט אמתער התפעלות
 באַטראַכט פֿון צווייטן האָט
 די גרויסע מעלות.

דער שטילער פערל האָט באַשיידן
 דעם אבן־טובֿ געלויבט
 און זיך געוונדערט איבער הויפט,
 וואָס נאָך אַזוי פֿיל יאָרן
 פֿון פֿינצטערן אין טיפֿער ערד
 און זײַן פֿון לופֿט און ליכט באַרויבט
 איז ער אַן איידלשטיין געוואָרן,
 וואָס האָט אַזאַ געהויב'נעם ווערט.
 אויף זיך אַליין האָט ער געזאָגט,
 אַז ער איז גרוי און מאַט,
 און חוץ דעם קומט ער גלאַט
 פֿון פראַסטן שטאַם:
 אַן אויסטער האָט אין ים
 געמאַזלט צי געפּאַקט
 און האָט אים אויף דער וועלט געבראַכט...

דער דימענט ווידער, האָט דערקלערט
 פֿאַרקערט,
 אַז מיט דעם פערלס צניעותדיקער פראַכט
 און זײַנע צערטלעכע קאַלירן
 קען קיין יווול¹ ניט קאַנקורירן...

א דימענטגלאז (א ביליקער פראדוקט,
 וואס האט דעם כלומרשטיקן פֿינקל
 פֿון אמתע תכשיטין²,
 און א בעל-העזה נאך דערצו איז)
 האט אין דעם שופלאד-ווינקל,
 אוו ער איז געווען פֿאררוקט,
 פֿארדראָסן דאָס געשפרעך
 (באָונדער די עניוות פֿון דעם שמועס),
 און ער האָט פֿרעך
 אַרײַנגעפלאַצט אין מיטן:

— כ'האָב מורא שטאַרק,
 אַז איר, רבותי, ביידע זײַט
 שוין לאַנג אַראָפּ פֿון מאַרק...
 אין אונדזער צײַט
 באַדאַרף מען אין דער ערד ניט ליגן,
 צי פֿאַקן אַדער מאַזלען קריגן,
 כדי צו ווערן אָנערקענט...
 ס'איז בלויז געווענדט
 פֿון דעם קענען,
 צו קענען בלישטשען און געפֿעלן...
 און אונדזער איינער,
 וואָס איז אַ דימענט בלויז לִפְנֵימֶן,
 געפֿינען גיכער וועט בעלנים,
 וואָס וועלן
 אים טראָגן אויף די פֿינגער
 ווי איר, די עכטע אידלשטיינער,
 ווייל אונדז, פֿאַרשטייט איר, קען מען קויפֿן גרינגער...

¹ יוועליר, דער וואָס האַנדלט מיט גאַלד און זילבער, — ² טייערע צירונג.

דער וואלפיש ז"ל

די פֿישערלײַט
 אין אַ געוויסן דערפֿל, בײַ דער זײַט
 פֿון ים אוקיגנס,
 באַשערט געווען איז האַבן אַ סיורפֿריז
 און קריגן אומדערוואַרטעטע מתנות:
 אַ טױטער וואַלפֿיש, וועלכער איז
 מיט טראַן געוועזן אַנגעגאַסן,
 און זײַנע בײַנער
 באַטראַפֿן האַבן גרויסע סומען —
 איז אויפֿן זאַמד אַרױפֿגעשווומען
 זײַ סאַמע צו די פֿיס...
 און ווײַל ס'האַט יעדער אײַנער
 גענאַסן
 פֿון דעם געשטאַרבֿענעם לױתן,
 געבליבן איז בײַ דעם נאַיוון קהל,
 אַז אײַביק זאַל
 דער גוטער וואַלפֿיש ז"ל
 פֿאַרבלײַבן אין זכרון,
 פֿאַר די ירושה, וואָס ער האָט דעם כלל
 געלאָזן נאָך זײַן טױט...
 פֿון דענסטמאַל איז בײַ קינד און קײַט
 אין יענעם שטעטעלע געוואָרן
 דעם נפֿטרס נאַמען הייליק און פֿאַרערט
 און קײַנער האָט זיך נײַט באַקלערט
 צו געבן ווען עס איז אַ פֿרעג,
 אויב אין די טעג,
 ווען ער איז נאָך געווען בײַם לעבן,
 וואַלט ער פֿון זײַן עשירות זײַ אַ לעק
 געגעבן...

וואלד און וועגן

שיין איז בלויז דער וואַלד

איך האָב געוואַנדערט דורכן וואַלד
און האָב געפֿרעגט מיט פֿיין:
— אויף וועלכן בוימשטאַם וואַקסט דאָס האַלץ,
וואָס וועט מײַן אַרון זײַן?...

געענטפֿערט האָט דער גאַנצער וואַלד
מיט בלעטער אָן אַ שיעור...
און כ׳האַב אין טומל ניט געהערט
דעם בויס וואָס רעדט צו מיר...

נאָר כ׳האַב געוואוסט, אַז ערגעץ וווּ
צו מיר זײַן שטימע רעדט:
— בײַ מיר אין קאַרע-מאַנטל ליגט
שוין לאַנג דײַן קבֿר-ברעט...

דען יעדער בויס אָן אַרון איז
און יעדער שטאַם באַהאַלט
דעם שוואַרצן טויט פֿאַר עמעצן,
און שיין — איז בלויז דער וואַלד...

מיי-רעגן

— 1 —

וואַלקנס רוקן זיך צו וואַלקנס,
 און אַ באַנדע קומט צוזאַמען —
 אַנגעלאָדן פֿול מיט גנבֿות,
 פֿון די טנכן און די ימען...
 פֿאַלט אַ שאַטן אויף די פֿעלדער...
 אין דער נעסט די פֿייגל שטומען,
 אין דעם זוימען וואַרט די שפּראַצונג,
 אין די קנאַספּן וואַרטן בלומען...
 נאָך אַ רגע... וועלן ווערן
 אַלע לאַגלען אויפֿגעריסן,
 און די גנבֿות פֿון די וואַלקנס,
 וועלן בוים און בייט געניסן...

— 2 —

דריבלען, דריבלען זיך די וואַלקנס,
 אַלץ געדיכטער און אַלץ ראַשער,
 לייטערט אויבן זיך דער הימל,
 אונטן ווערט די ערד גתעשר...
 בייגט דעם קאַפּ די ברייטע ליפע,
 לאַזט פֿון רעגנגוס זיך וואַשן,
 זופּט דער קוסט מיט הונדערט ליפּן,
 זוכט דער גראַז וואַס מער צו נאַשן...
 פֿון דעם נאַסן גראַז, בשתיקה
 לויפֿט דער רעגן צו דעם גראַבן.

דארטן וועט ער לוסטיק שטראָמען,
און אליין הנאה האָבן...

— 3 —

אָפגעווישט דער לעצטער זכר
פֿון דער פֿינצטערער חֲבֵרִיאַ —
אָטעמט פֿרני דער הימל אויבן
לאַכט די ערד אַ שפּאַגל נייע...

קענטיק ביידע שטאַרק צופֿרידן:
אויבן איז די בלויקייט העלער,
אונטן איז די לאַנקע גרינער
און געפלאַצטע קנאַספּן מערער...

מאַכט מען זיך איין אַנדער חנדלעך...
שיקט די ערד אַרויף שילוחים:
פֿליען הין-און-הער די שוואַלבן,
פֿירן טרעלנדיק שידוכים...

שיקט צוריק דער הימל שטראַלן:
טאַנצן זיי אויף גראַז און בליטן,
ווערן אַלע טראַפּנס רעגן
אויף בריליאַנטן אויסגעביטן...

האַרבסטמאַטיוו

איך בין אויף טויטע בלעטער
 ביי נאַכט אין וואַלד געגאַנגען,
 דורך הוילע צווינגן האָבן
 געזיפּט די זילבער-זאַנגען:
 די שטילקייט פֿון די שטראַלן
 איז אין מיין ברוסט געפֿאַלן...

כ'האַב ביז צום טינג געוואַנדערט,
 און האָב געזען די פֿונקען
 פֿון שטאַרן, שטומען הימל
 אין טויטן טינג זיך טונקען...
 איך האָב פֿאַרטויטשט די שטערן:
 הער-אויף דיין קליין באַגערן...

דער ווינט האָט ליכט געבויגן
 די געלע וואַסער-שטענגלעך,
 און עמעץ האָט געשעפטשעט:
 דער פֿרילינג איז פֿאַרגענגלעך,
 ס'פֿאַרגייט דעם אַסיענס טרויער —
 נישט האָף און נישט באַדויער...

איך בין אויף טויטע בלעטער
 פֿון וואַלד צוריקגעגאַנגען,
 דער טוי אין קאַלטע פּערל
 איז אויפֿן גראַז געהאַנגען:
 די רו פֿון וואַלד און וועגן,
 איז אויף מיין זעל געלעגן...

א טויטע רויז

ארויסגעפאלן פֿון א בוך
 איז מיר אין שויס,
 א זכר פֿון א יוגנטטרוים —
 א טויטע רויז...

כ'האָב בײַ דעם בוך געפֿרעגט: ווי קומט
 אהער די בלום?
 די שורות זיינען שטיל געווען
 דער עבר — שטום...

אויף איינעם פֿון די בלעטער איז
 א פֿלעק געוועזן...
 ס'האָט עמעצער געוויינט אַמאָל,
 דאָך ווי? און ווען?

איך האָב די טויטע רויז געקושט,
 געקושט די טרער...
 ס'האָט עמעצער געליבט אַמאָל,
 דאָך וועמען? ווער?...

1912

די שטילע

כ'האָב הייסע ליפֿן פֿיל געוויגן,
 איך האָב פֿון שוואַרצע ימען אויגן
 געטרונקען פֿריידן און געטרונקען סמען...
 און גיפֿט און גליק צוזאַמען,
 שוין זיינען לאַנג אַוועקגעפֿלויגן...

נאָר איינע, אַ געשטאַלט אַ שטילע,
 וואָס האָט אין יוגנטברעך, אַפֿילו
 ניט צוגעצויגן מײַנע בליקן —
 קומט איצט אין טרוים מיך קוויקן
 און מורמלט איבער מיר אַ תּפֿילה...

1913

דערקענט

איך האָב זיך אין איר בליק געטוּבלט
 און זיך געלייטערט ריין,
 און שענער איז מײַן זעל געוואָרן,
 ווען כִּ׳האַב געזאָגט: — ביסטו שײַן...
 דאָך זי האָט אַזוי פֿרעמד געשמייכלט —
 האַלב פֿרוי און האַלב אַ קינד...
 זי האָט געקרײַזלט מײַנע לאַקן
 און שטיל געזאָגט: — ביסטו בלינד...
 און ווען איך האָב מיט פֿרומע ליפּן
 געקושט איר מאַנטלס ברעג,
 אַ ווילדע איז זי אויפֿגעשפרונגען:
 — דו מוזסט פֿון מיר אַוועק!
 מײַן ליב איז שניי, מײַן בלוט איז לאַווע,
 מײַן ליבע ווי דער ווינט...
 און כִּ׳בין פֿון שרעק צוריקגעפֿאַלן:
 איך האָב דערקענט — די זינד...

1911

קייטן

— 1 —

איך האָב פֿון דינע ליפן און וווּ דו וועסט איצט וואַנדערן,
 דיין האַרץ אַרויסגעזויגן, ליבהאַרציק קינד, זי וויסן:
 איך האָב דיר די נשמה דו וועסט פֿון דיין נשמה
 אַרויסגעקושט פֿון ד'אויגן... זיין אייביק אָפּגעריסן...

איך האָב דיר פֿעסט פֿאַרפֿלאַכטן,
 מיט שטריק פֿון לוסט געקניפטע,
 איך האָב מיט טויזנט רינגען
 דיר אָנגעקייט, געליבטע...

און וועסטו זיך באַפֿרײַען,
 קען איך פֿאַרויס דיר זאָגן:
 וועסט ביזן טויט די צייכנס
 פֿון מײַנע קייטן טראָגן...

— 2 —

וועסט קושן פֿרעמדע ליפן
 און וועסט אין מײַנע דענקען,
 וועסט אין אַ צווייטנס אַרעמס
 נאָך מײַן אומאַר'מונג בענקען...

און וועט דיר עמעץ צערטלען,
 דאָן וועסטו ד'אויגן שליסן,
 און אין געהיים דעם פֿיבער
 פֿון מײַנע הענט געניסן...

און וועט דיר עמעץ ליבע ער וועט די טראַפנס שלינגען
 מיט הייסער שפראַך דערקלערן, און זיך מיט שטאַלץ באַקרייגען,
 דאָן וועלן פֿון די ברעמען דאָך דו וועסט אין דער אמת
 דיר טריפֿן שטילע טרערן... דיין טויטן טרוים באַוויינען...

אויפן ים

דער ים איז שטיל.
עס גייט די שיף
מיט שטאלצער רר איר וועג
און לאזט נאך זיך
אין גרינעם ים
א וויסן, לאנגן פלעק.
פון ווייטן זעט
אן אינדול זיך
באדעקט מיט גרינעם וואלד.
די לופט איז פריש,
דער הימל בלוי,
זי זון -- זי קוויקט און שטראלט.
עס וויגט מנין זיך
זיך מיטן ים
אין זיסן הין-און-הער
און אויפן דעק
שטיי איך און קוק,
און ווער פארטויבט אלץ מער.
איך ווייס ניט וואס,
איך ווייס ניט ווי,
עס טראכט און פילט זיך סתם;
עס שטרעקט און שפרייט
דער גניסט זיך ברייט
און רויק ווי דער ים...
איך שפיר אין זיך
דעם שיינעם וואלד,
דעם בלויען הימלצעלט;
די שטראלן פון
דער גרויסער זון,
דאס ברייטע וואסערפעלד...

דער ענטפער

כ'האָב אין שפּאַלט פֿון טויטע פֿעלדזן
געזען אַ דאַרן יתום-קוסט:
— ווי קאַלט איז דאָ, ווי פּוסט איז דאָ!
פֿאַרוואָרפֿענער, וואָס טוסטו דאָ?
זיין ענטפֿער האָט פֿאַרקלעמט מיין ברוסט:
— כ'וויל לעבן...

כ'האָב אויף דער הייסער, הוילער וויסטע
געזען אַ גרויע קלאַפּערשלאַנג:
— פֿאַרשאַלטענע, וואָס קריכסטו דאָ?
וואָס ניצסטו און פֿאַרריכסטו דאָ?
איר ענטפֿער ליגט מיר אין געדאַנק:
— כ'וויל לעבן...

איך האָב אין מיטן פֿון אַ זאַמדוועג
אַ קליין מוראַשקע-נעסט געזען:
— אַ שוואַצער, וואָס בויסטו דאָ?
אויף וועלכן צופֿאַל טרויסטו דאָ?
דער ענטפֿער איז אַ שליוכץ געווען:
— כ'וויל לעבן...

1912

פֿאַלקסמאַטיוו

— מאַמעניו מנינע, מאַמעניו האַרץ,
בינד-אַפּ פֿון מיין האַלדז די קאַרעלן,
דער קייסער וועט קומען צו פֿאַרן אַהער
און כ'וועל אים, חלילה, געפֿעלן...

— טאכטערל מנין, טאכטערל גאלד,
דיין הערצעלע זאל זיך ניט פלאגן,
איך וויל ניט, דער קייסער זאל האבן דיך האלד,
און דו וועסט קיין צירונג ניט טראגן...

— מאמעניו מנינע, מאמעניו הארץ,
מנין צאָפּ טו מיר מיאוס פאַרקעמען,
דער קייסער וועט קומען צו פאַרן אהער
און שיקן שטאַפּעטן מיד נעמען...

— טאכטערל מנין, טאכטערל גאלד,
ער וועט קיין שטאַפּעטן ניט שיקן,
איך וויל ניט, דער קייסער זאל האבן דיך האלד,
און קניפּ דיר אַ קאלטן אַ דיקן...

— מאמעניו מנינע, מאמעניו הארץ,
מנין ווייסע געזיכט טו פאַרשמירן,
דער קייסער וועט קומען צו פאַרן אהער
און וועט אין זיין פאלאץ מיד פֿירן...

— טאכטערל מנין, טאכטערל גאלד,
האָב נאָר ניט קיין מורא אין הארצן,
איך וויל ניט, דער קייסער זאל האבן דיך האלד,
און וועל דיך מיט סאַזשע פאַרשווארצן...

— מאמעניו מנינע, מאמעניו הארץ,
כ'טו ביטערע טרערן פאַרגיסן,
דער קייסער וועט קומען צו פאַרן אהער,
ווי קען איך די אויגן פאַרשליסן?...

— טאכטערל מנין, טאכטערל גאלד,
אַנטלויף ווי אַ פֿייל פֿונעם בויגן,
כ'האָב מורא, דער קייסער וועט קריגן דיך האלד,
ווען ער וועט נאָר זען דינע אויגן...

שברי לוחות

איך האָב, ווי משה, מײַנע לוחות
מיט מײַנע הענט צעשמעטערט,
איך האָב אליין צעהאקט די בילדער,
וואָס לאַנג האָב איך פֿאַרגעטערט...

איצט ליג איך אויף דער ערד דערשלאַגן
און קלייב די שׂבֿרי לוחות,
און וואָס איך האָב מיט פעס פֿאַרוואַרפֿן —
איך שמאַכט נאָך דעם און זוך עס.

כ׳קוש איטלעך שערבעלע באַזונדער
און וואַלט זיך גליקלעך שעצן.
ווען איך זאל קענען פֿון די שטיקער
צוריק צוזאַמענזעצן

דעם אַלטן, לעבעדיקן אַפּגאַט,
וואָס פֿלעגט מײַן גניסט פֿאַריאַכן,
וואָס איז געווען מײַן פֿרייד, מײַן קומער,
מײַן שמאַרץ און מײַן בטחון...

איך זוך און זאַמל פּיצלעך, ברעקלעך,
און אַפֿט מיר נאַרט מײַן רעיון,
אַז מיר איז סוף-כל-סוף געלונגען
מײַן גלויבן צו באַניצען...

דאַן באלד פֿאַרגייט די פֿאַלשע האַפֿענונג,
די לעצטע פֿונקען שטאַרבן:
מײַן גאַט איז טויט... אומזיסט נאָר דריק איך
צום האַרצן יעדן שאַרבן...

פון ציקל „בלומען און דערנער“

דו פֿרעגסט מיך, פֿאַר וואָס איך בין טרויעריק —
 צי ווייסטו דען ניט פֿאַרויס,
 ס'איז ד'אַלטע באַקאַנטע געשיכטע,
 עס שפּילט זיך אַ קאַץ מיט אַ מויז...

דאָ יאַגסטו מיך גרויזאַם פֿון דאַנען,
 דאָ גלעטסטו און האַלדזסטו און קושסט,
 באַלד סמסטו מיט אַנפֿערזוכט־שמאַרצן,
 באַלד פֿילסטו מיט תּענוג מנן ברוסט...

זאָל גלייבן איך, ווען דו האַליובעסט,¹
 צי דאָן ווען דו שטויסט מיך פֿון זיך? —
 פֿאַרמשפט אויף טויט מיך, דערהרגע,
 נאָר טו עס, איך בעט דיך, אויף גיך...

*

איך קען ניט דינן פנים פֿאַרמיינדן
 אוווי נאָר איך קער זיך און ווענד,
 עס ווינקט מיר אויף טויזנט אופֿנים
 פֿון טירן און פֿענצטער, און ווענט...

דאָ פֿלעגסטו געוויינטלעך זיך זעצן,
 דאָ ביסטו געשטאַנען, מיר דאַכט,
 דאָרט האַסטו געשטיפֿט און געפּלוידערט,
 און דאָרט מיך געקושט און געלאַכט...

און שליסט מיר דער צער די אויגן,
 עס יאַגט און פֿאַרפֿאַלגט מיך דינן בליק,

¹ צערטלסט, שפּילסט זיך אין פֿאַרליבעניש.

איז ווילדע פֿאַנטאַסטישע טרוימען
 זיך פֿלאַנטערט אַהין און צוריק...
 קום שנעל, מכשפֿה, באַוויזן זיך!...
 ווען ניט, האָב רחמנות, נעם-צו
 דעם כישוף, וואָס לאַזט ניט פֿון ווינטן
 ביי טאַג און ביי נאַכט מיר קיין רו...
 *

כּוואַלט געוויס שוין שבעים לשון
 אויסגעלערנט אין דער צייט,
 וואָס עס נעמט מיר צו שטודירן,
 וואָס דיין אויגנשפראַך באַטייט...

אַפֿט מאַל מיין איד, כּהאַב געפֿונען
 יענע סודות וואָס איד זוך,
 מיין איד, ווייס שוין איטלעך פינטל
 פֿון דיין בליקן-ווערטערבוך...

דאַן באַוויזט זיך ניט געריכט גאַר
 אויף דיין ברעם אַ זיסער ווונק,
 אין דיין בלויען אויג צעשפּילט זיך
 גאַר אַ שפּאַגל נייער פֿונק...

כּוועל שוין שטאַרבן און ניט וויסן
 פֿון דיין בליק דעם טיפֿן מיין;
 אַפֿט מאַל צווייפֿל איד אין גאַנצן,
 אויב דו ווייסט עס גאַר אליין...

*

אין דעם ווינטן לאַנד מצרים —
 זאָגט מען — שטייט אַ פּיראַמיד.

הייבט די זון נאָר אָן צו שניינען,
 הייבט ער זינגען אָן אַ ליד...
 אָבער גייט די זון אַרונטער,
 קערט איר פנים אָפּ פֿון אים,
 הערט דער טורעם אויף צו זינגען
 און פֿאַרלירט זיין צויבערשטים.
 קוק מיך אָן, איך בין דער טורעם
 און דו ביסט מײַן גאַלד'נע זון,
 הייבט דײַן פנים אָן צו ליכטן,
 הייב איך זינגען אָן דערפֿון.
 אָבער ווען דײַן בליק ווערט פֿינצטער,
 און באַקוקט מיך ביז און קרום,
 ווערט מײַן אייגן האַרץ פֿאַרחושכט
 און איך ווער באַטריבט און שטום.

*

דו האַסט מיר צו וויינען פֿאַרבאַטן,
 דו קענסט ניט קיין טרערן פֿאַרטראַגן,
 נו, לאַך איך אַ פֿאַלשן געלעכטער,
 בין לוסטיק ווען ס'ווילט זיך מיר קלאַגן...
 מוז קונציק פֿאַרשמייכלען די וואַלקנס,
 וואָס ווילן באַדעקן מײַן שטערן,
 מײַן שטים ווי אַ בדיחן פֿאַרשטעלן,
 דו זאָלסט ניט, חלילה, דערהערן
 דעם קרעכץ אינעם טאָן און דערקענען,
 אַז נאַכגעמאַכט זײַנען די קלאַנגען,
 און דאַן ווען מײַן מויל שיט מיט בלומען
 מײַן האַרץ ווערט צעביסן פֿון שלאַנגען...

*

איך בין אזא עושר געוועזן,
 דו האסט דאך ריך מ'ך געמאכט,
 דיין ליבע — מ'ן גאנצער פארמעגן,
 דיין טריישאפט — מ'ן איינציקע מאכט...

דאך האסטו מיט פאלשע מטבעות
 מ'ך מיאוס גענארט און פארפירט,
 האסט פלוצלינג מ'ן לעבן פאראביונט,
 דיין ליבע — זי האט באנקראטירט.

איצט בלייב איך א קבצן אויף אייביק,
 דאס הארץ איז געבראכן און פוסט,
 צו שפעט פון דאס נ'ן אנצוהייבן,
 צו שפעט און צו גרויס דער פארלוסט...

*

שוין האב איך צעבראכן די קייטן,
 מיט וועלכע זי פלעגט מ'ך פאריאכן,
 נאר האב איך אין איינעם מיט קייטן
 מ'ן אייגענע הארץ אויך צעבראכן.

איצט גיי איך ארום א בן-חורין
 און זי האט פארשפילט איר מלוכה,
 דאך פעלט מיר אמאליקע קנעכטשאפט,
 עס גייט מיר ניט א'ן די מנוחה...

א, גיט מיר צוריק מ'נע קייטן,
 דאס ווילדע, פארצערנדע פ'יער,
 כ'וועל בעסער זיך צאפלען אין פלאמען
 ווי ווערן פארפריירן אין פ'יער.

בלאנדזשענדיק

איך האָב געבלאנדזשעט אין דער נאַכט
 אויף וויסטע וועגן,
 מנין פֿוס איז קראַנק פֿון גיין און גיין,
 מנין האַרץ — פֿון פֿרעגן...

און מיר אַנטקעגן אין דער נאַכט
 איז אַנגעקומען,
 אַ וואַנדערער וואָס האָט ביים קלייד
 מיך אַנגענומען

און האָט געזאָגט: — איך זוך אַ שטעג
 דו מוזסט מיך פֿירן...
 זיין ווונטש האָט הייסע בליי געטריפֿט
 אויף מנין געהירן

און כ'האַב מיט שאַנד און ווי גערעדט:
 — מנין יתום־ברודער,
 כ'בין אַ שיפֿל אויף אַ תהום,
 אַן ליכט, אַן רודער...

כ'האַב טויזנט ברעגן אויסגעפרוווט
 און ניט געטראָפֿן,
 כ'האַב טויזנט טרוימען אויסגעטרוימט
 אין פֿאַלשן האַפֿן...

דאָך קום, מיר וועלן וואַנקענדיק ¹
 צוזאַמען וואַנדערן
 און איינעמס האַנט וועט האַלטן פֿעסט
 די האַנט פֿון אַנדערן...

¹ קהענקלענדיק, וואַקלענדיק.

ער האָט די פֿינגער קאַלט פֿון מיר
צוריקגעצויגן:
— מיר זינען ביידע בלינד... וואָס וועט
חברותא טויגן?...

ער האָט מיך איינזאַם שטיין געלאָזט...
און אין מיין זינען
האָט דומפ געהילכט: — דו מוזסט דיין וועג
אַליין געפֿינען...

1912

דאָס קראַנקע קינד

געשמייכלט האָט דאָס מנילכעלע
פֿון שלאָף געעפֿנט האַלב,
געלעגן מאַט דאָס קעפעלע
ווי בני אַ קראַנקער שוואַלב...

געהאַלטן האָט זי צוגעדריקט
צום הערצעלע געטריי:
די ליאַלקע מיט די ברוינע האַר,
דעם הונט פֿון פֿאַרצעלני...

און אויסגעשפּרייט איר רייכטום איז
געלעגן געבן איר:
דריי שפּילכעלעך, דריי בענדעלעך,
פֿיר קווייטן פֿון פֿאַפּיר...

דאָס האַרץ געוואָרן איז מיר שווער
און כִּהאַב בנים קליינעם בעט —
צום ערשטן מאָל אין יאָרן פֿיל
געמורמלט אַ געבעט...

א זעונג

איך האָב אים ערגעץ ווו געזען —
איך ווייס ניט ווו און ווייס ניט ווען.

און תמיד ווען מײן האַרץ איז קראַנק,
שווימט ער אַרויס מיר אין געדאַנק.

זײן אויג איז מילד, זײן בליק איז העל —
ער לייענט דעם ווייטיק פֿון מײן זעל.

זײן וואָרט פֿאַלט ווייך ווי מאַרגנטוי,
איך שלינג עס אײן און גלייב און טרוי.

זײן ווילן איז ווי פֿעלדונפֿעסט,
זײן האַרץ איז ווי אַ וואַרעמע נעסט.

ער גלעט מיך און ער זאָגט: — דו ביסט
אַ לאַם וואָס בלאַנדזשעט אין דער וויסט...

דער וועג איז שווער און דו ביסט מיד,
דאָך איך בין שטאַרק און נעם דיך מיט...

ער פֿירט מיך און איך פֿרעג ניט ווו,
דען ווו ער גייט, גייט־מיט די רוו...

און כ׳פֿאַלג אים וואָס און ווי ער הייסט,
דען וואָס ער זאָגט איז ליכט און טרייסט...

איך האָב אים ערגעץ ווו געזען —
איך ווייס ניט ווו און ווייס ניט ווען...

קעניג אדער שקלאף?

בין איך דער זיגער צי באזיגט?
 איך קען עס ניט אנטשיידן.
 אין שטארקער כישוף-באנד פארשטריקט
 מיט גלייכער מאכט אונדז ביידן...

מנן לאשטשען דיר, מנן בעטן זיס
 איז שטארקער פון באפעלן;
 און ווען דו קניסט מיר צו די פיס,
 זוך איך דיר צו געפעלן...

איך בין א מלך אויף דער קייט,
 א קנעכט מיט קעניג-מינע,
 און דו — א שקלאפין וואס באשטייט,
 אז זי איז קייסערינע...

מעשהלעך און שפליסערן

אונדזערע פראפעסארן

מען האט גערעדט פֿון די גרויסע אידעאליסטן פֿון אונדזער צייט. יעדער האט געהאט צו דערציילן ווונדערלעכע אנעקדאטן פֿון דער זעלבסט־אויפֿפֿערונג, וואָס זיין העלד האָט אַרויסגעוויזן, פֿון דער גדלות פֿון זיין אָפּגאַט.

דער באַלעבאַס, אַרום וועלכנס טיש מיר זינען געזעסן, אַ ייד פֿון אַ יאַר זעכציק, מיט קלוגע, שוואַרצע אויגן און אַ לאַנגער ווייסער עכט ייִדישער באַרד, איינער פֿון יענע טיפּן פֿון דעם אַלטן דור, פֿאַר וועלכן די יונגע פֿילן ניט־ווילנדיק אַ מיין שרעק געמישט מיט בושה, האָט געהאַלטן דעם קאַפּ אַראָפּגעלאָזן און שווינגנדיק זיך צוגעהערט צו אונדזערע סיפורים.

— און איר, ר' זאב, זאָגט דאָך, אַז די היינטיקע זינען ניט ווערט אַ שמעק טאַבאַק! — האָט זיך ענדלעך אַרויסגעכאַפט דער יונגער אייִ־זשיניער מיט ברילן.

— און וואָס דענקט איר מכוח די אַלטע?

ר' זאב האָט לאַנגזאַם אויפֿגעהויבן דעם קאַפּ, אַרויסריידנדיק די דאָזיקע ווערטער און פֿאַרשנדיק אַנגעקוקט די יונגע געזיכטער אַרום אים.

מיר האָבן געוואוסט, אַז באַלד וועט קומען איינע פֿון יענע האַר־ציקע געשיכטעס, וואָס האָבן אונדז געמאַכט טייער און ליב אַ פּערזאָן, מיט וועלכער מיר האָבן איבעריקנס ניט געהאַט קיין איינציקע בשות־פֿותדיקע מיינונג.

אַ וויילע איז געווען שטיל. מיר האָבן געוואַרט און פרובירט פֿאַר־רויס טרעפֿן דעם אינהאַלט פֿון דעם וואָס וועט קומען. דער אַלטער האָט געגלעט זיין באַרד. ער האָט קענטיק געזען פֿאַר די אויגן עפעס

וואָס איז ניט געווען ניט אין צימער און ניט אין דער קעגנוואָרט, נאָר ערגעץ אין אַ ווינטן לאַנד, אין דעם נעפללאַנד פֿון עבֿר. און דאָן האָט ער גענומען דערציילן:

— בײַ אַנך האָט איר איצט גימנאַזיעס און אוניווערסיטעטן, און פּראָפּעסאָרן. בײַ אונדז האָבן מיר געהאַט ישיבֿות, וווּ מען פֿלעגט זיצן טאָג ווי נאַכט און לערנען. ניט אויף צו קריגן דעם דיפּלאָם און אַ דאָקטער-טיטל, נאָר צו קוויקן זיך מיט דעם וואָרט פֿון גאָט... און אַנשטאַט אַ פּראָפּעסאָר פֿלעגט זײַן אַ ראש-הישיבֿה, וואָס האָט געגעסן ברויט מיט וואַסער און איז אַליין געזעסן יומם ויליה איבער דער גמרא. און לאַמיר אַנך דערציילן וואָס פֿאַר אַ פּראָפּעסאָרן מיר האָבן געהאַט. דאָס זײַנען געווען צײַטן, ווען קינד און קייט האָבן געוואַלט לערנען תורה. און ישיבֿות זײַנען ניט געווען גענוג. אין בתי-מדרשים, אין קלויזן, אין שטיבלעך איז מען געזעסן און מען האָט מיט התלהבֿות, מיט מסירת נפֿש געלערנט.

און דער גרויסער ר' חיים, דער אַלטער גרינזגרויער גאון, האָט באַשלאָסן צו גרינדן אַ ישיבֿה. קיין צײַטונגען זײַנען ניט געווען, פֿון קיין אויפֿרופֿן פֿאַר הילף האָט מען ניט געוואָסט. האָט דער זקן גענוי מען זײַן וואַנדערשטעקן און איז אַוועק איבער דער וועלט קלייבן געלט פֿאַר זײַן ישיבֿה. נגידים זײַנען געווען ווייניק אין יענער צײַט. אָבער די הערצער זײַנען געווען רײַך, שטיין רײַך, און דער אַרעמסטער האָט געגעבן זײַן פּרוטה. און פּרוטה צו פּרוטה האָט דער זקן געזאַמלט. פֿון שטאָט צו שטאָט איז ער געגאַנגען און יאָרן לאַנג געוואַגלט זײַנע אַלטע ביינער, ביז אין זײַן גארטל זײַנען געווען די הונדערט דוקאַטן, מיט וועלכע צו בויען דאָס הויז פֿון גאָט — די ישיבֿה.

אַן אַרעמער הילצערנער בנין איז עס געווען, אָבער דער ליכט-טורעם האָט עס געזאַלט ווערן, פֿון וועלכן דאָס ליכט פֿון דער תורה זאָל זיך שפּרייטן איבער דער וועלט.

און פֿון אַלע עקן זײַנען געקומען יונגע ליכט. דען די בשורה פֿון דער נײַער ישיבֿה האָט דערגרייכט פֿון דער ווינטן און דער אַלטער גאון האָט איטלעכן פֿון זיי מקבל פֿנים געווען און געקושט אין שטערן.

און געבענטשט. שוין זינען די גמרות פֿארטיילט געווען צווישן די ישיבֿה־לייט און אויף מאָרגן, ביים שפּראַך פֿון טאַג, האָבן די טויערן פֿון דער ישיבֿה געדאַרפֿט זיך עפֿענען, און הונדערט קלינגענדיקע שטימען האָבן געזאַלט אַנפֿולן דאָס הויז מיט הייליקייט און וואַרעמ־קייט.

אין זיין קליינעם קעמערל, פֿאַר אַן אַרעמען חלבֿנעם ליכטל, גע־זעסן איז דער אַלטער ר' חיים און געלערנט, און זיין האַרץ איז געווען פֿול מיט פֿרייד; מאָרגן באַגינען וועלן ייִדישע קינדער פֿאַרהילכן זײַן ישיבֿה מיט דעם געזאַנג פֿון דער תּוֹרָה.

אויף די האַלב צעבראַכענע פֿענצטערס פֿון דער חוֹרבֿה, וווּ דער גאון האָט געוויינט, האָט פּלוצלינג אַנגעהויבן צו קלאַפֿן אַ שטורעם און באַלד האָט עס אַנגעהויבן שנייען און דרייען, און די פֿענצטערס זינען געוואָרן אין גאַנצן פֿאַרדעקט מיט הויפֿנס אַנגעטראַגענעם שניי, און דער אַלטער האָט געזיפֿצט, און שלאַפֿן איז ער ניט געגאַנגען, און זיין האַרץ האָט געציטערט, און טרערן זינען געשטאַנען אין זינע אויגן, און זינע ליפֿן האָבן געמורמלט מיט אַנגסט:

— ווי וועלן מײַנע ישיבֿה־לייט קענען אַ וועג געפֿינען אין די הויפֿנס שניי? וועט ניט עמעצער פֿון זיי אויסן בלייבֿן?

און געוואָרט, און געוואָרט האָט דער אַלטער, און ווען דער שניי האָט אויפֿגעהערט, און די נאַכטשטערן האָבן זיך גענומען אויס־לעשן, אַנגעטאַן האָט דער זקן לאַנגע, פֿאַרטריקנטע שטיוול, און אין שניי איז ער אַרויס, צו יעדן הויז, וווּ אַ ישיבֿה־מאַן איז אַנגעשטאַ־נען, איז ער געגאַנגען מיט זינע מידע טריט און אַ וועג האָט ער אויס־געטראָטן פֿאַר אַיטלעכן הויז, ביז פֿון יעדן הויז האָבן זיך געצויגן פֿאַרטיקע, אויסגעטראָטענע שטעגן צו דער ישיבֿה...

דאָן איז ער אַריין אין דער טונקעלער ישיבֿה, אַנגעצונדן אַ ליכטל און זיך געזעצט לערנען, און זיין האַרץ האָט ווידער געטאַנצט פֿון פֿרייד; באַלד וועט זײַן ישיבֿה הילכן מיט דעם געזאַנג פֿון דער תּוֹרָה.

— אַזעלכע פּראָפֿעסאָרן האָבן מיר געהאַט!

זיין פריינד דער מענטשן-קענער

דער מאמענט ווען מע ווערט אַלט

מזן פריינד דער מענטשן-קענער האט מיר אמאל דערציילט:

א גרויסער יידישער דענקער און שריפטשטעלער, וועלכער איז נאך אין דער פולער ריפקייט פון זינע יארן, האט מיר אין אן אינטימען געשפרעך אנטפלעקט, אז ער פילט זיך אַלט און ער האט מיך נאך מער איבערגעראשט, ווען ער האט צוגעלייגט, אז דאס געפיל פון זיקנה איז אויף אים געקומען ניט לאנגזאם, נאר אין איין רגע... איך האב אים פאַרחידושט אַנגעקוקט, אבער דער שריפטשטעלער האט פאַרגעזעצט:

— איר וויסט, מע דערציילט זיך ווונדערלעכע מעשיות פון מענטשן, וועלכע זינען אין איין נאכט אָדער אין איין שעה גרוי געוואָרן. די אויסערלעכע סימנים פון אַלטקייט אַנטוויקלען זיך געוויינטלעך לאַנגזאָם, שטופֿנווייז, ס'נעמט יאָרן און יאָרן ביז ס'זאַמלען זיך אַן קנייטשן, אָדער ווי די ענגלענדער רופֿן עס „קראָ-פֿיס“, גענוג און בית-עולם-בלעטלעך, פֿדי אַנצוזאָגן דער וועלט, אז מיר גייען באַרג אַראָפּ. און ווען אַזאַ מין אַלט ווערן איבער נאָכט פּאַסירט, באַטראַכט מען עס ווי אַ יוצא מן הכלל און אַן אויסעראַרדנטלעכן פֿאַל. אַבער מיר אַלע ווערן אין דער אמתן זקנים אין איין מינוט. עס איז דאָ איין געוויסער פּונקט, דער הר ההר, דער קלימאַקס, ווי די וועגן שיידן זיך... און דער פּונקט ווערט דערגרייכט אַ מאָל אין אַ מיטן דער נאָכט אויפֿן געלעגער און אַ מאָל זיצנדיק אין אַ לוסטיקער געזעלשאַפֿט, דורך עמעצנס באַמערקונג, אַ וואָרט אָדער אַ קוק... מיט מיר אַליין האָט עס פּאַסירט גראַד אַזוי אומגעריכט...

איך האב איין מאָל געשריבן אַן אַרטיקל איבער דער רעוואָלוציע, וועלכע מוז פֿריער-שפעטער אַרזינטרעטן אין אונדזער לעבן און אין אונדזערע געדאַנקען. און געשריבן האָב איך עס מיט דער גע-

ווינטער קאמפלוסטיקייט און מיט דעם ענטוויאסטישן גלויבן אין דער גרויסקייט פֿון דער „ניס“, וואָס דאַרף קומען אויף דעם אָרט פֿון דעם אָפּגעלעבטן אַלטן רעזשים. מײַן פֿעדער איז געלאָפֿן האָס-טיק אויפֿן פּאַפּיר, ביז איך בין געקומען צו אַ געוויסן אויסדרוק, וואָס איך האָב אַזוי פֿיל מאָל פֿריער געברויכט. ניט פֿאַרטראַכטנדיק זיך אַפֿילו, און וועלכער איז געווען אַזוי נאַטירלעך פֿאַר מײַן פֿעדער ווי די טינט, מיט וועלכער זי האָט געשריבן. איך בין געקומען צו אַ זאַץ וואָס האָט זיך אָנגעהויבן „מיר, יונגע... מײַן פֿעדער איז מיט אַ מאָל געבליבן שטיין און בײַ מיר אין געדאַנק איז ערגעץ ווי. אַזוי ווי אַ לאַנג באַהאַלטענער שד, אַרויסגעשפרונגען די פֿראַגע: קען איך נאָך אַלץ מיט רעכט זאָגן „מיר“, ריידנדיק פֿון דער יוגנט? איז שוין ניט צײַט צו זאָגן „זיי“?

איך בין ערשט זעקס און פֿערציק יאָר אַלט. איך בין נאָך שטאַרק און געזונט. און פֿול מיט דעם באַגער פֿון אַרבעט, אָבער אין יענעם מאַמענט האָב איך זיך אָפּגעזענגט מיט די „יונגע“ און האָב זיך אָנגעהויבן ציילן צווישן די גרויהאַריקע, הגם ביז איצט האָב איך נאָך אַפֿילו קיין איינציקע גרויע האָר אין מײַן קאָפּ ניט געהאַט. דער ווענד-פּונקט איז געקומען און אַלע מײַנע טענות מיט זיך אַליין האָבן ניט געהאַלפֿן. פֿון דעמאָלט אָן האָב איך אויסגעמיטן, ווי ווייט איך האָב געקענט, דעם אויסדרוק „יונגע“. זאָגן „זיי“ האָט דאָס האַרץ ניט גע-לאָזט. עס האָט זיך ניט געוואָלט געבן אָן אויסגעשפּראַכענע אָדער גע-שריבענע הספּמה, אַז איך אָנערקען זיך פֿאַר אַלט... און זיך רעכענען צו „זיי“ ווי פֿריער האָט דאָס געוויסן ניט דערלויבט... ווען איך פֿלעג זיך צוזאַמענקומען מיט מײַנע יונגערע פֿרײַנד, האָט זיך מיר געדאַכט, אַזוי ווי זיי שווינען מיך און ווילן מיך ניט פֿאַרלעצן, אַניט וואָלטן זיי מיך באַהאַנדלט ווי אַן אַלטן...

צו דער דערפֿאַרונג פֿון דעם שריפֿטשטעלער זײַנען מיר שפּעטער צוגעקומען אַ סך ענלעכע דערפֿאַרונגען, וואָס עלטערע מענטשן, אין מינוטן פֿון זעלבסט-אַנטפּלעקונג, האָבן מיר פֿאַרטרויט... איינער איז אַלט געוואָרן אין אַ טראַמווי, ווען אַ יונגער מאַן האָט

אים דעם זיך אפגעטראָטן... אַ צווייטער האָט דערפֿילט דאָס געוויכט פֿון די יאָרן, ווען אַ באַקאַנטער האָט אים געהאַלפֿן אַנטאָן דעם איי-בערראַק... אַ דריטער האָט גראָד אונטערגעהערט ווי זיין בוכהאַלטער אָדער שיקיינגל זאָגט אויף אים „דער אַלטער“... אַ פֿערטער האָט אין דעם געבורט פֿון זיין ערשטן אייניקל אָדער אין דעם ערשטן באַזוך פֿון אַ חתן פֿאַר זיין עלטסטער טאָכטער געלייענט זיין אורטייל... אָבער געקומען איז עס ביי אַלעמען פּלוצלינג, אין איין געוויסער רגע, און פֿון יענער רגע האָט די אַלטקייט זיי איבערגענומען אין איר רשות...

זיי האָבן גענומען שטעלן מער דעם טראַפּ אויף זייער דערפֿאַ-רונג ווי אויף זייער פֿעיקייט, מער אויף זייער ווערדע ווי אויף זייער קראַפֿט און מער אויף דעראינערונג ווי אויף האַפֿענונג. און נאָך טרויעריקער איז צו זען די געענדערטע באַצונגען פֿון די דאָזיקע נצע רעקרוטן פֿון זיקנה צו די גרינגרויע געבויגענע ווע-טעראַנען...

עס איז ניט מער די גרויסמוטיקע סימפּאַטיע און די נדבֿנישע צערטלעכקייט פֿון דעם וואָס איז נאָך אויפֿן פֿערד צו דעם געפֿאַלע-נעם אָדער פֿון דעם געזונטן צו דעם קראַנקן, נאָר אַ געפֿיל פֿון פּאַטע-טישער חברותא, אַ געפֿיל פֿון מיטגלידערשאַפֿט אין דעם זעלביקן טרויעריקן וועלטפֿאַראַיין, וואָס שליסט-אין אין זינע רייען דעם ערשטן זילבער-פֿאַדעם אין זיין באַרד ווי דעם עובר-בטל וואָס וואָ-רעמט זיך פֿאַר דער זון, טראַכטנדיק פֿון דעם זעקל „ארץ-ישׂראל-ערד“, וואָס ער האָט אויף דעם דעק פֿון זיין קופֿערט...

מיטלייד

מיטלייד איז די סיראוועטקע¹ פֿון ליבע — זאָגט מײַן פֿרײַנד דער מענטשן-קענער — אין אַ נויטציגן קען מען אפֿשר מיט דעם

¹ וואָס עס בלייבט פון מילך נאָכן אַראַפּזייען די סמעטענע, דאָס גאַנצע פעטס.

אויך יוצא זיין, אבער טאקע נאָר אין אַ נויט. צו דעם עכטן אַר-
טיקל קומט עס ניט.
ציטטנווייז — זאָגט ער — האָב איך מײַנע צווייפֿלען אָפֿילו
וועגן דעם און איך קלער, אַז אַן דער דאָזיקער סיראָוועטקע וואָלט
די וועלט פֿיל בעסער געווען. לכל הפחות, גערעכטער און ערלעכער.
ווען יושר איז באַנקראַט, און מען קען אָפֿילו מיט סטראַשונ-
קעס פֿון אים גאָר ניט אַרויסקריגן, קומט די ליבע און שענקט אירע
מתנות מיט אָפֿענע הענט. שלעכט איז נאָר, ווען מיטלייד קומט קליינ-
גענדיק מיט איר קליינגעלט, און הייבט־אָן אירע נדבֿות אויסטיילן...
רחמנות איז אַ מאַרק־ידענע, וואָס זוכט מציאות. זי גייט תמיד
אַרום מיט ביליקע ראַמשלעך ליבע, צוגעשטיקטע און טוכלע ליבע...
דעם מבין קען זי ניט נאָרן. ער דערקענט איר סחורה נאָכן ריח...
רחמנות איז גאווה איז אַ פֿאַרשטעלטן נוסח... מיטלייד איז דער
„שישו בני מעי“ פֿון דעם בעל־מזל, דער קניפ אין דער אייגענער
באַק, וואָס דער גליקלעכער גיט זיך, זעענדיק דעם אומגליקלעכן,
דער הכשר וואָס קורח נעמט־אַרויס אויף זיין עשירות...
און דאָן איז מיטלייד צו דעם הונגעריקן אַ טייער מיטל צו
פֿאַרדייען אַ פֿעטן מיטאַג. דאָס געוויסן סקאָוויטשעט² אונטערן טיש
און פֿאַרשטערט די שמחה — וואַרפֿט מען אים אַ ביינדל צו און ער
שווינגט...

*

איך קען אַ סך מענטשן, וואָס ווערן געזונט און פֿעט פֿון מיט-
לייד האָבן. איר זייט זיי פשוט מחיה, ווען איר גיט זיי אַ געלעגנ-
הייט פֿאַר רחמנות. זיי זיינען אַנך דאַנקבאַר דערפֿאַר. זיי וועלן אַנך
די נשמה אַוועקגעבן, אַבי איר זאָלט זיך לאָזן פֿון זיי באַדויערן...
איר זייט אַן עלנטער, אַ דערשלאַגענער, און אַלצדינג גייט אַנך
מיט דער פוטער אַראָפּ; און דאָ קומט איינער און ווייזט אַנך אַרויס
סימפּאַטיע, און זיינע רחמנות־ווערטער פֿאַלן ווי אַן אוילזאַלבונג

² באַקלאַגט זיך ווי אַ הונט, וויינט הינטיש.

אויף איינער אָנגעווייטיקטן האַרצן... ווי אַ געפֿילפֿולער מענטש און אַ מכיר טובה ווערט איר גערירט פֿון דער פֿריינדלעכקייט און איר באַשליסט בײַ זיך, אַז אַזוי שנעל ווי איר וועט ווערן אַ געהאַלפֿע-נער, מוזט איר קודם כל קומען צו לויפֿן צו דעם נאָבעלן בעל-רחמן און אים אָנזאָגן די פֿריילעכע בשורה, פֿדי ער זאָל מער קיין שפֿרת־הלבֿ ניט האָבן וועגן איינער צושטאַנד... אָבער אויב איר ווילט ניט האָבן קיין שונא אויפֿן גאַנצן לעבן, טוט עס ניט, ווי גאָט איז אייך ליב! ער וועט אייך קיין מאָל ניט מוחל זײַן, וואָס איר האָט אים צוגערויבט דעם תענוג פֿון באַדויערן...

איך אליין האָב יינגלווייז געהאַט אַ מיאוסן אָפּשניט פֿאַר אַזאַ מין חטא פֿון מײַן מומע שרהן, עס זאָל זיך איר דאַרט ליכט שלוי-קערצן. די דאָזיקע מומע מײַנע האָט געהאַט אַ סך מעלות. ראשית איז זי געווען די זאָגערקע אין דער ווייבערשעל שול. דערצו איז זי גלאַט געווען אַ מיוחסת. אירער אַן עלטערפֿעטער האָט געשטאַמט פֿון דעם מהר"ל מפראַג אָדער פֿון תוספֿות יום־טובֿ. אָבער דאָס זײַ-נען אליך נאָר בײַזאַכן. איר הויפט־מעלה איז געווען איר גוט האַרץ. זי האָט נאָך אַנאָנד רחמנות געהאַט. זי פֿלעגט אויפֿשטיין פֿלחוך השור און קוים האָט זי אָפּגעגאַסן נעגלוואַסער, האָט זי שוין גע-נומען רחמנות האָבן, און רחמנות געהאַט אַ גאַנצן טאַג כסדר, ביז זי האָט קריאת־שמע געלייענט אויף איר געלעגער. אַן אמתע טײַערע יידענע געווען.

מאַכט זיך מיט אַ מאָל, אַז אונדזער שכן, איצע דער שמיד, פֿאַלט־אָוועק קראַנק און ליגט אין אַ פֿיבער. דאָ האָט זיך פֿאַר מײַן מומען אויפֿגעפֿנט אַן אמתע גאַלדגרוב פֿון רחמנות... זי האָט גע-גאַסן מיט טרערן און געבראַכן די הענט אַן אַן אויפֿהער, און געהאַלטן אין איין קלאַנג: „וויי איז מיר, וויבד איז מיר, וואָס וועט נעבעך ווערן פֿון זײַן קלאַנג? וויי איז מיר, וואָס וועט נעבעך ווערן פֿון זײַנע קינדער, וואָס וועט נעבעך ווערן פֿון זײַן אַלטער שוויגער, און וואָס וועט נעבעך ווערן פֿון זײַן איידעם...“

אלע וויילע האָט זי מיך אַרײַנגעשיקט געווייר ווערן וואָס דער
 חולה מאַכט.
 — מומע, ער וואַרפֿט זיך אויפֿן בעט און קרעכצט! — לויף
 איך אַרײַן.
 די מומע כליפעט.
 — מומע, ער רעדט פֿון היץ! — ברענג איך אַ צווייטן ראַפּאַרט
 אין אַ האַלבער שעה שפעטער.
 די מומע שווימט אין טרערן.
 — מומע, מען האָט געשיקט פֿעלד מעסטן! — דערצייל איך
 אַן אַן אַטעם נאָך אַ דריטן באַזוך.
 די מומע רײַסט זיך די האָר פֿון קאַפּ און יאַמערט ביטערלעך.
 דער מומעס צושטאַנד האָט מיך אַזוי גערירט בײַ דער נשמה,
 אַז איך בין צוואַמען מיט איצעס ייִנגלעך געגאַנגען אין שול זאָגן
 תהילים פֿאַר אים, בלויז פֿון מײַן מומעס וועגן, דען איצען אַליין
 בין איך געווען אַ דם־שונא, ווייל ער פֿלעגט מיך ניט לאָזן קלאַפֿן
 אויף דער קאוואַדלע און האָט מיך ניט איין מאַל אַרויסגעטריבן פֿון
 דער קוזניע. אַבער איך האָב געזען, אַז די מומע שׂרה גייט־אַפֿן.
 הינט ווי איז געווען מײַן שמחה, ווען איך האָב געקענט אַרײַן־
 לויפֿן צו דער מומען און טאָן אַ געשרײַ:
 — מומע, ער שוויצט. דער רופֿא זאָגט ער וועט געזונט ווערן...
 די מומע האָט מיך מאַדנע אַנגעקוקט. איך האָב איבערגעחזרט
 די בשורה מיט מער פֿרישקייט, אַבער די מומע האָט בלויז געגעבן
 אַ טרוקענעם זיפֿין, און דעם עפל, וואָס זי האָט געהאַט מיר צוגע־
 זאָגט, האָט זי מיר אויך ניט געגעבן...
 איצעס שוויצן איז ניט געווען אויף איר פּראַגראַם און זי איז
 געווען אמת אַנטוישט... על־פי יושר האָט איצע געזאָלט שטאַרבן. זי
 האָט שוין געהאַט אַ גאַנצן אויסשטײַער פֿון רחמנות אַנגעגרייט פֿאַר
 זײַנע יתומים. איצט וועט זיך אַנהייבן אַ נײַע הלכתא פֿון גיין זוכן
 אַנדערע, וועמען דאָס אַוועקצוגעבן...
 *

מיר האָט אַ מאָל אַ קלוגער אַלטער מאָן דערציילט אַ מעשה. אַפֿשר האָט ער עס אין אַ בוך געלייענט און אַפֿשר האָט ער עס אַליין אויסגעטראַכט.

גאָט האָט באַשאַפֿן אַלצדינג אין פֿאַרן, ווי עס שטייט אין חומש, „זכר ונקבה ברא אותם“. דאָרט אָבער וווּ קיין פֿאַר קען ניט זיין, האָט ער באַשאַפֿן פֿאַר דער זאָך אַ קעגנטייל פֿון דער ערד. דער גיהנום איז דער היפּוך פֿון גן־עדן און אַזוי אַלע זאַכן, וואָס ער האָט געפֿורעמט.

ווען ער האָט באַשאַפֿן די ליבע, האָט ער צו דער זעלביקער צייט אויף דער וועלט געבראַכט האָס און איטלעכער פֿון זיי האָט געקראָגן זיין באַזונדערע מאַכט און ממשלה, און געוועלטיקט אין זיין קרייז.

איז אָבער דער האָס מקנא געווען דעם מזל און פֿבֿוד, וואָס די ליבע האָט אומעטום געהאַט, און ער האָט געוואַלט מיט איר בייטן ראַלעס. דאָס האָט ניט מער געקענט געשען, איין מאָל שנאה איז שנאה, און דאָן וואַלט די ליבע בשום אופֿן ניט איינגעגאַנגען אויף אַזאַ בייט.

און דער האָס פֿלעגט קומען טאָג פֿאַר טאָג צו גאָטס טראָן:

— רבּונו של עולם, פֿאַר וואָס האָסטו מיך אַזוי געקריוודעט, און ליבע איז אומעטום אָנגענומען און באַליבט?...

און אַזוי לאַנג האָט ער געוויינט און געבראַכן אונטערן פֿסא הפֿבֿוד, ביז פֿביכול האָט זיך אין אַ בייזער שעה אַרויסגערעדט:

— ווען דו וועסט וועלן זיין באַליבט און אָנגענומען, זאָלסטו זיך פֿאַרשטעלן אין דעם לבֿוש פֿון ליבע... ווען זי וועט עס ניט מערקן, וועסטו איר מאַנטל טראָגן און מען וועט מיינען דו ביסט זי...

און מער האָט דער האָס ניט געדאַרפֿט...

יעדעס מאָל וואָס די ליבע האָט ניט געקענט מערקן, פֿלעגט ער זיך אין איר מאַנטל אָנטאָן און גיין איבער דער וועלט, און גרויס פֿבֿוד האָט מען אים אַרויסגעוויזן, און אַ וואַרעמען קבלת־פנים

האָט מען אים אומעטום געגעבן... און געזעצט האָט מען אים אויבן
אָן, און גערופֿן:
— רחמנות...
און בלויז ווייניקע האָבן געוואוסט, אַז דאָס איז ניט ליבע...

איינזאַמקייט

איינזאַמקייט איז אַ תענוג, צו וועלכן מען מוז זיך צוגעוויינען —
זאָגט מײַן פֿרײַנד דער מענטשן־קענער.
דער וואָס האָט ניט געלערנט די קונסט פֿון זײַן איינזאַם, יע־
נער האָט פֿאַרנאַכלעסיקט די בעסטע געזעלשאַפֿט, וואָס ער האָט ווען
עס איז געקענט האָבן — די געזעלשאַפֿט פֿון זיך אַליין. דען וווּ קע־
נען מיר געפֿינען אַ חבֿר, מיט וועלכן מיר זאָלן קענען זיך אַזוי גוט
פֿאַרשטענדיקן, מיט וועלכן מיר זאָלן זײַן אַזוי אויסגעבונדן, ווי מיר
אַליין?
די וואָס זאָגן, אַז דער איינזאַמער מענטש שליסט זיך אויס פֿון
דער וועלט, געברויכן בלויז אַ סקאַרבאַווע פֿראַזע, וועלכע האָט אין
דער ווירקלעכקייט קיין שום אמת אין זיך ניט.
פֿאַרשלאָסן זײַנען מיר ערשט ווען מיר לעבן תמיד אין דעם
גערויש און דעם געפילדער, אין דער צוזאַמענגעוואַרפֿענער כאַ־
ליאַסטרע פֿון מענטשן, וווּ מיר ווערן געדריקט און געקוועטשט אין
אַלע ווינקלען פֿון אונדזער נשמה, קוים קענען מיר אין דעם געדראַנג
אַ שטיקל בלויזען הימל זען...
אין דער איינזאַמקייט שפּרייט זיך די וועלט פֿונאַנדער אין איר
גאַנצער ווייטקייט. רוים פֿעלט אונדז מער ניט און מיר אַליין נעמען־
אַן אונדזער ריכטיקע, פֿולע רונדע געשטאַלט...
דאָן ערשט קענען מיר אויספֿעקלען אונדזערע גניסטיקע מטל־

טלים און זיי געהעריק פֿונאַנדער שטעלן און איינאַרדענען, און אומ־געשטערט פֿונאַנדער־פלעכטן דעם קאַלטן פֿון פֿאַרמישטע איינדרוקן. און מענטשן אליין מוז מען זען פֿון דער ווייטן, פֿון דער איינ־זאַמקייט, אויב מיר ווילן זיי ליבן אָדער האַסן. פֿון נאַענטן האָבן מיר בלויז דעם אייגנטימלעכן גערוך פֿון זייער לייב... אין אונדזער איינזאַמקייט ווערן זיי אַלע נשמות — גוטע אָדער שלעכטע. די קערפערס פֿאַרשווינדן...

און אויב מיר האָבן ניט וואָס האַלד צו האָבן, קענען מיר זיך קוויקן מיט אונדזער שנאה, ווי מען קוויקט זיך מיט אַ קרעפֿטיקן ביטערטראַנק... פֿון נאַענטן איז בלויז דאָ אָדער פיזישע שיכרות, אָדער פיזי־שער עקל... אין איינזאַמקייט, אַראַפֿקוקנדיק אויף דער וועלט פֿון דער הויך, האָבן מיר אַ ניצויץ פֿון יענעם געפֿיל, וואָס די מלאַכים מוזן האָבן, ווען זיי שפּאַרן זיך אָן אויף דעם געלענדער¹ פֿון דעם זיבעטן הימל און קוקן־אַראַפֿ, טיף אונטן, אויפֿן „עולם השפֿל“...

און אין דער איינזאַמקייט, אַרונטערזינקענדיק אין דעם טיף־טיפֿן ברונעם פֿון אונדזער אייגענעם איבערלעכן לעבן, קענען מיר אַרויפֿ־קוקן און זען די שטערן, העל און ליכטיק... אין דעם געלן חוצפה־דיקן שימער פֿון דער עפֿנטלעכקייט זינען די דאָזיקע שטערן ניט אַנצוזען געווען.

די איינזאַמקייט דאָ איז די צייט פֿון זען, פֿון שפּראַצן און פֿון שטיל וואַקסן, פֿון רינן ווערן און פֿון רינן ווערן. די גרויסע געדאַנקען־מאַגנאַטן, וואָס האָבן די וועלט באַגליקט מיט זייערע נדבֿות, האָבן ניט אַ פֿעניג פֿון זייער אייגנטום אַנגעקליבן אין דער חבֿרותא פֿון מענטשן...

די וועלט איז אַ נעמערקע און ניט קיין געבערקע. און וויל עמע־צער דער וועלט עפעס שענקען אויף עולמות, מוז ער זיך אַפּגעזע־

¹ פֿאַרענטש, אַנלען.

גענען מיט זינע מיטמענטשן און יארן לאנג ארבעטן אליין אין זי-
נע טונקעלע גאלדגרובן...

א טרוים געווארן ערגעץ ווו אין א בנדל אין דער שווייץ, מיט
קיין אנדער עדות ניט ארום ווי די שטערן און די קאלטע גלעטשערס,
קען ווערן די באווינדערונג פון א טויזנט קעפיקער מאסע אין א פא-
ריזער אדער ניו-יארקער אפערע-הויז, ווו ער, דער טרוים, ווערט
איבערגעגעבן אין דעם גילגול פון אן אריע, געזונגען פון א קא-
קעטקע פרימאדאנע...

אבער אין דער אומגעבונג פון דער דאזיקער מאסע וואלט ער
קיין מאל ניט געבוירן געווארן...

•

און איינזאמקייט איז א רייניקונג און א לייטערונג. יעדער
מענטש, אזוי ווי ער מוז האבן פון צייט צו צייט א באד פאר זיין
גוף, מוז האבן אונט מין איינזאמקייט-טבילה פאר זיין גיסט... נצע
פוחות וועט ער דערנאך שפירן אין זיך.

עפעס וועט האבן פארשווינדן, עפעס וועט זיין ארונטערגע-
שווענקט און די אפענע געזונט געווארענע הויטלעכלעך וועלן אריינ-
ציען די לופט און דעם שיין מיט מער פרישקייט...

און הויפטזעכלעך די אויגן... לעבנדיק צו לאנג אין געזעל-
שאפט — ווערן זיי פארשטויבט. עס זינען דא אזוי פיל וואס ווארפן
אונדז שטויב אין די אויגן, אז ווי ווייניק עס זאל ניט בלייבן יעדעס
מאל, זאמלט זיך מיט דער צייט אן א דיק הנטל און די ראיא ווערט
קאליע...

אין איינזאמקייט הייבט מען אן זען בעסער. דען איינזאם זיין
מיינט: ניט אנטלויפן פון דער וועלט. איך, פארקערט, נעם די וועלט
מיט זיך; אן איר ריר איך זיך ניט... א פענצטערל מאך איך, דורך
וועלכן איך זאל זיך תמיד קענען זען אזוי ווי איך וויל זען די פעל-
דער און די וועלדער ארום זיך...

נאַכמאַכונג

מיין פֿרײַנד, דער מענטשן־קענער, האָט אַ מאָל געזאָגט צו מיר: — שטודירן מענטשן איז תמיד פֿאַר מיר געווען אַן אינטערע־סאַנטער ספּאַרט. איך האָב קיין מאָל קיין געברויך ניט געמאַכט פֿון מיניע באַטראַכטונגען. איך האָב ניט געהאַט, ניט דעם טאַלענט און ניט די לוסט צו שרייבן פּסיכאָלאָגישע ראַמאַנען, און האָב קיין מאָל ניט געזאַמלט שטאַף פֿאַר סקיצן. עס איז גלאַט פֿאַר מיר אַליין גע־ווען דער שענסטער צײַטפֿאַרטרייב אויסצוגעפֿינען די פֿאַרבאַרגענע מאַשינעריי וואָס אַרבעט אין דער נשמה פֿון די מענטשן, מיט וועל־כע איך בין געקומען אין באַרירונג און דעם אינערלעכן וואַרשטאַט, וווּ עס ווערן פֿאַבריצירט זײַנע באַזונדערע באַוועגונגען, מאַנירן, בליקן און אויסדרוקן.

אַנדערע לייענען צײַטונגען; איך פֿלעג לייענען מענטשן. און מיין מעטאָדע צו לערנען אַ מענטשן איז געווען זייער אַן איינפֿאַכע.

איך פֿלעג קודם־פֿל זוכן אויסצוגעפֿינען וועמען ער מאַכט נאָך. און אזוי שנעל ווי מיר איז געלונגען צו לייגן מיין פֿינגער אויף דער פּערזאָן, וועלכע איז זײַן מאָדעל און דער קעגנשטאַנד פֿון זײַן נאָכ־מאַכונג, האָב איך געהאַט אַ שליסל צו אַלע קעמערלעך און אַלקער־לעך פֿון זײַן כאַראַקטער.

דען שוין לאַנג צוריק בין איך געקומען צו דער איבערצײַגונג, אַז יעדער איינער פֿון אונדז, באַוווּסטערהייט אָדער ניט באַוווּסטער־הייט, מאַכט נאָך עמעצן. עמעצער, פֿון וועלכן ער קען אָדער ער האָט געלייענט אָדער געהערט, שוועבט פֿאַר אים ווי אַ מוסטער און אַלע זײַנע האַנדלונגען, באַוועגונגען און אייגנטימלעכקייטן זײַנען צוגע־שניטן און צוגעמאַסטן נאָך דעם דאָזיקן מוסטער.

פֿאַראַן מענטשן וואָס מאַכן נאָך איינעם. מיט זיי פֿלעג איך האַבן אַ לײַכטע אַרבעט. פֿיל שווערער און פֿאַרוויקלטער איז געווען דער

טראצעס, ווען איך האב אָנגעטראָפֿן אַזעלכע, וואָס האָבן נאָכגעמאַכט צוויי אָדער מער אויף איין מאָל.

אַט האָב איך געהאַט אַ באַקאַנטן. אין זײַנע גאַר יונגע יאָרן האָט ער געלערנט אין אַ ישיבֿה אין סלאָבאָדקע, נאָך פֿאַרשיידענע גילגור־ליים איז ער אָנגעקומען פֿאַר אַ קאַנטאַר אין אַ רעפֿאַרמירטער שול. איך האָב קיין מאָל ניט געקענט דערגרונטעווען די ריכטיקע פּסיכאָ־לאַגיע זײַנע. עפעס האָט ער געהאַט אַזעלכע אייגנטימלעכע מיינונגען און אַזעלכע מאַדנע געווינהייטן און קנייטשלעך. איך האָב פרובירט מײַן „בערטיליאָן־סיסטעם“ אויף אים, אָבער איך האָב צו קיין שלום ניט געקענט קומען. איך האָב עקספּערמענטירט מיט אַ לאַנגער ליס־טע פֿון גדולים און העלדן, און קיינער האָט ניט געפּאַסט. ביז מיר איז אַנגעפֿאַלן צו פרובירן צוויי אויף אַ מאָל. דער רעזולטאַט איז געווען אייגנבליקלעך: אַלצדינג איז מיר געוואָרן קלאָר ווי דער טאַג. ווייסט איר ווער די צוויי זײַנען געווען? איר וועט לאַכן, אָבער עס איז דאָך אַן אמת: ר' יצחק־אלחנן, דער קאַוונער רבֿ, און וואַגנער... פֿון אַקטיאָרן, וואָס אַמען־נאָך אין געוויינטלעכן לעבן די הויפּט־ראַלע, וועלכע זיי שפּילן אויף דער בינע, ווייסט איר געוויס. איך אַליין ווייס פֿון אַ שוישפּילערין, וואָס האָט געהאַט אַ באַזונדערע אַפֿעקטירטע אַרט, ווען זי פֿלעגט זיך זעצן אויף איר פֿאַטעל בײַ זיך אין דער היים, און אַ געוויסע קאַמישע מאַיעסטעטישקייט אין דעם טאַן פֿון איר שטים, ווען זי פֿלעגט ריידן צו איר דינסטמיידל. און געקומען איז דאָס איר, וזײַל זי האָט געשפּילט אויף דער בינע די ראַלע פֿון קעניגין סעמיראַמיס...

נאָך אינטערעסאַנטער איז, וואָס געוויסע מענטשן אַמען־נאָך זיך אַליין... איינע האָט אַ מאָל אין אַ פֿייערלעכן געהויבענעם מאָ־מענט געכאַפּט אַ קוק אויף זיך אין שפּיגל און האָט זיך אַרײַנגענומען אין קאַפּ פֿון דעמאַלט אָן צו זײַן פֿייערלעך... אַ צווייטער האָט אַ מאָל אַמוזירט אַ געזעלשאַפֿט מיט וויציקע אַנעקדאָטן, און ער זוכט זײַנע יענעם טאַג צו זאָגן וויצן, סײַ ווען עס קלעפט זיך יאָ, סײַ ווען עס קלעפט זיך ניט.

און ווער קען ניט יענע אלטע לייט וואָס זוכן נאָכצומאָכן זייער
אמאָליקן יונגן „איך“?

און די דאָזיקע נאָכמאַכונג ווייזט זיך אַרויס ניט נאָר אין מאַכן
מיט דער האַנט, אין העוויזות פֿון געזיכט, אין דעם אַרט פֿון גיין
און אין דער מאַניר פֿון עסן — נאָר מיט דעם גאַנצן וועלטבליק פֿון
דעם נאָכמאַכער...

ביסלעכווייז וואַקסט זיך אַינן אין דער נשמה און ווערט די
הויפט־ספרווייזע פֿון יעדן טאָן און פֿון יעדן טראַכטן, און צום
שטאַרקסטן איז זי דאָרט, וווּ זי אַרבעט אומבאַווסטערהייט, דאָרט
וווּ דער נאָכמאַכער וואַלט אַינך אַרײַנגעלאַכט אין געזיכט און
גערופֿן „לינגער“ אָדער „אידיאַט“, ווען איר זאָלט אים זאָגן, אַז ער
מאָדעלירט זיך נאָך אַ פֿרעמדן טיפּ.

ווען איך האָב געלעבט אויפֿן ישובֿ, האָב איך באַמערקט, אַז דער
שווערער שלעפעדיקער גאַנג פֿון די פּויערים קומט דערפֿון, וואָס זיי
מאָכן נאָך די פֿערד און די קי, מיט וועלכע זיי האָבן צו טאָן אַ
גאַנצן טאָג.

אַ ישובֿניק אַ יינגל האָב איך געקענט, וואָס פֿלעגט ביים וויי-
נען אויסשטעלן דאָס מויל משופּעדיק אַרויפֿצו און אויסלאָזן זײַן גע-
וויין מיט אַ קלאַנג, וואָס איז געווען ענלעך צו אַ האַווקע... דאָס האָט
ער געכאַפט דעם שניט פֿון דעם שוואַרצן הונט, מיט וועלכן ער
פֿלעגט זיך שפּילן...

ווען איר וועט אַ מאָל זײַן אויף אַ מיטינג, ווען אַ גרויסער רעד-
נער האַלט אַ גאַנצן עולם געשפּאַנט מיט זײַן פֿייערדיקער דרשה,
וועט איר באַמערקן, ווי ניט ווילנדיק שפּיגלט זיך אָפּ אין אַ געווי-
סער מאָס דער אויסדרוק פֿון דעם דרשנס געזיכט אויף די פּנימער
פֿון זײַנע הערערס.

איך האָב בײַגעוויינט ווי אַ רעדנער האָט אין פֿאַרלויף פֿון זײַן
אינטערעסאַנטער רעדע גראַד אַ ביס געטאָן מיט זײַנע אונטערשטע
צײַן די אייבערשטע ליפּ און אַ פּאַר טויף מענטשן, וואָס האָבן אים

אויפֿמערקזאָם צוגעהערט, האָבן מעכאַניש אַ ביס געטאָן זייערע איי-
בערשטע ליפֿן...

ווי איך בין שפעטער געוויר געוואָרן, האָט דער רעדנער דעמאָלט
געהאַט אַ ציינווייטיק און האָט פֿאַרביסן די ליפֿ פֿון יסורים...
דאָס זינען קליינע און איינצלנע סימפּטאָמען, וועלכע יעדער
קען הונדערט מאל פֿלען פֿון זיין אייגענער באַאָכטונג און דער-
פֿאַרונג.

וויכטיק אָבער איז דער גרויסער פֿאַקט, מיט וועלכן איך האָב
אַנגעהויבן, וואָס יעדער מענטש, וויסנדיק אָדער ניט וויסנדיק, האָט
אַ געוויסן פֿאַרמאָדעל, וועלכן ער טוט נאָך אָדער וויל נאָכטאָן. און
האָט איר נאָך אויסגעפֿונען ווער דער דאָזיקער מאָדעל איז, דאָן ליגט
פֿאַר אייך אַפֿן זיין גאַנצער פּסיכאָלאָגישער מעכאַניזם, און איר וועט
פּמעט פֿאַרויס קענען באַשטימען ווי אזוי ער וועט האַנדלען און זיך
באַטראַגן אונטער געגעבענע אומשטענדן. יעדנפֿאַלס וועלן אייך קלאַר
ווערן אַלע זינע געוווינהייטן, שטאַנדפּונקטן און מיינונגען, וואָס
וואַלטן אָן דעם אַפֿשר געבליבן אָן אייביקע רעטעניש.

*

שפּילטער

פֿיל מענטשן לעבן אזוי ווי געוויסע לייענערס לייענען ראָמאַ-
נען: זייער אומגעדולד טרעבט זיי תמיד צו מישן די בלעטער פֿאַרויס
און וואָס גיכער אויסצוגעפֿינען דעם סוף.

•

די אַריגינאַליטעט, וואָס באַשטייט בלויז אין זיין דווקא דער
היפּוך פֿון אַ געוויסן פֿאַרמאָדעל, איז אייגנטלעך אויך נאָר אַ פֿאַר-
דרייטע פֿאַרעם פֿון נאָכאַמונג.

•

א קלוגער רב האט אמאל געזאגט: איך האב שוין געהערט פֿון מילדע מענטשן וואָס האָבן געענטפֿערט אויף אַ באַליידיקונג מיט אַ פֿאַטש, אָבער זינט די וועלט שטייט האָט נאָך גיט פֿאַסירט, אַז אַפֿילו דער גרעסטער האָסער פֿון חניפֿות זאָל אַנפֿאַטשן דעם וואָס חנפֿעט אים.

ווען מען רימט עמעצן, אַז ער איז זעלטן שוין אָדער זעלטן שטאַרק אָדער זעלטן קלוג, איז דער אַקצענט תמיד אויפֿן „זעלטן“, ווייל עס איז מער מעלה צו זיין זעלטן ווי צו זיין שוין אָדער שטאַרק אָדער קלוג. ווען אויף דער וועלט וואָלט בלויז געווען איין קו, וואָלט מען פֿון איר געהאַלטן מער ווי פֿון סאַראַ בערנאַרד.

באַרימערײַ איז אַזוי אַינגעבוירן אין דעם מענטשנס נאַטור, אַז יעדער איינער וועט שוין געפֿינען מיט וואָס זיך צו באַרימען. איך בין זיכער, אַז דער פֿאַרקריפֿלטסטער, אַרעמסטער, נאַרישסטער מענטש אויף דער וועלט, ווען ער זאָל נישט קענען אויסגריבלען קיין שום אַנדער מעלה, מיט וועלכער זיך צו באַרימען, וועט שטאַל-צירן מיט דעם וואָס ער איז דער גרעסטער קריפֿל, וואָס די וועלט פֿאַרמאַגט.

אַז געזעצגעבערײַ און רייכטום האָבן אַ נאַענטע שייכות איינס צום צווייטן, האָט שוין דער תלמוד אויך חושד געווען. דאָרט שטייט, אַז משה איז רייך געוואָרן פֿון דעם, וואָס עס האָט זיך אַפֿגעברעקלט פֿון די לוחות.

אין דער ייִדישער גראַמאַטיק זינגען דאָ דרייַ גראַדן: דער גרעסטער, דער סאַמע גרעסטער, דער גרעסטער פֿון די גרעסטע. וויי-ניקער ווי גרעסער ווערט נישט געברויכט. אַט, פֿדומה, ווען מ'זאָגט אויף איינעם, אַז ער איז דער גרעסטער שריפֿטשטעלער, הייסט עס,

אז ער איז צו דערליידן; זאגט מען דער סאמע גרעסטער, מיינט מען,
אז ער איז נישקשה; זאגט מען דער גרעסטער פֿון די גרעסטע, הייסט
עס, אז ער שרייבט גאָר ניט שלעכט. זאָגן אויף עמעצן בלויז גרוי-
סער — איז אַ באַליידיקונג.

אָריגינאַליטעט הייסט ניט זיין אַנדערש פֿון אַנדערע. נאָר טרײַ
זײַן צו זײַן אַליין.

חוצפה איז מוט, וואָס איז אַרויס לתרבות רעה.

דער וואָס פֿאַרשווינגט דעם אמת איז אַפֿט נידעריקער פֿון אַ
ליגנער. דער לעצטער האָט כאַטש מוט צו זאָגן אַ ליגן; דער ער-
שטער — דאָס אויך נישט.

אַ סך גרעסער איז די צאָל פֿון די, וועלכע זינען פֿאַרליבט אין
ליבע, ווי די צאָל פֿון די וואָס זינען פֿאַרליבט. און מער מענטשן
גלייבן אין גלויבן ווי די וואָס גלייבן.

די וועלט איז דעריבער אַרויסגעקומען אַזוי שייך, ווייל ווען
גאָט האָט זי באַשאַפֿן, האָט ער קיין יועצים נישט געהאַט און זיך
מיט קיינעם נישט מיישבֿ געווען. ווען עס איז געקומען צום מענטשן,
האָט ער יאָ געפרובירט זיך באַראַטן און געזאָגט צו די מלאַכים
„לאַמיר מאַכן אַ מענטשן!“, און שוין באַלד האָט ער חרטה געהאַט
אויף דעם גאַנצן עסק.

צווישן וועלן זיין ווי אַנדערע און וועלן זיין דווקא אַנדערש פֿון
אַנדערע קומען מיר קיין מאָל ניט צו זיין אונדזער אייגענער איד.

עס שטעקט אזוי ווייניק עניויות אין ריידן פֿון אייגענע פֿעלערן, ווען אנדערע מוזן פֿרײער־שפעטער זיי אליין באַמערקן, ווי עס שטעקט ווייניק העלדישקייט אין דעם זעלבסטמאָרד פֿון איינעם וואָס איז פֿאַרזורטיילט צו דער תּליה.

•
 מיר באַוווּנדערן מער ווי אַלצדינג קראַפֿט. אַפֿילו פֿאַרערונג פֿון דעם צדיק איז אויך נאָר די פֿאַרערונג פֿון גבורה. זיטלעכקייט און ריינקייט, הגם זיי זייגן עס נישט אַלע מאָל פֿון דער ווירקלעכ־קייט, זינען אַלע מאָל בני אונדז אין געדאַנקען סינאָנימען פֿון שטאַרקייט.

•
 די אידעאַלן פֿון אַכצן־צוואַנציק יאָר זינען נישט מער דויער־האַפֿט ווי די ערשטע קינדער־ציינער. די דאָזיקע ציינער מוזן צו ערשט אַלע אַרויספֿאַלן און אויף זייער פּלאַץ קומען די עכטע, וואָס דאַרפֿן דינען אויף תּמיד. אָבער אַפֿילו אויף די לפֿי שעהדיקע ציי־נער דאַרף אַ גוטע מוטער אַכטונג געבן, אויב זי וויל, אַז זיי זאָלן האָבן גוטע, געזונטע און שיינע נאָכפֿאַלגערס.

•
 זאָג מיר ווער דענע פֿינד זינען און איך וועל דיר זאָגן ווער דו ביסט.

•
 דער וואָס זאָגט, אַז דער אמת באַצאָלט זיך צום בעסטן, איז אַ גוטער געשעפֿטסמאַן, אָבער נישט קיין ליבהאַבער פֿון אמת.

•
 דער דיכטער איז שטענדיק אַ רעוואָלוציאַנער — קעגן דער קעגנוואָרט; אַ מאָל אין דער פֿאַרעם פֿון האַפֿענונג און שטרעבן צו אַ נײַער צוקונפֿט און אַ מאָל אין דער פֿאַרעם פֿון בענקעניש נאָך דער פֿאַרגאַנגענהייט.

•

ווערטער זינען קיין מאָל נישט קיין גענויע איבערזעצונגען פֿון געדאַנקען; זיי זינען בלויז סטענאָגראַפֿישע פֿאַרצייכענונגען. צו קענען פֿאַרשטיין די געדרוקטע אָדער די געשריבענע מחשבות פֿון אַ גאון, מוז מען קענען זײַן סטענאָגראַפֿיע.

• דער געוויינטלעכער מענטש, ווען ער דענקט וועגן פֿרייהייט, האָט אין זינען זיין אייגענע פֿרייהייט, און ווען ער דענקט וועגן גערעכ־טיקייט — די גערעכטיקייט פֿון אַנדערע.

• צעשפּליטערן גרויסע געדאַנקען, כדי זיי אַרײַנצושטופן אין קליי־נע מוחעלעך, איז אַפֿט פֿאַרלוירענע אַרבעט. גרויסע געדאַנקען אין זייער פּאָפּולאַריזירטער און פֿאַרוואַסערטער געשטאַלט זינען אַפֿט אַזוי ווייניק ענלעך צו זייער אַריגינאַל ווי אַ שטיק ווירשט צו דעם אַקס, פֿון וועמענס פֿלייש עס איז געמאַכט.

• דער טרוימער איז זעלטן ווען אַ שטרעבער און אַ טוער. צו וואָס שטרעבן און טאָן, ווען בײַ אים אין דמיון איז שוין אַלצדינג אויס־געפֿירט און פֿאַרטיק?

*

דער דיכטער — דער זעער

ער זעט אין יעדן וואַסערשטויב דעם אוקינוס, אין דעם שוואַכסטן שטראַל — דעם אור הגנוז, אין איטלעכן אויגנבליק — די אייביקייט. אין אַ טראַפּן טוי אויף דעם שפּיץ פֿון אַ דינעם גראַזפֿאַדעם שפּיגלט זיך פֿאַר אים די גאַנצע גרענעצלאַזע נאַטור. און דעריבער באַגענונגט ער זיך קיין מאָל ניט מיט דעם „איצט“, וועלכער איז באַשרענקט. זײַן אויג איז אָדער אין פֿאַרגאַנגענהייט

אָדער אין צוקונפֿט, און זײַן דיכטן איז אָדער אַ בענקעניש אָדער אַ
נבֿואה.

זײַן מעסטשנור און זײַן בלינגעוויכט איז ניט די ווירקלעכקייט,
נאָר די וואָרהייט. די ניט־געבוירענע טיף אין דעם מוטערלייב פֿון
דער נאָטור צוזאַמענגעקנוילטע מעגלעכקייט איז בײַ אים אַ געשטענער
פֿאַקט.

פֿאַר אים איז דער גניסט — אַ ממשות און דער קערפּער — אַ
צופֿאַל. און אַלע נאָך ניט פֿאַרגופֿטע זעלן פֿון דעם אוצר הנשמות
זײַנען שוין פֿאַר אים לעבעדיקע אַטעמדיקע באַשעפֿענישן.

פֿאַר אים עפֿענען זיך די קבֿרים פֿון געשטאַרבענע דורות און
די טויטע שפּרײַז־אַרויס פֿול מיט לאַכנדיקן לעבן, און זײַן אויער
הערט דעם טראַמפל פֿון צוקונפֿטיקע באַטאָליאַנען.

אים דערציילט דער טויט פֿאַרלאָשענע סודות און דאָס לעבן
וויזנט אים די געהיימסטע פּלענער לאַנג איידער זײַ קריגן געשטאַלט.
און דעריבער, אפֿשר, איז ער ניט קיין מענטש פֿון טאַט, קיין איש
המעשה, ווייל פֿאַר אים איז שוין זײַן טרוים אַ פֿאַקט און זײַן שטרע-
בונג — אַ דערפֿילונג. דער שטאַפֿל־לייטער איז ניט פֿאַר אים, דען
ער קלעטערט קיין מאָל ניט. מיט אײַן פֿליגלשוונג איז ער אויפֿן סאַ-
מע שפיץ.

אַבער שטענדיק דאָרט, אויפֿן העכסטן שטאַפל, איז זײַן געשטאַלט
די יעניקע, וואָס דערמוטיקט און ציט־אַרויף־צו די גרויסע אַרמיי פֿון
די קלעטערערס...

עמעצער איז צום שפיץ דערגאַנגען... — גייט דאָס געמורמל פֿון
שטאַפל צו שטאַפל און מיט שווערער מי, און מיט שווייס הייבט זיך
דער נידעריקסטער העכער, העכער, אַהין, וווּ ער שטייט...

בײַ אים איז די וועלט תמיד נײַ. איטלעכע מינוט פֿון זײַן לעבן
איז אַן אַנטציקונג פֿון מעשה בראשית. דען ער זעט אין דעם זײַן
דאָס ווערן. ער מאַכט נאָך אַנאָד שחחינו.

ווי אַלע זעען דאָס בילד זעט ער דאָס מאָל, ריכטיקער, די
קינסטלערהאַנט וואָס מאַלט...

און יעדער זונען־אונטערגאנג און יעדער צאת־הכוכבים, ווי אַפֿט
 ער זאל זיי ניט האָבן געזען, זינען פֿאַר אים אַן אַנטפלעקונג, און יע־
 דער פֿרילינג איז אַ וועלט־באַשאַפֿונג, און יעדע אויסגעשטערנטע
 נאַכט — אַ גילוי שכינה...

דען פֿאַר אים איז ניטאָ קיין צושטאַנד, ער זעט בלויז אַנטוויק־
 לונג, ער שפירט די באַוועגונג פֿון די אַטאָמען, די אומרו פֿון די
 חלקים אין דעם טויטן פֿעלדז אַפֿילו.

אין אים דערגרייכט די וועלט איר תכלית השלמות — איר איינ־
 הייט, און אַלע קעגנשטאַנדן, און אַלע דערשיינונגען טרעפֿן זיך צוזאַ־
 מען אין אַיין ברענפֿונקט... ער איז די אומענדלעכקייט פֿון וועלכער
 זיי אַלע שטראָמען־אַרויס...

און אַלע חושים זינען בלויז צווינגן פֿון אַיין חוש... און
 קלאַנג און דופֿט און געשטאַלט זינען בני אים איינס...

ער הערט מיטן אויג און זעט מיטן אויער און פֿילט דעם
 בשמים־ריח פֿון די שטערן, און דער שטומער שטיין רעדט צו אים
 ניט ווייניקער, ווי דער הילכיקער וואַסער־פֿאַל...

1910

*

מעשה לעך

דער שטערן

מיט ווילדן אימפעט טראַגט זיך אַ גרויסער שטערן ערגעץ אין
 רוים — טויזנט ממל אַ סעקונד, טויזנט ממל אַ סעקונד... לויפֿט און
 לויפֿט דער שטערן, און כאַפט אויף זיך האַסטיקער נסיעה אַ קוק
 דאָ, אַ קוק דאָרט...

זעט ער רעכטס און זעט לינקס, ווייט, ווייט אַוועק, פֿונקען גרוי־
 סע און קליינע, געלע און ווייסע...

— מסתמא אויך א שטערן? — קלערט ער.
 בענקט ער און וויל אריבערשרייען צו זיי:
 — ווי גייט עס, חברים?
 אבער ווו? ווען? ווער וועט זיין קול הערן? אזא שרעקלעכער
 מרחק...
 און אט איז א פונק אראפגעפאלן... זיך צעשאטן אין שטויב
 און אויס...
 — געיאגט, געיאגט און געמאכט מיליאנען הקפות, און לסוף
 קיין זכר נישט געלאזן... — זיפצט דער שטערן און קוקט זיך ארום
 רעכטס און לינקס — ער וואלט א מיליאן יארן פון זיין לעבן אוועק-
 געשאנקען, אבי צו וויסן וואס יענע דארט דענקען וועגן דעם...
 — און אפשר האבן זיי עס גאר ניט געזען? — טראכט ער בא-
 טריבט און טראכטנדיק לויפט ער א טויזנט ממיל א סעקונד, א טויזנט
 ממיל א סעקונד...

1910

*

א הונט

זיין באלעבאס איז געזעסן און זיך געוויגט אויף א שאקלשטויל
 אויף דער וועראנדע, און זיך צוגעקוקט ווי די זון איז פארגאנגען
 אין מערב.
 און ער, א לאנגער הונט מיט אראפהענגענדיקע אויערן און מיט
 תמיד פארטרערטע אויגן, האט זיך געיאגט נאך א פארשפעטיקטער
 פליג... און געיאגט האט ער זי אייגנטלעך, ניט ווייל ער איז בטבע
 געווען זשעדנע נאך פליגן, נאר פון לאנגווייליקייט וועגן.
 ווען די פליג איז נעלם געווארן, האט ער געכאפט א קוק אויפן
 באלעבאס און דאן האט ער זיך דריי מאל איבערגעקוליעט אויפן
 גראז.

נאך דעם האָט ער זיך אויפֿגעהויבן און איז אוועקגעלאָפֿן אין מיטן פֿון דער לידיקער גאָס און, אויסשטעלנדיק דאָס מויל משור-פעדיק קעגן הימל, געבולן — סתם אין דער וועלט אַרײַן געבולן... ער האָט ווידער געכאַפּט אַ קוק אויפֿן באַלעבאַס און דאָן איז ער אַנטלאָפֿן הינטערן הויז און זיך געיאָגט נאָך אַ קליינעם קעצל. דאָס קעצל איז האַסטיק ארויפֿגעשפרונגען אויף אַ נאַענטן בוים און, אויסבייגנדיק דעם רוקן, גענומען מיאַקען אזוי רחמנותדיק, אַז אים איז נמאס געוואָרן דער גאַנצער עסק... ער האָט באַשלאָסן, יהיה מה שיהיה, ער וועט גיין צום באַ-לעבאַס — מער ווי אַ בריק געבן וועט ער דאָך נישט... האָט ער פֿאַרלייגט דעם עק און איז לאַנגזאַם אַרויף צו דער וועראַנדע. צו ערשט האָט ער אַ צוויי, דריי מאָל זיך געריבן מיטן מויל אין דעם באַלעבאַס' פֿוס, און דאָן האָט ער זיך געמאַכט אַ האַרץ און אַרויפֿגעלייגט די פֿאַדערשטע לאַפעס בײַ אים אויף די קני, און מיט פֿאַרטראַכטע אויגן געקוקט אַהין, וווּ דער באַלעבאַס האָט געקוקט... אַבער דער באַלעבאַס האָט אים צו מאָל קיין בריק נישט געגעבן, נאָר געקוקט און געטראַכט. איז דער הונט אַוועק אין ווינקל פֿון דער וועראַנדע, זיך אויס-געצויגן אויף אַלע פֿיר און דעם קאַפּ אויסגעשטרעקט פֿלאַך צו דער ערד און געקוקט אַהין, וווּ דער באַלעבאַס קוקט, און געוואָיעט. און אין די פּאַרטערטע אויגן האָט זיך געשפיגלט אַ טרויערי-קע הינטישע פֿראַגע: — וואָס זעט ער דאָרט?..

*

דער זומער-פֿאַדעם

טראָגט זיך לאַנגזאַם, לאַנגזאַם, אין דעם גאַלדענעם זומער נאָך מיטאַג, אַ ווינטער שימערירנדיקער זומער-פֿאַדעם... אַן אַפּגעריסע-נער, לויזער, צו קיינעם נישט פֿאַראַנטוואָרטלעכער זינדענער טרוים...

פֿון וואָנען שטאַמט ער? ווױהין טראָגט ער זיך?
 קיינער ווייסט נישט, ער אליין אויך נישט...
 אָבער צו וואָס שטעלן אָזעלכע פֿראַגעס, ווען אַרום איז גרין
 און רוֹיק, און די לאַנקע איז באַשפּריצט מיט ראַמאַשקעס¹, און
 דורך די זאַנגען לאַכן-אַרויס די בלויע קאַרנבלומען, און פֿון אונטער
 די טונקל גרינע קוסטעס פֿינקלען די רויטע יאַגדעס, און דער הימל
 דרעמלט אין זיין גאַנצער לויטערער ברייטקייט?
 וועט זיך דער פֿאַדעם אַ מאָל פֿאַרטשעפען אין אַ בוים אָדער אין
 אַ קוסט, דאַן וועט ער זיך פֿאַרטראַכטן...
 און דאַן וועלן די ביידע פֿראַגעס אים טאַקע קיין רו נישט לאָזן:
 — פֿון וואָנען שטאַם איך און ווױהין בין איך אייגנטלעך גע-
 גאַנגען...
 דער קוסט וועט לאַכן:
 — איצט ביסטו דאָ און דײַן זונשפּאַציר איז געענדיקט...

1912

*

וואָס איך דערצייל זיך אליין

ווען דער אַוונט קומט און די שאַטנס פֿאַלן געדיכטער און גע-
 דיכטער, זיך איך אין דעם טונקעלן צימער בנים פֿענצטער און קוק-
 צו, ווי אין הימל ציגנדן זיך אָן די שטערן און אונטן, ווינט אַוועק
 אין טאַל, פֿלאַקערט-אויף אַ ים פֿון עלעקטרישע ליכט. די גרויסע
 שטאַט, אַנגעוויקלט אין חושך, ציטערט און ווינקט מיט טויזנטער
 פֿיבערישע אויגן. ווען ניט ווען הערט זיך אַ פֿינף פֿון אַ צוג אָדער
 דאַס סווישטשען פֿון אַ דאַמפֿער, וואָס בראַדזשעט ערגעץ וווּ אין
 דעם האַדסאָן. אַ מאַטער פּלאַנטער פֿון קולות הייבט זיך אַרויף צו
 מיר פֿון דעם נאַכטיקן בַּלל...

¹ געוויקסן (רומיאַנעק?), געלע מיט ווייסע בלעטלעך.

איך מאך־צו די אויגן און נעם זיך אליין דערציילן מעשיות...
 ווילדע אויסטראכטענישן...
 איך ווייס אליין נישט ווי זיי קומען צו מיר...

— 1 —

אַט דערצייל איך זיך אזא מעשהלע:

אַמאָל איז געווען אַ בלייכער מאָן, וואָס האָט געהאַט גרויסע, שוואַרצע אויגן און אַ גרויס, ליכטיק האַרץ. און אין דעם גרויסן, ליכטיקן האַרצן איז געווען אַ ים מיט ליבשאַפֿט, וואָס האָט זיך אַרויס־געגאַסן דורך זינע אויגן און איבער זינע ליפֿן — ווען ער האָט גערעדט.

ער האָט געזוכט געליבטע און האָט געזוכט פֿרײַנד. ער האָט ביידע געפֿונען. אָבער די געליבטע האָבן אים אַלע פֿאַרראָטן. וואָלט ער ניט אַזוי הייס געליבט, וואָלט ער לכל הפחות זיך געקענט מיט אַ ביסל גלייכגילטיקייט פֿאַרמאַסקירן — וואָלטן זיי אָפֿער צו זינע פֿיס געלעגן. אָבער פֿון זינע אויגן און איבער זינע לעפֿצן איז דער וואַ־רעמער שטראַם פֿון זיין צערטלעכקייט געפֿלאָסן... און זינע „לאַו־ראַס“ האָבן אים אויסגעלאַכט.

און די פֿרײַנד האָבן אים נישט פֿאַרשטאַנען. טרײַ זינען זיי אים געווען, אָבער זיין נשמה איז פֿאַר זיי געווען פֿאַרהוילן. זיי וואָלטן פֿאַר אים אין פֿניער און אין וואַסער געגאַנגען, אָבער מיט זייער שטאַרקן אַינדרוק האָבן זיי אים אָפֿט וויי געטאַן, זינע בלומען האָבן זיי צעקוועטשט...

האַט זיך דער בלייכער מאָן אַ פּישוף אויסגעלערנט און איז אַוועק ווייט פֿון זינע פֿרײַנד און ווייט פֿון דער וועלט, אין אַ פֿאַר־וואַרפֿענעם טאַל, בײַ אַ גרויסן, רוישיקן ים... דאַרטן האָט ער אַ קליין הנזל פֿאַר זיך געבויט, און אַ גאַרטן האָט ער געפֿלאַנצט, און אין דעם גאַרטן האָט ער אַינגעפֿלאַנצט פֿאַרשיידענע בלומען, פֿאַר יעדן פֿרײַנד אַ בלום...

און אַ גאַנצן טאַג, פֿון דעם ערשטן מאַרגנשפּראַך ביז דער דע־

מערונג פֿון אַוונט, פֿלעגט ער זיצן און צוקוקן זיך צו זיין בלומענ-
פֿעלד... דען דאָס בעסטע, וואָס ער האָט פֿאַרמאָגט אין זיין לעבן,
זינע פֿריינד, זינען איצט געווען פֿאַרוואַנדלט אין דופֿטיקע בלומען...

— 2 —

אַ צווייט מעשהלעך דערצייל איך זיך און עס הייבט זיך אָן פֿון
אַ מיטן:

...זיין קאַפּ איז צוריקגעפֿאַלן אויף דעם רוקן פֿון שטול און
שטאַרע ווייטלעך האָבן געקוקט צום סופֿיט...

אין איין האַנט איז נאָך געלעגן דער פענדזל און פֿון דער אַנדער-
רער איז נאָר וואָס אַרויסגעפֿאַלן דאָס מאַלברעט און איז געלעגן מיט
די פֿאַרבן אַרויף צו אויף דער ערד...

אויף דעם אויפֿגעצויגענעם לינונט איז דאָס בילד כמעט געווען
פֿאַרטיק, דאָס איז געווען אַ יונג בלאַנד מיידל, לאַכנדיק איר זונען-
שניין אין דעם טויטן קינסטלערס געזיכט אַרײַן...

געפֿעלט האָט בלויז דאָס בלימל, וואָס דאָס מיידל האָט געזאָלט
האַלטן שפּילנדיק צווישן דעם גראָבן און מיטלסטן פֿינגער... קוים
אַנגעמאַרקירט איז עס געווען...

אַרום זינען געשטאַנען די צעשראַקענע פֿריינד פֿון דעם גע-
שטאַרבענעם און אַלעמענס אויפֿמערקזאַמקייט איז געווען צוגע-
קלעפט צו דעם אַרט, אַווי דאָס בלימל האָט געזאָלט אויסגעמאַלט זיין.
וואָס האָט עס געזאָלט זיין? אַ רויז? אפֿשר אַ ליליע? אפֿשר אַ
בינטל פֿיאַלקעס?

די ניט-געענדיקטע קווייט איז פֿאַר זיי געווען די טראַגעדיע פֿון
זיין פּלוצלינגן טויט.

עמעצער האָט זיך אָפּגערופֿן:

— און וויפֿל בלומען זינען אים אין קאַפּ פֿאַרבליבן?...

— 3 —

און איך דערצייל זיך ווייטער סתם אין דער וועלט אריין;
 אין אינדיע, ביי דעם טיך גאנגעס, דארט ווו די הייליקע לאַ-
 טאס-בלעטער טרוימען ביי טאג אין די שטראלן פֿון דער זון און וויגן
 זיך סודות־פֿול ביי נאכט אין דער שנין פֿון דער לבנה, שטייט אן
 אלטער טעמפל, אין דעם טעמפל, פֿון קדמונים אָן, שטייט אַ בודא-
 געשטאלט געשניטן פֿון ווייסן מאַרמאָר און באַצירט מיט גאָלד.
 אַנשטאַט אויגן זינען שוואַרצע דימענטן אַריינגעזעצט געוואָרן
 און דער גלאַנץ פֿון די איידלשטיינער איז געווען הונדערטער יאָרן
 אַ היילונג פֿאַר די קראַנקע, וואָס פֿלעגן אַהיין קומען פֿון אַלע עקן
 פֿון אינדיע.

אין אַ טאָג איז אָן אויג פֿאַרשווונדן... אַ גאָט־פֿאַרשוועכער פֿון
 פֿרעמדע לענדער האָט אַ שוואַרצן דימענט אַוועקגעטראָגן.
 און געוואַנדערט האָט דער געגנ־טער שטיין. ווער קען זינע
 גילגולים אויסדערציילן? ... צום סוף איז ער אָנגעקומען אין אַ לאַמ־
 באַרד אין פֿאַריז...

דאָרט שטייט ער אין אַ שוויפֿענצטער צוזאַמען מיט די פֿערל
 פֿון אַ פֿאַרשטאַרבענער זינגערין — אַ מתנה פֿון אַן אויסגעלאַסע-
 נעם מאַרקיוז, וואָס איז צוליב איר זעלבסטמאָרד באַגאַנגען...
 און יעדע נאָכט פֿינקלט דאָס איינציקע אויג פֿון בודא אין דעם
 טעמפל אין אינדיע, און זוכט און זוכט...
 און דאָס אויג אין לאַמבאַרד פֿינקלט און בענקט נאָך דעם
 גאַנגעס...

אין ארץ-ישראל אין 1914 – 1915

רחלס קבר

אויף די פעלדער פֿון בית-לחם,
ווי דער וועג קיין אפרת גייט,
שוין פֿון יארן און פֿון דורות
אויפגעבויט אַ קבר שטייט...

און ווען אלץ ארום איז רוזק
און עס קומט-אָן האַלבע נאַכט,
קומט-אָרויס אַ פֿרויענצימער
פֿון דעם קבר-גרוב פֿאַרטראַכט.

צו דעם טינד פֿון ירדן גייט זי,
קוקט זיך אין די וועלן אַזן
און פֿון אירע שיינע אויגן
דאַרטן פֿאַלט אַ טרער אַרײַן...

שטיל פֿליסט אין טרער נאָך דער צווייטער,
אַן אַ קרעכץ, אָן יאַמערשטים,
פֿאַלט-אַראָפּ אין ירדן-וואַסער
און צעמישט זיך שטיל מיט אים...

תל-אביב

ווי לאנג עס איז געווען צוריק —
א טוינט יאר? אן אויגנבליק?
צי איז עס רעכט, צי איז עס ניט —
גיי פרעג, ווען דרייסט און פעסט דער טריט
זיך שטעלט, און ערד און זונענשיין
און הימל רופן: עס איז דוין...

די גאנצע צייט, וואס מיר זינען געפארן דורך די גאסן פֿון
יפו, האט געשפריצט א ליכטער שפרייערען. ווען מיר זינען אריינגע-
געפארן אין תל-אביב, האט דער רעגן אויפגעהערט. דער הימל איז
געווען אין גאנצן אויסגעלייטערט און דער גאלדענער זונענשיין האט
אומעטום צוריקגעפראלט פֿון די ווייסע ווענט און פֿון די שויבן, און
האט זיך צעשאטן איבער די ציכטיקע טראטוארן און איבער די
ברוקירטע גאסן.

מע האט מיר געזאגט, אז תל-אביב איז די פֿאן פֿון דעם ניעם
ישוב. דער אויסדרוק האט זיך ארויסגעוויזן צו זיין מער ווי בלויז
א מליצה.

פֿון אלע זיטן האבן זיך געווארפֿן אין די אויגן די צוויי ליכ-
טיקע פֿארבן פֿון דער ציוניסטישער פֿאן: ווייס און בלוי... אונטן —
ווייסע, בלענדנדיק ווייסע הנזער. אויבן — בלוי, בלענדנדיק בלויע
הימלען... און אין הינטערגרונט א בלויער, טיף בלויער ים.
קיין האלבפֿארבן, קיין שאטירונגען, קיין שעמעוודיקייט אדער
צווייפֿל, נאר קלארע העלע קאלירן, וואס האבן געווירקט אזוי ווי
טרומפֿייטן-שאלן...

קאפ און הארץ זינען מיר מיט א מאל געווארן אויסגעלייטערט
אזוי ווי די הימלען פֿון אויבן. די זוניקייט און די יום-טובֿדיקע
ציכטיקייט ארום זינען געווען באגריסונגען צו מיר. איך האב עס

געוויסט אזוי זיכער ווי איך האָב געוויסט, אַז איך בין אָנגעקומען אין ארץ-ישראל.

די זונענשנין איז געווען ייִדישע זונענשנין, אזוי ווי די הַיִזער זינען געווען ייִדישע הַיִזער, אַרויסגעמישװט דורך ייִדישן פֿלייס אויף אַ וויסטן זאַמד־מדבר. אזוי ווי די מענטשן אויף די גאַסן זײַנען געווען ייִדן, אזוי ווי די קלאַנגען, וואָס מײַן אויער האָט געכאַפט, זינען געווען ייִדישע קלאַנגען...

אַלצדינג האָט גערעדט צו מיר, האָט געזונגען צו מיר...

מיר זינען פֿאַרבײַגעפֿאַרן אַן אַלטן, באַרוועסן אַראַבער, וואָס האָט געפֿירט אַן אָנגעלאַדענעם קעמל. זײַנע אַבֿות־אבֿותיו פֿון גאַס ווייס וויפֿל דורות האָבן דאָ אַודאי קעמלען געטריבן און שאַף געפֿאַשעט, און לײַוונטענע בײַדלעך אויפֿגעשטעלט, און פֿאַר נאַכט האָבן זײ פֿייערן אָנגעצונדן און האָבן פֿיטעס געבאַקן און דערנאָך זינען זײ קעגן די פֿייערן געזעסן, און האָבן גערויכערט, און זיך דערציילט מעשיות אין דער שטילער נאַכט.

אײַך — בין נאָר וואָס געקומען, פֿון אַ ווינטן לאַנד, נאָך צו מאַל אַ נאַכט אין ארץ-ישראל ניט איבערגעשלאַפֿן, נאָך צו מאַל אַ גלאַז וואַסער אין איר ניט געטרונקען, נאָך צו מאַל קײן ד' אמות אויף איר ניט געשפּאַצירט, און דאָך — האָב אײַך אויף אײַם געקוקט ווי אויף אַ פֿרעמדן, אײַך בין געווען דער תּושבֿ און ער דער אינגעוואַנדער־טער...

דאָס געפֿיל פֿון יושר און גערעכטיקייט האָט זיך געשעמט... אַבער פֿון מײַן בלוט האָט עס געשרייען:

— נחלת אַבֿות...

מיר זינען אַרײַנגעפֿאַרן אין רחובֿ הרצל, פֿאַרבײַגעפֿאַרן רחובֿ ליליענבלום און געקומען צו שדרות רוטשילד, וווּ עס איז געווען אויפֿגעשטעלט אַ טרײַומף־טויער באַצירט מיט פֿאַלמענצווינגן און

מיט בלומען. דאָס האָט מען זיך געריכט אויף באַראָן עדמאָנד דע
ראַטשילד, וואָס האָט געזאָלט קומען היינט-מאָרגן.
מיר האָבן זיך אָפּגעשטעלט נעבן אַ פענסיאָן אויף דעם עק פֿון
רחובֿ הרצל און רחובֿ אחד העם, גלייך אַקעגן דער העברעיִשער גימ-
נאָזיע — אַ הויכער איינפֿאַך געבויטער וויסער בנין מיט צוויי טו-
רעמלעך אין מיטן. די גימנאָזיע איז דער מיטלפונקט און דאָס שיינ-
דל פֿון תּל-אַביב. אַנקומענדיק אין שטעטל, קריגט מען דעם ערשטן
קבלת פנים פֿון איר, ווי זי וואָלט זאָגן:
— זי וויסן, אַז אַלע הייזער, וואָס דו זעסט אַרום, און אַלע
מענטשן, וואָס גייען אויף די גאַסן, זינגען אַלע נאָר צוליב מיר גע-
שאַפֿן געוואָרן. דער עיקר בין איך.
קוים זיך איבערגעטאָן און אונטערגעלענט דאָס האַרץ, גיי איך
אַרויס אַנקוקן דאָס שיינע שטעטל.

דאָס גאַנצע שטעטל גייט כאַדאַראָם צוליב די הכנות, וואָס מע
מאַכט לכּבֿוד דעם באַראָן. די פֿאַרשטייערס פֿון דער גימנאָזיע און
פֿון דעם ועד העיר זינגען ווי אין אַ פֿיבער. אַלע וויילע קומען-אָן
שטאַפֿעטן און ברענגען נייע ידיעות: דער יאַכט פֿון באַראָן זעט זיך
שוין פֿון דער ווייטן, דער יאַכט איז שוין פֿאַראַנקערט, אַאָז״וו.
בײַ די אַכט הונדערט שילערס פֿון דער גימנאָזיע איז צוליב
דעם באַראָנס קומען אַ יומא דפּגרא. איז די גאַס מיט זיי פֿול. שיינע,
געזונטע בחורים און מיידלעך, אַ מחיה אויף זיי צו קוקן. די שפּראַך
— העברעיִש. מע לאַכט און מע פּלוידערט, און מע וויצלט זיך, און
מע יאַגט זיך איינער נאָך דעם אַנדערן.
אַט פֿליט פֿאַרבײַ אַ שיינע ייִדישע טאַכטער אויף אַ וועלאַסיפּעד
און ווערט פֿאַרשווינדן אין אַ ווינקל גאַס. דראַזשקעס¹ לויפֿן היין-און-
הער און די גלעקלעך אויף די פֿערד קלינגען און קלינגען אָן אויפֿ-
הער. דער דיליזשאַנס, וואָס פֿירט פֿאַר צוויי „מעטעליק“² פֿון תּל-

¹ וועגל פֿאַר פֿאַסאַזשירן. — ² טערקישע מטבע.

אַבֿיבֿ קיין יפו, קען ניט צושטעלן פלעצער גענוג פֿאַר די פֿאַסאַ-
זשירן.
אויף די הַנְזֵעֶר זינען אויסגעהאַנגען פֿאַנען און דער עולם
ווערט געשפּאַנטער וואָס אַ מינוט.

•
הַנְנֵט איז פֿרֿיטיק. דער באַראָן איז ניט געקומען און וועט ניט
קומען ביז זונטיק. דערווייל נידערט-אַרונטער אויפֿן שטעטל דער
ערבֿ-שבת פֿאַר נאַכט. דער דיליזשאַנס לויפֿט ניט מער. די דראַזש-
קעס זינען נעלם געוואָרן. ניטאָ מער קיין זכר פֿון וואַכעדיקייט.
די זון איז שוין פֿאַרגאַנגען. ווייכע שאַטנס שפּרייטן זיך געדיכ־
טער און געדיכטער. דער הימל ווערט אָנגעשאַטן מיט שטערן און די
גאַסן ווימלען מיט פֿאַרלעך און קאַמפּאַניעס, וואָס שפּאַצירן אין אַלע
ריכטונגען. דורך די אַפֿענע פֿענצטערס גיסן-אַרויס פֿון די הַנְזֵעֶר
שטראַמען ליכט. דאָ און דאָרט גיסט זיך אַרויס צוזאַמען מיט דעם
ליכט אַ געזאַנג. דאָס זינגט מען זיצנדיק אַרום טיש, נאָך דער שבת-
דיקער סעודה... די ווערטער און די קלאַנגען זינען באַקאַנטע, היי־
מישע.

אויף די האַלבֿ-פֿינצטערע וועראַנדעס זיצט מען אין דער פֿרי־
שער אַונטלופֿט און מע שמועסט. אויף אַלצדינג און אויף אַלעמען
איז אויסגעגאַסן די זיסע, ציכטיקע מנוחה פֿון שבת...

•
מע דערציילט מיר, אַז נאָך ניט לאַנג צוריק פֿלעגט מען שבת
ביים אַרַיַנפֿאַר אין תל־אַבֿיבֿ אַרונטערלאָזן דעם שלאַגבוים און קיין
וואָגן אָדער רַיַטער איז ניט דערלויבט געווען צו פֿאַרשוועכן דעם
הייליקן רוטאַג.

מאַכט זיך איין מאָל, אַז אַ דעפּוטאַט פֿון דעם אַטאַמאַנישן פֿאַר־
לאַמענט באַזוכט יפו אין שבת, און, אַזוי ווי ער האָט זיך פֿיל אָנ־
געהערט פֿון דעם שיינעם תל־אַבֿיבֿ, בלייבט בני אים זיך אַהין דורכ־
צופֿאַרן אין אַ פֿאַעטאַן.

טרעפֿנדיק דעם שלאגבוים אַראָפּגעלאָזט, איז ער געוואָרן אַן אַנגעצונדענער. און אויף מאָרגן איז ער אַרויס אין אַן אַראָבישער צייטונג מיט אַן אַטאַקע אויף דער ייִדישער באַפֿעלקערונג, וואָס וויל גרינדן אַ רעגירונג אין אַ רעגירונג.

איצט לאָזט מען קיין שלאגבוים ניט אַרונטער. אָבער זעלטן ווען אַז אַ ניט־ייִדישע דראָזשקע אָדער אַ ניט־ייִדישער ריזטער זאָל דורכפֿאַרן שבת. פֿון יידן איז אָפּגערעדט. אַפֿילו דער ראַדיקאַלסטער יום־כיפור־באַלניק³ וועט זיך שטאַרק מיישֿבֿ זיין איידער ער וועט וואַגן מחל־שבת זיין בֿערהסיא.

געווען אַ פֿרוי, וואָס האָט געפרוּווט אַרבעטן אין איר גערטל שבת. איז זי שיער ניט געלינטשט געוואָרן, ניט חלילה פֿון יידן מיט לאַנגע פּאות, נאָר פֿון די — יונגע שילערס פֿון דער העברעיִשער גימנאַזיע.

די זעליקע בחורים האָבן בײַ אַן אַנדער געלעגנהייט באַלאַגערט דאָס הויז, וווּ עס איז אַנגעשטאַנען אַ באַרימטער ייִדישער שריפֿט־שטעלער און האָבן אים ניט געלאָזן גיין אויף אַ רעפֿעראַט, וואָס ער האָט געזאָלט האַלטן אין ייִדיש. בײַ אַ צווייטער געלעגנהייט האָבן זיי געטאָן עפעס, וואָס האָט געפֿאַדערט ווייניקער העלדישקייט. דער־פֿאַר האָט עס אָבער געווירקט שנעלער און שטאַרקער. זיי האָבן גע־מאַכט אַ „כעמישע אַבסטרוקציע“ אין אַ טעאַטער, וווּ די ייִדישיסטן — וועלכע האָבן אומגעפֿער אַזוי פֿיל שאַנסן אין תּל־אַבֿיבֿ ווי די וואָס אַגיטירן פֿאַר דעם דיבור העבֿרי אין שיקאַגאָ — האָבן אויפֿגע־פֿירט אַ ייִדיש שטיק.

פֿאַר די וואָס ווייסן ניט, וואָס „כעמישע אַבסטרוקציע“ איז, וויל איך בלויז זאָגן, אַז דאָס איז אַ מעטאָד פֿון אַרגומענטירן, וואָס איז מער איבערצייגנדיק פֿאַר דער נאַז ווי פֿאַרן שכל, און באַשטייט

³ אין נאָרד־אַמעריקע, סוף 19טן יאָרהונדערט, האָבן ראַדיקאַלן איינגע־אַרדנט בעלער דוקא צו כל נדרי...

אין דעם געברויך פֿון אַזעלכע שטאַפֿן, וואָס אַפֿילו די מאַרטירער־נאַז פֿון אַ ייִדישיסט קען ניט פֿאַרטראַגן.

•

דער באַראַן איז ענדלעך געקומען. עס האָבן זיך אַנגעזאַמלט אַן ערך פֿיר־פֿינף טויזנט מענטשן. די אַרדענונג האָבן געהאַלטן די מיטגלידער פֿון דעם אַטלעטישן קלוב „המכבי“. זיך האַלטנדיק האַנט ביי האַנט, האָבן זיי געבילדעט אַ קייט הינטער דעם באַראַנס קאַרע־טע און האָבן העלדיש צוריקגעהאַלטן די טויזנט קעפּיקע מאַסע, וואָס האָט זיך געשפּאַרט מיט אַלע כּוחות זיך דורכצורייסן.

•

די ידיעה פֿון דעם באַראַנס קומען האָט זיך אויך פֿאַרשפּרייט צווישן דער אַראַבישער באַפֿעלקערונג אין יפו.

מיט דעם פֿינעם חוש, וואָס אַלע אַראַבערס האָבן פֿאַר פּאַסיקע צונעמענישן, האָבן זיי דעם באַראַן אַ נאַמען געגעבן „אַבו־ל מאַסאַ־רי“ — דער פֿאַטער פֿון געלט. אַנדערע האָבן אים מער מליצהדיק גערופֿן „אַבו סונדוק“ — דער טאַטע פֿון דעם קעסטל.

איך האָב געזען דעם „אַבו סונדוק“, ווי ער איז געשטאַנען אויף אַ באַלקאָן און האָט אַרונטערגעקוקט אויף דעם גרויסן עולם, וואָס איז געקומען אים אַפּצוגעבן כּבוד. ער איז געווען שטאַרק גערירט. אויף זיין אַלטן פנים איז געווען דער אויסדרוק פֿון אמתער פֿרייד... מיט פֿופֿצן יאָר צוריק, ווען ער איז געקומען קיין פּאַלעסטינע, האָט ער געטראַפֿן קאַלאַניסטן, וואָס האָבן אויסגעקוקט אויף זיין שטיצע און אַ ישׁוּב. וואָס איז געהאַנגען אויף זיינע חסידים, אויס־געטיילט דורך אומערלעכע אַדער אומפֿעיקע שליחים.

איצט האָט ער געפֿונען זעלבשטענדיקע פּיאַנערן, וועלכע האָבן אים באַגריסט מיט האַרציקער ליבע און מיט באַווונדערונג, אַבער אַן שום הכּנעה. זיי האָבן קיין זאַך פֿון אים ניט דערוואַרט. זיי זיי־נען געקומען מיט אים צוזאַמען זיך פֿרייען אויף די שיינע פֿרוכטן.

וועלכע האָבן אַרויסגעשפּראַצט פֿון דעם זוימען, וואָס ער און אַנדערע האָבן מיט אַזוי פֿיל מי און האַרצוויי פֿאַרזייט... באַזונדערס האָט ער געקליבן נחת פֿון יענע אַנשטאַלטן און קאַ-לאַניעס, אין וועלכע ער אַליין האָט לחלוטין קיין חלק ניט געהאַט. ער, וואָס דער ישובֿ פֿון פּאַלעסטינע איז פֿאַר מער ווי דריי צענדלינג יאָר נאָך אַנאַנד געווען זיין איינציקער טרוים — האָט מער ווי ווער עס איז אַן אַנדערער געוויסט צו שאַצן יענע אויפֿטוען, וועלכע זינגען זיך באַגאַנגען אַ זיין הילף.

תּל־אַבֿיבֿ איז בײַ אים אין גאַנצן געווען אַן אַנטפּלעקונג.

אַבער דאָ און דאָרט האָט זיך אַ שוואַרצער פֿאָדעם דורכגע-געזאַפּט...

אין ראשון לציון, זאָגט מען, האָט דער באַראָן געפֿרעגט: — ווי קומט עס, וואָס ער שטויסט זיך אָן אין פּאַריז אויף אַזוי פֿיל זיין פֿון אַרץ־ישׂראַלדיקע קאַלאַניסטן? אין עקרון — אפֿשר די צוריקגעשטאַנענסטע קאַלאַניע פֿון יהודה — איז דעם באַראָן אַרויס אַנטקעגן אַ כאָר פֿון קליינע קינדער זינגענדיק העברעיִשע לידער, האָט ער באַמערקט ווי אייניקע קינדער האָבן שלעכטע אויגן, האָט ער געפֿרעגט, אויב אַנשטאַט צו לערנען די קינדער זינגען וואָלט ניט געווען מער יושר זיי גוט אויס-צוואַשן די אויגן...

ווען מע האָט די באַראָנעסע איינגעלאָדן אין דער העברעיִשער מוזיקשול פֿון תּל־אַבֿיבֿ, האָט זי געזאָגט:

— Vous commencez toujours par le dessert...⁴

נאָך די אַלע הכּנות וואָס מע האָט לכּבֿוד אים געמאַכט, איז דער „אַבו סונדוק“ אין תּל־אַבֿיבֿ אין גאַנצן פֿאַרבליבן בלויז אַ פּאַר שעה, ער האָט זיך געאַיילט אַפּצופֿאַרן קיין ירושלים.

⁴ איר הייבט שטענדיק אָן פּונעם צימעס.

האַרינטע און שפּחה

ײַדיש איז דאָ טריף ווי חזיר. ריידן ײַדיש אויף דער גאָס פֿאַ-
דערט געוואָלטיקן מוט.

כימנאַזיסטן פֿון דעם זיבעטן און אַכטן קלאַס קומען אָפֿט אַרײַ-
בער צו מיר. איך פֿרוווי מיט זיי ריידן העברעיִש. איין גאָט אין הימל
ווייס, אַז מײַן פֿוונגה איז גוט, אָבער מײַן צונג איז נאָך ניט געווינט.
הייב איך אָן ריידן ײַדיש. ריידן זיי אויך ײַדיש. גייען פֿאַרבײַ זייערע
חבֿרים אָדער לערערס פֿון דער גימנאַזיע אָדער גלאַט מענטשן און
קוקן קרום, אי אויף מיר, אי אויף זיי.

בין איך געקומען אָהער פֿאַרשפּרייטן שמד?

דער אַלטער וועטעראַן פֿונעם ישובֿ, דער גרינזגרויער אַניז-
שטאַט, באַגעגנט מיך און פֿרעגט מיך, צי עס איז טאַקע אמת, וואָס
מע זאָגט, אַז איך בין געקומען אַרויסגעבן אין פֿאַלעסטינע אַ „זשאַר-
גאַנישע“ צײַטונג?

איך פֿאַרזיכער אים, אַז אַזאַ שרעקלעכער פֿאַרברעך האָט זיך
מיר אָפֿילו אין חלום ניט געקענט אויסדאַכטן. מאַכט ער אַ מינע ווי
ער גלייבט מיר באַמונה שלימה, שמייכלט און זאָגט, אַז ער וואָלט
אין לעבן ניט געוואָרפֿן אויף מיר אַזאַ מיאוסן חשד. ער האָט מיר
נאָר דערציילט וואָס אַנדערע ריידן. דערבײַ זע איך, אַז זײַן האַרץ איז
ניט גאַנץ רויק.

מיט די וואָס שרייבן „ז'רגונית“ (זשאַרגאַניט) קען מען קיין

מאָל צו זיכער ניט זײַן.

אַ סוחר, פֿאַר וועמען הער גרזובֿסקי שטעלט מיך פֿאַר ווי אַ
„משורר ז'רגוני“, פֿרעגט מיך מיט אמתער רחמנות, צי איך שעם
זיך ניט וואָס איך שרייב אויף „ז'רגון“. איך בין זיך מוסר נפֿש און
זאָג „גײַך“, זע איך מיט אַ מאָל ווי זײַן געזיכט ווערט פֿאַרוואַלקנט און
זײַן פֿרײַערדיקע רחמנות גייט־איבער אין פֿאַראַכטונג...
אבי ער האָט געמיינט, אַז איך בין אַ בעל־תּשובֿה.

א יונג מיידל, קענטיק נאָר וואָס אָנגעקומען אין תל-אָבִיב, שטעלט מיך אָפּ אויף דער גאַס און פֿרעגט מיך אויף אַ זייער צע-קאַליעטשעטן העברעיִש. וווּ אַ געוויסע גאַס געפֿינט זיך. איך ענט-פֿער ניט שנעל גענוג און זי דרינגט, אַז איך פֿאַרשטיי ניט איר העב-רעיִש. פֿאַרשעמט זי זיך און פֿרעגט מיך אויף אַ צרהדיקן רוסיש.

— אָבער וואָס פֿרעגט איר ניט אויף מאַמע-לשון? — קום איך אַרויס מיט מײַן ליטווישן דיאַלעקט.

איך האָב דאָס מיידל מחיה געווען, און זי האָט זיך צערעדט אויף אַ ייִדיש, וואָס הלוואַי אויף אַ סך פֿון אונדזערע ייִנגערע שרײַ-בערס געזאָגט געוואָרן.

— ייִדיש אין תל-אָבִיב, היתכן?

— האָט זי, נעבעך, געמוזט זיך פֿלאַגן אויף רוסיש...

איך האָב זיך צוגעקוקט, ווי אַ גרופּע יונגע גימנאַזיסטן האָבן געשפּילט פֿוסבאָל. עס זײַנען געווען די געוויינטלעכע געשרייען און רײַסערײַען, אָבער אין דער גרעסטער היץ פֿון שפּיל האָט זיך קיי-נער פֿון זיי ניט אַרויסגעכאַפּט מיט אַ ניט-העברעיִשן וואָרט. דאָס איז בײַ מיר געווען דער בעסטער באַװיזן, אַז די שפּראַך איז זיי אַרײַן אין דער נשמה און איז אין זיי אַרגאַניש אַרײַנגעוואַקסן.

אַ גרויסער זיג פֿאַר די פּיאַנערן פֿון דער שפּראַך-אויפֿלעבונג.

דערפֿאַר אָבער ווייזן-אַרויס די דערוואַקסענע מענטשן, הגם זיי ריידן העברעיִש זייער פֿליסיק, אַ סך געקינצלטקייט, אַ סך גע-צווונגענקייט, עפעס אַזוי ווי זיי וואַלטן זאָגן:

— מיר האָבן אַ זאָך באַשלאָסן און מיר וועלן זי דורכפֿירן, ווי שווער עס זאָל ניט זײַן.

דאָס רובֿ געשפּרעכען אַדער, לכל הפּחות, די וואָס מיר איז אויס-געקומען צו הערן, זײַנען פֿלאַך און בלוטלאָז און דרייען זיך אַרום אײַן אויסגעדראַשענעם אידיען-קרייז. ווייניק המצאות ווערן געזאָגט

און דער לעבעדיקער הומאָר פֿעלט אין גאַנצן. איך שרײַב עס צו צו דער אומנאַטירלעכקייט פֿון זייער העברעיִש ריידן. עס דאַכט זיך, אַז אַזוי שנעל ווי זיי וואָלטן נעמען ריידן ייִדיש, וואָלטן זיי פֿרײַער אויפֿגעאַטעמט און גערעדט אינטערעסאַנטער, האַרציקער, הומאָריסטישער.

דאָ זײַנען דאָ די גאַר עלטערע יידן, וואָס מאַטערן זיך, נעבעך, צו ריידן העברעיִש. ווען זיי זאָלן זיך ניט שעמען, וואָלטן זיי גערעדט ייִדיש. אָבער עס פֿאַסט עפעס ניט פֿאַר די יונגע. ברעכט מען די אַלטע ציינער אָבי ניט אויסגעלאַכט צו ווערן, ממש ווי די עלטער־רע יידן מוטשען זיך אין אַמעריקע מיט זייער געבראַכענעם ענגליש.

אָבער עס איז ארץ-ישראל און די מאַטערניש איז ליב. מע קוקט אויף די אייגענע קינדער און מע הערט ווי געשמאַק און ווי נאַטיר־לעך זיי ריידן העברעיִש, און עס צעגייט דאָס האַרץ פֿון פֿרייד.

מיט דער שפּראַך אליין איז נאָך אַ האַלבע צרה, אָבער די חֲבֵרָה הספֿרדית...

אַ פֿרומער ייד האָט מיר מיט אַ זיפֿץ דערציילט, אַז ער האָט שוין כמה וכמה מאל געפרוּווט דאווענען מיט דער חֲבֵרָה הספֿרדית, האָט זיך אים די צונג גענומען קלעפּן און ער האָט ניט אָנגעהויבן צו פֿאַרשטיין דעם פֿירוש המילות... איז געבליבן בײַ אים — אויף דער גאַס ווי אויף דער גאַס, אָבער אין שול — די אַלטע שניפּישקער חֲבֵרָה...

איך בין אויפֿגעשטאַנען איין טאַג גאַנץ באַגינען. אויף דער גאַס איז נאָך כּמעט קיין מענטש ניט געווען צו זען. דער אייזל, באלאָדן מיט פֿרישע בולקעס פֿון פֿאַרצום מאַפֿיה¹ איז נאָר וואָס פֿאַרבניגעגאַנגען, וואָס דאָס מיינט, אַז עס איז נאָך געווען זייער פֿרי.

זע איך ווי אַן עלטערער ייד מיט אַ גרוילעכער באַרד שטעקט־אַרויס דעם קאַפּ פֿון אַ פֿענצטער, קוקט־אַריבער אויף דער צווייטער זײַט גאַס און גיט אַ זאַג צו עמעצן, וואָס ער האָט דאָרט מסתמא

¹ בעקעריי.

דערזען, א היימישן „גוט מאַרגן“. דערביי האָט זיך דער ייד פּאַסמאַ-
קעוועט. דאָס האָט מען געקענט זען אויף זיין געזיכט.
אַריינגעכאַפט אַ יידיש וואָרט...
— אַ רחמנות אויפֿן דור המדבר.

נאָך אַ גרעסערע רחמנות איז אויף די „אַנסים“, וואָס האָבן,
נעבעך, צוליב דער ביטערער פּרנסה געמוזט אָננעמען די „אמונה“
פֿון תּל-אַבֿיבֿ.

אַזאַ איז געווען דער יונגער מאַן פֿון דער „מספרה“ (מאַספּיראַ),
ווי איך בין אַריין זיך אָפּשערן די האָר. ער האָט לכתחילה אויסגע-
לאָזט אויף מיר די פּאַר העברעישע ווערטער און פּראָזעס, וואָס ער
האַט זיך, קענטיק, מיט שווערער מי אויסגעלערנט. ווען אָבער ער
האַט אויסגעפֿונען, אַז איך וועל אים ניט פּאַראַרטן, האָט ער מיר אין
האַרציקן מאַמע-לשון אַנטפלעקט דעם שרעקלעכן סוד...

די איינציקע אויסגעשפּראַכענע יידישיסטן, וואָס האָבן דעם מוט
פֿון זייער איבערצייגונג, זינען די אַראַבערס וואָס קומען פֿאַרקויפֿן
זייערע סחורות אין תּל-אַבֿיבֿ. אַט פֿירט אַ הויכער, דאַרער אַראַבער
אַ קליין אייזל באַלאָדן מיט ליימענע פּלים און שרנט אונטער דעם
סאַמע שאַטן פֿון דער גימנאַזיע, אין קלאַסישן יידיש, „טעלער-לעך,
טע-פע-לעך, שי-סע-לעך!“, און פֿון עק גאַס קומט-אַן אַן אַראַבערקע
מיט אַ קויש אויפֿן קאַפּ און זינגט-אויס, מיט אַ האַלב-טרויעריקן,
האַלב-ברוגזדיקן ניגון „גוטי מאַראַנצזי, מאַראַנצזי גוטי“...

און דאָך, ווי לעכערלעך און ווי קליינלעך עס זאָל ניט זיין די
שנאה פֿון די אַרטיקע קנאים צו יידיש, איז זי אָבער גאַנץ נאַטיר-
לעך. מענטשן האָבן יאָרן און יאָרן זיך געמיט און געקעמפֿט און גע-
אַרבעט מיט אַלע כּוחות, און געבראַכט אַלערליי קרבנות צו באַלעבן
די אַלטע שפּראַך, געטראַכט בני טאַג און געחלומט בני נאַכט פֿון

דער דאזיקער באַלעבונג, און איצט, אז זיי זעען די ערשטע שפראך-צונג פֿון זייער זריעה — ווי קען מען דערוואַרטן, זיי זאלן זיין טאַלעראַנט צו דער שפראַך, וואָס זיי באַטראַכטן פֿאַר דעם געפֿער-לעכסטן קאַנקורענט פֿון זייער אידעאַל?

איך אליין גלייב וואָס אַ טאַג אַלץ מער אין דער מעגלעכקייט צו באַלעבן פֿון דאָס ניי דעם לשון פֿון אונדזערע אַבֿות אין ארץ-ישראל. העברעיִש איז תמיד געווען אַ נויטווענדיקייט אין פֿאַלעסטי-נע ווי אַ שותפֿותדיקער לשון אויף וועלכן יידן, וואָס קומען אַהער פֿון אַלע פֿאַרשיידענע לענדער, האָבן זיך געקענט צוזאַמענריידן. דער ייד פֿון פּערסיע און דער ייד פֿון אַפֿגאַניסטאַן, דער ייד פֿון דינטישלאַנד און דער ייד פֿון תימן, האָבן געמוזט געברויכן העברעיִש, פֿדי איינער אין דעם אַנדערן אַ ברודער צו געפֿינען.

די דאזיקע נויטווענדיקייט ווערט וואָס אַ טאַג אַלץ שטאַרקער און וועט זיין אַ שטענדיקער אַנטרייב צו דעם „דיבור העבֿרי“. מיט דער צייט קען העברעיִש ווערן אַזוי נאַטירלעך פֿאַר די איצטיקע אַינבווינערס פֿון פֿאַלעסטינע ווי פֿאַר זייערע אור-אור-עלטערן מיט צוויי טויזנט יאָר צוריק.

נאָך אַלעמען איז העברעיִש שטענדיק געווען אַ וויכטיקער עלע-מענט אין אַלע דיאַלעקטן, וואָס יידן האָבן אַנגענומען אין די פֿאַר-שיידענע מדינות ווהיין דער גלות האָט זיי פֿאַרטריבן. אפֿשר וואָלט מען מיט אַ דוחק אויך ייִדיש געקענט אַנרופֿן אַ העברעיִשער דיאַלעקט?

— פֿון דער אַנדערער זייט, טראַכט איך אָפֿט וואָס פֿאַר אַ גרוי-סער טייל פֿון גוטע פֿיאַנער-ענערגיע גייט-אָוועק אויף דער שפראַך אין ארץ-ישראל.

דערמאָן איך זיך וואָס היינט האָט ערגעץ וווּ געזאָגט: ווען די רוימערס וואָלטן געדאַרפֿט זיך ערשט אויסלערנען לאַטיין, וואָלטן זיי קיין צייט ניט געהאַט די וועלט צו באַזיגן...

אין אונדזער פענסיאָן שטייען-אָנן אייניקע גימזאָניסטן פֿון די העכערע קלאַסן. זיי קומען פֿון רוסלאַנד, האָבן דאָרט געלערנט אין גימנאַזיע און איצט זינען זיי געקומען אין תּל-אַבֿיבֿ פֿאַרזעצן זייער שטודיום.

הער איך יעדן אין דער פֿרי, ווי זיי חזרן זייערע לעקציעס. איינער פֿון זיי לערנט זיך לאַטײנישע אויפֿגאַבע אין העברעיִש — טויטער לאַטיין אין לעבעדיקן העברעיִש.

הייבט זיך מיר שטאַלץ דאָס האַרץ און איך טראַכט:
— ירושלים האָט באַזיגט רוים...

•
אויף וואָס פֿאַר אַ שפּראַך דער ים רעדט אין תּל-אַבֿיבֿ ווייס איך ניט, אָבער איך וואָלט ניט מיד געוואָרן אים צו הערן נאָך אַנאַנד... דער טאָג איז ניט לאַנג גענוג.

אין דער פֿרי שטיי איך אויף דעם גילדערנעם זאַמד און זע, ווי די בלויע כּוואַליעס פֿון דעם ים הגדול שלאָגן און צעברעכן זיך אין דעם פֿעלדזיקן ברעג, און דער שנייוויסער שוים שימערט אין די שטראַלן פֿון דער זון.

אַפֿט באַגלייט מיך פֿיכמאַן און מיר קוועלן ביידע אָן פֿון ים און פֿון הימל, און קענען זיך ניט זאָט אַנפֿרייען און אונדזערע גע- שפּרעכן זינען אַ טייל פֿון דער פֿריידיקייט אַרום...

•
ער זאָגט צו מיר:

— איר ווייסט, עס ווילט זיך דאָ אַ שורה ניט שרײַבן. צו וואָס שאַפֿן שיינע זאַכן, ווען אַרום איז אַזאַ שיינע, ליכטיקע וועלט?...

מיר פֿון צונג די ווערטער אַרונטערגענומען...

מיט דעם ים פֿיל איך זיך היימיש און פֿאַרגעס אין מנן שאַנד, וואָס איך בין אַ „משורר ז'רגוני" און וואָס איך פֿאַרשפּרייט די כּפֿירה, רחמנא לצלן, צווישן אומשולדיקע ייִדישע בחורים. און איך בין גליקלעך, איבער גליקלעך, וואָס איך בין אין ארץ-ישראל...

און בני נאכט ווערט דער הימל אָנגעפערלט מיט שטערן און אין דער פֿינצטער הערט זיך ווי דער ים רוישט און טומלט, און איך ווייס, אַז דאָס רוישט ער און טומלט פֿון דער געבורט פֿון אַ פֿאַלק, פֿון אַ גרויסן חלום וואָס ווערט פֿאַרווירקלעכט...
און צו גלייך נעמט מיך אַרום אַ זיסער ווייטיק און אַ שמאַכטע־ניש, און אַ ווונד הייבט אָן בלוטיקן...

אַ בריוו

טזיערער...

...דאָס צו קענען פֿאַרשטיין, מוז מען זיין אין ארץ-ישראל. און אפֿשר קען מען עס גאָר ניט און מע דאַרף עס גאָר ניט פֿאַרשטיין... מע פֿילט עס הי אין דער לופֿט, מע פֿילט עס אין די אַדערן און אין די מוסקולן, און אין יעדן האַרצקלאַפּ. אַט די אַלע קשיות, וואָס מע האָט אָנגעגרייט פֿון פֿריער און אויף וועלכע מע האָט דערוואַרט דאָ צו געפֿינען אַן ענטפֿער — זיי ווערן דאָ ניט פֿאַרענטפֿערט. נאָר דו כאַפּסט זיך אויף אין אַ פֿרימאַרגן און דאָס גאַנצע פֿינצטערע געזינדל איז מער נישטאָ. איבער נאכט זינען זיי אַלע פֿאַרשוונדן ווי אַ וויסטער קאַשמאַר און קיין זכר איז פֿון זיי ניט געבליבן...

דו טרויסט ניט. קלערסט: ערגעץ האָבן זיי זיך פֿאַרלויערט... זוכ-סטו זיי ווי מיט ליכט און קענסט זיך קוים דערמאַנען ווי זיי האָבן אויסגעזען.

דו פֿאַרלאַנגסט ניט מער ווי אַ פּתרון אויף דיין צעריסענעם חלום. דו זעסט אַרום זיך די פֿעסטע העלע ווירקלעכקייט און דו צווייפֿלסט אויב דו האַסט גאָר ווען עס איז אַזאַ מין חלום געהאַט.
ארץ-ישראל האָט איר אייגענע לאַגיק, אַזוי ווי יעדער גרויסער

גלויבן האָט זיין אייגענע לאַגיק. די ביליקע וואַכעדיקע לאַגיק הייבט דאָ ניט אָן צו טויגן. מיט איר וועסטו דאָ גאָר ניט מאַכן...
יענער שוואַרצער בלינענער וואַלקן, וואָס איז געהאַנגען אויפֿן געמיט און האָט אָפּגעשלאָפּט און אָפהענטיק געמאַכט, איז פֿון דער העלער ארץ-ישראלדיקער זון צעקראַכן.

איצט ערשט, אַז איך בין אין ארץ-ישראל און מײַן נשמה פֿילט זיך זיכער מיט דער צוקונפֿט, הייב איך אָן צו פֿאַרשטיין וויפֿל שווער רע שטיינער עס האָבן אויף מײַן האַרצן געדריקט אין גלות... איצט ערשט זע איך, וואָס פֿאַר אַ כוח איך האָב זיך געמוזט דאָרט אַנטאָן, כּדי ניט אַרונטערגעשלעפט צו ווערן פֿונעם יאוש...
אַ בריק פֿון שפינוועבס און אונטן אַזאַ תּהום, און ער האָט גע- צויגן און געצויגן...

...ארץ-ישראל איז דער עיקר און דער צענטער. אין דער העב- רעישער גימנאַזיע ווערן אַלע קעגנשטאַנדן געלערנט פֿון דעם שטאַנד- פּונקט פֿון ארץ-ישראל. אין געאָגראַפֿיע ווערט פֿאַלעסטינע אָנגענו- מען צו זיין דאָס היימלאַנד פֿון די תּלמידים און ממילא דער מיטל- פּונקט פֿון וועלכן אַרויס אַלע אַנדערע לענדער דאַרפֿן געשטודירט ווערן.

פֿאַראַן דאָ אויך תּלמידים פֿון רוסלאַנד און פֿון אַנדערע לענדער, וועלכע זינען בלויז געקומען אַהער צו ענדיקן זייער קורס און זיך דערנאָך אומקערן אין זייער געבורטשטאַט. און דאָך האָט זיך ביי זיי אויך שוין אַנטוויקלט אַט דער דאָזיקער קוק אויף ארץ-ישראל ווי אויף דעם נאָפּל און דעם צענטער פֿון אַלע לענדער. אַלע די אַ לענ- דער זינען ווי-לאַרץ.

האַבן ניט זייערע עלטערן, לעבנדיק אין שנייִקע צפֿון-לענדער, מתפלל געווען נאָך סוכות אויף גשם און נאָך פּסח אויף טל, ווייל אַזוי דאַרף מען מתפלל זיין אין דעם סובטראַפּישן ארץ-ישראל? ביי די אַלטע איז עס געווען אַן אינגעזורטע תּפֿילה און אַ בענקעניש; ביי די יונגע איז עס אַ לעבעדיקע איבערצייגונג און אַ מוטיקער ווילן. איך גי-אַרויס אויף דער גאַס און קוק זיך אַרײַן אין די אויגן

פֿון די יידן, וואָס גייען מיר פֿאַרבני. איך זע זייער גאַנג, זייער אויפֿ־
הייבן דעם קאַפּ, זייער ריידן, זייערע באַוועגונגען, און איך שפיר,
אַז אַן ענדערונג איז אין זיי פֿאַרגעקומען. איך שפיר אין זיי אַן עפעס,
וואָס איך האָב נישט באַמערקט אין קיין יידן אין קיין לאַנד אויף דער
וועלט...

דאָס איז זיי געקומען מיט דעם אַוויר פֿון ארץ-ישראל, וואָס זיי
אַטעמען אין זיך אַזוי. דאָס האָבן זיי געקראָגן, ווען זייער פֿוסזויל
האַט די ערד פֿון זייערע עלטערן באַרירט. אויף זייער פֿוסזויל האָט
עס די דאָזיקע ערד הונדערטער און הונדערטער יאָרן געוואַרט, און
ווי זיי האָבן דעם באַדן באַרירט, זינען פֿאַרבאַרגענע זאַפֿטן ארויס-
געקוואַלן פֿון די טיפֿענישן און האָבן זיך אין זיי אַרבינגעגאַסן, און
האַבן זייערע נשמות באַפֿרוכפערט און זייערע הערצער געשטאַרקט...
האַט זיך דער רוקן אַזוי ווי מיט אַ נישוף אויסגעגלייכט און די אויגן
האַבן אַזוי ווי דורך אַ ווונדער זיך אַנגעפֿולט מיט מוטיקייט און מיט
ווערדע, און די הענט און אַלע אַבריים זינען געוואָרן פֿרייער, זיי
כערער...

פֿאַלק און לאַנד האָבן זיך צוזאַמענגעטראַפֿן און די באַגעגעניש
פֿון דעם לאַנג צעשיידטן צווילינג איז געשען אַזוי ספּאַנטאַן, אַזוי
פֿול מיט לוסטיקן אימפעט, ווי די באַגעגעניש פֿון אַ כעמישן זיווג...
דו וווינסט איצט, און איך האָב ביז מיט אַ פֿאַר מאַנאַטן צוריק
געווינט, אין אַ לאַנד וווּ יידן זינען פֿריי, זייער פֿריי, רייך, זייער
רייך. מיר האָבן ביידע געזען, ווי אונדזערע ברידער האָבן זיך
רחבֿותדיק צעלייגט אין דער גרעסטער שטאַט פֿון אַמעריקע, און אַנ-
געקוואַלן האָבן מיר, ווען מיר האָבן געזען אין די טראַמוויען און
אין די «סאַבווייס»¹ פֿון ניו-יאָרק יידן זיצן מיט פֿונאַנדערגעשפּרייטע
יידישע ציטונגען ווי ביי זיך אין דער היים.

אַבער דער אויסדרוק, וואָס די אויגן האָבן אין ארץ-ישראל,

¹ אונטערערדישע באַנען אין דער שטאַט.

האָבן זיי דאָרט ניט... אין ארץ־ישראל האָבן די אויגן זיך לחלוטין אויפֿגעהערט אומצודרייען; וואָס וועלן לייט זאָגן?... ס'איז אַ ייִדיש־קייט, וואָס לעבט אויף זיך און מיט זיך, און פֿילט, אַז אַ דין וחשבון דאָרף זי קיינעם נישט אָפּגעבן אַחוץ זיך אליין. אַ ייִדישקייט וואָס ציט־פֿונאַנדער די גלידער און גרייט זיך צו טאָן גרויסע זאַכן...

ניין, דו האָסט ניט געטראָפֿן. איך בין ניט פֿאַרבלענדט. ניט אַלע וואָס קומען אין ארץ־ישראל זענען ביי מיר העלדן און אידעאָליסטן. אָבער דאָס איז דאָך פֿלל ניט וויכטיק... אַנזעצערן גייט דאָך ניט איבער בירושה און אַ דור המדבר מוז זיין.

זאלן זיי נאָר קומען אַ סך, אַ סך. די צייט דרענגט² און מע קען זיך ניט שטעלן קלייבן. די גוטע זענען אָפֿט שווער אויף די פֿיס. מיר דאַרפֿן נאָר צאָל, כּמות — די איכות גייט אונדז ווייניק דעראַן³. פֿון מיינעט וועגן פֿערד־גנבים — דעם פֿערד־גנבס זידע איז אַ שייִנער ייד געווען און דעם פֿערד־גנבס זון אָדער אייניקל וועט זיין אַ געזונטער גוטער ארץ־ישראליקער בחור...

באָגען איך איינעם פֿון יענע קליינע נפֿשות־לעך, וועלכע זעען אין דעם ישובֿ בלויז אַ פֿעלד פֿאַר זייערע פּיצימאַנציקע אינטערעסן. וואָס שטעלן זיך אויף דעם קאַרק פֿון פֿאַלק, כּדי מע זאל מיינען, אַז זיי זענען דער קאַפּ — אָדער איך טרעף זיך מיט איינעם פֿון יענע שאַכער־מאַכערס, וועלכע פֿאַרטיידיקן די ערד און מאַכן די מינע פֿון בויערס און פּיאָנערן, וואָס האָבן ציון אויף די ליפֿן און דעם עגל הזהב אין די הערצער — ווערט מיר ארץ־ישראל ניט אויף אַ האָר ווייניקער ליב. די דאָזיקע לייט וועלן ארץ־ישראל ניט פֿאַראומרייִניקן אָדער פֿאַרשוועכן. גיכער וועט ארץ־ישראל לייטערן און רייניקן, אויב ניט זיי, איז יענע וואָס וועלן אַרויסגיין פֿון זייערע לענדן.

דאָס זענען די פֿאַרפֿוילטע קערנער, פֿון וועלכע עס וועלן אַרויסגעזונטע, פֿולע זאַנגען.

² דריקט, איילט, טרייבט. — אָן (אין זינען).

הינטער יעדן פֿון די דאָזיקע קליינע מיאוסע מענטשעלעך זע איך אַ שאַטן זיך שלײַכן. און דער שאַטן איז אַ גאַנץ פֿאַרשיידענער פֿון זײ... דאָס איז דער שאַטן פֿון איינעם וואָס וועט „אַרבן דאָס לאַנד און וווינען אויף אים“.

אַט זע, בײַ אונדז זײַנען אויסגעוואַקסן „זעליגס“ און „דזשיפּ דעי בלאַדס“⁴, מינים, וואָס מיר האָבן קיין מאָל נישט געהאַט. אַזוי האָט אַמעריקע געליטערט דאָס ייִדישע פֿאָלק. פֿאַר יעדן מיליאָנער — אַ גענעטער⁵. פֿאַר יעדן דזשאַדזש⁶ אַ וויסע־שקלאַפֿן־הענדלער.

דאָ אין ארץ-ישראל פֿאַסירט אַט וואָס:

אַ יונגער בחור, אַ זון פֿון רײַכע עלטערן אין אַ גרויסער שטאָט אין רוסלאַנד, איז אַרויס לתרבות רעה. ער האָט זיך אָנגעהויבן חֲבֵרן מיט גאַסניונגען און מיט אויסוורפֿן ביז ער איז אַליין געוואָרן אַ גנבֿ און אַ כּוליאָגאָן פֿון ערגסטן סאַרט. פֿאַרווילט זיך אים מיט אַ מאָל פֿרובירן ארץ-ישראל. דאָס האַלב בעדווינישע לעבן פֿון די שומרים אַפעלירט צו זײַן ווילדער, אומרויקער נאַטור. שיסן קען ער גוט און רײַט רײַט ער ווי דער טײַוול אַליין. באַט ער זיך אָן צו דער אַרגאַ־ניזאַציע פֿון השומר און ווערט אַרײַנגענומען.

איצט איז ער איינער פֿון די איבערגעגעבנסטע און אידעאָליס־טישסטע חֲבֵרִים פֿון דער דאָזיקער העלדישער גרופּע.

ארץ-ישראל האָט אים מתקן געווען...

אין ארץ-ישראל וועט די גאַנצע ייִדישקײט געפֿינען איר תּיקון. די פֿרייד און די ליכטיקײט פֿון תּורת משה און פֿון די נבֿיאים איז פֿאַרפֿינצטערט געוואָרן מיט שרעק און מיט בילדער פֿון טײַט... פֿאַר־צויגן געוואָרן מיט אַ דיקן שפינועבס פֿון מרה שחורה. אַזוי ווי די יידן האָבן אומגעוואַנדערט אין גלות, אַזוי האָט די שכּינָה אומגע־וואַגלט, אַזוי איז דאָס ליכט און די העלקײט פֿון דעם אַמאָליקן ייִדישן לעבן פֿאַרמיאוסט געוואָרן... אַ נר תּמיד האָט געצאַנקט און אַ קליין

⁴ בלוטוויגערס. — ⁵ איבערפֿאַלער, — ⁶ ריכטער.

ווינקעלע נעבן אַרױן קודש האָט עס פֿון דעם חושך קױם אָפּגעגנבֿעט...
איצט וועט עס ווערן אַ גרויסע זוך. די ייִדישע זוניקױט און די ייִדי-
שע פֿריידיקױט וועלן געפֿינען זייער אויסלייזונג.

דער קוואַל פֿון עצבֿות איז אַנמאַכטיקױט, דער קוואַל פֿון פֿרייד
איז מאַכט. מיר וועלן איצט מעכטיק ווערן און אונדזער לעבן וועט
זײַן אײַן פֿרייד.

...וויפֿל כוחות וועלן אונדז צוקומען! דער גרעסטער טײל פֿלעגט
דאָך אין ניוועץ גײן אויף בויען געטאַ-מויערן... אונדזערע שטאַרק-
סטע האַבן געמוזט שומרים ווערן און די טויערן היטן, מע זאָל זיך
צו אונדז איבער נאַכט ניט אַרײַנגרײסן אָדער איבער נאַכט זאָל זיך
עמעצער פֿון אונדז ניט אַרױסגנבֿענען. אָט די אַלע כוחות וועלן איצט
בויען תּל-אַבֿיבֿ, פֿלאַנצן אַראַנזשן-גערטנער, עפֿענען ייִדישע פֿאַ-
בריקן און גרינדן ייִדישע אוניווערסיטעטן...

אונדזער אַנקער וועט איצט זײַן ניט אין דער פֿאַרגאַנגענהײט,
נאָר אין דער צוקונפֿט... ניט מער — אין נאָמען און פֿאַר דעם פֿבֿוד
פֿון אונדזערע עלטערן, נאָר — אין דעם נאָמען פֿון אונדזערע קינדס-
קינדער...

דו וועסט עס קײן מאָל ניט פֿאַרשטיין, ווײל עס איז ניט געמאַכט
געוואָרן צו פֿאַרשטיין. קום אַהער און עס וועט דיר מיט אַ מאָל אַלץ
ווערן קלאָר און ליכטיק ווי דער אור הגנוז... נאָר אײן זאָך זאָלסטו
מיטברענגען: ליבשאַפֿט אָדער, לכל הפחות, דעם ווילן צו ליבן...

האַס פֿאַרשליסט, און דו וועסט אַוועקפֿאַרן אַזוי ווי דו ביסט
געקומען... אפֿשר נאָך מיט אַן אַנגעזאַמלטן פּראָצענט אויף דעם מיט-
געבראַכטן קרן פֿון האַס און אומצופֿרידנקױט און פֿעלער-זוכערײַ.

און זע, נאָר אײן זאָך וועל איך דיר זאָגן: עס איז איצט די גרױ-
סע התחלה. מע לייגט די ערשטע שטיינער. קום, לאָמיר ווי קליינע
קינדער שטיין און צוקוקן ווי מען בױט אַ הויז... דאָרט איז דאָך שױן
אַלץ פֿאַרטיק אָדער כּמעט פֿאַרטיק.

דײַן...

זונפּעדעם

פּעדעם אין דער זון
שימערן און שוועבן,
מאַכן מיר דערפון
ליכטיקע געוועבן...

פּעדעם אין דער זון
האַבן מיר געפּאַנגען
שפּיגען מיר דערפון
זוניקע פּאַרלאַנגען...

אַנגעקומען אַ סך נייע געסט מיט אַ מאָל אין אונדזער מלון¹.
שלום אַש איז מיט זיך פֿרוי אַהער געקומען פֿון גליל. זיי וועלן
דאָ פֿאַרברענגען אַ לענגערע צייט.
דערווייל איז היימלעכער געוואָרן אויפֿן האַרצן.
צוזאַמען מיט אַשן איז געקומען אַהער דער פעטערבורגער מי-
ליאַנער פֿ... און דער אַלטער שניי האַריקער פֿיננבערג, דער מחלק
פֿון דער „מומע“ יקאַס צדקות אין רוסלאַנד.

•

אַש צימער איז סאַמע אַקעגן מנינעם. צווישן אונדז איז מַפֿסיק
דער לאַנגער עסצימער. האַלטן מיר נאָך אַנאַנד אין אַפּשטאַטן איי-
נער דעם אַנדערן וויזיטן.
הערט זיך אַ קלאַפּ אין טיר.

— יבֿא:

קומט־אַרײַן אַש. נעם איך אים אויף מיט גרויס פּאַראַד. זעץ אים
אָוועק אויף דער איינציקער שטול, וואָס מיר האָבן און טראַקטיר אים
מיט באַנבאַנס, וואָס זינען אינגעוויקלט אין פּאַפּירלעך מיט הערצלס
בילד. איך אַליין זיך אַנגעלענט בהסבה אויף דעם בעט.

¹ האַטעל.

בלעבט, אז ער איז שוין גענוג געזעסן און צינט איך זאל אפֿ-
צאלן דעם באַזוך. גייט אַש צוריק אין זיין צימער און איידער ער
האַט נאָך באַוויזן די טיר אין גאַנצן צוצומאַכן, קלאַפּ איך שוין אָן.
— יבֿא!

נעמט ער מיך אויף מיט גרויס פאַראַד און איז מיך מכבד מיט
וויסן לעקעך. און אזוי גייט עס אַ גאַנצן העלן טאַג.

אַפֿט גיי איך מיט אַשן דורך דער אלייע פֿון מימאַזן און עקאַ-
ליפטן, קומען מיר צו דעם בערגל און פֿון דאַרט שפּאַצירן מיר
אָוועק ווייט, ווייט, ביז צו דער ביאַרע פֿון כאַוואַדזשאַה מוסאַה. ליגט
דאָס גאַנצע לאַנד אַרום ווי איין שטיק זונענשיין. און דער וועג, אויף
וועלכן מיר גייען, איז פֿון ביידע זייטן געדיכט באַזוימט מיט פֿעלד-
בלומען פֿון אַלערליי קאַלירן.

ריידן מיר פֿון אַלצדינג אין דער וועלט און מער ווי אַלצדינג
פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור. וואַרעמט די ליכטיקע זון אַרויס פֿון
אונדז באַהאַלטענע האַפֿענונגען און פּלענער, וואָס וואַלטן אין אַ
וואַכעדיקער סבֿיבֿה ניט דעם מוט געהאַט זיך אַרויסצוואַגן. ווערן
אַלע חלומות אַנגעגורט מיט שמשונס גבֿורה.

מיר האָבן אַ פֿאַרטיקן פּלאַן אַרויסצוגעבן מיט אַ גרויסן פֿאַר-
נעם אַלע ייִדישע קלאַסיקערס אין אַן איינהייטלעכער אויסגאַבע,
וואָס וועט העלפֿן פֿאַרשפּרייטן די ייִדישע ליטעראַטור און וועט זיין
אַ פֿבֿוד און אַ פֿרייד פֿאַר אַלע פֿריינד פֿון דעם ייִדישן וואָרט.

געלט? ס'וועלן זיך געפֿינען מעצענאַטן, וואָס וועלן זיך אין דעם
פּלאַן אַנכאַפּן. איבעריקנס וועלן די פֿאַרלעגערס ביי דעם עסק ניט
צולייגן. די אויסגאַבע וועט האָבן אַ ריזיקן דערפֿאַלג און די ביכער
וועלן זיך פֿאַרקויפֿן ווי מצה־וואַסער.

אחוץ דעם פּלאַן פֿון די ייִדישע קלאַסיקערס, וואָס מיר האָבן פֿאַר-
דער גלות־וועלט, האָבן מיר נאָך אַ סך אַ ראַמאַנטישערן פֿאַר אַרץ-
ישׂראַל.

מיר וועלן בעבן רחובות אַפּקויפּן אַ גרויס שטיק לאַנד און גרינדן אַ קליינע קאַלאָניע פֿון לויטער יחידים סגולה. שריפּטשטעלערס, דיכטערס, גרויסע מוזיקערס, מאַלערס און סקולפּטאָרן.

מיר זעען שוין פֿאַרויס ווי די דאָזיקע קאַלאָניע מיט אירע שיי-נע, געשמאַקפֿולע וויליעס וועט אויסקוקן. איטלעך הויז — אַ חלום אין ציגל און קאַלך. פֿאַר יעדן הויז אַ גאַרטן פֿון די שענסטע בלומען און פֿלאַנצונגען. די גאַסן — ברייטע, געפֿלאַסטערטע מיט גראַזן פֿון בידע זינטן.

אַלצדינג וועט זיין אַ קוויקונג פֿאַרן אויג און אַן עסטעטישער תענוג פֿאַר דיכטערס און קינסטלערס.

מיר הייבן אַן אויסרעכענען וועמען מיר וועלן אַרבייטען אין דער דאָזיקער קאַלאָניע. קונדן וועלן ניט פֿעלן. עס וועלן נאָך זיין צו פֿיל. וואָסער גרויסער ייִדישער קינסטלער וועט ניט בויען פֿאַר זיך אַ וויליע אין אונדזער „קאַלאָני ד'עליט“?

מישאַ עלמאַן, צימבאַליסט, שניצלער. ווער רעדט שוין פֿון די נאַציאָנאַליסטישע ייִדישע שריפּטשטעלערס.

•

אַז מיר האָבן דערציילט פֿון אונדזער פּלאַן דעם קאַלאָניסט ג., האָט זיך זיין פּוּח הדמיון צעשפּילט נאָך מער ווי ביי אונדז. אַ גרויס-אַרטיקער פּלאַן! אַט איז טאַקע פֿאַראַן אַ שטיק לאַנד ניט ווייט פֿון דער קאַלאָניע. עס געהערט צו אַ געוועזענעם קאַלאָניסט, וואָס איז איצטער אין ניו-יאָרק. וועט ער תּיכּף שרײַבן צו אים. ער גלייבט, אַז מע וועט די ערד קריגן אין גלייכן געלט.

•

הייסט עס — מיט לאַנד זינען מיר שוין פֿאַרזאָרגט. מיט קינסטלערס וועט זיין אַ קנאַפע דאַגה.

אַז מיר ריידן פֿון דעם פּלאַן, ווערט אונדז יום-טובֿדיק אויפֿן האַרצן.

פֿיר האָבן מיר שוין. אַש, ניט איינס; דער זאָלאָג אהרני, ניט צוויי; דער דיכטער פֿיכמאַן, ניט דריי; און איך, ניט פֿיר.

•

פֿאַראַן אין רחובות אַ יונגער, קליינגעוויקסיקער, בלאַנדער אַג-ראַנאַם פֿון אַ יאַר דרייסיק. זיין פֿאַטער איז אַ רוסישער ייד, וואָס האָט זיך באַזעצט אין בעלגיע און איז דאָרט געוואָרן אַ ריכער די-מענט-הענדלער. ער אליין האָט אויסגעשטודירט אַגראַנאַמיע און איז אוועק אין בראַזיל, וווּ ער האָט פֿאַרנומען אַ פֿראַפֿעסאָר-שטעל אין אַן אַגריקולטור-שול. פֿון דאָרט איז ער געקומען אַהער צו זיין אַן אויפֿזעער איבער דער גרויסער ביאַרע, וואָס זיין פֿאַטער צוזאַמען מיט נאָך בעלגישע יידן האָבן געקויפֿט אין רחובות.

ער באַקענט זיך מיט מיר און מיט אַשן און לאַדט אונדז ביידן אַינ אים צו באַזוכן.

ער איז נאָך אַ בחור, אָבער ער באַוויינט אַ שיין הויז מיט אַזוי פֿיל אייראָפּעיִשע קאַמפֿאַרטן, וויפֿל מע קען האָבן אין רחובות. ער ווײַזט אונדז זינע ביכער, זינע בילדער און אַנטיק-זאַכן. מיר אַנלן זיך ניט מיט אונדזער באַוונדערונג. מיר וואַרטן ביז ער איז אונדז מכבד מיט זיסע ליקערן, ערשט דאַן רימען מיר זיין פֿינעם געשמאַק מיט אמת גוטן געוויסן.

ענדלעך — נעמט ער אַרויס פֿון אַ שופֿלאַד אַן עלעגאַנט אַינ-געבונדענעם העפֿט און נעמט מיר פֿאַרלייענען זינע פֿראַנצייזישע לידער...

ער דעקלאַמירט אויסגעצייכנט. די פֿראַנצייזישע נאָקלאַנגען גיבן-צו זיין דעקלאַמאַציע אַ פֿייערלעכן טאָן... איך זע, אַז ער איז שטאַרק באַגייסטערט פֿון זיין פֿאַרלייענען. איך זוך מיט די אויגן אַשן, ער זאל מיר אַרויסהעלפֿן. וואָס עפעס איך אליין?... זע איך, אַז אַש האָט זיך גאַנץ פֿינן אויסגעטרונקען זיין בענעדיקטין און זיך

אַרויסגעמאַכט אין אַ צווייטן ציימער. מיך געלאָזט, הייסט עס, אין שטיק². איך וועל עס אים קיין מאָל ניט פֿאַרגעסן...

דאָס איז ניט דאָס איינציקע מאָל, וואָס אַש האָט מיך געלאָזט אין שטיק.

אין מאָל שפּאַצירן מיר אַזוי צוזאַמען דורך דער קאַלאָניע. מיט אַ מאָל גייט צו צו אונדז אַ יונגער פּוּעל אָנגעטאָן אין בעדווינישע מלבושים און איידער וואָס ווען ציט ער אַרויס פֿון בוזעם — אַ ליד... ער איז אַ שומר אין אַ פּרם. ער לעבט „נאַענט“ צו דער נאַטור און מיט אויסגעשטערנטע נעכט איז ער אויף „דו“. איז, בכּן, וויל ער הערן מבינות...

שווערט זיך אַש, אַז ער איז קיין מביין ניט. גיט זיך דער בחור אַ נעם צו מיר. דעם זעלביקן תּירוץ זאָגן פּאַסט ניט. עס ווילט זיך זיין אַריגינעל. הייסט איך אים קומען אָן אַנדער מאָל.

איז אַש געווען צו גאַסט אין רחובות און איז אוועקגעפֿאַרן. און איך האָב דעם יידישיסטישן בעדווינער געהאַט דערנאָך אַ לאַנגע צייט אויף מיינע הענט...

מיר זינען געזעסן אַרום דעם בליצלאַמפּ פֿון דעם מלון קליי-וויצקי, האָבן גערעדט פֿון דער ייִקאָ, פֿון אַרגענטינע און פֿון אַלערליי אַנדערע זאַכן. ביז מיר זינען געקומען צו יידישע לידער.

זאָגט דער גרניזגרויער פֿיננבערג, ער וועט אונדז דעקלאַמירן דאָס שענסטע ליד, וואָס איז דאָ אין יידיש. עס איז אַ לאַנג ליד, אָבער ער געדענקט עס אין גאַנצן אויף אויסגווייניק נאָך פֿון פֿופֿ-ציק יאָר צוריק.

האַט ער דעקלאַמירט יהודה לייב גאַרדאַנס ליד „שמחת תורה“. און זינען אויגן האָבן געגלאַנצט ווי פֿאַר פֿופֿציק יאָר צוריק, ווען די

² הינטער זיך, איינעם אַליין.

האר זינען נאך געווען שווארץ ווי פעך... מען האט געזען, ווי דאס הארץ גייט דעם אלטן אויס פאר בענקשאפט... דערביי האבן די צוויי ווייסע רייען פון ארינגעשטעלטע ציינער משונה געקלאפט איינע אין די צווייטע...

•
דער פלאץ פון א קאלאניע פון יחידים סגולה האט נושא חן גע-
ווען אפילו אין די אויגן פון דעם געשעפטסמעסיקן מיליאנער פ...
מיר האבן גערעדט מיט אַזאַ איבערצייגונג און אַזאַ התפעלות, אַז
מיר האבן אים אויך אַנגעשטעקט. פֿאַר זײַן אַפּפֿאַר האָט ער מיך גע-
בעטן, אויב עס וועט עפעס ממשותדיקס אַרויסקומען, זאָל איך אים
לאָזן וויסן.

איך האָב אים צוגעזאָגט...

•
איינער פון די עולי-רגל פון וואַרשע האָט מיר געבראַכט פֿון
מײַן שוועסטער אַ פּאַקעט מיט כל טובּ. דעריבען איז געווען אַ גרויסע
גערויכערטע צונג.

איז געבליבן בײַ מיר און אַשן, אַזוי ווי אַ צונג האָבן מיר, זאָלן
מיר זיך אליין מאַכן אַ באַנקעט, און דער באַנקעט זאָל אַפּגעהאַלטן
ווערן אין אהרנים הויז.

אַרום נײַן אַ זייגער, אין אַ קילער שמעקנדיקער נאַכט, האָבן
מיר אַנגעפֿולט אונדזערע קעשענעס מיט גוטע זאַכן צו עסן און צו
טרינקען און האָבן זיך אַוועקגעלאָזט איבערן בערגל צו דעם זאַץ-
לאָגס דירה.

די צונג איז שוין אַוועקגעשיקט געוואָרן לאַנג אַפֿריער און אַלע
געהעריקע הכנות זײַנען געמאַכט געוואָרן פֿאַר דער סעודה.

אַז מיר זײַנען געקומען, איז שוין געווען דער טיש געדעקט און
די אַפּגעבראַטענע וואַרשעווער צונג האָט זיך געחננדלט מיט די צו-
געברוינטע ארץ-ישראלדיקע בולבעס.

מיר האָבן זיך אַרומגעזעצט אַרום דעם וואַקלדיקן טיש, ווער
אויף דער סאַפּע, ווער אויף אַ בענקל, און האָבן קודם-פֿל זיך אַרייַנגע-

געלאַזט אין אַ וויכוח מכות ייִדיש, ווי אונדזער שטייגער איז געווען, ווען מיר פֿלעגן זיך צוזאַמענקומען. איז געוואָרן אַ ליאַרעם און אַ געפֿילדער, אַז מע האָט געקענט הערן פֿון יענער זייט קאַלאַניע. אַז מיר האָבן זיך שוין צעקריגט און די גרירת איז געווען אַיט־ לעכנ טרוקן פֿון שרײַען, האָבן מיר זיך גענומען צו דער סעודה. מיר האָבן זיך זייער פֿיין משמח געווען. מער ניט, יעדעס מאָל, וואָס איך האָב גענומען אַ ביסל אין מויל, איז מײַן אויג געפֿאַלן אויף אַן אַנגעמאַרינרטער יאַשטשערקע, וואָס איז געשטאַנען אין אַ סלאַי אויף דער אַנטקעגנדיקער פֿאַליציי — פֿלעגט מיר דער ביסן בליבן שטעקן צווישן די ציינער.

די געשיכטע מיט דער „אילת אהבים“³, וואָס קען ניט געפֿינען קיין ייִדישן קונה, איז מיר קיין מאָל ניט אַרויס פֿון זינען. פֿון דעם טאַג אָן ווען אַהרני האָט עס מיר צו ערשט דערציילט. אַז דער פעטערברוגער מיליאַנשטיק איז געקומען אין אונדזער האַטעל, איז מיר אַנגעפֿאַלן, אַז עס וואַלט געווען אַ יושר גמור אים צו פֿאַראַינטערעסירן מיט דער דאָזיקער חיה. אולי ירחם... אין רחובות האָב איך געהערט, אַז ער פֿאַרמאַגט ניט אַ קאַפּיקע ווייניקער ווי פֿופֿצן מיליאָן רובל. אַ סכּרה, אַז מער. אין תל־אָביב האָט מען געזאַגט, אַז פֿופֿצן ניט, אָבער זעקס לכל הפחות. קלער איך, דרײַ מיליאָן האָט ער דאָך אַוודאי, און אַזוי ווי אַפּקויפֿן די „אילת אהבים“ קען מען מיט אַ פֿיר־פֿינף הונדערט רובל, וועט ער דאָך אַ וואָרט ניט זאַגן און וועט גלייך אַן עפֿן טאַן דעם בור־ מאַזשיק⁴:

— אַזאַ קלייניקייט, פֿאַזשאַלוסטאַ⁵...

האַב איך מיט אַשן אים אַריבערגעפֿירט צו אַהרנין. האָט אים דער זאַלאַג באַוווּן זשוקעס, בינען, פֿליגן, מינו און פֿייגל, און מיר

³ בדרן משל / רייצנדיקע פרוי. — ⁴ בייטל פאַר פאַפּירגעלט. — ⁵ רוסיש / זייט אַזוי גוט!

זינען געשטאנען דערביי און האָבן געהאַלטן אין איין כאַפּן התפעלות...
 דערווייל צי איך אַרויס דורך אַ קונציקן קרייצפּאַרהער פֿון
 אַהרנין דעם גאַנצן סיפור פֿון זיין זאַלאַגישער טעטיקייט און פֿון
 דער שטיצע, וואָס ער קריגט ניט און פֿון די אומגעהענערע שווערי-
 קייטן אונטער וועלכע ער מוז אָנפֿירן זיין אַרבעט און — פֿון דער
 „אילת אהבים“ זאל דער גביר וויסן.

שלום אַש צעהיצט זיך און שיט פעך און שוועבל אויף דער
 אומדאַנקבאַרקייט פֿון דעם כלל־ישׂראל, איך האַלט אין איין שרײַען,
 אַז אַן עגלה ערופּה וועט מען דאַרפֿן ברענגען, און קוק מיט אַ ווינקל
 פֿון אויג אויפֿן גביר...

הערנדיק אונדזערע דיבורים, דערמאַנט זיך מאַדאַם אַהרני אין
 זייער קלאַגעדיקן מצבֿ און שיסט־אויס מיט אַ ביטערן געוויין...
 לאַנג לעבן זאל מאַדאַם אַהרני... איר געוויין איז איצט ווי גע-
 וונטשן.

דער מיליאַנשטשיק שווינגט, אָבער איך ווייס, אַז ער איז טיף
 גערירט... כּמדומה לי, אַז זינע אויגן זינען אַ קאַפּעלע פֿיכט. די
 „אילת אהבים“ איז שוין אונדזערע, און אויב איך מאַך קיין טעות
 ניט, וועט אַהרני האָבן אַן אייגן הויז און אַ יערלעכע סטיפּענדיע.
 אָבער מיר לאָזן ניט אָפּ. עס איז נאָך געבליבן אַ סלאַי מיט אַ
 קליינער שלאַנג. זאל ער דאָס אויך זען. זאל ער זען אַהרניס גרויס-
 קייט און געבן ביד נדיבֿה...

דער מיליאַנשטשיק האָט געטאַן אַ קוק און זיין האַנט האָט זיך
 אויפֿגעהויבן...

מיין האַרץ טוט אַ שפרונג. דאָס גייט זי צום בוזעם־בניטל.
 וויפל אַן ערך? אַ טויזנטער מסתּמא, און אַ צוזאַג אויף נאָך
 שפעטער.

די האַנט הייבט זיך און הייבט זיך, און שטעלט זיך אָפּ קעגן —
 מויל...

דער מיליאַנשטשיק טוט אַ שטאַרקן גענעץ און זאָגט: —
 — שוין שפעט, צייט שלאָפֿן...

„יודענשטאָט“

טײַערער...

...זיי וועלן מיך פסלען, אויב זיי וועלן זיך דערוויסן, און הערצלס יודנשטאָט האָבן איך געלייענט צום ערשטן מאל, ווען איך בין שוין געווען אין רחובות, און אויך נאָר דורך אַ צופאַל. אָבער ס'איז פֿאַר מיר געווען אַ גרויסער טיפֿער גענוס. די נאַווע געוואַגטקייט פֿון דעם בוך איז אַזאָ דערפֿרישנדיקע, אַזאָ קרעפֿטיקנדיקע. שטייט פֿאַר דיר אַ מאָן און בויעט אין לופֿט און פֿון לופֿט. מיט אַזוי פֿיל ערנסט און אַזוי פֿיל זיכערקייט, אַזוי ווי ער וואָלט אין זײַנע הענט די גראַניט־שטיינער געפֿילט...

הערצל האָט ניט געהאַט די ייִדישע איבערגעשפיצטקייט. די ייִדיש־שע אַלץ פֿונאַנדעררײַסנדיקע פֿקחות און דאָ ליגט זײַן גרויסקייט און דער סוד פֿון זײַן פֿירערשאַפֿט. אָט די פֿקחות, וואָס מיר האָבן אַנט־וויקלט אין אונדזער גלות־לעבן, אַזוי ווי דער קאַקטוס זײַנע שטע־כערס און דער יעזש¹ זײַנע נאָדלען און די קלאַפּערשלאַנג אירע קלאַפּערס — זיך צו שיצן און פֿאַרטיידיקן אַקעגן אַ פֿינטלעכער אויסנוועלט — אָט די פֿקחות וועלן מיר אין ארץ־ישראל פֿאַרלירן. די ערד וועט אונדזער איבער־קלוגשאַפֿט אַרײַנציען אין זיך און מיר וועלן ווערן געזינטער...

און הערצל איז געקומען און האָט מיט איין גרויסן מוטיקן מאָך מיט דער האַנט אַוועקגעשאַרט אין אַ זײַט אונדזער גאַנצע שכלדיקייט, אונדזער גאַנצע שרעקעדיקע פֿקחות, האָבן מיר אין אים דערשפירט דעם גואל און דעם באַפֿרײַער, ווייל די שכלדיקייט אונדזערע האָט אונדז ווי אַ זשאַווער געגעסן און מיר האָבן זיך אַליין פֿאַראַכט, ווייל מיר האָבן געוואָסט, און זי איז די פֿרוכט פֿון פֿהדגות און שוואַכקייט און וועט פֿירן צו אונטער־גאַנג...

¹ נאָדל־חיהלע.

...דער מחבר פֿון ייִדנשטאַט איז געווען אַ שטיק ארץ-ישראל מגולגל אין פֿלייש און בלוט. דער גאַנצער זאַפטיקער ערדגערוד פֿונעם ארץ-ישראלדיקן באַדן שמעקט-אַרויס פֿון צווישן זינע ווערטער, די גאַנצקייט און געזונטקייט, די היילנדיקע און גאַנץ מאַכנדיקע קראַפֿט פֿון דעם ארץ-ישראלדיקן באַדן... און דאָס גרויסע ניצע וואַרט, וואָס ער האָט אונדז געבראַכט און וואָס וועט אונדזער הילף זיין; אַז מיר מוזן אויפֿהערן קלוג צו זיין...

ער איז געווען אַ בויער און אַ צוואַמענשטעלער, און וואָס ער האָט געטאָן און געשאַפֿן איז געווען מעור אַחַד, פֿון איין שטיק. מיר האָבן פֿאַלשע בויערס געהאַט. זיי זינען געווען בויערס על-פי טעות... געשאַפֿן זינען זיי געוואָרן לכתחילה כדי צו זיין פֿונאַנדערזונדער-רערס, אָבער דער גורל האָט זיי אויף צו להכעיס פֿאַר בויערס גע-מאַכט. האָט מען אומעטום די שפּאַלטן און די נעט געזען. ער איז געווען דער געבוירענער גאַנצמאַכער און בויער...

פֿון שכלדיקייט און פֿון דעם קרעמעריש-קלוגן „היתכן?“, ווי פֿון דער בית-המדרשדיקער קשיות-פֿרעגער, האָט ער ניט געוואָסט און ניט געוואָלט וויסן...

...איצט זאָלסטו פֿון מיר מער קיין מיינונג ניט פֿאַרלאַנגען. איך בין שוין פּסול-לעדות. אויב איך בין נאָך צו ארץ-ישראל ניט צו-געוואַקסן איז אָבער ארץ-ישראל שוין אַרײַנגעוואַקסן אין מיר... איך זע אָדער, ריכטיקער געזאַגט, שפּיר אַלצדינג פֿון אינעווייניק אַרויס. איך אַטעם מיט דעם. איך געדײַ דערפֿון, איך האָב עס אין מײַנע גלי-דער און שפּיר, אַז אַנדערש קען עס ניט זיין דאָ איז די עלמא דקשוט²...

עס איז אַ יום-טובדיקע ארץ-ישראל, אַ פּאַראַדנע, אַ הידד-שרײַענדיקע, און עס איז דאָ אַ וואַכעדיקע, האַרעפּאַשנע און געזונטע ארץ-ישראל... די ערשטע איז פֿאַר די טוריסטן און פֿאַר די שקל-צאַלערס, וואָס קומען זען וווּ זייערע שקלים גייען (איך האָב געקענט

² אַראַמעניש / עולם האמת.

איינעם, וואָס איז געקומען זען זיין בוים אין הערצל-וואַלד; די צוויי-טע אַנטפלעקט זיך ערשט צו דעם נאָענטן, צו דעם אייגענעם.

דאָס וואָס די הייליקייט איז אַראָפּ, געפֿעלט מיר. דער פּיאָנער פֿון ארץ-ישראל מוז זיך אויפֿהערן צו באַטראַכטן פֿאַר אַ מאַרטירער, וואָס יעדער נעגלעקומענער מוז אים צאָלן לויב און אַנערקענונג, און מוז אויך אויפֿהערן צו זאָגן ביי יעדן פֿלאַנצן פֿון אַ בוים „הריני מוכן ומזומן לקיים מצוות וכו'...“

אין גאַנצן איז עס גאָך ניט געשען. מע רעדט גאָך אַלץ מער ווי מע טוט און דער גראַבער פֿינגער אַרבעט מער ווי די האַנט... און עס זינגען אויך דאָ אַזעלכע, וואָס זינגען ניט וואַכעדיק און ניט שבת-דיק, געוועזענע אידעאָליסטן מיט שפורן פֿון אַפּגעבליאָקעטן אידע-אַליום גאָך שטאַרק ניפּר. זיי מאַכן דעם איינדרוק פֿון אַן אַפּגערי-בענער אַטלאַס-זשופּיצע אָדער פֿון עפּעס זייער אַ טייערער משקה, נאָר אַן אויסגעוועפּטע...

...באַפֿאַלט מיך אַ טונקעלער מאַמענט, דריי איך אום דעם פּסוק און זאָג: אַ וויל לאַנד האָבן מיר, און האָט מען אַ לאַנד, וועט מען שוין האָבן די פּאַסיקע מענטשן. די ערד וועט זיי דערצייען...

...עס איז גאָך פֿרי... איצט מוז מען לעבן אויף מיטגעבראַכטן קאַפיטאַל. און ווערט דער קאַפיטאַל אַפּגעניצט אין פֿאַרלויף פֿון יאָרן, בלייבט מען פֿאַראַרעמט. הייבט מען גאָר אָן זיך אַפּלערנען פֿון דעם אַראַבער... אַבער איד קוק אויף אַלץ ווי אויף אַ צוזאָג און דער צוזאָג איז אַ זיכערער, אַ קוראַנטער. אַן ענגלישע באַנקגאַטע איז ניט זיכערער...

פֿלעג איך און דו זיצן אָפֿט און זאָגן: וויי צו אונדז, וואָס מיר זינגען געבוירן אין אַ דור פֿון שוואַכקייט. ווען דער אמת וואַלט אָפֿט גע-מיינט פֿאַרראַט... פֿלעגן מיר מקנא זיין אונדזערע נאַכקומערס וואָס וועלן זיך קענען פֿאַרגינען דעם תּענוג פֿון זעלבסטקריטיק מיט אַ גוטן געוויסן...

דאָ לכל הפּחות וועט די מורא פֿאַרשווינדן. די רייפֿן זינגען

שטארק ארום. און וועט איין פארפויילטע קליעפקע ארויסגעווארפן
ווערן, וועט קיין סכנה פאר דעם פאס ניט זיין...
אט וועל איך דיר דערציילן וועגן א באזוך, וואס איך האב גע-
מאכט:

אין א וויסער שטילער לבנה-נאכט האב איך אריבערגעשפא-
צירט צום «קלוב הפועלים». אז איך בין ארויס פון דעם עקאליפטן-
וועלדל, דורך וועלכן דער וועג פירט אהין, האב איך פון דער ווינט
דערזען דאס קליינע הויז העל באלויכטן און א געמיש פון יונגע
לוסטיקע קולות, לאכנדיק און זינגענדיק, האט זיך צוזאמען מיט
דעם לבנה-ליכט צעשאטן איבערן גאנצן טאָל.

איך בין ארויף אויף דעם בערגל און בין אריין אין קלוב. דאס
צימער איז געווען אנגעפולט מיט א הונגעריקן עולם. דער קאָאָפּ-
ראַטיווער בופעט איז געווען באלאגערט און דער פארקויפער, א יונ-
גער מאן מיט א פאר ערנסטע מרה-שחורהדיקע אויגן האט ניט
שנעל גענוג געקענט דערלאנגען די פארלאנגטע נאשווארגן; ברויט,
טיי און אראנזשן. די וואס האבן שוין אינגעהאנדלט זייער וועטשע-
רע זינען געזעסן אויף לאנגע בענק ארום די ווענט אדער ארום דעם
גרויסן נאקעטן טיש און האבן גענומען מיט אזא יום-טובדיקער אויפ-
געראמטקייט, ווי פאר זיי וואלטן געשטאנען מעדני מלך.

איך האב געפרעגט דעם שטילן פועל ביים בופעט, צי עס גע-
פינען זיך אין בופעט נאך אנדערע מיני עסנווארג צו פארקויפן אחוץ
טיי, אראנזשן און ברויט.

— מיר האבן — זאגט ער — הערינג אויך אין זאפאס. אבער

דאס קען זיך ניט אבי ווער פארגינען.

— און פוטער? — פֿרעג איך ווי אן אמתער עם-הארץ.

— וועגן פוטער גייען ארום לעגענדעס...

א יונגער פועל פון א יאר ניינצן, א שטארקער בחור, מיט ווע-
מען איך האב זיך באקאנט א פאר טעג פריער, דערזעט מיך און
קומט מיר דריקן די האנט.

— גיט עפעס אן עצה וועגן אפעטיט.

— קאליע געוואָרן? — פֿרעג איך מיט גרויס רחמנות.

— וואָס מיר קאליע? — לאַכט ער מיט ווייניג צייך, וואָס קענען, דאַכט זיך, צעקניען אַ פֿאַדקאָווע — ער וואַקסט פֿון טאָג צו טאָג... אמאָל איז אַ ברויטל פֿאַר פֿינף מעטעליק געווען גענוג. איצט וויל ער — מיינענדיק דעם זינדיקן אַפעטיט — ניט אַנדערש ווי אַ ברויטל און אַ האַלב, דאָס מיינט אַ קימא-לן פֿון זיבן און אַ האַלב מעטעליקס. און מעטעליקס, פֿאַרשטייט איר מיך, איז ביי אַ פּועל אין ארץ-ישראל אַן איידעלע זאך...

אַ יונג בחורל האָט בשעת מעשה אַראַפּגעשלונגען זיין לעצטן ביסן און הייבט-אָן זינגען. דער עולם האַלט-אונטער און עס ווערט אַ זינגערט און אַ פֿאַטשערט מיט די הענט:

ברוך אלהינו שבראנו לכבודו
ברוך אלהינו שבראנו לכבודו

אי לכ—בו—דו...

לאי—די—די, לאי—דא—דא,
לאי—די—די—דאם—דאם...

איך האָב געקלערט, וואָס אַן ערך וואַלט פֿאַסירט, ווען איך האַק זיי פּלוצלינג איבער אין מיטן זינגען און איך לייען-פֿאַר ראַזענפֿעלדס באַווסט ליד:

נאַר ברויט מיט טיי און ברויט מיט טיי,
דאָס איז אַ קעסט אַז אַך און וויי...

זיי וואַלטן דאָך מיך אויף שטיקער צעריסן. דער פּועל מיטן זינדיקן אַפעטיט וואַלט דאָך דער ערשטער געהייסן מיך אַרויס-וואַרפֿן...

וואַרעם דער ברויט מיט טיי-עסער ווייס, אַז ער איז דער בויער און דער יורש פֿון לאַנד...

אַזוי לאַנג ווי מע האָט זיך געשפּילט אין „ישׁוֹבֿ" און עס איז אַ לוקסוס געווען, זינגען די פֿינע באַלעבאַטיים גענוג געווען. אַבער

אַז דער ישוב איז געוואָרן די ערנסטע גרויסע זאָך פֿונעם פֿאַלק, איז געקומען די ריי צו זיי, צו די אַרבעטערס...

דער פֿרדס און דער כֿרם איז נאָך אַלעמען דאָך ניט קיין „טוועט-שאַפֿ“. דער בלויער הימל און די זון דערלייגן מיט דער פֿולער האַנט, וואָס דער „בויעז“ דערצאָלט ניט...

איבעריקנס האָט „בויעז“ אַ סך מקריבֿ געווען און אַ סך געליטן צוליב ארץ־ישׂראל, און איז צו איר צוגעטאָן מיט אַלע פֿעדעם פֿון זיין נשמה. און די שותפֿותדיקע ליבע צו לאַנד און פֿאַלק איז פֿיל שטאַרקער און גרעסער ווי די חשבונות וואָס מ'האָט מיט איינאַנדער...

דיין...

ווינטמילן

מיין יונגער באַקאַנטער, דער גימנאַזיסט פֿון אַכטן קלאַס, וואָס איז מיין אינפֿאַרמאַציע־ביוראָ וועגן אַלצדינג און אַלעמען, זאָגט, אַז איך מוז דורכויס זען דעם אַלטן מיכל האַלפֿערן. דאָס איז — זאָגט ער — איינער פֿון די מערקווערדיקסטע טיפֿן, וואָס מע קען געפֿינען אין ארץ־ישׂראל.

זיין אין תל־אָבֿיבֿ און ניט זען מיכל האַלפֿערן איז נאָך אַ גרעסערע שאַנד ווי זיין אין רוים און ניט זען דעם פּויפּס.

אַ געבירטיקער איז דער דאָזיקער האַלפֿערן פֿון ווילנע. זיין טאָטע איז געווען אַ פּראָצענטניק, אַ שנילאַק, וואָס איז געווען באַקאַנט אין דער גאַנצער סבֿיבֿה מיט זיין מוראדיקער קאַרגשאַפֿט. אַז דער קמצן איז געשטאַרבן, האָט ער איבערגעלאָזן אַ פֿאַרמעגן פֿון מערערע הונדערט טויזנטער רובל און אַן איינציקן יורש — זיין זון מיכל. און דאָ הייבט זיך אַן מיכלס בונטע און אינטערעסאַנטע קאַריערע. קודם־פֿל האָט דעם קאַרגנס זון אָנגעהויבן אַ לעב טאָן אויפֿן

גרויסן פֿוס. געפֿארן אויף קארעטעס גאָשפיץ¹, געהאַט אַ סך משר-
תים און געוויינט ווי אַ גראַף.

אַז ער האָט זיך שוין געהאַט אַנגעהוילעט, האָט ער גענומען
פלאַנעווען אַלערליי גרויסע אונטערנעמונגען, וועלכע ער האָט קיין
מאָל ניט אויסגעפֿירט. צווישן די דאָזיקע פלענער איז אויך געווען
די אויסגאַבע פֿון אַ ריזיקער תלמודישער ענציקלאָפּעדיע.

שפעטער פֿאַרט ער אָפּ קיין ארץ-ישראל, גרינדעט אַ פֿאַבריק
צוזאַמען מיט אַ שותף און פּטרט אַ גרויסע סומע געלט אין גאַר אַ
קורצער צייט. פֿון יענער צייט ווערט דערציילט, אַז ער אליין האָט
איין מאָל אַנגעפֿירט אַ שטרעק פֿון די אַרבעטערס קעגן זיין אייגענער
פֿאַבריק.

פֿאַרטיק געוואָרן מיט דער פֿאַבריק, קערט ער זיך אום צוריק קיין
רוסלאַנד און וואַרפֿט זיך אַרײַן מיט לײַב און זעל אין דער סאַמאַ-
אַבאַראַנאַ², די ס. ס. און אַנדערע רעוואָלוציאָנערע באַוועגונגען.

נאָך אַ צען-צוועלף יאָר פֿאַרבענקט ער זיך ווידער קיין פּאַ-
לעסטינע און פֿאַרט צום צווייטן מאָל אַהין אַוועק.

פֿון דער גאַנצער ירושה זינער איז אים מער גאַר ניט געבליבן
און ער מוז זיך און זיין ווייב און קינדער דערנערן מיט דעם וואָס
ער איז אַ שומר.

אַבער אַז מ'קלײַבט נדבֿות פֿאַר די יונגע טערקן און מיכל האַל-
פּערן האָט ניט קיין צעבראַכענעם קאַבאַק⁴ בײַ זיין לײַב און לעבן —
טוט מיכל האַלפּערן אויס זינע גרויסע רוסישע שטיוול און שענקט
זיי אַוועק פֿאַר דער טערקישער רעוואָלוציע, און אליין גייט ער אַוועק
באַרוועס אַהיים.

מיט אַ פֿאַר יאָר צוריק שרײַבט ער אַרײַן אין אַ טעגלעכער
יידישער צײַטונג אין ניו-יאָרק „אַן אַפֿענעם בריוו“, אין וועלכן ער

¹ אויבן אָן. — ² זעלבשוין. — ³ סאַציאַליסטן-טעריטאָריאַליסטן. — ⁴ דאָס
מינדסטע/ אפילו אַ דיגיע, דאָס ביליקסטע.

אפעלירט צום יידישן פֿאלק, פֿאַר אַ סומע פֿון פֿופֿציק מיליאָן דאָלאַר.
פֿאַר דער דאָזיקער סומע גאַראַנטירט ער אַריבערצוברענגען אַ מיל-
יאָן ייִדן פֿון גלות און זיי באַזעצן אין ארץ־ישׂראל.
אויב ער וועט די זאך ניט אויספֿירן, נעמט ער אַליין אויף זיך אַ
שטראַף פֿאַרויס, און זאָגט צו דעם כלל ישׂראל, אַז ער וועט זיך
שיסן.

ער שטעלט זיך אין מאָל אַוועק אין מיטן גאַס אין יפֿו מיט אַ
שווערד אין דער האַנט און טוט אַ געשריי:
— מיר מוזן באַצווינגען אונדזער לאַנד, איין מאָל פֿאַר אַלע מאָל,
עס מוז נעמען אַ סוף!

און גלייך אויפֿן שטעל, כדי צו באַווייזן, אַז ער איז גרייט צו
טאָן זײַן חלק און וועט זיך ניט אָפּשטעלן פֿאַר קיין זאך, גיט ער זיך
אַליין אַ זעץ מיט דער שווערד און האַקט זיך שײַער ניט אַרונטער
דעם אַרעם. דאָס האָט אים געקאָסט שיינע עטלעכע וואַכן אין שפּײַ-
טאַל, אָבער זײַן ענטוואַזום האָט עס ניט אָפּגעקילט אויף אַ האַר.
הערנדיק אַזעלכע סיפורים, בין איך געווען טשיקאָווע דעם
אַלטן צו זען און האָב געבעטן מײַן גימנאַזיסט מיך מיט אים צוזאַ-
מענברענגען אַזוי שנעל ווי מעגלעך.

•
אין אַ טאַג, ווען איך שטיי אָנגעשפּאַרט אויף דער שטיינערנער
וועראַנדע פֿון אונדזער פענסיאָן, קומט־אַרויף אַ מאַן פֿון אַ יאָר פֿינף
און פֿופֿציק, מיט ווייסע האַר, וואָס הענגען צעפּאַטלט איבער די שול-
טערן, מיט אַ ברייטער, ווייסער באַרד און קליינע, שוואַרצע, גוט-
מוטיקע אויגן וואָס שמייכלען קינדיש. אָנגעטאַן איז ער געווען אין אַ
ווייסער לויזער בליווע מיט אַ ברייטן לעדערנעם גאַרטל און אַ
גראַבער פֿילצענער הוט.

פֿון ווייטן האָט מען אים געקענט אָננעמען פֿאַר טאַלסטאַיען.

ער דערנענטערט זיך צו מיר:

— שלום! איר זײַט אַדון יהואַש פֿון אַמעריקע?

— יאָ.

דערלאנגט ער מיר אַ ברייטע וואַרעמע האַנט:

— איך בין מיכל האַלפערן.

איך קווענקל זיך אים צו דערמאָנען וועגן זיין אַרטיקל אין דער ניו-יאָרקער צייטונג. איך קלער, ער האָט שוין אַוודאי פֿאַרגעסן און שעמט זיך מיט דעם... רייך איך האַלבע ווערטער, רונד אַרום, און האָב מורא צו קומען צו דעם עצם ענין.

אַבער ער פֿאַרשפּאַרט מיר די אַלע דיפּלאַמאַטישע קונצן. ער אַליין לאַזט זיך תּיכּף אַרײַן מיט מיר אין אַ שמועס וועגן דעם דאָזיקן פּלאַן, אין וועלכן ער גלייבט איצט אַזוי פֿעסט ווי ער האָט געגלייבט דעמאָלט. ווען ער האָט זיך געווענדט צום פּלל ישראל מיט אַן אַפֿע-נעם בריוו.

דער פּלאַן איז קלאָר ווי דער טאַג: „סקאַטאַוואַדסטוואָ⁵... יידן דאַרפֿן זיך נעמען צו „סקאַטאַוואַדסטוואָ“.

„סקאַטאַוואַדסטוואָ“ פֿאַדערט כּמעט קיין געלט נישט. „סקאַטאַו-וואַדסטוואָ“ כּפֿלט זיך אָן אַ שיעור אין אַ גאַנץ שנעלער צייט אַזוואו. „סקאַטאַוואַדסטוואָ“ וועט אויפֿבויען דאָס ייִדישע פֿאַלק און וועט ברענגען די גאולה. מיר מוזן ווערן בעדווינגערס.

איך זע, אַז דאָס וואָרט „סקאַטאַוואַדסטוואָ“ איז בײַ אים אַ ליבלינגוואָרט.

— די „אידעאָליסטן“ — היצט ער זיך פֿונאַנדער — זינען די איינציקע, וואָס האָבן עפּעס אויפֿגעטאַן. משה רבּנו, קריסטוס, מחמד, לאַיאַלאַ — ער האָט כּפֿירוש געברויכט דעם לעצטן נאָמען — זינען די איינציקע וואָס האָבן עפּעס אויפֿגעטאַן. די „רעאָליסטן“ — לשונו ממש — האָבן קיין זאַך אויפֿן לעבן ניט אויפֿגעטאַן.

— דאָס לאַנד מוז מען באַצווינגען מיט מאַכט. מלחמה האַלטן מוז מען. כּחרכי ובקשתי, אַחד העמס מרפּו רוחני פֿירט צו קיין זאַך ניט. קעמפֿן מוז מען! — און זינע פֿויסטן בײַלן זיך.

⁵ פּיצוכט.

דערבני שמייכלען די גוטמוטיקע קינדישע אויגן, אזוי ווי זיי
וואלטן זאגן:
— הערט אים ניט! ער איז בטבע א ווייכער, מילדער מענטש...

•
ער דערציילט מיר, אז אין דער צייט פֿון דער ערשטער רעוואַ-
לוציע פֿון די יונג-טערקן האָט ער צוזאמענגעשטעלט אַ ייִדישע ראַ-
טע⁶, וואָס האָט געזאָלט איבערנעמען אויף זיך די שמירה פֿון דער
שטאָט און פֿאַרנעמען דאָס פּלאַץ פֿון די סאַלדאַטן פֿון דעם יפֿור
גאַרניזאָן, וועלכע האָבן געזאָלט מאַרשירן קיין קאָנסטאַנטינאָפּאָל.
אַבער די רעוואַלוציע האָט זיך געענדיקט איידער עס איז דערצו גע-
קומען. געבליבן איז אים נאָר אַ בילד, אויף וועלכן ער איז פֿאַטאָ-
גראַפֿירט צוזאמען מיט אַנדערע טערקישע אָפֿיצירן און אונטער זיין
"Capitaine de la brigade Juive"

מיין קאָדאַק האָט מיך גענומען רופֿען זי:
— פֿאַטאָגראַפֿיר דעם "קאָפיטאַן פֿון דער ייִדישער בריגאַד-
דעז!" — האָב איך דעם נסיון ניט געקענט בנישטיין.
ער האָט אַנגעווייליקט, נאָר בתנאי, איך זאָל דאָס בילד קיין
מאָל ניט געברויכן פֿאַר אַ צייטונג אָדער אין דער עפֿנטלעכקייט.
אַבער אין די קינדישע אויגן פֿון דעם "קאָפיטאַן" האָט זיך געפֿיעש-
טשעט די פֿאַרבאָרגענע האָפֿענונג, אַז איך זאָל עוֹבֵר זיין אויף דעם
תנאי...

האָב איך אַרויסגעבראַכט מיין קאָדאַק און מיר זינען אַרונטער
פֿון דער וועראַנדע. ער האָט זיך אַוועקגעשטעלט ניט ווייט פֿון הויז
און די זון האָט אים תיכף אָפּגעגאַסן פֿון קאָפּ ביז די פֿיס. אַנגעציי-
לעוועט דעם אָפּאַראַט, אַ קוק געטאָן אין דעם פּרוווישנבל און גע-
זען ווי דער אַלטער שמייכלט גוטמוטיק אין זינע ווייכע וואַנצעס.
האָב איך אַ צי געטאָן דאָס העקל און זיך אָפּגעגעבן "מול-טובֿ" אויף
מיין געלונגענער שטיקל אַרבעט.

⁶ קאָמפּאַניע. — ⁷ ציען בייסן, גישט לאָזן צו רן.

שפעטער מיט טעג, ווען איך האָב דעם פֿילם געלאָזט אַנטוויק-
לען, האָט זיך אַרויסגעוויזן, אַז די השגחה האָט מער באַשיצט דעם
קאַפיטאַנס עניוּות ווי ער אַליין. אַנשטאַט מיכל האַלפּערן איז אַרויס-
געקומען אַ מין אַנצוהערעניש אויף אַ רוסישן העמדל מיט אַן אומ-
באַשטימטן פֿלעק וואָס האָט געזאַלט באַדייטן אַ קאַפּ...

•
אין פֿאַרלויף פֿון דעם גענויעם יאָר, וואָס איך האָב פֿאַרבראַכט
אין ארץ-ישראל, האָב איך זיך באַגעגנט מיט נאָך אַנדערע מיטגלי-
דער פֿון דאָן קישאַטס משפּחה.

איינער פֿון זיי, אַ קאַלאָניסט פֿון גדרה, אַ ייד אין די זיבעציקער,
איז געקומען אין רחובות אומיסטן מיך צו זען, ווּנלל — זאָגט ער —
ער האָט געהערט, אַז איך האָב געמאַכט איבערזעצונגען פֿון תנך אין
„זשאַרגאַן“. איז ער מיר געקומען זאָגן, אַז ער אַליין האָט מיט כמה
יאָרן צוריק געמאַכט אַן איבערזעצונג פֿון שירת האַזינוּ.

מיר שמועסן זיך פֿונאַנדער. דערציילט ער מיר אין איין אַטעם, אַז
ער איז אַן אייניקל פֿון דעם ש״ך⁸, אַז ער האָט אַ גרויסע געמישטע
ווירטשאַפֿט אין גדרה, און אַז ווי אַלט ער איז, אַרבעט ער נאָך אין
פֿעלד צוזאַמען מיט זינע אַרבעטערס.

ער שטרעקט-אויס זיין אַרעם און הייסט מיר פֿילן.

איך טו זיין רצון: איינזשטאַרק...

שמייכלט ער:

— הרי אַני כּבן שבַּעים שנה און, ווי איר זעט מיך, קען איך נאָך
אויך איצט צעאַקערן אַ פֿעלד איינער אַליין.

האָט ער קינדער?

— יאָ, אַ זון! — און דער שמייכל פֿאַרשווינדט — ער טאָר אין
דער קאַלאָניע ניט זיין. ער געפֿינט זיך אין גליל... געווען אַ געשלעג

⁸ שבתי כהן, 1621—1662, רב, פוסק, דיין אין ווילנע, האָט באַשריבן
כמעלניצקיס פּאָגראַמען, מחבר פֿון שפתי כהן, פירושים אויף יורה דעה און
חושן משפט.

צווישן יידן און אראבערס... האט זיך אן אראבער אויף אים ארויפ־געוואָרפֿן: אַ יונג אַ גיבור איז זיין זון, האט ער דעם אראבער אַ קלאַפּ געטאָן, אַ צו שטאַרקן קלאַפּ... געמיינט בלויז צו פֿאַרבלוטיקן און אויסגעלאָזן האט זיך אַ מאַרד...

אראבערס און יידן האָבן זיך דערנאָך אַרײַנגעלייגט אין אַ שלום. די אראבערס קענען דעם אַלטן. מע האט מיט די גואלי הדם צוזאַמען אַ שעפּס געשאַכטן און דאָס פֿלייש געגעסן, אָבער ווען זיין זון זאָל זיך באַווייזן, קען מען דאָך ניט זיכער זיין, עמעצער פֿון די גואלי הדם זאָל ניט וועלן אַינמאַנען דאָס פֿאַרגאַסענע בלוט...

אַרבעט בײַ אים אַן אראבער, איינער פֿון די גואלי הדם, איז ווען ער, דער אַלטער, איז אַ מאַל מיט אים אין פֿעלד אַליין, אויג אויף אויג, דערזעט ער ווי בײַ יענעם צינדט זיך אַן אַ פֿייערל און ער אַיילט זיך אַפּצוטערען.

און אַז מיר שמועסן ווייטער, קומען מיר צום עיקר: ער טראַגט זיך שוין פֿון יאָרן און יאָרן אַרום מיט אַ פּלאַן ווי אַנצושיטן אַ טייל פֿון דעם ים־הגדול און עס פֿאַרוואַנדלען אין יבשה...

אין זיין צוואה האט ער בדעה צו לאָזן דערויף אַ געוויסע סומע וואָס זאָל אַוועקגעלייגט ווערן אויף פּראַצענט, און פּראַצענט דפּראַצענט, און ווען עס וועט זיך אַנזאַמלען אַ גרויסער קאַפיטאַל, זאָל מען זיך נעמען צו דער אַרבעט...

מײַן פּראַגע: צו וואָס אַנפֿולן אַ טייל פֿון ים, ווען דריי פֿערטל פֿון דער יבשה פּוסטעוועט? וויל ער אַפֿילו גאָר ניט הערן:

— מע דאַרף האָבן וואָס מער לאַנד...

אין אַ ביאָרע¹

שושקען וואָרצלען צו דעם שטאַם:
 טרינקען וועלן מיר אַ ים
 פרי און שפעט און נאַכט און מאַרגן,
 וואַסער־שפע צו באַזאָרגן...
 ווי אַ שפּריץ און ווי אַ טריף,
 פון דער הויך און פון דער טיף,
 זופּן וועלן מיר און נאַשן
 און דערנאָך דעם בוים באַוואַשן,
 וועט אַ ברכה זיין דערפון,
 און דעם רעשט וועט טאָן די זון...

שושקעט צו דעם שטאַם אַראָפּ
 פון דער הויך דער בוים: מיין קאַפּ
 איז פון שטראַלן אויסגעצוואַנגן,
 וועל איך שייגע פירות טראַגן —
 גרויס און רונד און פריש באַטויט,
 וויין דאָס האַרץ און גאַלד די הויט,
 וועט מען זיי מיט שמחה פליקן,
 וועט מען זיי אויף ימים שיקן,
 איינס אין איינס געפאַקט געדיכט,
 רויטע שטיקער זונגעליכט...

ס'איז שבת אין דער פֿרי. דער בית־הסֶפֶר איז צוגעמאַכט און אין דער קאַלאָניע איז נאָך שטילער ווי געוויינטלעך. פֿון דער שול אויפֿן באַרג קען מען הערן ווי דער בעל־תּפֿילה זינגט־אויס קדוּשה. די שמידערייִ הינטער אונדזער הויז איז צוגעמאַכט און די טיר איז פֿאַרשפּאַרט מיט אַ האַלב פֿאַרטיקן ראָד. דער הינקעדיקער שמיד האָט זיך אויסגעפּוצט אין זיין ווינטער אויסגענייטער בליווע און לאָזט זיך מיט זיין יונגן ווייב אַזוועק באַקוקן דעם קליינעם פֿרם. אין וועלכן

¹ אַראַביש: ביאָר/ ברונעם אַדערברכה (בורקע) בירקע, וואָס יעדער אַראַנזשגאַרטן מוז האָבן פֿאַר באַוואַסערונג.

ער טוט-אַרײַן אַלץ וואָס ער קען אָפּשפּאַרן פֿון זײַנע קלײַנע פֿאַר-
דינסטן.

רופֿט מיך מײַן שכן כאַוואַדזשאַה מוסאַה אויף אַ שפּאַציר צו זײַן
ביאַרע. מיר גײַען צווישן ווינגערטנער. גײַען-פֿאַרביי אַן אײַקאַליפֿ-

טוס-וועלדל און לאָזן זיך איבער די פֿעלדער אַראָפּ אין טאַל.
איך זוך מײַנע ליבלינגען. די געלע מאַרגעריטקעס און ווילדע

רויטע מאַנבלומען — גישטאַ מער קײן זכר פֿון זײ.
איצט איז די צײַט פֿון מער ערנסטע זאַכן ווי בלומען. די מאַנ-
דלען צײַטיקן זיך און די טרויבן פֿולן זיך אַן מיט ווייץ — פֿלייס און
אַרבעט זאַלן זײַער באַלוינונג קריגן...

•
מיר קומען צו דעם פרדס. אויסגעצויגן אויף דער הוילער ערד
נעבן זײַן הײַזל שלאָפֿט דער שומר, אַ הויכער דאַרער גורדזשי, אין
אַ לאַנגן שווערן קאַפֿטאַן, מיט לײַדיקע און האַלב צעריסענע געווער-
טעשקעלעך אויף דער ברוסט און אַ שוואַרץ באַראַנקאַוו היטעלע.
כאַטש די זון ברענט ווי אַ פֿנייער. נעבן זײַנע באַרוועסע פֿיס פּינטלט
מיט די אויגן אַקעגן דער זון אַ גרויער מאַגערער הונט, וואָס זעט-
אויס ווי אַ שאַקאַל.

דער שומר כאַפֿט זיך אויף:

— שבת שלום! (שאַכאַט שאַלאַם)

— שבת שלום!

ס'איז הייס, טראַגט ער אונדז אַרויס אַן „איבעריק“ קאַלט וואַ-
סער צום טרינקען.

מיר גײַען שטיל דורך די רײַען פֿון די געדיכט באַצווינגטע,
נידעריקע אַראַנזש-ביימער. פֿון די טונקל גרינע שירעמס — פֿינקלען
אין דער זון באַנדיז-פֿאַרביקע האַלב רײַפֿע מאַראַנצן... דער פֿעס-
טער שטאַם נעמט אַלע זײַנע כּוחות צונויף, צו טראַגן אויף זיך די
שווערע לאַסט...

מוז מען אָפֿט צו הילף קומען. די עשירות צו גרויס. די צווינגן

חלשן-אראָפּ מיט זייער טייערער משא, מוז מען זיי מיט שטאַנגען אונטערלענען.
 צווייגן, בלעטער, שטאַם און פֿרוכטן — אַלע זינען פֿאַרנומען מיט איין זאַך — וואַקסן... די וואַרצלען זויגן און ציען אַרײַן דאָס וואַסער, וואָס די ברכה (בירקע) שיקט זיי צו דורך אַנזערנע רערן און ווילן נאָך און נאָך...

•
 מיר שפּרײַזן פֿון איין שורה צו אַ צווייטער, אומעטום די זעל-ביקע, געדיכטע, פֿעסט געבויטע טונקל ערנסטע ביימער, פֿאַרטאָן בלויז אין איין זאַך, אַנשטרענגענדיק אַלע כּוחות אויף איין אַרבעט — וואַקסן און ברענגען וואָס מער שפֿע... גייען מיר צווישן זיי און זיי ווינקען מיט די גרינע קעפּ: —
 — אָסור להפֿסיק...
 כאַוואַדזשאַה מוסאַה קוקט אויף זינע ביימער מיט ליבשאַפֿט.

— קומט, איך וועל אַיך די התחלה ווייזן...

•
 ער גייט פֿאַרויס און איך גיי אים נאָך. מיר ריידן ניט אַ וואַרט. מע קען נאָך, חס וחלילה, די אַראַנזש-ביימער אין זייער אַרבעט שטערן...

קומען מיר צום סאַמע עק פֿון דער ביאַרע, דאָ איז די שול. דאָ האַדעווען זיך די ריטלעך פֿון זיסן ציטראָן. אַ לאַ-יוצלח איז דער זיסער ציטראָן, אָבער פֿון אים קומען די געשמאַקע, זאַפֿטיקע מאַ-ראַנצן אַרויס...

פֿון דער שול נעמט מען דעם לאַ-יוצלחדיקן האַדעוואַניק אַרויס און מע פֿלאַנצט אים אַינן אין גוטער, ריכטער ערד, און מע פּילע-וועט אים און מע פּאַסט אים אויף, און אַז ער האָט וואַרצלען גע-שלאָגן און איז אַ תּושבֿ געוואָרן אין זייער נײַער היים, שנײַדט מען אים די ברוסט אויף און מע שטעקט אַהין אַרײַן אַ גרעף² פֿון מאַ-

² וואַרצל.

ראַנצן... זייגט דער גרעף די זאַפֿטן פֿון דעם טויגעניכטס און שיסט-
 אַרויס אַ צווינגל... מיינט דאָס די ענד פֿון דעם זיסן ציטראָן, האַקט
 מען אים אָפּ, איבער דעם נייעם מאַראַנצן-צווינגל. וואַקסט דער יורש
 און געדייט, און דער שטיפֿטאַטע איז פֿאַרגעסן...
 שיסט דער ציטראַנשטאַם פֿון אונטן אַרויס ריטלעך. אַ זכרון
 כאַטש וויל ער. האַקט מען זיי אַרונטער. אַ שאַד די זאַפֿט. דער מאַ-
 ראַנצן-צווינג דאַרף יעדן טראָפּן האַבן. איינעם נאָר לאַזט מען איבער.
 עס איז געזונט פֿאַרן בוים. רופֿן די אַראַבערס דאָס איינציקע ריטל
 פֿון דעם געוועזענעם ציטראַנבוים — „חינזיר“ (חזיר).

פֿון דאַרטן קומען מיר צו אַ ניי־געפֿלאַנצטן פֿרדס פֿון אַראַנזשן
 און לעמאַנען, וואָס געהערט צו דעם ניו־יאַרקער ציוניסט ל... כאַ-
 וואַדזשאַה מוסאַה האַט פֿאַר אים די ערד געקויפֿט און די ביימער
 געפֿלאַנצט און איז טאַקע אַליין דער פֿאַרוואַלטער איבער דער נייער
 ביאַרע.

איוב יאָ דאָס אייגנטום פֿון אַן אַמעריקאַנער, וויל איך האַבן
 באַקשיש⁸ — אַ שטעקל פֿון לעמאַן-האַלץ. כאַוואַדזשאַה מוסאַה זאָגט
 מיר צו. ער שמייכלט:

—אַניערע אַמעריקאַנער האַבן מזל. דער פֿרדס, וואָס איר זעט,
 וועט אַ מאָל זיין איינער פֿון די בעסטע וואָס געפֿינען זיך אין רחובֿות...

מיר גייען אַרויס פֿון דער ביאַרע. דער הימל בלענדט מיט זיין
 בלויקייט און די לאַנדשאַפֿט איז דיק באַשנייט מיט זונגעשניין...
 — איר ווייסט — רופֿט זיך אָפּ מײַן באַגלייטער — עס בענקט
 זיך צייטנווייז נאָך שניי... דער רוסישער פֿראַסט און די ווייסע פֿעל-
 דער קומען אָפֿט צו חלום און די נשמה גאַרט נאָך זיי... דאָ הי איז
 שטענדיק זומער, צו מאָל קיין רעכטער פֿרילינג ניטאָ... ניטאָ די
 פֿרייד פֿון פֿרילינג, אַזוי ווי עס איז ניטאָ די פֿאַרצווייפֿלונג און דער
 טויט פֿון ווינטער...

⁸ לאַפּקע, שוחד, אונטערקויף-געלט.

פון דאנען און פון דארטן

ס'האט ניט לאנג גענומען דעם עולם אין דער קאלאניע אויס-
צוגעפֿינען, אז מיט יעדער פֿאסט קריגן מיר ארײַן גאנצע פעק ייִדי-
שע צײַטונגען פֿון אמעריקע. איז מען געקומען בעטן, איך זאל געבן
צו לײַענען. לכתחילה האָב איך זיך געקווענקלט. די ראלע פֿון אַ
מיסיאָנער פֿאַר ייִדיש אין ארץ-ישראל איז ניט געווען אין מײַן
גוסט... חוץ מזה האָב איך ניט פֿאַרגונען דעם אַלטן פֿ. מיט די גרױ-
סע בלויע בריילן, אַז זײַן נביאות זאל מקוים ווערן. דער דאָזיקער
פֿ. וואָס איז מיר איבעריקנס געווען אַ גאַנץ גוטער פֿרײַנד, האָט אַ
פֿאַר חדשים נאָך מײַן אַנקומען אין רחובֿות פֿאַרויסגעזאָגט, אַז איך
וועל פֿאַרײַדישן די גאַנצע מושבֿה מיט אַ שמויכל. אַט דווקא דאָס,
וואָס איך רײַס זיך ניט דעם פעלץ פֿאַר „זרגונית“ און בין כלומרשט
אַ פֿרײַנד פֿון העברעיִש. האָט ער באַטראַכט פֿאַר די גרעסטע סכנה...
אַבער אַז איך האָב געזען ווי די בערג מיט צײַטונגען ווערן
גרעסער וואָס אַ טאַג און וואָס אין זײַ אײַנצווויקלען איז ניטאַ, האָט
מײַן שטרענגקײַט גענומען נאָכלאָזן. דערצו נאָך זײַנען די, וואָס
זײַנען געקומען נאָך צײַטונגען, אַזוי צוגעשטאַנען, אַז מען האָט גע-
דאַרפֿט האָבן אַ האַרץ פֿון קיזלשטיין זײַ אַפּצוזאָגן. האָב איך אַפּגע-
וואָשן מײַנע הענט פֿון דער פֿאַראַנטוואָרטלעכקײַט. זאל געשען וואָס
ס'וועט געשען און זאל די עבֿירה פֿאַלן אויף די רעדאַקציעס, וואָס
שיקן מיר זײַערע צײַטונגען.

די צײַטונגען פֿלעגן פֿאַרצוקערט ווערן. מען האָט שוין אויף
זײַ געוואָרט מיט אומגעדולד און זײַ פֿלעגן גײַן פֿון האַנט צו האַנט.
אײַניקע האָבן פֿאַרויס באַשטעלט, איך זאל למען השם קײַן אַנדערן
ניט געבן פֿרײַער פֿון זײַ.

בדעבֿד האָט עס מיר הנאה געטאַן. אַט — האָב איך געקלערט —
זאלן די רחובֿותער ייִדן וויסן וואָס פֿאַר אַ גרױסע, שײַנע ליטעראַ-
טור מיר האָבן אין אמעריקע אויפֿגעבױט.
שפעטער, אַז מײַנע קונדן האָבן זיך אַנגעהױבן נאָכפֿרעגן אויף

געוויסע נומערן, איז מיר אַ חשד אַזאַנגעפֿאַלן, און נאָך אַ קורצער אויספֿאַרשונג האָט זיך אַרויסגעשטעלט. אַז ניט־ווילנדיק און ניט־וויסנדיק האָב איך געהאַלפֿן פֿאַרשפּרייטן אין ווינטע לענדער דעם „פֿאַרלירענעם חתן“ — אַ ראַמאַן פֿון מאָרד און ליבע, פֿון ניו־יאָרקער לעבן“...

•
צו גלייך מיט די ייִדישע צייטונגען האָבן מיר אַרענגעקריגן ענגלישע זשורנאַלן, גענוג אויסצושטאַטן אַ קליינע ביבליאָטעק. יע־דער איינער פֿון אונדזערע גוטע פֿרענד אין אַמעריקע, באַשר הוא שם, האָט עס געהאַלטן פֿאַר אַ חובֿ קדוש אונדז צושיקן איין אָדער מערערע וועכנטלעכע אָדער מאָנאַטלעכע זשורנאַלן. ס׳פֿאַרשטייט זיך, אַז יעדער פֿון זיי האָט אויסגעקליבן דעם זשורנאַל, וואָס ער אַליין האָט פֿון אים די פֿינגער געלעקט, און ער האָט געוואָלט, אַז מיר זאָלן אויך דערפֿון הנאה האָבן.

דער רעזולטאַט איז געווען, אַז אונדז זענען אָנגעקומען זשורנאַלן איבער ספּאַרט, איבער מעדיצין, איבער שאַכשפּיל און איבער וואָס איר ווילט אַליין. אַז הומאַר און וויץ זענען שטאַרק פֿאַרטראַגן צווישן מינע פֿרענד אין אַמעריקע, האָט באַוויזן די גרויסע צאָל קאַמישע זשורנאַלן און וויצבלעטער, וואָס איך האָב געקראָגן.

אַ יונגער אַמעריקאַנער בחור פֿון ניו־יאָרק, אזוי ווי אַ פֿרומער ייד פֿאַרפֿעלט ניט תּשליך, האָט ניט פֿאַרפֿעלט יעדן חודש מיר צו שיקן אַ זשורנאַל פֿון „דעטעקטיוו סטאָריס“. אַ צווייטער האָט גע־האַט אַ חזקה אויף שיקן די „פֿאַני פּיידזשעס“ (די קאַמישע אָפּטיי־לונגען) פֿון אַלע קוואַרטליקע ניו־יאָרקער צייטונגען.

... צו אונדזער עמעסאָניסטישן פֿרענד מ. איז געקומען אַ גאַסט פֿון אַמעריקע — זיין ברודער פֿון פענסילווייניע. דאָס איז דער באַ־לעבאַס פֿונעם הויז וווּ מיר וווינען, און ער איז ממילא אונדזערער אַ מחותן.

ער באַזוכט אונדז יעדן טאָג. אַז ער קומט, גייען מיר אַרויס אין דעם ניי־געפֿלאַנצטן פּרדס, און אַז מיר קומען פֿאַרבײַ אַ בוים,

נעמט ער אן דעם שטאם אָדער ער בייגט־אַראָפּ אַ צווינגל און גלעט עס מיט גרויס ליבשאַפֿט: זינגע פֿאַרטערטערס אין ארץ־ישראל. ווען ניט דאָס ווייב, וואָס האָט זיך אינגעשפּאַרט און זאָגט, אַז מען מוז וואַרטן ביז די קינדער וועלן דורכמאַכן סקול, וואָלט ער שוין לאַנג דאָ הי געווען מיט זיין פֿאַמיליע.

ער שפירט צו אונדז אַ באַזונדערע קרובֿהשאַפֿט, ווייל מיר קע־נען יעדן טאָג דורך אונדזערע פֿענצטערס זען זינגע ארץ־ישראל־דיקע ביימער. ער איז אונדז מקנא... אין דעם פֿאַרוואַרפֿענעם שטעטל אין פענסילווייניע צווישן גוים, ציט אים דאָס האַרץ צו די דאָזיקע ביימער און ער ציילט די טעג און די וואָכן, ביז די קינדער וועלן ענ־דיקן „סקול“.

שוין דאָס צווייטע מאָל, וואָס ער קומט באַקוקן זיין אייגנטום אין ארץ־ישראל, אַז ער קערט זיך אום פֿון זיין נסיעה און הייבט ווידער אָן זיין וואַכעדיק לעבן, לעבט ער אין דעם זכות פֿון די טעג, וואָס ער האָט פֿאַבראַכט אין פּאַלעסטינע, ביז די בענקעניש איז ווידער גוֹבֵר און ער פֿאַרט ווידער זיך אַנשעפּן מיט ארץ־ישראל... אַ גרויס געשעפֿט האָט ער אויפֿגעבויט אין דעם שטעטל וווּ ער וווינט. אַ חשובֿ איז ער צווישן דער גוישער באַפֿעלקערונג, און פֿון אַנטיסעמיטיזם ווייס מען דאָרט בכלל ניט. ער אָבער פֿילט זיך דאָרט פֿרעמד און פֿרעמדער פֿון טאָג צו טאָג...

ער דערציילט מיר, ווי נאָך פֿון קינדווייזן אָן איז ארץ־ישראל געווען דער מיטלפונקט און דער מאַגנעט פֿון אַלע זינגע געדאַנקען. שפעטער, אַז דער גורל האָט אים געבראַכט קיין אַמעריקע, האָט זיך דאָס געפֿיל פֿאַרשטאַרקט. אין די ערשטע יאָרן איז ער געווען אַ פעדלער¹, און אַז ער פֿלעגט פֿאַרן אין זיין וועגל פֿון איין דאָרף אין צווייטן, פֿלעגט ער אַפּלאָזן די לייצעס, לאָזן דעם פֿערד לאַנגזאַם בראַ־דזשען אין דעם ווייכן קויט און ער אַליין פֿלעגט פֿאַרזינקען אין פֿינצ־טערע מחשבות... ער איז געווען אַ ציגינער אָן אַ היים און אָן אַ

¹ גאַסנהענדלער.

לאַנד... איז זיין אויג געפאלן אויף די שטיקער בלאַטע, וואָס האָבן זיך צוגעקלעפט צו די שפּאַקן² פֿון די רעדער, און ער האָט געזאָגט צו זיך: אַט זיך איך און האָב געלט אין קעשענע, וואָס איז מײַנס, און סחורה אויפֿן וואָגן, וואָס איז מײַנע, און דער וואָגן איז מײַנער; און די רעדער זײַנען מײַנע, אָבער דאָס שטיקל ערד, וואָס האָט זיך צוגעקלעפט צו דעם ראָד, איז ניט מײַנס. דאָס איז פֿרעמדע ערד, מיט וועלכער איך געהער זיך גאָר ניט אָן.

און אַט דער בוים, וואָס איך האָב ניט געפֿלאַנצט און ניט גע- ווען צו מאַל דערבײַ, ווען ער איז געפֿלאַנצט געוואָרן, ער איז מײַ- נער אָן אייגענער, און די ערד איז מיר אַ נאָענטע און רעדט מיר צום האַרצן...

הײַנטיקס מאָל איז מיט אים מיטגעקומען איינער פֿון זײַנע גויזשע אָנגעשטעלטע אין דעם מעבל־געשעפֿט, אַ מ״ר קונס, וואָס אים האָט זיך שטאַרק פֿאַרגלוסט צו זען „דהי האַלי לענד“³. אַ הויכער, שטאַר- קער יונג מיט שטרוי העלע האַר און גרויסע האַמעטנע הענט, וואָס רעדט זייער ווייניק און איז קיין מאָל אין זײַן לעבן ווייטער ווי קיין פּיטסבורג ניט געפֿאַרן. גענוג צו טאָן אַ קוק אויף אים, צו זען, אַז אים איז דער יום־טובֿ שטאַרק נמאס געוואָרן און אַז אים בענקט זיך נאָך דער „פֿאַרניטשור־סטאַר“⁴...

מ. איז אַ קליינער און אַן אויסגעמאָגערטער, און גרייכט זײַן באַגלייטער ניט העכער ווי ביז דער וועסט־קעשענע, אָבער דער הוי- כער קונס האַלט זיך בײַ מ...ן ווי אַ קראַנק קינד בײַ דער מאַמעס פֿאַרטעך. ער האָט אים מורא אָפּצולאָזן אויף אַ טריט. אָן אים פֿילט ער זיך ווי אַ פֿאַרלירענער.

זײַן גאַנץ קומען אָהער איז קענטיק אַ מקח טעות און מ. פֿאַר- שילט זיך דאָס לעבן, וואָס ער האָט אים מיטגענומען. אין „דזשע- רוזאַלעם“, וווּ די „לאַנדסלייט“ זײַנען געפֿאַרן צוזאַמען און האָבן

² פּלעקלעך. — ³ ענגליש/ דאָס הייליקע לאַנד. — ⁴ מעבל־געשעפֿט.

פֿאַרבראַכט אַ פֿאַר טעג, איז געווען גענוג פֿאַר ביידן. אין רחובות איז אויף דעם גוי אַ גאַטס רחמנות. ראשית, זעט עס לחלוטין ניט אויס ווי „דהי האלי לענד“ און, צווייטנס, איז אים פשוט לאַנגווייליק. אין דעם האַטעל, וווּ מ. האַט אים אַנגעקוואַרטירט פֿאַר דער צייט, וואָס ער וועט בלייבן אין דער קאַלאָניע, פֿאַרשטייט מען ניט אַ וואָרט ענגליש. קיין גרויסער בעל-דברן, ווי געזאַגט, איז דער גוי ניט. און עס וואָלט רעכט געווען ביי אים אַן ריידן אויך. קומט אָבער צום עסן, ווערט ער אויסגעריסן. אַ קרבן פֿון נייעם ישוב...
•

אַז מ. האַט אים דאָס ערשטע מאָל געבראַכט צו פֿירן אין אונ-דזער הויז, האַט ער אָפּגעלעבט. ער איז געוואָרן ריידעוודיק און האַט פֿון זיין ריידן הנאה געהאַט, אַזוי ווי מען האַט הנאה קייענדיק אַ געשמאַק עסן, וואָס מען האַט שוין לאַנג ניט געקראָגן צו פֿאַרזוכן. מיר האָבן אים אָנגעבאַטן אַלערליי צייטונגען און זשורנאַלן צו לייענען. אָבער לייענען איז קענטיק קיין מאָל ניט געווען מ׳ר קונס׳ שוואַכקייט, האַט ער זיי געבלעטערט פֿון יוצא וועגן און גע-וואָרט, מיר זאָלן זיך אָפקערן, כדי ער זאָל זיך קענען גוט אויסגע-נעצן. האַט מיין קליינע טאַכטער אים צוגעטראָגן אַ פּאַק מיט „פֿאַני פייפערס“ פֿון חדשים צוריק און דער גוי האַט זיך אַרויפֿגעוואָרפֿן אויף די „קאַצעניאַמער קידס“ מיט אַ שמחה, אַזוי ווי ער וואָלט גע-פֿונען זינעם אַ פֿאַרלירענעם ברודער. די נאַזלעכער האָבן זיך צע-שפּרייט, די אויגן האָבן געשיינט און ער האַט אָפּגעלעבט...
•

נעכטן אָונט בין איך מיט אַ באַקאַנטן געגאַנגען הערן קינות זאַגן.

אַן עלטערער ייד איז געזעסן נעבן עמוד אויף דער ערד. האַט זיך שטאַרק געשאַקלט און געזאַגט „איכה“. אַרום אים איז געשטאַנען אַ הויפֿן יינגלעך און זיך צוגעהערט פֿון נייגעריקייט וועגן... די וויי-

סע זקנים פֿון דער קאלאָניע זינען געזעסן אויף דער ערד און האָבן ווי פֿון יוצא וועגן, נאָכגעזאָגט דעם חזן מיט דעם סקאַרבאָון און מעטיקן ניגון... קיין געוויין אָדער קרעכץ האָט זיך פֿון קיינעם נישט געהערט. די יינגערע קאלאָניסטן זינען געשטאַנען אין רעדלעך אויף דער ברייטער וועראַנדע פֿון דער שול און האָבן געפּלוידערט וועגן אַלערליי זאַכן אָדער שטילערהייט צוגעקוקט ווי די לבנה קומט אָן פֿון יבנה און באַשימערט די גערטנער און פּרדסים אַרום דער קאַלאָניע...

וועט מסתמא קומען אַ צינט, ווען דער ניינטער טאָג פֿון אָב וועט זיין אַ גרויסער יום־טובֿ און יידישע טעכטער וועלן טאַנצן אין די ווינגערטנער און זיך חנדלען מיט יידישע בחורים... דערווייל איז דער איבערגאַנג... די קינות האָבן זייער גלות־חן פֿאַרלוירן און דאָס נייע ליד ווערט ערשט געשאַפֿן. דער גרויער ביי־המשות פֿון ערב־צוקונפֿט...

•
זינען מיר אַוועק צו די תּימנים. מיר האָבן באַזוכט דריי פֿאַר־שיידענע מנינים. אין אַלע האָט זיך געשפּירט דער אמתער אַנגעוויי־טיקטער תּשעה באַב. דער גאַנצער עולם האָט געזאָגט איכה מיט אַ וויינענדיקן ניגון, און אַ סך האָבן טרערן פֿאַרגאַסן... דרויסן, אַרום די טירן און די פֿענצטערס פֿון די שולכלעך, זיי־נען געזעסן תּימנישע ווייבער... איינע האָט ביטער געשליוכצט. איין גאַט ווייס, צי איבער דעם חורבן אָדער ווייל דער מאַן האָט זי אויס־געביטן אויף אַ יינגערע...

•
צוריקגייענדיק האָבן מיר געזען אַ הויפֿן תּימנים גיין שטיל און האַסטיק פֿאַרבני דעם אַליוון־וועלדל. דאָס איז געווען אַ לוויה פֿון אַ קליין קינד. איינער האָט געטראָגן דעם קליינטשינקן בר־מינן אַינגעוויקלט אין תּכריכים אויף די הענט.

די איבעריקע האָבן געטראָגן ברעטלעך, אַ גראַבאָניזן און אַנדערע
 קברנישע פלי מכשירין.

זיי האָבן אונדז אַריבערגעיאָגט און זינען לויפֿנדיק אָוועק אין
 דער ריכטונג פֿון דעם בית-עולם. הינטער זיי זינען נאָכגעלאָפֿן זיי-
 ערע משונה לאַנגע שאַטנס...

שרעקן

אַ שטיין צו אַ שטיין, אַ ציגל אויף אַ ציגל,
 ווי ווונדערשיין געשטיגן איז דער מויער
 ווי פעלדונשטאַרק דער גלויבן פון די בויערס! —
 האָט מיט אַ מאָל אַן אומגליקפולער פליגל
 געפלאַטערט שאַרץ אויף אונדזער קלאָרן הימל,
 און שלאָף איז אונדזער האַנט אַראָפּגעפאַלן,
 און אויסגעטריקנט אַלע גלויבנקוואַלן,
 און טיף אין האַרצן האָט אַ וויסט געווימל
 פון ביזע שלאַנגען שאַרף גענומען נאָגן:
 אין קראַך פון פעלקער און אין פאַל פון קרוינען,
 ווער וועט די נעסט פון אונדזער חלום שוינען?
 און נאָך דער נאַכט — פאַר אונדז ווי וועט עס טאָגן?...

די שווערע פֿאַלגן פֿון דער מלחמה אין אייראָפּע לאָזן זיך פֿילן
 אַלץ מער און מער, און די לאַגע ווערט וואָס אַ טאָג אַלץ געדריק-
 טער און ערנסטער. אַ גאַנץ יאָר האָט מען געהאַפֿט אויף די מאַנדלען,
 פֿאַר וועלכע מצרים איז תמיד געווען אַ נאָענטער און באַקוועמער
 מאַרק. אַלע יאָר אַרום דער צייט פֿלעגן קומען די עגיפטישע קונים
 און פֿלעגן די סחורה אויסכאַפֿן פֿון די הענט. צוליב דעם פֿינאַנציעלן
 קריזיס, וואָס איז אַריינגעטראָטן אין מצרים מיט דעם אויסבראַך פֿון
 קריג, קען מען זיך אויף קיין קונים פֿון דאָרט ניט ריכטן.

אָזוי ווי אומיסטן צו רייצן זיך מיט די קאַלאָניסטן, האָבן די

מאנדלען זיך אננגעגעבן הנייאר מער ווי אלע מאָל. ליגן זיי איצט אין די גרויסע זעק און ווערן וואָס אַ טאָג אַליץ טריקענער און ליכטיקער און צו גלייך אָפגעצערטער אין געוויכט... און די געזיכטער פֿון די קאַלאָניסטן ווערן וואָס אַ טאָג געקנייטשטער און פֿינצטערער. עס איז געוואָרן אַ שרעקלעכער דוחק אין געלט, און וווּ צו באַרגן איז נישטאָ. פֿון דער „אַנגלאַ-פּאַלעסטינאַ באַנק“, וואָס איז תמיד געווען די אויסהעלפֿערין אין אַן עת-צרה, קען מען נישט קריגן געבאַרגט אַ פּרוטה. די קליינע סומע, וואָס די באַנק האָט פֿון אָנהייב אויסגעצאלט יעדע וואָך אויף דעפּאָזיטן, האָט זי איצטער אויך אויפֿגעהערט צו צאָלן אין גאַלד. אלע צאָלונגען מאַכט זי איצט אין טשעקן. די טשעקן זיינען אויסגעמאַכט אויף רונדע סומעס: צען פֿראַנק, צוואַנציק פֿראַנק אַזױ. און אַז עס קומט עפעס צו קויפֿן און מע דאַרף קריגן רעשט, וויל דער פֿאַרקויפֿער נישט „לייגן די לעבעדיקע אויף די טויטע“ — נעמען פּאַפּירן און געבן צוריק מינץ. פֿאַלן די טשעקן וואָס אַ טאָג אַליץ נידעריקער אין קורס.

•

אין רחובות אַזוי ווי אין ירושלים, יפֿו און אלע אַנדערע ייִדישע קאַלאָניעס צירקולירן איצט אַלערליי פּאַפּירענע קליינגעלט אַרויס-געלאָזט פֿון דעם ועד המושבֿה¹, פֿון דער אַגודת נשים² אַדער גאַר פֿון יחידים. צווישן דער ייִדישער באַפֿעלקערונג זיינען זיי קוראַנט און זעלטן ווען, אַז עמעצער זאָל האָבן די חוצפה זיי נישט צו נעמען. אַ צרה איז נאָר מיט די אַראַבערס. זיי ווילן פֿון די נַשׁ געבאַקענע „בומאַזשקעס“³ נישט וויסן, און פֿאַרלאַנגען מע זאָל זיי באַצאָלן פֿאַר די פּראָדוקטן, וואָס זיי ברענגען אין דער קאַלאָניע, מיט קליינגענ-דיקע מטבעות.

זיינען די ווייבער פֿון דער קאַלאָניע זיך צוזאַמענגעקומען און האָבן געזאַגט, אויב שוין יאָ אַוועקגעבן די אַראַבערס דעם לעצטן

¹ מוניציפּאַליטעט פֿון ישוב. — ² געזעלשאַפט פֿון פּלאַנצערס. — ³ פּאַ-פּירגעלט.

מעטעליק, זאל מען כאַטש זען, אַז זיי זאלן די פראָדוקטן ניט פֿאַר-
טניערן אַזוי ווי זיי טוען די לעצטע צייט.
איז באַשלאָסן געוואָרן, אַז קיין אַראַבער טאָר ניט אויף להבא
אַרומגיין פֿון הויף צו הויף פֿאַרקויפֿן זיינע פראָדוקטן. אַלע מוזן קו-
מען אויפֿן מאַרק, וווּ די שומרים וועלן אויפֿפאַסן, אַז די מקחים זאלן
ניט זיין העכער ווי אַ באַשטימטע טאַקסע.
דער באַיקאַט האָט זיך געענדיקט מיט אַ מיאוסן דורכפֿאַל. די
אַראַבערס, זיך דערוויסנדיק פֿון דער נייער גזירה, האָבן אין גאַנצן
אויפֿגעהערט צו קומען אין דער קאַלאָניע. מע האָט קוים מיט צרות
געפֿועלט, זיי זאלן זיך לאָזן איבערבעטן אויף די אַלטע פֿרענזן...
ערשט איצט ווייזט זיך אַרויס, ווי ווייט די קאַלאָניע, וואָס פֿאַר-
זאָרגט גלאַסגאָ און אַדעס מיט אַראַנזשן, איז אליין אַפּהענגיק פֿון די
אַרומיקע אַראַבישע דערפֿער אין די נויטווענדיקסטע לעבנסמיטלען
ווי ירקות, אייער אַאז״וו.

צו אונדז פֿלעגט קומען אַלע פֿאַר טעג דער בלינדער איבראַ-
הים מיט זיין קליינעם אייניקל פֿאַרקויפֿן אייער. מיר זיינען געווען
בני אים אָנגעלייגטע קונדן און גרויסע בטוחים. אַפֿט פֿלעגט אַוועק-
גיין אַ וואָך אַדער צוויי איידער ער פֿלעגט קומען זיין חובֿ אַינמאַנען.
איצטער, אַז ער האָט טאַפּנדיק אויסגעציילט די אייער און מע
זאָגט אים „מאַ פֿיש איל-יאָם מאַסאַרי“⁴, שאַרט ער תּיכּף צונויף אין
זיין קויש אַרײַן און נעמט דאָס אייניקל, און שפּרײַזט-אַוועק אָן אַ
„זײַט געזונט“.
מוז מען דאָס ביטל מוזמן, וואָס מע קריגט-אַרײַן, האַלטן אָנגע-
גרייט פֿאַר די אַראַבערס.

די פֿאַרבינדונג מיט דער דרויסנוועלט איז אין גאַנצן אַפּגעריסן.
בלויז די פּאַסט קומט נאָך אַרײַן, און דאָס אויך נאָר זעלטן. דאָס

⁴/אַראַביש/ גישטאָ היינט קיין געלט.

ביסל נייס פֿון דער מלחמה, וואָס דערגרייכט צו אונדז, האָבן מיר צו פֿאַרדאַנקען דער טעגלעכער „החרות“, וואָס ווערט מיט אַ טאַג פֿריער געדרוקט אין ירושלים און וואָס מע זאָגט אויף איר, אַז אירע „טע- לעגראַמעס“ דרוקן זיך איבער פֿון „הצפֿירה“. די רעדאַקציע אַליין האָט זיך נאָך ניט אַרױפֿגעאַרבעט אויף אַ מדרגה צו קענען אויס- שרײַבן די וואַרשעווער צײַטונג — הענגט זי אָפּ פֿון דעם חסד פֿון אַ באַקאַנטן, וואָס איז אַן אַבאַנענט.

אַזוי שנעל ווי די „החרות“ קומט-אַן, צערײַסט מען איר פֿון די הענט און בײַ דעם איצטיקן הונגער נאָך נײַס, קלעקט עס בלויז אויף איין צאַן.

קיין סחורה פֿון אויסלאַנד קומט ניט אַן, וויסע מעל, צוקער, פעטראַל און אַ הונדערט אַנדערע לעבנס-באַדערפֿענישן הייבן-אַן אויסצופֿעלן, און דער פֿריז האַלט אין איין שפּרינגען אַרױפֿצו- יעדער איינער זוכט זיך צו פֿאַרזאָרגן מיט פּראַוויאַנט. מע קויפֿט- אַינן פֿיל מע קען און מע באַהאַלט עס אויף שפּעטער. איינער זוכט דעם אַנדערן צו פֿאַרכאַפֿן.

די מורא פֿאַר אַ הונגער שרעקט אַלעמען...

•

אַזוי שנעל ווי די נאַכט פֿאַלט-צו, ווערט די קאַלאַניע פֿאַרטרוג- קען אין שטאַק פֿינצטערניש, זעלטן ווער עס קען זיך פֿאַרגינגען דעם טײַערן לוקסוס פֿון ברענען אַ לאַמפּ...

שטייט מען אין רעדלעך אין דער פֿינצטער און מע שמועסט אַבער וועגן מלחמה און ווידער וועגן מלחמה...

די אמתע נויטליינדדיקע זײַנען די, וואָס לעבן פֿון האַנט צו מויל. פּועלים גייען-אַרום אַן אַרבעט אין דער קאַלאַניע, ניט קוקנדיק דערויף, וואָס אין די פּרדסים פֿאַדערט זיך איצט דווקא אַ סך אַרבעט. ניטאַ קיין געלט צו באַצאַלן, דינגט מען ניט קיין פּועלים.

אויף די געזיכטער פֿון אייניקע יונגע לײַט זעען זיך אַן די סײַ- מנים פֿון הונגער...

צו אונדזער שכן קומט א מיידל פֿון א יאָר אַכצן, אָן אינטעלי-
גענט מיידל, קענטיק, פֿון באַלעבאָטישן שטאַנד, און בעט, מע זאָל
איר געבן עפעס צו טאָן. איר קימערט ניט וואָס פֿאַר אַן אַרבעט.
איר פֿאַר אַזוי געל און זי האַלט ביים חלשן. שטעלט זיך אַרויס, אָן
דאָס מיידל האָט שוין מערערע טעג ניט געגעסן...

א סך קאַלאָניסטן, וואָס זינען אַטאַמאַנישע אונטערטאַנען, זי-
נען גערופֿן געוואָרן צום מיליטער-דינסט, צווישן זיי אויך דער זאָ-
אַלאָ אַהרני. די גערופֿענע איז געשטעלט געוואָרן די ברירה; אָדער
גיין דינען, אָדער זיך אויסלייזן מיט פֿופֿציק טערקישע נאַפֿאַלעאַנס.
ניט צווישן דער ייִדישער באַפֿעלקערונג און ניט אַפֿילו צווישן
די קריסטלעכע אַראַבערס איז פֿאַראַן אַ חשק זיך אָנצושליסן אין דער
אַרמיי פֿון דעם סולטאַן, וווּ דער סאַלדאַט מוז לעבן אונטער אַזעלכע
שלעכטע און עקלהאַפֿטע באַדינגונגען, אָן אַפֿילו דער האַלב-חיהשער
שמוציקער מוסלימישער פֿעלאַך זוכט זיך פֿון זיי אַרויסצומאַכן. דער
לעצטער וועט זיך אַפֿט אליין אַ מום מאַכן אַבי זיך אַרויסצודרייען
פֿון טערקישער זעלבנער.

איבעריקנס האָט מען געקענט זען בחוש, ווי די רעגירונג אליין
איז ניט אַזוי אויסן דאָס דינען ווי די פֿופֿציק נאַפֿאַלעאַן אויסלייז-
געלט. אַזוי ווי תמיד, איז איצט אויך אין דער אַטאַמאַנישער אימ-
פּעריע אין פֿולער קראַפֿט דער אַלטער גוטער קאַד נאַפֿאַלעאַן.
פֿיל פֿון די וואָס האָבן זיך געמעלדעט און דערקלערט גרייט
צו גיין דינען, האָט מען פֿלומרשט צוגענומען און אַפּגעשיקט קיין
גזא; פֿון דאָרט אָבער האָט מען זיי צוריקגעשיקט אַהיים...

פֿופֿציק נאַפֿאַלעאַנס איז אַ שלל מיט געלט אין פֿאַלעסטינע.
אַפֿילו אין די בעסטע צייטן, איצט איז עס אַ ריזיקע סומע. דערצו
נאָך פֿאַרלאַנגט די רעגירונג די סומע נישט אַנדערש ווי אין גאַלד.
דער טערמין איז אַ קורצער, אַקערט מען מיט דער נאָז די ערד, און

פֿרײַנד און באַקאנטע שאַרן דאָס לעצטע צוזאַמען, און מע שאַפֿט דאָס אויסלייזגעלט.

די תּימנים זײַנען איצט נגידים: איינער אַ קאַלאַניסט האָט גע- באַרגט פֿון זײַן תּימנישן דינסטמיידל פֿערציק נאַפֿאַלעאַנס.

•
אחוץ סאַלדאַטן פֿאָדערט די רעגירונג פֿון די קאַלאַניסטן אַלע וויילע תּבֿואה, שאַף אַזױ.ו.ו. האָט ניט די קאַלאַניע די פֿאַרלאַנגטע תּבֿואה אָדער שאַף, מוז זי באַצאַלן זייער ווערט אין גאַלד. מוז מען ווידער זוכן פֿון אונטער דער ערד נאַפֿאַלעאַנס און צושטעלן אין דעם באַשטימטן טאַג.

אויסער געלט פֿאָדערט די רעגירונג וועגן און פֿערד פֿאַר טוּחראָ⁵, אין מיטן נאַכט ווערט אַ טרעוואַגע און טערקישע מיליטער- לייט קומען און עפֿענען-אויף די שטאַלן און פֿירן-אָוועק די בעסטע פֿערד קיין יפֿו... גייען-אָוועק טעג און טעג, און ווען מע היסט ווידער קומען אָפֿנעמען די פֿערד, געפֿינט מען זיי אויסגעמוטשעטע און אויס- געהונגערטע, און מע קען זיי צו קיין אַרבעט ניט געברויכן. און אַזוי שנעל ווי מע האָט זיי אָפֿגעפֿיטערט און אָפֿגעכאַוועט, קומען פֿון דאָס נײַ די מיליטער-לייט און נעמען זיי ווידער צו.

דורך דעם מאַנגל פֿון פֿערד און וועגן איז די וואַנדאַזש⁶-אַרבעט פֿאַרקריפֿלט געוואָרן. ר' יוסף האָט מורא זיך אַרויסצורירן פֿון זײַן דיליזשאַנס פֿון רחובות, מע זאָל אים דעם געשפּאַן ניט אָפֿנעמען און, אַז ער רייזיקירט שוין יאָ אַ נסיעה, טוט ער עס אויף סקעלעטן, וואָס האָבן בלויז גענוג הויט די ריפּן צוזאַמענצוהאַלטן. און נאָך אַלעמען האַלט ער דעם גאַנצן וועג אין איין ציטערן...

•
אַ סך אַראַבישע רעקרוטן זײַנען צוגענומען געוואָרן. אייניקע דערפֿער זײַנען אין גאַנצן אויסגעליידיקט געוואָרן פֿון יונגע לייט און געבליבן זײַנען בלויז אַלטע לייט און ווייבער.

⁵ צוואַנגאַרבעט. — פֿערדצוכט.

אויף דעם סמך פֿון דער גרויסער צאל רעקרוטן, וואָס זיי האָבן צוגעשטעלט אָדער צוליב פּאָליטישע ווינטן, וואָס האָבן פֿון ערגעץ וווּ אָנגעהויבן בלאָזן, האָבן זיך די אַראַבערס אָנגעהויבן פֿילן תקיפֿים. העצבלעטער זינען פֿאַרשפּרייט געוואָרן צווישן די אַראַבערס אין די דערפֿער. די האַלטונג פֿון די אַראַבערס צו יידן ווערט אַלץ פֿרעכער און בייזער, און עס הייבן זיך אָן הערן אַזעלכע אויסדרוקן ווי „באַלד וועט קומען די צייט זיך מיט די יאהוד אָפּצורעכענען“...

די אַלטע מאַדאָם איזונבערג, וואָס האָט צוזאַמען מיט איר מאַן דורכגעמאַכט די סאַמע ערשטע פּיאָנערטעג אין ראַשון לציון און פֿלעגט אין די גוטע אַלטע יאָרן זיך שטעלן שלאָגן איינע אַליין מיט אַן אַראַבער, דערציילט אַז אַן אַראַבער האָט איר געזאָגט:

— וואַרט, וואַרט! עס וועט קומען קורבאַן באַיראַם⁷, וועלן מיר אייך אַלעמען ווי די שעפּסן אויסשעכטן.

איבעריקנס האָבן די דערבנייקע אַראַבערס, וואָס קומען אין דער קאַלאָניע מיט דער נאַטירלעכער קנאה פֿון הונגעריקער פֿוילקייט צו פֿלייס און מזל-ברכה, שוין לאַנג צוריק געמאַכט אַ חלוקה פֿון רחובֿות... איטלעכער האָט שוין אָנגעצייכנט ביי זיך אין די געדאַגן-קען דאָס הויז פֿון דעם כאַוואַדזשאַה, וואָס ער וועט פֿאַר זיך צו-נעמען...

•
עס הענגט אין דער לופֿט אַן אַנגסט... מע שרעקט זיך פֿאַר אַלץ-דינג. אַ טאַבור⁸ סאַלדאַטן איז פֿאַרבנינגעאָנגען די קאַלאָניע, האָט די קאַלאָניע דורכגעלעבט שעהען פֿון צייטערניש...

אַ סבֿרה, אַז די רעגירונג וויל אין דער קאַלאָניע אַרײַנזעצן טערקישע סאַלדאַטן, אַנשטאַט די ייִדישע שומרים.

⁷ אַראַבישער פּירער. — ⁸ מחנה.

אונדזער שכן, דער הינקעדיקער שמיד, איז געקומען בעטן בני
אונדו אַ הלוואה.

אַ פיסטאלעט האָט ער אַ גוטן, וויל ער איינקויפֿן אַ זאַפּאַס פֿון
פּאַטראָנעס⁹ און זיין גרייט...

דערמאָן איך זיך, אַז מיט אַ פּאַר וואָכן צוריק האָב איך אין מיין
צימער פּלוצעם געהערט אַ שישערני. אַז איך בין אַרויסגעלאָפֿן אין
הויף, האָב איך געזען ווי דער דאָזיקער שכן מנינער שיסט אַ קאַץ.
זי האָט זיך איינגענאָדיעט אין זיין קאַטוך¹⁰ און עסט אים די קליינע
הינדעלעך אויף, האָט ער זי פֿאַראַורטיילט צום טויט דורך שיסן.
די פֿאַראַורטיילונג איז אָבער געווען פֿיל גרינגער ווי די אויספֿירונג
פֿון דער טויטשטראַף. וואָרעם אַז איך בין אַרויס מיט אַ פּאַר שעה
שפעטער אַ צווייטן מאַל אויפֿן הויף, האָב איך אים געטראָפֿן נאָך
אַלץ שייסנדיק די זעלביקע קאַץ. ניט געווען קיין צו גרויסער רגיל¹¹
אין הלכות שיסן...

פֿאַרגייט אָבער די לוסט צו לאַכן, ווען איך געפֿיין־אויס, אַז זיין
צעבראַכענע פֿוס האָט צו פֿאַרדאַנקען אַ פּאַגראָם אין רוסלאַנד...

•
מנינע באַקאַנטע און שכנים ראָטן מיר, איך זאָל אָפּפֿאַרן.
— מילא, מיר מוזן דאָ זיין, אָבער איר... צו וואָס זאָלט איר זיך
פּלאַגן אומזיסט?...

פֿיל איך זייער עצה אַזוי ווי אַ ביטערן פֿאַרווורף. הייסט עס, אַז
איך בין נאָך אַלץ קיין תּושבֿ ניט אין ארץ־ישׂראל...

•
דער אַלטער פּיאָנער ח. איינער פֿון די אַמאָליקע בילד־זעס,
איצט אַ גרויער קאַלאָניסט, איז געקומען אומיסטן צוליב מיר פֿון
גדרה. אַ בשותפֿותדיקער פֿריינד אונדזערער פֿון אַמעריקע האָט אים
געשריבן ער זאָל למען השם מיך זען און פֿרעגן אויב איך דאַרף ניט
קיין געלט. איז ער עס געקומען אויספֿירן די שליחות.

⁹ קוילן. — ¹⁰ אַן ענג ווינקל, ווי פּאַר הינער. — ¹¹ דערפּאַרן, פּראַקטיש.

— און פֿון וואָנען האָט איר געלט איצט?
 — כ'וועל פֿאַר אַיך באַרגן! — זאָגט דער גוטער אַלטער און
 די ארץ־ישראלדיקע זון שנינט־אַרויס פֿון זינע יונגע שוואַרצע
 אויגן.

באָדאַנק איך אים פֿאַר דער גוטער פֿונדן און זאָג אים, אַז
 מע וועט זיך שוין באַגיין ווי עס איז, ביז אונדז וועט אַנקומען.

פֿאַרדריסט אים פֿאַר וואָס איך זאָג אים אָפּ.

מיר טרינקען טיי און דער אַלטער, פֿריש און לעבעדיק ווי אין
 זינע יונגע בילד־וואַרן, דערציילט מיר פֿון אַמאָל און פֿון איצט. זיין
 פנים גייט שנעל איבער פֿון מרה־שחורה אין פֿריילעכקייט... דער
 שטאַרקער גלויבן ראַנגלט זיך מיט פֿאַרבאַרגענע יסורים. און אַז מיר
 זעגענען זיך, לאַזט ער אַראָפּ די שטימע, אַזוי ווי ער וואָלט זיך שע־
 מען דאָס אַרויסצוריידן:

— מיר האָבן געוואָלט אַ היים פֿאַר אונדזערע קינדער בויען און
 האָבן צו מאַל אַ היים פֿאַר זיך אליין נאָך ניט געמאַכט...



תל-אביב

עס רוישן אין דער נאכט די וועלן,
זיך איך אליין בנעם ברעג און הער,
מיר דאכט זיך, פֿון מיליאָנען קעלן
קומט-אָן אַן אַלט געזאַנג אַהער.

איך ווייס ניט און איך וויל ניט וויסן,
פֿאַר וואָס די טרערן מנינע פֿליסן,
און ס'האַרץ איז פֿול און שווער.

דער הימל גיסט אַ וויסן רעגן
פֿון שטערן גרויס און ווונדערהעל,
געשטאַלטן נידערן און פֿרעגן:
—ווי גיך? מיר וואַרטן אויף באַפֿעל...

איך ווייס ניט און איך וויל ניט וויסן,
פֿאַר וואָס די טרערן מנינע פֿליסן,
און ס'האַרץ קלאַפט ווילד און שנעל.

מאַראַנצן שפּרייטן כּישוף-דופֿטן
צום שטומען שפּיל פֿון שטערנשנין,
אַ גרויסער טרוים הענגט אין דער לופֿטן
און מישט זיך אין דעם דופֿט אַרנין...

איך ווייס ניט און איך וויל ניט וויסן,
פֿאַר וואָס די טרערן מנינע פֿליסן,
און ס'האַרץ פֿאַרגייט פֿון פּיין.

שלמהס רינג

פאעמע

אן א שיעור געשטאלטן,
אן א צאל גילגולים,
נעמט עס אן און בנט זיך;
ווי א שנור א שווארצע,
ווי א שלאנג א בייזע,
קריכט עס דורך די צינטן;
ווי א שטילער יאמער
וויינט עס דורך די דורות:

ניט דערזופט דעם בעכער,
ניט דערגרייכט דעם באַרגשפיץ.
ניט דערבויט דעם טורעם,
ניט דערטרוימט דעם חלום...

אויפן טורעם

פֿון זמן עלפֿנביין געלעגער
הייבט זיך אויף בני נאכט דער קיניג,
אן באַגלייטערס, אן א היטער,
גייט ער צו דעם אַלטן מויער,
קלעטערט ער צום העכסטן טורעם...
איז א פֿענצטער דאָרט פֿאַראַנען,
קען מען זען פֿון אים דעם גרויען.

טויטן שנין פֿון ים המלח —
זעצט זיך דאָרט אַוועק דער מלך...

פֿלעכט דער שימער פֿון לבנה
ווייסע קרענץ אויף זינע שלייפֿן.
גליען פֿיכט די גרויסע אויגן,
רייכט ער לייכט דעם שם המפורש
פֿון דעם זיגל אויף זיין פֿינגער,
זאָגט ער שטיל געהיימע ווערטער —
בליצט דער רינג מיט גרינע שטראַלן...
גיט אַ ציטער אין דער לופֿטן,
ווערט אַ דרייען און אַ ווירבלען,
ווערט אַ פֿיפֿטן און אַ קלאַפֿן,
קומען סאָפענדיק פֿון אימפעט,
שדים אָן אַ צאָל צו לויפֿן,
פֿון די אַרבע פֿינות עולם...

ווער פֿון אַנזיכער און פֿון שנייען,
אויפֿן ווייטן ים הקרח;
ווער פֿון היילן אין די פֿעלדן,
אויף די וויסטע הרי־חושך;
ווער פֿון זודיקע געזעמדן,
אין סאָהאַראַס וויסטענישן;
ווער פֿון קאַכיקן סמבטיון,
ווער פֿון וועלדער און פֿון זומפֿן,
ווער פֿון ים־אוקיגוס גרונטן...

שטעלן זיי זיך אויס אין רייען,
בוקן זיך פֿאַרן קיניג;
— האַר פֿון זיגל, וואָס באַפֿעלסטו?
— האַר פֿון רינג, וואָס איז דיין ווילן?

זאָגט צו זיי דער קיניג שלמה:
 —בוים מיר אויף אַ ווונדער-בנין,
 וואָס זאָל קוויקן מײנע אויגן,
 שטעלט מיר אויף אַ כישוף-פּאַלאַץ,
 וווּ מײן טראַן אַוועקצושטעלן...
 קומט דער קילער הויך פֿון מאַרגן,
 לעשט ער אויס דעם לעצטן שטערן —
 זאָל דער בנין זײן געענדיקט...

אויסגערעדט — און שוין אין שײטן
 ליגן דעם לבנונס ריזן,
 פֿון מצרים וויסע שטיינער,
 פֿון לאַנד אופֿיר גאַלד און גרודעס,¹
 און בורשטין פֿון ווייטע ימים —
 אַלצדינג אַנגעגרייט צום בויען...

גיט אַ ווונק דער קיניג שלמה,
 גיט דער אַשמדאי אַ צייכן,
 הייבן זיך מיליאָנען אַרעמס,
 האַקן האַלץ און זעגן ברעטער,
 צינדן פֿייערס, מאַכן פֿורעמס,
 גיסן גאַלד פֿון הייסע פֿאַנען,
 לייגן שטיינער, שטעלן זיילן,
 בויען ווענט און שפּרייטן דעכער...

זיצט און לאַכט דער קיניג שלמה,
 זעט ער הענט זיך פֿלייסיק רירן,
 הערט ער פֿלאַמען פֿריילעך שיפֿן,
 הערט ער האַמערס לוסטיק קלאַפֿן.

¹ קופּעס, שטיקער.

שטייגט דער בנין העכער, העכער,
ווערט זיין הארץ אלץ שטאלצער, שטאלצער...

זיצט און לאכט דער קיניג שלמה,
פֿון זיין הויכן טורעם-פֿענצטער,
שטייט און טראכט דער שדיים-קיניג
קוקנדיק אַרויף צום פֿענצטער:
— פֿריער, שפעטער, שטאלצער שלמה,
וועט דיין רינג מין פֿינגער צירן,
וועל איך אויף דיין טראַן רעגירן,
וועל איך אין דיין פֿאלאץ ווינען,
וועל איך קושן זאָט די ליבער
פֿון די שיינע וויבער דננע...

דער בלומען-פֿאלאץ

אַן אַ גרונט דעם כּוּס פֿון ליבע —
טרינקט פֿון אים דער יונגער שלמה,
טרינקט און קען זיין דאַרשט ניט לעשן...
אַן אַ צאָל די רונדע היפֿטן,
ווייסע בריסט און שוואַרצע אויגן,
און דער קיניג לעכצט נאָך אַלע...

איז פֿאַראַן אַן אַלטער גאַרטן,
רונד אַרום פֿאַרצאַמט מיט פֿאַלמען,
דריקן זיך די צווייגן דאַרטן,
איינער תּאווהדיק צום צווייטן...
שדכנט זיך דער הייסער ריח,
פֿון צעפֿלאַמטע רויזנקעפלעך,

צו דעם דופט פֿון ליליען-הערצער...
 גליט אין שאַטן די נאַסטורציע,
 רייצן צונטער רויטע מאַנען,
 בנסט די בין פֿאַרליבט די טולפֿן,
 רוישן שיכור די פֿאַנטאַנען,
 שווימען שוואַנען אומבאַטרונקען
 אין אַ טאַנץ פֿון זונען-שטראַלן...

שטייט אַ גרויסער שלאַס אין מיטן,
 בליען דאַרטן טויזנט בלומען,
 אויפֿגעזוכט פֿון אַלע לענדער,
 גליען דאַרטן טויזנט ווייבער,
 קיניג שלמהס האַרץ צו פֿרייען...

אויגן — פֿרישע קאַרן-בלומען,
 ליבער מילך און צעפֿ פֿון זונליכט...
 ברוינע רונד געטאַקטע גלידער,
 קופּערפֿעסט און קופּער-פֿאַרביק...
 ווייכע, שלאַנקע טיגער-ליבער,
 אַרעמס — לאַנגע ווייסע שלאַנגען...
 יונגע אַביסיניער נימפֿן,
 זוּדיק בלוט און קרויזע לאַקן...
 שוואַרצע, טוי באַהויכטע טרויבן,
 הינטער לאַנגע זינדן-ברעמען...
 פֿעדער-ליכטע מכשפֿות,
 לאַכנדיק דורך מאַנדל-אויגן —
 אַלע פֿאַרבן, אַלע חנען,
 האַרן אויפֿן יונגן קיניג...
 רופֿט מען אַן דעם שלאַס אין גאַרטן:
 „קיניג שלמהס בלומען-פֿאַלאַץ“.

קיינער קען אהין ניט קומען,
 טיר און טויער צוגעריגלט,
 אלע שליסלען האָט אַמינאַ,
 קיינאָ שלמהס אָם די אַלטע —
 בלויז אַמינאַן טרויט דער קייניג...

*

פֿון באַגינען ביז אין אַוונט,
 אויף זיין טראָן פֿון זיבן טרעפן,
 זיצט דער גרויסער הערשער שלמה...
 רעכטס פֿון אים אויף גינגאַלד־שטולן,
 זיצן טויזנט גרויע זקנים,
 לינקס פֿון אים, אויף זילבער־שטולן,
 זיצן טויזנט קליינע שדים...
 קומען מענטשן, קומען חיות,
 קומען פֿויגלען פֿון מרחקים,
 קלאַגט זיך יעדער אויף זיין לשון,
 הערט ער צו מיט שאַרפֿן שכל
 משפט ער מיט שטרענגער חכמה...

איז דער מידער טאָג געענדיקט,
 איז די רויטע זון פֿאַרגאַנגען,
 פֿון זיין טראָן פֿון זיבן טרעפן,
 שטינגט־אַראָפּ דער יונגער הערשער,
 גייט ער אין די אַוונט־שאַטנס,
 דורך געדיכט באַצווינגטע שטעגן,
 קומט ער צו אַ קליינעם טויער,
 קלאַפט ער איין מאָל און קלאַפט צוויי מאָל,
 קומט אַמינאַ מיט די שליסלען,
 גייט־אַריין דער יונגער שלמה,

אין דעם בלומען-פאלאץ זינעם.
 וויל ער ניט דעם שם המפורש
 אויף זיין זיגלבריוו פארשוועכן,
 טוט ער אויס און גיט אמינאן,
 בליבט אמינא אפצוהיטן
 טריי דעם רינג און טריי דעם טויער...

*

טראגט זיך דורכן שטילן גארטן,
 קיניג שלמהס פולע שטימע —
 אין א פלעכט פון הארפון-קלאנגען,
 הערט זיך שלמהס לוסטיק זינגען:

„איך האב צו מיין גארטן גענידערט,
 די פארטיקע רויזן צו פליקן,
 איך בין צו מיין וויינישטאק געקומען,
 די זאפטיקע טרויבן צו דריקן...“

„כ'זועל באזאם און מירע² מיר קליבן,
 און שמעקן לבנון-גערופן,
 כ'זועל טרינקען פון מילכן און וויינען,
 און גאלדענעם האניק פארזוכן...“

ווערט דעם קיניגס קול אנטשוויגן,
 קלינגט א רינג פון פרויען-שטימען,
 גיסט ער גלוטיק זיך פונאנדער:

„איך הער ווי עס קלאפט מיין געליבטער,
 זיין שטימע פאלט זיס אויף מיין אויער:

² קרייטעכצער.

מײַן קאַפּ איז אין נאַכטטוי געבאַרן,
 קום עפֿן, מײַן טויב, מיר דעם טויער...
 אַרײַן איז צו מיר מײַן געליבטער,
 פֿאַרשיכורט פֿון ווילדע געלוסטן,
 אַזוי ווי אַ בינטל נאַרציסן,
 געשלומערט³ מיר צווישן די ברוסטן...”

„קומט, קוויקט מיך מיט שטאַרקע געטראַנקען,
 און מינטערט מיך אויף מיט געזאַנגען,
 איך בין אויף דער ברוסט פֿון געליבטן,
 פֿון ליבע און ווייטיק פֿאַרגאַנגען...”

*

נעמט אַ סוף די נאַכט פֿון תענוג,
 הייבן אַן אַרויסצוקריכן
 קעפּ פֿון פֿאַלמען אין דער גרויקייט,
 פּיפּסט אַן אַפּגעהאַקטער צוויטשער
 פֿון אַ נעסט אין די ציפרעסן —
 קומט-אַרויס דער יונגער הערשער...
 שטייט אַמינאַ בײַ דעם טויער,
 גיט זי אים דעם ווונדער-זיגל...

*

זוכט דער אַשמדאי תּחבולות,
 שלמהס יאָך פֿון זיך צו וואַרפֿן,
 שלמהס רינג פֿון אים צו גנבֿען,
 פֿאַרשט און שפּיאַנט דער שדים-קיניג,
 האָט נקמה הונדערט אויגן,

³ דרימלען.

איז ער גיך דעם סוד דערגאנגען:
 פון דעם טויערל אין פאלאץ,
 פון דעם מלכס שטילן קלאפן,
 פון אמינא מיט די שליסלען,
 היטנדיק דעם רינג ביים טויער —
 אבער שטארק דער שם המפורש,
 שטארק די מאכט פון קיניג שלמה...

דזשארדא

זינען אלע שדים שקלאפן
 טאג ווי נאכט פאר קיניג שלמה,
 זינען אלע ווינטן שפיאנען —
 פרי און שפעט פאר אים שטאפעטן...

קומט א מאל דער ווינט פון מזרח,
 שושקעט ער אין שלמהס אויער:
 — כ'קום פון ים און פון יבשה,
 כ'קום פון עקן וועלט צו ווייען,
 כ'בין געוועזן אויף אן אינדזל,
 הינטער זיבן בלויע ימים...
 שימערט ער פון לויטער גרינקייט,
 שטייט ער צווישן הויכע פעלדזן,
 קאכן טיפע קעסלגריבער,
 רונד ארום די הויכע פעלדזן...
 קען קיין אנקער דארט ניט האלטן,
 קען קיין שיף אהין ניט גרייכן,
 קיניגט דארט א יונגע מלכה,

אויף אַ טראַן פֿון פּערלמוטער,
 איז צו איר ניטאָ קיין גלײַכן...
 דעקט זי אויף אַ ווינקל־שלייער,
 ווערט די העלע זון פֿאַרטונקלט.
 וואַנדערט זי אַרום אין גאַרטן,
 זינגען זיסער אַלע פֿויגלען,
 פֿאַלן פֿון די ביימער קווייטן
 אירע פֿיס צו קענען קושן...
 ווערן הייזעריק די אינדן
 שרײַענדיק אַרום דעם אינדזל:
 שיינע קיניגין דזשאַראַדאַ.
 פּערל פֿון די בלויע ימים...

*

וויכט די פֿרייד פֿון שלמהס האַרצן,
 מנדט די רו זיין נאַכט־געלעגער,
 אויף דער וואַר און אין זיין חלום,
 הערט ער ווי די אינדן רוישן:
 שיינע קיניגין דזשאַראַדאַ.
 פּערל פֿון די בלויע ימים...
 שטנגט ער אויפֿן טראַן באַגינען,
 שווימט אַ נעפל פֿאַר די אויגן,
 הייבט זיך אויף דער גאַלד־נער אַדלער,
 טוט ער אָן די קרוין אויף שלמהן,
 שטייען־אויף די גאַלד־נע לייבן
 און דערלאַנגען אים דעם צעפטער —
 ווייס ניט שלמה וואָס זיי טוען.
 שלייערט זיין געזיכט אַ וואַלקן,
 שווימט אַ נעפל פֿאַר די אויגן,
 דורכן נעפל אויף די וועלן.

שווימט אַ טראָן פֿון פּערלמוטער,
וויגט זיך אויפֿן טראָן דזשאַראַדאַ...

ברענגט דער אָוונט טענץ און לידער,
שטאַרט דער קיניג אויף די כאַרן,
גלאַצט ער אויף די ווענט פֿון פּאַלאַץ...
נענטערט זיך אַ גרינע וויספּע,
שפּראַצן פֿון די קאַלטע דילן
הויכע וויסס באַדעקטע ביימער,
שנייען קווייטן פֿון די ביימער
אויף דער קיניגין דזשאַראַדאַ...

*

לאַזט זיין הייל רופֿן שלמה.
טייל פֿון מענטשן, טייל פֿון שדים,
טייל פֿון חיות איז דער חייל...
הייסט ער זיי אין וועג זיך גרייטן,
קלייבט זיך אויף אַ גרויסע מחנה —
הונדערט מניל אויף הונדערט מניל...
שפּרייטן זיי פֿאַר קיניג שלמהן
פֿון אַ מניל די גרייס אַ טעפּעך,
אויסגעוועבט פֿון רויטע זינדן,
אויסגעשטיקט מיט גאַלד און דימענט —
פֿון די גניסטער אַ מתנה...
רייבט דעם זיגל קיניג שלמה,
קומט דער שטאַרקער ווירבל־שטורעם,
הייבט ער אים און זינע מחנות
ווי אַ פֿעדער אין דער לופֿטן...
רייבט דעם זיגל שלמה ווידער,
קומט דער לינדער ווינט און פֿרעגט אים:

— ווו געלוסט זיך דיר צו ריניזן?
 זאגט צו אים דער קיניג שלמה:
 — טראג מיך גרינג דורך ווייטע לענדער,
 פֿיר מיך פֿלינק צום גרינעם אינדזל...
 טראגט דער לינדער ווינט די מחנה,
 איבער בערג און איבער טאלן,
 איבער אלע בלויע ימים...
 וויגט זיך ניט דאָס מינדסטע גרעזל,
 קרייזט זיך ניט אַ וואַסער-בלעזל,
 ווו עס גייט דער ווינט אריבער...
 הענגט אַ וואַלקן אַ געדיכטער
 אויף די הונדערט ממלך-מחנה,
 פֿליט ער מיטן ווינט צוזאַמען...
 איז דער וואַלקן לויטער פֿויגלען,
 אַננגענורעט איינס אין צווייטן —
 לאָזן זיי אַ שטראַל ניט דורכגיין,
 קילן זיי די הייסע לופֿטן...
 יאָגט געשווינד דער ווינט דער לינדער —
 איז אַ שעה נאָך ניט פֿאַרגאַנגען,
 שטייט דער מלך שוין באַפֿישופֿט,
 פֿאַר דער דופֿטיקער דזשאַראַדאַ...
 זאָגט דער מלך צו דזשאַראַדאַן:
 —טויזנט בלומען אין מנין פֿאַלאַץ
 זינען גרייט מנין האַרץ צו פֿרייען,
 ווונדערשיין איז יעדע איינע,
 פֿון איר לאַנד און שטאַם די שענסטע,
 וועסטו זיין די קרוין פֿון אלע,
 וועט דזשאַראַדאַ זיין די מלכה
 איבער טויזנט קיניגינען...

רויטלט זיך די אינדזל-מלכה,
 ווי אין אױונט גלאַנצט אַ פּערל,
 ענטפֿערט זי דעם קיניג שלמה:
 — איך וועל גיין אין פּאַלאַץ דײַנעם,
 איין באַדינג נאָר וויל איך האָבן —
 זאַלסט פֿון גאַלד מײַן אָפּגאַט שמידן,
 זאַלסט אים בײַ מײַן בעט מיר שטעלן,
 וועל איך רויכערן אים וויירוין,
 וועט ער זײַן גענאָד מיר שענקען,
 וועט ער פֿון דײַן גאַט מיך שיצן...
 זאָגט איר צו דער קיניג שלמה —
 בליצט פֿון פעס דער שם המפורש
 פֿון דעם זיגל אויף זײַן פֿינגער...
 *

פֿירט-אָוועק דער שטאַלצער מלך
 אויפֿן לינדן ווינט דזשאַראַדאָן
 ברענגט ער זי אין פּאַלאַץ זײַנעם,
 קיניגט זי אויף אַלע ווייבער —
 שלמהס פֿרייד פֿון אַלע פֿריידן...
 שיקט דער קיניג רופֿן מײַסטערס,
 הייסט ער זיי אַ גאַלדנעץ שמידן,
 לאָזט ער אויף דער גאַלדנעץ הענגען
 שנורן פּערל און בריליאַנטן...
 אויסגעליידיקט אוצרות גאַנצע,
 נאָר דזשאַראַדאָס האַרץ צו פֿאַנגען,
 נאָר צו זען די קליינע ציינער,
 ווען די ליפּן אירע שמייכלען —
 שאַלן שניי באַזוימט מיט רויזן...
 *

רויכערט קיניגין דזשאראדא
 יעדן טאג איר אפגאט ווינרויך,
 קרינזלען זיך ארויס פֿון פאלאץ
 יעדער טאג די בלויע שלענגלעך...

*

זוכט דער אשמדאי תחבולות,
 שלמהס יאך פֿון זיך צו ווארפֿן,
 שלמהס רינג פֿון אים צו גנבֿען
 נישטערט ער ארום דעם פאלאץ,
 שמעקט זיין נאָז דעם געצן-ווינרויך,
 פֿלאַמען-אויף די אויגן זינע —
 איצטער איז די שעה געקומען...

*

זויגט נאָך זאָפֿט פֿון רויטע ליפֿן,
 דריקט זיך נאָך צו הייסע גלידער,
 יונגער שלמה אין זיין פאלאץ —
 און דער אשמדאי בנים טויער,
 אַנגעטאָן אין שלמהס קליידער,
 אַנגעקליידט אין שלמהס פנים,
 שטייט און רופֿט מיט שלמהס שטימע:
 — גיב מיר אַפֿ דעם רינג, אַמינאַ...

אַשמדאי

טראָגט בני טאָג דער שדים-קיניג,
 טראָגט די דימענטקרוין פֿון שלמהן,
 טראָגט זיין מאַנטל און זיין פנים...

ליכט דער רינג אים אויפן פֿינגער,
 קומען מענטשן, קומען חיות,
 קומען פֿויגלען פֿון מרחקים,
 קלאַגט זיך יעדער אויף זיך לשון —
 לאַכט דער אַשמדאי אין האַרצן...

גייט בני נאָכט דער שדיים־קיניג
 צו דעם פּאַלאַץ פֿון די בלומען,
 קומט ער צו דעם קליינעם טויער,
 שפּרייזט ער דורך די שמאַלע שטעגן,
 קלאַפּט ער איין מאָל און קלאַפּט צוויי מאָל —
 שלמהס אויסזען, שלמהס שליסלען,
 עפֿנט זי דעם שדיים־קיניג...

*

גייט בני טאָג דער קיניג שלמה
 אין די מערק און אין די גאַסן,
 ווילד צעלאַזט די האָר די שיינע,
 וויסט פֿאַרגלייזט די אויגן זיינע,
 הינטער אים אַ מחנה קינדער,
 ברומט און בילט, און פֿיפֿט, און מיאַוקעט,
 שפּאַט אים נאָך אויף הונדערט שטימען:
 — איך בין שלמה! איך בין שלמה!...

קריכט בני נאָכט דער קיניג שלמה
 אין די שאַטנס פֿון דעם גאַרטן,
 זעט ער ווי פֿון פּאַלאַץ־פֿענצטער
 פֿאַלט דאָס ליכט אין ווייסע שטעגן...
 הערט ער זינגען און געלעכטער,
 קען ער יעדע שטים דערקענען,
 קען ער יעדן טרעל באַזונדער,

וועלכער שענער האַלדז אים צוויטשערט...
 ווייס ער — זינע ווייבער זינגען
 און עס קניכט דער שדים-קיניג...
 הערט ער האַרפֿנשפּיל און טאַנצן,
 ווייס ער וועמענס דינע פֿינגער
 טריפֿן בשמים אויף די סטרונעס,
 קען ער אין די טריט דערקענען,
 וועמענס ראָזע פֿיס זיך גליטשן
 אויף די גלאַטע מירמלשטיינער...
 ווייס ער — זינע ווייבער נאַקעט
 פֿלעכטן ווילדע קאַראַהאַדן
 רונד אַרום דעם שדים-קיניג...
 שליכט-אַרום דער קיניג שלמה,
 שלענג אין האַרצן, סם אין מוח,
 קליכט ער אויס דאָס ווייטסטע ווינקל,
 פֿאַלט ער אויפֿגעקנוילט אַנידער,
 אין די קילע לאַנגע גראָזן...
 ברענען אין די צווייגן אויבן
 רונדע אויגן פֿון אַ סאַווע,
 פֿליט אַ פֿלעדערמויז אַריבער,
 רירט אים אָן איר קאַלטער פֿליגל...
 שליוכצט אין גראָז פֿאַרגראַבן, שלמה,
 שפינט זיך פֿון דעם טונקלען הימל,
 ערגעץ פֿון אַ ווייטן שטערן,
 ביז צו אים אַראָפֿ אַ פֿאַדעם...
 נעמט דעם פֿאַדעם קיניג שלמה,
 וועבט ער אויס דערפֿון תּכריכים,
 פֿאַר זיין יוגנט און זיין ליבע,
 פֿאַר זיין שטאַלץ און פֿאַר זיין קנאה...

טויכט־אַרויס אַ קול פֿון ערגעץ.
הילכט ער פֿראַסטיק, קלינגט ער רויק:
צינט פֿאַר קושן, צינט פֿאַר שידן,
גלייך די וואָג פֿאַר לוסט און ליידן,
וויפֿל פֿרייד אַזוי פֿיל טרערן...

זונען קומען, זונען גייען,
היץ־און־הער די ווינטן ווייען,
מוז דער קרייז זיך ווידער קערן...

יאָגן טיכטן, ציען שטראַמען
צו דעם ים און זינע תהומען
און דער ים — קאָן פֿול ניט ווערן...

זוך איך אין מזרח און אין מערב...

היך און הער

איין שטערן האָט גערעדט צום צווייטן
און צווישן זיי געוועזן איז די ערד.
איז מיר אַ וואָרט פֿאַרבאַנגעפֿלויגן,
האָב איך דאָס וואָרט געהערט...

איין שטערן איז אַוועק אין מזרח.
דער צווייטער פֿליט אין מערבֿ-רוים.
זוך איך אין מזרח און אין מערבֿ
דעם פֿאַטער פֿון מיין טרוים...

פארלוירן

— 1 —

כ'האָב אַ חלום געזען אין דער נאַכט
און האָב אים פֿאַרגעסן אויף מאַרגן,
געגאַנגען בין איך און געטראַכט:
— וווּ ליגט איצט מײַן חלום פֿאַרבאַרגן?

כ'האָב אַ חלום געזען אין דער נאַכט
און ער איז פֿאַרשווונדן באַגינען,
ער ליגט אין אַ ווינקל און לאַכט:
— וועסט, נאַרעלע, מיך ניט געפֿינען...

— 2 —

כ'האָב דורך פֿעלדער און וועלדער געוואַנדערט:
— מײַן נאַכטיקער חלום וווּ איז?
כ'האָב אַלע סימנים פֿאַרלוירן
און ווייס בלויז — מײַן חלום איז זיס.
האָב איך אויף מײַן וואַנדער געטראַפֿן
חלומות פֿיל ווונדערלעך שייַן:
— האָט איר ניט מײַן חלום באַגעגנט?
געענטפֿערט מיר האָבן זיי: — ניין!
געזשומט האָט אַ בין מיר אין אויער:
— קלייב־אויס דיר אַ טרוים פֿון דאָס נג...
געוויינט האָב איך שטיל און געבליבן
מײַן אייגענעם חלום געטרעג...

געפונען

איך האב מײן קול פֿארלוירן
 און בין געווען אַ שטומער —
 האָט מיך מײן פֿרייד געוואָרן,
 האָט מיך געשטיקט מײן קומער.

האָב איך געוואָרט ביז נאַכט האָט
 איר שוואַרץ געוואַנט פֿאַרהאַנגען
 און בין אַ היילונג זוכן
 צום גרויסן ים געגאַנגען...

איז מיר דער ים אַנטקעגן
 געקומען מיט געשרייען,
 האָט יעדער אינד געפילדערט
 מײן לוסט און מײנע ווייען...

בין איך אין זאַמד פֿאַרגראָבן
 געלעגן און געשוויגן —
 אין ים, אין גרויסן, האָב איך
 מײן קול צוריקגעקריגן...

וויזן?

לאנג די יארן, פיל די וועגן, •
 ביז דערוואַנדערט צו די ברעגן,
 וווּ מיר האָט דער ים געזונגען...
 זינען וועלן צוגעשפרונגען
 און מיר קיל די פֿיס געצוואַגט,
 און גערופֿן און געלאַקט:
 — קום, דו, שוואַכער, באַד די גלידער
 אין דעם שטראַם פֿון קיין מאַל ווידער...
 האָב איך מיט געשווינדע פֿינגער
 פֿון מנין ליב דאָס קלייד געריסן:
 — אינדן, אינדן, טראַגט מיך גרינגער,
 לאַמיד מער פֿון ברעג ניט וויסן,
 לאַזט מיך מער צום לאַנד ניט קומען...
 האָט דער ים גענומען ברומען,
 האָט דער ים גענומען קלאַגן,
 און געטראַגן און געטראַגן,
 און אין ערגעץ ניט געבראַכט...
 האָב איך נאָכן ברעג געשמאַכט
 און זיך בלינד צעוויינט די אויגן:
 — וווּ זאַל איך איצט אַנטרינען?
 כ'האַב מנין קלייד אַראָפּגעצויגן,
 וווּ וועל איך עס געפֿינען?...

שאַטנס

געפאלן איז אַ שאַטן אויף מײַן שוועל
 און קיין געשטאַלט איז נישט אַרײַנגעקומען...
 געהערט האָב איך דאָס שווימען פֿון אַ וועל
 און קיינער איז צום ברעג נישט צוגעשווומען...

מײַן זעל, מײַן מידע זעל,
 וועסט אייביק, אייביק וואַכן,
 און אייביק, אייביק פֿרעגן,
 און תמיד וועט אַנטקעגן
 דאָס לעבן שטיין און לאַכן —
 מײַן זעל, מײַן מידע זעל...

אַ פֿאַדעם האָט פֿון קנויל זיך אָפּגעדריבלט
 און איז אין פֿינצטערניש צו מיר דערגאַנגען,
 האָב איך מיט מי געצויגן און געגריבלט,
 און האָב אַרויסגעצויגן שלאַנגען...

מײַן זעל, מײַן מידע זעל,
 האָסט דריבלענדיק אין פֿינצטערנישן
 זיך פֿעדערווייזן אליין צעריסן —
 מײַן זעל, מײַן מידע זעל...

ביים בוימשפיץ

און פיל מען זאל פֿרוכטן ניט קלייבן,
 וועט אויבן ביים בוימשפיץ פֿאַרבלייבן
 אָן איינציקע פֿרוכט,
 ניט געפֿליקט, ניט פֿאַרזוכט,
 וואָס וועט לאַכן אין זון און אין שטראַלן
 פֿון יענע וואָס זינען געפֿאַלן...
 און אַ ווינטל וועט קומען צו גיין
 און געבן אַ גלעט: — דו אליין
 ביסט די קרוין און די פֿער, און די שנין.
 און דער לוינ פֿון דער שטאַלצער וועט זיין:
 געהויבן אין הימל צו שטאַרן
 און פֿאַמעלעך, פֿאַמעלעך פֿאַרדאַרן...

*

אַ פֿאַרדראָס

פֿון הימל געפֿאַלן אַ שפֿע מיט זונען
 איז מיר אַ פֿאַרדראָס —
 איך האָב ניט די שפֿע פֿון הימל געפֿונען
 צו נעמען אין וואָס...
 פֿון הימל אַ ליכטיקער רעגן געקומען
 און האָט מיך פֿאַרשעמט —
 געלאָזט מיך פֿאַרשמאַכט מיט אַ טרוקענעם גומען
 און באַפֿלייצט אַ געזעמד...

צו וואָס ?

פֿאַלן־צו די אַוונט־שאַטנס,
 עפֿנט זיך די טיר פֿונאַנדער —
 קומט־אַרײַן אַ וויסער זקן,
 קענטיק פֿון אַ לאַנגן וואַנדער...
 מורמלט ער: — איך האָב געזוכט דיך
 און אַצינדער דיך געפֿונען...
 גיט ער מיר אַ קבויל פֿון פֿעדעם
 און ער זאָגט: — ער איז געשפּונען.
 פֿרעגט ניט וווּ און ניט פֿון וועמען —
 נעם איך פֿלינטיק זיך צונײַעם וועבן...
 און דער זקן איז פֿאַרשווונדן,
 מער קיין עצה ניט געגעבן...
 וועב איך טאָג פֿאַר טאָג און ווייס ניט,
 ווער עס וועט מײַן אַרבעט נעמען...
 וועב איך פֿלינטיק און איך פֿרעג ניט,
 ניט „צו וואָס?“ און ניט „פֿאַר וועמען?“...

*

ערגעץ וווּ

כ׳האַב ערגעץ וווּ אַ בעסט,
 וואַרט גליק און רו דערינען,
 איך קאָן עס ניט געפֿינען,
 און ס׳רופֿט מיך און עס גריסט —
 פֿאַרדריסט מיך און פֿאַרדריסט...

כ'האב ערגעץ ווו א זעל,
 וואס טוט צו מיר באגערן,
 עס פאלן אירע טרערן
 און כ'ווייס צו מאל ניט ווו —
 דאס גיט מיר ניט קיין רו...

כ'האב ערגעץ ווו א שטאק,
 וואס קאן די ימים שפאלטן,
 ער ליגט פון מיר באהאלטן
 און כ'ווייס, אז ער איז מנין —
 גייט מיר די וועלט ניט אנן...

כ'האב ערגעץ ווו א שלאס,
 מיט שקלאפן און ארמיען,
 איך ווייס ניט ווו זיי שטייען,
 און כ'בין אליין און פֿרעמד —
 דאס קלעמט מנין הארץ און קלעמט...

ווארטן

איך וועל די ליפן פֿעסט פֿארמאכן,
 איך וועל ניט וויינען און ניט לאכן,
 איך וועל ניט אומגעדולדיק גארן
 און וועל דאס ראד פֿון טעג ניט שפארן...

איך וועל פֿון מוח אלץ פֿארמעקן
 און בלנבן ווי א לערער בעקן,
 וואס ליגט און ווארט אן אייגן ווילן —
 א האנט זאל קומען און אים פֿילן...

איך וועל ניט גיין א טריט אנטקעגן —
 וואס קומט, זאל קומען ווי א רעגן,
 און איך וועל טרינקען און ניט פֿרעגן,
 פֿון וואנען און אויף וועלכע וועגן...

דער נביא

— 1 —

זיי האבן זיך געבוקט צו אים: — דו מאן פֿון גאָט,
מיר וועלן דיך באַקרױנען...
האַט ער געשמייכלט שטילערהײט: — דאָס וועט איר טאָן,
ווען איר וועט מיך פֿאַרשטיינען...

זיי האבן זיך געצעלט באַלאַגערט: — מאן פֿון גאָט,
מיר וועלן דיך דערהײבן...
האַט ער געוויגט באַטריבט דעם קאַפּ: — און הײבנדיק
דערנידערן מײן גלײבן...

זיי האבן אים געזונגען זייער שענסטן לויב:
— ביסט דער וואָס מיר פֿאַרלאַנגען?
האַט ער זיך אויפֿגעכאַפּט: — נעמט אַכט, איך בין דער פֿלאַם
און איר די טױטע זאַנגען...

— 2 —

מיך האָט געשטאַרקט אַ פֿעסטע האַנט,
מיך האָט געבענטשט דאָס מױל פֿון גאָט,
איך בין דער אַקער און די זאַט¹,
איך בין דער שטורעם און דער בראַנד...

איך בין אַ פֿלייצונג אָן אַ מאַס,
איך בין אַ מבול וואָס פֿאַרוויסט
און בין אַ רעגן וואָס באַגיסט
אַ מדבר זאַמד צוליב אַ גראַז...

¹ זעט, זאַטקײט.

איך בין דער נעפל אין דער ווינט
 און בין אַ שאַל פֿון הויכע בערג,
 און בין די פֿרייד פֿון גרויסע ווערק,
 און בין דער וויטיק וואָס באַננט...

איך בין דער טויער און די טיר,
 איך בין דער שליסל און די שוועל,
 איך בין אַן אַנזאָג און אַ טרעל,
 און וועלדער פֿויגלען הינטער מיר...

1919

*

דער שטאַרקסטער

כװעל זײַן דער שטאַרקסטער צווישן אײַך,
 נײַט בלייך, נײַט באַרג, נײַט שנעלער טײַך —
 כװעל זײַן דער טױ וואָס פֿאַלט צו דר׳ערד
 און נערט...

כװעל זײַן דער שטאַרקסטער, ווען איך קום...
 סײַ שטאַלצער בוים, סײַ שטילע בלום —
 וועט נעמען יעדער מײַן געטראַנק
 מיט דאַנק...

כװעל זײַן דער שטאַרקסטער אינעם לאַנד...
 כװעל זײַן דער שפּרוך וואָס היילט, די האַנט
 וואָס שטיל און אומגעזען פֿאַרקניפט
 און ליבט...

1916

די בריק

בין איך די בריק...
 אריבער מײן געניק
 די מחנה ציט פֿון ברעג צו ברעג,
 צו גרויסע טעג,
 צו גליק...

בין איך די בריק, און הענג
 אויף פֿינצטערע און שוואַרצע היילן,
 און זע דעם תהום, און זע די שלענג,
 און טו עס גיך דערציילן...

בין איך די בריק, און נאָך אַנאָנד
 די מחנה ציט צום שיינעם לאַנד,
 מיט פֿרייד און מאַכט...
 און טאָג און נאַכט,
 און פֿרי און שפּעט,
 אויף מײנע ליפֿן וואַכט
 און ציטערט אַ געבעט:
 — גאַט, גיב מיר קראַפֿט,
 איך זאָל ניט ווערן אַפּגעשלאַפֿט...

1916

זעיר אַנפֿין

הענגט אויף אַ צווינג
 אַ גילדערנע זון אין אַ טראַפֿן געפֿאַנגען.
 ציטערט און פֿליטערט אַ וואַלד מיט געזאַנגען
 אין אַ קלייניקער שטינג...

1919

ביימער

— 1 —

צוויי ביימער אינגעפלאכטן אין איינאנדער,
 גרינע צעפ אין גרינע צעפ פֿארפלאנטערט.
 גיסט אַ רעגן — טרינקען זיי צוזאַמען,
 שפּריצט די זון — צעטיילן זיי די שטראַלן,
 קומט דער אָונט
 שלייערט ער זיי אין איין שאַטן,
 פֿאַלט-אַראַפּ אַ שטערן אין די בלעטער,
 קושן ביידע אויף אַ מאָל דעם הימלס גאַב...

אין אַ שוואַרצער נאַכט
 קום איך אָפּט צו שלייכן,
 ליג איך אין די גראָזן צווישן זיי
 און זע די פֿייער-פֿליגן שפּרינגען,
 און צי די אַרעמס מיינע אויס:
 פֿייער-פֿליגן, פֿייער-פֿליגן,
 לערנט מיך זיך איינצופֿלעכטן
 אין איינעם מיט די ביימער...

— 2 —

איך ווייס ניט ווי אַזוי דאָס איז געווען:
 איך בין געלעגן אונטן
 אינגעדעקט אין וואַר'מער זומערנאַכט;
 פֿון קאַפּ ביז פֿוס
 האָבן גראָזן אונטער מיר
 און צווינגן אין דער הויך
 גערעדט צו מיר;
 און עמעצער אין מיר האָט זיי געענטפֿערט.

און איך האָב צוגעהערט זיי ביידן,
און ניט פֿאַרשטאַנען...

— 3 —

מיין צוקאַפּנס זינגען
האַרטע אַנגעדרייטע וואַרצלען.
זאָג איך זיך: אָט וועט געשען,
איינער פֿון די אַנגעדרייטע וואַרצלען
וועט מיר אַנגוואַקסן אין לייב
און דורך מינע בלוטן וועלן זאָפּן
וואַסערן פֿון אונטערערד'שע טייכן,
און זאָפּטן פֿון שטומע טרויעריקע זאַכן,
וואָס ריידן ניט, און טראַכטן ניט,
נאָר וואַקסן, וואַקסן, וואַקסן...

1919

*

דאָס נייע

שעפּסט פֿון אַלטן ברונעם, און דיין האַרץ אין שרעקן,
זאָלסט אויפֿן דעק דעם מאַך און שטיינער ניט אַנטפלעקן,
זאָלסט אויפֿן גרונט די שוואַרצע קויטן ניט צערירן —
קום, טרינק פֿון קליינעם בעקן וואָס הייבט הינט אָן יירן¹
און וועט זיך מאַרגן אין אַ ים אוקיבוס שטרעקן,
און איין דאָרשט שטיל, כדי צען נניע אויפֿצוועקן...

1919

¹ יוירן, וואַקסן, זיך הייבן.

זונטראָפּנס

— 1 —

אין די וויסע שוימען
פֿון די גרויסע וואַסערן,
פֿון די שטאַרקע פֿולע וואַסערן,
האַב איך מײַנע טרוימען
דערקענט.

דורך געוועלבן ווילדע
איבער בלאַקן שטיין,
מיט די גרויסע אימפעטיקע וואַסערן
שפּרינגען מײַנע שוימען,
שפּרינגען מײַנע טרוימען
און צעשטויבן זיך
אין רעגנבויגנס...

— 2 —

קוואַל און רעגן,
קוואַלן פֿון די טיפֿענישן
און רעגנס פֿון די אַינלנדיקע וואַלקנס.
קוואַל און רעגן,
און די זון ביידע בינדן
מיט גילדערנע פֿלעכטן.
וואַס פֿאַר רייכע גאַרבן,
וואַס פֿאַר פֿולע גילדערנע גאַרבן,
וועסטו האַבן,
דו, געבענטשטער,
דו, באַשאַנקענער מיט קוואַל און רעגן...

פאלק

ווינציקער, ווער מאכטיק און ווער פֿיל,
 און זע דעם הימל ליכטיקער און ברייטער;
 איינער צו דעם צווייטן פֿעסטער און געקייטער,
 און שטאַפּל איבער שטאַפּל צו דעם ציל;
 און ביסטו אויסגעוואַקסן צו דיין מאַס.
 שטויס-אַפּ פֿון אונטער זיך דעם לייטער
 און טייל מיט אַלעמען דיין פֿולן כּוּס...

1919

*

דיין לערער

אין דעם מדבר וועסטו אים געפֿינען
 מיט די גרויע אייביקע געזעמדן,
 מיט די ווייסע אומדערבאַרעמדיקע שטערן
 אין זיין אויג.
 אין דעם מדבר
 וועסטו וואַלגערן דיין קאַפּ אין שטויב
 צו זינע פֿיס
 און בעטן טרייסט.
 וועט ער לייגן זינע האַרטע פֿינגער
 אויף דינע האַר,
 און די גרויע אייביקע געזעמדן,
 און די ווייסע אומדערבאַרעמדיקע שטערן
 וועלן רינען דורך זינע האַרטע פֿינגער
 אין דיין בלוט,
 און דו וועסט מער ניט בעטן,
 קיין מאַל, קיין זאַך מער ניט בעטן.

1920

בליעכץ

אונטער צווינגן האב איך זיך באהאלטן,
 מיט א שאטן פאר מנין אונטערשפרייט,
 האבן מידע בלעטער מיך פארוונגען
 און דער בוים איז מיד געפאלן אויף די אויגן;
 אין א ברייטער עפענונג פון וואלד
 בין איך ביי א שפינראד געזעסן
 און שטיקער זון, און שטיקער הימל,
 און שטיקער ערד געשפונען
 אין א ראון פערלמוטער־פאדעם,
 און א ריח פון רעזעד, און רויז און מני
 האט פון שפינדל זיך געטראגן...

אז איך האב זיך אויפגעכאפט,
 איז מנין פנים און מנין קאפ
 געווען באשאטן מיט בליעכץ,
 און די צווינגן האבן זיך געצונטערט
 אין די לעצטע צויטן פונעם טאג...

1920

בראדוויי

יאגן אויטאס, וועגן און טראמוויען,
 פניפלעך פניפן, טרובעס בלאזן, גלעקער קלינגען,
 פילדערט־דורך א פניערלעשער־וואגן
 שלעפנדיק א שווארצן צאפ מיט רויך.
 שארן מחנות הויכע פיס,
 ברוינע, געלע, פערל־גרויע, וויסע פיס...
 וויסע העלדזער, שטיקער אנגעפודערט ליב,

¹ מין בלום.

שוואַרץ געפֿאַרבטע ברעמען, בלאַנד געבלייכטע האַר,
 היט מיט גרינע פֿעדערן,
 גלאַנציקע צילינדערס און אַ ווירבל שטרויהיט,
 ברייטע מעקסיקאנישע סאַמברעאַס,
 זעלנער- און מאַטראַסן-היטלעך פֿון אַ טוצן פֿעלקער,
 אַלטע בירגערס פֿון דער נאַכט מיט וואַסערדיקע אויגן,
 און גרויסע דימענטן אין שניפּס.
 יינגלעך גליענדיק' — פֿון יעדן מיידלקוק,
 לניט פֿון אַלע לענדער און פֿון אַלע זונען,
 פֿון ווינבערג נעבן שטילן ים,
 פֿון שנייגעבערג פֿון ברייטע ווייץ- און קאַרנפֿעלדער,
 פֿון הויך באַגראַזטע פּאַמפּאַס,
 פֿון דאַרטן ווי הונדערט טויזנט שקלאַפֿן גראַבן
 פֿון קבֿרים אין דער ערד גאַלד פֿאַר עמעצן...
 צפֿון-מענטשן, דרום-מענטשן, פֿון עראַפּלאַנען און פֿון שיפֿן,
 אַינלנדיק צום נאַכטגעיעג פֿון בבל...
 שרייט פֿון אַלע ווינקלען אַ פֿאַרשייטע ליכטיקייט,
 גיסט אַ העלער, רוישיקער קאַסקאַד
 און שלאַגט-אויף צום ליימיק געלן הימל...
 קריכן פֿייערשלענג אויף הויכע מויערן,
 לויפֿן אויף אַ טורעם דריי פֿייערדיקע פֿערד
 מיט ווילדן אימפעט אין דער הייסער נאַכט.
 צאַפט אַ גרויסע פֿייערדיקע פֿלאַש
 פֿייער אין אַ כּוס,
 שפּרינגט פֿון פֿינצטערניש אַ פֿייערדיקע קאַץ
 און גראַבלט מיט די נעגל
 אַ פֿייערדיקע שפּול...

אן אלט ליד

אָט אזוי איז אין יאָפּאָן
 ערגעץ וווּ אַ ליד פֿאַראַן:

זאָגט אַ קריגסמאַן צו דעם שמיד:
 — מײַסטער מיר אַ שווערד געניט!
 מאַך דעם קלינג
 ווי אַ ווינט אויף וואַסער גרינג.
 מאַך אים לאַנג
 ווי אין פֿעלד אַ ריפּע זאַנג.
 פֿלינק און בייגיק
 ווי אַ שלאַנג.
 פֿול מיט בליצן, טויזנט אויגיק,
 גלאַט ווי זינדגעוואַנט און דין
 ווי אַ פֿאַדעם פֿון אַ שפּין,
 און קאַלט און אומדערבאַרעמדיק ווי פּינ...

— און אויפֿן הענטל וואָס זאָל זיין?

— אויפֿן הענטל, גוטער מאַן —
 זאָגט דער קריגסמאַן פֿון יאָפּאָן —
 קריץ מיר אויס
 אַ סטאַדע שאַף, אַ טיץ וואָס רינט,
 אַ קאַרשנבוים, דערבני אַ הויז,
 און אַ ווייב וואָס זייגט אַ קינד...

אָט אזוי איז אין יאָפּאָן
 ערגעץ וווּ אַ ליד פֿאַראַן.

דער וואַנדערער

גייט אַ וואַנדערער אין האַסט,
אין אַ זאַק אַ שווערע לאַסט.

אַינגעדרייט דאָס לֵיב אין דרײַ
און דאָס פנים גרוי ווי בליי.

— האַסטו ערגעץ אין דער ווייט
ווייב צי קינד, צי ליבע לייט?

קוקט ער זיך צעשראַקן אום:
— כ'בין אַ פֿרעמדער אומעטום...

וואָס פֿאַרגינסטו זיך ביט רוי,
אַז דו האַסט ביט גיין אוווי?

ענטפֿערט ער פֿאַרצוקט און קראַנק:
— נייטיק, נייטיק איז דער גאַנג...

— האַסט געוויס, דו, בלייכער גאַסט,
אין דיין זאַק אַ טייער לאַסט?

ברעכט ער אויס אין אַ געוויין
און ער ווייזט מיר דאָרט — אַ שטיין...

איך אליין

איך אליין.
 און פֿון מיר איז מײַן וועג און מײַן גיין.
 פֿעדעם נאָך פֿעדעם שפּיין־אַרויס;
 פֿון איינע מיר מאַך איך גאַטס הויז
 און פֿון צווייטע — אַ געץ.
 און פֿון דריטע — אַ נעץ.
 צו פֿאַנגען אַ שײַן און אַ בלענד,
 און מיט פֿערטע מיך בינד איך די הענט.

*

הינטער זיבן טויערן

הינטער זיבן טויערן פֿון שײַן
 ליגט אַ בלינדע נאַכט.
 וויינט אַ שטומער פּײַן:
 גאַט, גיב מאַכט...

הינטער זיבן זיגלען פֿון געשפּעט
 זיצט אַ בלינדע טרער,
 וויינט אַ שטום געבעט:
 — גאַט, דערהער...

טויב, דו, שטילע¹ ...

בנים וועלדל ווארט איך אויף דיר אָפּ —
 אָט וועסטו זיך באַווייזן.
 אָט זע איך שוין דעם שוואַרצן צאָפּ,
 אָט הער איך שוין די שפּרײַזן.
 טילי, טילי,
 טויב, דו, שטילע,
 ווי וועל איך עס אַצינד דיר זאָגן?
 ווען כ'בין אַ זינגער
 מיט טויזנט צינגער
 איך וואָלט קיין ווערטער ניט פֿאַרמאָגן.
 פֿון קאַרן הייבט זיך דיין געזיכט
 אַלץ גענטער מיר אַנטקעגן,
 אין דינע אויגן טאַנצט אַ ליכט
 ווי זון אין פֿרילינג־רעגן.
 טילי, טילי,
 טויב, דו, שטילע,
 ווי וועל איך עס אַצינד דיר זאָגן?
 ווען כ'בין אַ זינגער
 מיט טויזנט צינגער
 איך וואָלט קיין ווערטער ניט פֿאַרמאָגן.
 אַ שעה קומט־אַן, אַ שעה פֿאַרשווינדט,
 מיר זיצן שטיל באַטרונקען,
 דער טאַג צערינט, די נאַכט גייט בלינד,
 אין הויב² פֿון זילבער־פֿונקען.
 טילי, טילי,

¹ פֿון די פֿאַרביבענע כתובים. — ² ווי אַ קאַפּטיבל.

טויב, דו, שטילע,
ווי וועל איך עס אצינד דיר זאגן?
ווען כ'בין א זינגער
מיט טויזנט צינגער
איך וואלט קיין ווערטער ניט פארמאגן.
דער טויט וועט ליגן אומעטום,
ווען איך וועל דיר באגלייטן,
און פול דאס הארץ, די ליפן שטום
פון איינעם צו דעם צווייטן.
טילי, טילי,
טויב, דו, שטילע,
ווי וועל איך עס אצינד דיר זאגן?
ווען כ'בין א זינגער
מיט טויזנט צינגער
איך וואלט קיין ווערטער ניט פארמאגן.
*

אַלטפרענקיש

די שעפערין גייט מיט די קאנען
און האט זיך שטיל באשלאסן:
זי וועט קוקן אין וואסער ביז וואנען
אין ברונען באוויזט זיך איר חתן.
געקומען דאס מיידל און בייגט זיך
און קוקט אינעם טונקעלן וואסער:
פון אונטן אנטקעגן איר בייגט זיך
א שטילער, א שיינער, א בלאסער.
האט דאס מיידל א בענקען באנומען
און א טרער פון איר אויג איז געפלאסן,
און די טרער איז ארונטערגעשווומען.
און תיכף פארשוונדן דער חתן.

א בויים בין איך

א בויים בין איך,
 מיט א פלעכט פֿון צווינגן,
 גלייכע, קרומע, אינגעקנוילטע,
 שטאלצע צו דער זון,
 אינגעבויגענע צום גרונט —
 מיט א טיך בלעטער
 גרינע, טונקל-גרינע, העלגרינע, ברוינלעך-גרינע,
 אַנגעשימערטע מיט זון,
 אַנגעטרונקענע מיט שאַטן,
 אַנגעזאָפט מיט ווינטן —
 און פֿאַר יעדן צווינג
 צען וואַרצלען אין דער טיף
 און טויזנט פֿיכטע זויגעדיקע פֿעדעם
 קריכנדיק צו פֿינצטערע פֿולע טיכן.

א בויים בין איך
 און אַלע בלעטער גיב איך צו דער זון,
 גיב איך צו דער זון אויף איר באַגער,
 און צו די יונגע ווינטן.
 בלעזלט זיך מײַן טיך בלעטער
 אין ווינט און זון —
 פֿאַר יעדער בלאַט אין זון
 צען פֿעדעם אין די תּהומען.

ביימער בייגן זיך

ביימער בייגן זיך בני וואסער-ברעגן.
 אוונט שליכט און קאלטער שטערן קומט אנטקעגן.
 קרומע וועגן טונקלען און א גייער,
 איבער לאנקע-זומפן שלאבערט זיך א שלייער.
 גראז צו גראז באהעפט זיך אינעם שאטן.
 זאנג צו זאנג אין ענגער אנגסט צונויפגעקנאטן.
 שטיל שטייט מיל מיט אפגעפליקטע ארעם.
 טויטע מילנער קומער פארווייז פון די קברים.
 אויפן בערגל שווארצט די הויכע חורבה,
 שטיינער קריכן קעגן הימל אין א הורבע.
 קרעכצט פון ווייט דער שווירטס¹ פון א ברונעם;
 גרויער, גרויער... און דער טאג איז אויסגערוינען.

ס'האט יעדער צו א שטויבל זיך דערשלאגן...

ס'האט יעדער צו א שטויבל זיך דערשלאגן
 און ער וועט אלע זעמדלעך אין הויפן זאמלען.
 ס'האט איטלעכער געפרוויט א ווארט דערשטאמלען
 אצינד וועט ער דאס גרויסע ווארט דערזאגן.
 אויף טויזנט וועגן זינען וואנדערערס געקראכן,
 איז וווּ נישט וווּ געווען א טריט א דרייסטער,
 אצינד וועט ער, דער לעצטער, און דער מנסטער
 זיי אלע פאלען אין איין מעכטיקן נצחון.
 און הענגען וועט אויף זינע ציטאדעלן
 א פאן, וואס וועט דאס ווארע ווארט דערציילן;
 געבענטשט די קליינע אומגעמערקטע טיילן,
 און מער פון טאן דאס ערשטע שוואכע וועלן.

¹ דער דראנג, אויף וועלכן עס הענגט און וויגט זיך דער עמער.

וועסטו פירן אונדז צום פייער...

וועסטו פירן אונדז צום פֿנייער,
וועסטו פירן אונדז צום וואַסער,
פֿיר, דו, ננייער,
פֿיר, דו, בלאַסער,
פֿיר —
אַלע וועלן מיר דערשלאַגן
גיין נאָך דיר,
דיך ניט שעלטן, דיך נישט קלאַגן...
טאַנצט אין אויג בני דיר געשפעט,
טאַנצט אין האַרץ בני דיר אַ שד,
האַלט אים איין אין זיבן קייטן,
אַלע וועלן מיר זיי טייטן,
אין דיין נאָמען,
אַלע וועלן מיר אין שטראַמען
זיך געשטאַרקטע וואַרפֿן,
אַלע וועלן מיר פֿאַרשאַרפֿן
אונדזער חלף און זיך קוילען,
ווען דו וועסט דיין שד פֿאַרהוילן...

ס'האָט קיינער נישט גערעדט אַזוי ווי ער

ס'האָט קיינער נישט גערעדט אַזוי ווי ער,
 פֿון ווערטער שיין געפּוצטע האָט ער נישט געוואָסן
 אַנגעהויבן האָט ער נישט: חבֿרים,
 קאַמעראַדן, פֿרײַנד, צי ברידער —
 נאָר אויסגעגאַסן זיך, ווי ס'גיסט זיך אויס
 אַ ווילער רעגנשפּרײַ אין מיטן פֿרילינג,
 און ווי אַן אַלטער בוים, למשל,
 מיט טויזנט וואַרצלען אין דער ערד
 און אַ געדיכטעניש פֿון בלעטער אין דער זון,
 וואָלט נעמען מיט אַ מאָל אַרויסריידן
 זײַן תּהומיק זוניק האַרץ.
 און אַז מען איז אַוועק פֿון אים,
 איז נישט געבליבן אין געדאַנקען
 אַ וואָרט, אַ זאַץ, אַן אויסדרוק,
 נאָר פֿרישער פֿולער, וואַרצלדיקער
 איז איטלעכער אַוועקגעאַנגען אויף זײַן וועג.
 און אַז מען האָט דערנאָך גערעדט צו שכנים,
 האָט אין די רייד געקלונגען
 אַ נאָקול פֿון די אַנגעהערטע ווערטער.
 און שפּעטער, אַז עס זײַנען טעג אַוועק,
 און אויסגעהויבט געוואָרן איז דער זכר פֿון זײַן ריידן,
 האָט אַנגעהויבן וועבן זיך אין די געמיטער
 אַ הייסע בענקעניש צו הערן אים פֿון ס'נײַ,
 אַט ווי מען בענקט נאָך דעם גערויש פֿון ווייכקייט
 פֿון דעם רעגננוס אין מיטן פֿרילינג.

וואָס האַמערסטו ?

וואָס האַמערסטו און שמידסטו אַזוי הייס?

— איך ווייס?

ס'וועט זיין אַן אַקער און וועט זיין אַ שווערד,

ס'וועט שנידן אינגעווייד פֿון ערד,

דערין אַ זוימען אַנצווייען.

און וועט אויך שנידן האַלדז אין צווייען.

וואָס פֿעדעמסטו און וועבסטו אין דיין שווייס?

— איך ווייס?

ס'וועט זיין אַ קלייד און זיין אַ שטריק,

ס'וועט זיין געוואַנט אַ שטיק,

אַ בגד אויפֿצווייען.

און וועט אַרום אַ האַלדז זיך דרייען.

וואָס איז דיין פֿלאַנצונג, גוט צי בייז?

— איך ווייס?

ס'וועט זיין אַ וויין און זיין אַ גיפֿט,

ס'וועט זיין אַ באַלזאַמטראַנק, וואָס טריפֿט

אַ לינדערונג אין אַלע ווייען.

און זיין אַ סם און — טויטגעשרייען.

אַליין

וועל איך מער ניט ריידן
און דו אויך ניט מער,
טוט אַ וואַנט אונדז שיידן,
איז זי גרוי און שווער...

איך און דו און יעדער —
אַ פֿאַרבלאַנדזשעט קינד...
אַ געטריבן פֿעדער
אין אַ שטורעמווינט...

ניט פֿאַראַן אין צווייען,
ניט קיין זאַלבענאַנד,
גייען די וואַס גייען
איינזאַם, אומבאַקאַנט...

און אַזוי די בלומען,
און אַזוי דער שטיין,
אַלע ווי יתומים,
איטלעכער אַליין...

און אַזוי די שטערן
דורכן רוים געיאַגט,
איינער קען ניט הערן,
וואַס דער צווייטער זאַגט...

און אַזוי דער בורא
אויף זיין קאַלטן טראַן,
אומעטיק — אַ מורא,
מוז ער טאָן און טאָן...

משיח

אוי, קינדערלעך, ליבע,
ס'וועט זיין אַזוי שיין,
משיח וועט קומען
אין גיכן צו גיין...

די אויגן אַזוי ווי
צוויי זונען בנז אים,
אַ הויכער, אַ וויסער,
און זילבער די שטים...

— וואַס האַט איר מיר, קינדער,
צום אויפֿנעם געגרייט?
— משיח געטרנייער,
מיר האַבן געזייט...

מיט איין האַנט צום אַקער
און איין האַנט צום שווערד,
די אויגן צום הימל,
די פֿיס אויף דער ערד.

— און ווער האַט אַיך, קינדער,
די בשורה געבראַכט?
— משיח געטרנייער,
מיר האַבן געוואַכט

און שומרים געהאַלטן
אויף איטלעכן וועג:
משיח, משיח
וועט קומען די טעג...

קומט דער גומער צויבערלאן...

לידער פאר קינדער און גרויסע קינדער

מיינע שיפן ...

אויף זיבן ימען שווימען מיינע שיפן —
וואס וועלן מיר די שיפן ברענגען?
א קרוין פון גאלד מיט דימענטן געשליפן,
און קמיעות אויפן האלדז צו הענגען.

מולטערלעך און שטיינדלעך ליגן אויפן ברעג א סך,
שפיל איך אויפן זאמד און זינג מיין ליד, און לאך:
מיינע שיפן וועלן קומען...

אין בלויע הימלען שטעכן מיינע מאסטן,
אין שווארצע תהומען הענגען מיינע נעצן,
די קנופן פלאצן פון די שווערע לאסטן,
עשירות מיטן מויל ניט אפצושעצן.

פאנג איך שמעטערלינגען אויפן ברעג,
שווארצע רופט מען נעכט, ווייסע רופט מען טעג:
מיינע שיפן וועלן קומען...

מולטערלעך און שטיינדלעך פאלן פון די פיינגער,
שמעטערלינגען צאפלען און פארגייען —
שיפן מיינע, מאכט די לאסטן גרינגער,
לאזט דעם ווינט אין אלע זעגלען ווייען.

שמעטערלינגען ליגן טויטע אויפן ברעג,
שווארצע רופט מען נעכט, ווייסע רופט מען טעג:
ווען וועלן מיינע שיפן קומען?...

דער צויבערמאן

קומט דער גוטער צויבערמאן
 אויף א גילדערנעם געשפאן:
 האט ער אויגן מילד און שווארץ
 און א דימענטענע הארץ...
 שטעלט ער זיך אין מיטן מארק,
 הייבט ער אן צו רופן שטארק:
 „כ'האב מתנות אלערליי,
 קומט און קלייבט זיך אויס פֿון זיי...”

ווערט א טומל און געלאך,
 זעלטן מאכט זיך אזא טראף;
 איילט זיך יעדער צו דעם גליק,
 בלנבט א קינד ניט אין דער וויג.
 זאגט דער צויבערמאן און לאכט:
 „כ'האב פֿון אלצדינג מיטגעבראכט.
 זאגט מיר יעדער זיין באגער,
 איין באגער נאָר און ניט מער.
 האָט איר צייט אַ פֿערטל שעה
 און דערנאָך בין איך ניטאָ!”

איין באגער נאָר און ניט מער —
 אויסצוקלייבן זייער שווער,
 קלער אהער און קלער אהין,
 פֿאָלג אַ גאנג מיך און געפֿין,
 וואָס איז בעסער — דאָס צי יענץ;
 שרייען אַלע ווי די גענדזן.
 פֿון די אַלע מענטשן פֿיל
 ווייסט ניט איינער וואָס ער וויל.

זינען אלע אין א קלעם.
 פֿרעגט מען יענעם, פֿרעגט מען דעם:
 וואָס נעמט ער? און וואָס נעמסטו?
 און אין מיטן — טרו — טרו — טרו!
 בלאַזט אַ זילבערנער טראַמפּייט,
 און פֿאַרשווונדן שטילערהייט
 איז דער גוטער צויבערמאַן
 מיט דעם גילדערנעם געשפּאַן...

אַ קוש דער מאַמען

שפּילט די מאַמע מיטן קינד
 און דער טאַטע פֿרייט זיך,
 פֿעדעם רונד אַרום די דריי
 פֿלעכטן שטילערהייט זיך...
 זאָגט דער טאַטע צו דעם קינד:
 — קוש, מיין גאַלד, די מאַמע!...
 קושט דאָס קינד — צעלאַכן זיך
 אלע דריי צוזאַמען.
 זאָגט די מאַמע צו דעם קינד:
 — גיב דעם טאַטן צוואַנציק!...
 קושט דאָס קינד — צעגליצען זיך
 דריי פֿאַר אויגן גלאַנציק...
 פֿלעכטן שטילע פֿעדעם זיך
 רונד אַרום זיי אלע,
 טאַטע-מאַמע פֿון דאָס ניי
 ווערן חתן-כלה...

מוזיק — לעגן וויינער

(Piano) Allegretto

(Canto)

א רונד דעם פע זיך — פרייט טע סא דער און קינד סך מי מע מא די שפילט

סט. סא - דער זאגט זיך הייט - לער - שטי סך פלעט - דריי די רום

זיך בן - לא יע קינד דאס קושט מע - מא די גאלד - מין קוש קינד דעם צו

מען - זא - צו דריי - לע. א - נעט - זא - צו דריי - לע. א'

דאס ליד פון אויערהאן

א ראנדטאנץ

אויער-אויער-אויעהאן,	אויער-אויער-אויעהאן,
פלינקער פויגל אויערהאן,	פלינקער פויגל אויערהאן,
ווי ביסטו געפלייגן,	ווי ביסטו געפלייגן,
ווי ביסטו געווען?	ווי ביסטו געווען?
אין א ווינטן לאנד,	אין א ווינטן לאנד,
אין א שיינעם לאנד,	אין א שיינעם לאנד,
טויזנט וועלדער, טויזנט בערג,	טויזנט וועלדער, טויזנט בערג,
און דערנאך א ווינדערלאנד.	און דערנאך א ווינדערלאנד.
וועלדער ווילדער וועלדערלינג,	וועלדער ווילדער וועלדערלינג,
ווינדער, וואנדער ווינדערלינג.	ווינדער, וואנדער ווינדערלינג.
אויער-אויער-אויעהאן,	אויער-אויער-אויעהאן,
שיינער פויגל אויערהאן,	שיינער פויגל אויערהאן,
ווי ביסטו געוועזן	ווי ביסטו געוועזן
באקליידט אויפן וועג?	באקליידט אויפן וועג?
ווי ביסטו געוועזן	ווי ביסטו געוועזן
פארפוצט אויפן וועג?	פארפוצט אויפן וועג?
גינגאלד-קאמען אויפן קאפ,	גינגאלד-קאמען אויפן קאפ,
דימענט-רינגען אויף די פיס,	דימענט-רינגען אויף די פיס,
רויטע סאמעט אויף די פליגען,	רויטע סאמעט אויף די פליגען,
רויטע קרעלן אויפן האלדו.	רויטע קרעלן אויפן האלדו.
רינגל ראנגל ראנגעלינג,	רינגל ראנגל ראנגעלינג,
פויגל פויגל פליגעלינג.	פויגל פויגל פליגעלינג.
אויער-אויער-אויעהאן,	אויער-אויער-אויעהאן,
הארציק פויגל אויערהאן,	הארציק פויגל אויערהאן,

ווי ביסטו געפלייגן
אליין און אליין?

די זון פאר א חבר,
דעם ווינט פאר א קנעכט,

וויסוואלקן לינקס
און וויסוואלקן רעכטס,
לענדער גרין און הימל בלא,
הונדערט מזלן אין א שעה.

לענדער לינדער לאנדערלינג,
וואלקן וועלקל וואלקעלינג.

אויער-אויער-אויעהאן,
ליבער פויגל אויערהאן,

וואס האסטו געגעסן
אין גאנצן וועג?

וואס האסטו געטרונקען
אין גאנצן וועג?

געטרונקען א טוי
פון א זילבערנעם בלאט,

געגעסן א ווייץ
פון א גילדערנעם זאנג,

געווישט זיך דאס מויל
מיט א זנדענעם קווייט.

זאנגען זוניק זאנגעלינג,
זילבער, זעלבער זילבערלינג.

אויער-אויער-אויעהאָן,
 וואַנדער-פֿויגל אויערהאַרן
 וואָס האַסטו געטאָן
 אַ גאַנצן טאָג?
 וווּ ביסטו געשלאָפֿן
 אַ גאַנצע נאַכט?
 געזונגען אַ ליד
 פֿון פֿרי ביז שפעט,
 געשלאָפֿן ביי נאַכט
 אויף אַ שטערן-געבעט,
 געהערט אינעם שלאָף
 ווי די פֿינערפֿליג רעדט.
 שטערן שימער שעמערלינג,
 פֿינער פֿליגל פֿינערלינג.
 אויער-אויער-אויעהאָן,
 קלוגער פֿויגל אויערהאַן.
 וואָס האַסטו געזען
 אין שיינעם לאַנד?
 וואָס האַסטו געמערקט
 אין ווונדערלאַנד?
 הײַזער פֿון וואַסער,
 און אויוונס פֿון אייז,
 ביימער וואָס קרייען

און פֿיש כאַפֿן מײַז,
 לעמער מיט פֿליגלען
 און קעמלען אָן קעפּ,
 הינער וואָס ריידן
 און ענטלעך מיט צעפּ.
 לעמער, לאַמער, לעמערלינג,
 קעמל, קאַמל, קעמעלינג.
 אויער-אויער-אויעהאָן,
 קאַרגער, קאַרגער אויערהאַן,
 אַלע לענדער אויסגעווען
 און די קינדער נישט געבראַכט,
 אַלע ווונדער אַנגעזען,
 און די קינדער אַפּגענאַרט.
 אַלע לענדער אויסגעווען,
 און אַ שייַן געשאַנק געבראַכט,
 אַלע ווונדער אַנגעזען,
 און פֿון ווייט אַ ליד געבראַכט.
 לידל, לעדל, לידערלינג,
 זעמער, זומער, זעמערלינג,
 אויער-אויער-אויעהאָן,
 קינדער-פֿויגל אויערהאַן,
 לידל, לעדל, לידערלינג,
 זעמער, זומער, זעמערלינג.

די בין

פֿון איר קליינעם קעמערל, זשומענדיק א זמרל, קומט-ארויס די גאלדענע רירעוודיקע בין.	ביו, זיך פֿלזסיק מוענדיק, זויגנדיק און ציענדיק, אין איר קליינעם מילכעלע זאָפֿט פֿון גראַז און בלום —
זעט זי וווּ אַ בייטעלע, שפירט זי וווּ אַ קווייטעלע, שפרייטנדיק די פֿליגעלעך לאַזט זי זיך אַהין.	שאַפֿט זי אין איר מעגנדל זיך אַ קליין פֿאַרמעגנדל, שטאַפֿן אָנגעקליבענע פֿון דער וועלט אַרום...
שמעקנדיק און זוכנדיק, לעקנדיק און ניוכענדיק ¹ , אונטער יעדן גרעזעלע, אונטער יעדן בלאַט —	דאַן, ווען אָפּגעפּטרט זי האַט דאָס קלייבן, פֿלאַטערט זי מיט איר גרויסן אוצרל אין איר קליינעם הויז.
נעמט זי נאָר וואָס וויכטיק איז, ריכטיק זיס און ציכטיק איז, קלייבט זי נאָר וואָס ניצלעך איז, מיזט זי אויס וואָס שאַדט...	ווען זי האָט געפֿונען שוין, וואָס זי דאַרף, אין זונענשײַן, אַרבעט זי אין פֿינצטערניש זיסן האַניק אויס...

*

קאָן איך ניט פֿאַרשטיין

קומט אַ פֿויגל צו דער שויב,
קלאַפט ער צוויי מאל אָן.
— פֿויגל שייך, דו, פֿויגל קליין,
וואָס זאָל איך דיר טאָן?

¹ אַרומזוכנדיק מיט דער נאָז.

מוזיק — מיכל געלבארט

Moderato

גל-פֿיר - אָן - מעל - צוויי ער קלמטט שײב - דער צו גל-פֿיר אַ קומט
 גען-אונט - בײַ - פֿאַר - גי אײך ווען פֿעלד צע - גאנ דאָס זיך קעט-שוש

און צוויי צוויי צוויי סאָן דיר אײך זאָל האָט - קליין - גל - פֿיר דו שײן
 און שו שו שו רע - קע-שוש ער-אײַ - מיטס-האַט - זאָט בע-לי

צוויי צוויי און צוויי צוויי - מיין - ניש - וואָרט אַ און צוויי - צוויי צוויי
 - שו שו און שו שו - מיין - ניש - וואָרט אַ און שו - שו שו

Fine

אײך הער רג - סע-ווע אַ צו אײך קומ שטיין-פֿאַר ניש אײך קאָן צוויי
 שו שטיין-פֿאַר ניש אײך קאָן שו

בא שײ-גע דײַן האָט - ניר זאָג בער-לי סע-ווע זשריט עס ווי

- מיין - ניש - וואָרט קײן און פֿלו - פֿלו פֿלו זון פֿלו פֿלו פֿלו טײט

Al Fine
 שטיין - פֿאַר ניש אײך קאָן פֿלו - פֿלו פֿלו זון פֿלו פֿלו פֿלו

צוויי-צוויי-צוויי און צוויי-צוויי-צוויי.
 און אַ וואָרט ניש מיין.
 צוויי-צוויי-צוויי און צוויי-צוויי-צוויי.
 קאָן אײך ניש פֿאַרשטיין...

*

קומט אַ שטורעם פֿון דער ווינט,
 רינטט ער אויף די טיר.

— שטרעם בייזער, זאג מיר, וואָס
 דו פֿאַרלאַנגסט פֿון מיר?

מוזיק — סאלאָמאָן גאלוב

MODERATO

אין מאָל צוויי ער קלאַפּט שויב דער צו גל-פֿוי אַ קומט
 צוויי צוויי טאָן זיך איד זאל מאַס קליין גל-פֿוי דו שיינ גל-פֿוי
 צוויי צוויי מיין ניט מאַרט אַ און צוויי צוויי צוויי און צוויי
rit...
 שטיין - פֿאַר ניט איד קאָן צוויי צוויי צוויי און צוויי

ווּ-ווּ-ווּ און וווּ-ווּ-ווּ,
 און אַ וואָרט ניט מיין,
 וווּ-ווּ-ווּ און וווּ-ווּ-ווּ,
 קאָן איד ניט פֿאַרשטיין...

*

קום איד צו אַ וואַסערל,
 הער איד ווי ער שרענט.
 — וואַסער ליבער, זאָג מיר, וואָס
 דינן געשריי באַטייט?
 פּלו-פּלו-פּלו און פּלו-פּלו-פּלו,
 און אַ וואָרט ניט מיין,
 פּלו-פּלו-פּלו און פּלו-פּלו-פּלו,
 קאָן איד ניט פֿאַרשטיין...

דער זינגעמאָרינג

(א עלטער קינד אין מיטן און קלענערע רונד ארום)

דער זינגעמאָרינג איז געגאנגען אין וואָלד
דער זינגעמאָרינג, דער זינגעמאָרינג.
געגאנגען אַהין און געגאנגען אַהער.

קינדער: ווער?

דער זינגעמאָרינג, דער זינגעמאָרינג.
גערעדט צו די פֿייגלען, גערעדט צו דעם גראָז.

קינדער: וואָס?

די שפּראַך פֿון דעם זינגעמאָרינג.
געטאָן זיך אַ הייב אין דער הויך ווי אַ שטרוי.

קינדער: אַזוי?

אַזוי גרינג איז דער זינגעמאָרינג,
געשפּרייזט אויפֿן טיך און די פֿיס ניט באַנעצט

קינדער: אַזוי ליכט?

אַזוי ליכט איז דער זינגעמאָרינג,

האַסטו אים געזען גיין?

האַט ער אים געזען גיין?

האַט זי אים געזען גיין?

קינדער: ניין!

ניט איך און ניט דו און ניט ער האָט געזען,
ווייל קיין זינגעמאָרינג איז קיין מאָל ניט געווען.

שפילענדיק
SOLO

דער רינג-מא-גע-זינג דער וואלד אין גען-גאנג-גע-זינג-מא-גע-זינג דער

CORO

ווער? דער-א גען-גאנג-גע-זינג-מא-גע-זינג ווער? ווער?

SOLO

רינג-מא-גע-זינג דער רינג-מא-גע-זינג דער

CORO

גע-לען-פֿיג-די צו רעדט-גע רינג-מא-גע-זינג דער - רינג-מא-גע-זינג דער

SOLO

דער ווילן-הייב א זיך טאן חתול חתול חתול חתול

CORO

דעם פון שפראך די חתול חתול חתול חתול

CORO

מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג

SOLO

רינג-מא-גע-זינג דעם פון שפראך די רינג-מא-גע-זינג דעם פון שפראך

CORO

רינג-מא-גע-זינג דער מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג

SOLO

ליינט-זי-א פֿיינט-מא-ניס פֿיס די און טיפן פֿן - אי שפראך גע-ליינט

CORO

רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג דער און ליינט זי-א ליינט זי-א

SOLO

רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג

CORO

מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג רינג-מא-גע-זינג

רינג-מא-גע-לין
 SOLO CORO
 ניין ניין גיין? זען-גע-אום-טו-האָט
 SOLO CORO SOLO
 זען-גע-אום-זי-האָט ניין ניין גיין? זען-גע-אום-ער-האָט
 SOLO CORO SOLO
 גע-האָט-ער-ניש-און-דו-ניש-און-איך-ניש ניין ניין גיין? - גיין?
 ווען-גע-מאָל-קיין-איז-רינג-מא-גע-לין-זיך-גיין-זען-
 CORO
 גע-מאָל-קיין-איז-רינג-מא-גע-לין-זיך-גיין-זען-גע-האָט-ער-ניש-און-דו-ניש-און-איך-ניש
 רינג-מא-גע-לין ווען-גע-מאָל-קיין-איז-רינג-מא-גע-לין-זיך-גיין-זען-
 רינג-מא-גע-לין רינג-מא-גע-לין רינג-מא-גע-לין רינג-מא-גע-לין

ניט געשלאָפֿן, נאָר געוואַכט

אויפֿן קוימען, אויפֿן דאָך,	אַט אַזוי די גאַנצע נאַכט,
האַלטן קליינע פֿייגלעך וואַך,	ניט געשלאָפֿן, נאָר געוואַכט.
מיט די אייגלעך ווינקען זיי,	ביז דער הימל צינדט זיך אָן.
פֿון לבנה טרינקען זיי.	ווי דער קאָם בנימ רויטן האָן.
אַט אַזוי די גאַנצע נאַכט,	ליגן גרילן גרין געקליידט,
ניט געשלאָפֿן, נאָר געוואַכט,	פֿירן זיי אַ מיין גערייד;
ביז דער הימל צינדט זיך אָן,	איך די גראָזן וויילן זיי,
ווי דער קאָם בנימ רויטן האָן.	מיט די צינגלעך פֿיילן זיי.
ביימער שטייען נעבן שליאָך,	אַט אַזוי די גאַנצע נאַכט,
האַבן זיי אַזאָ מיין שפּראַך;	ניט געשלאָפֿן, נאָר געוואַכט.
ווייט אַ ווינטל, הוידען זיי,	ביז דער הימל צינדט זיך אָן.
גיט אַ רעגן, סודען זיי.	ווי דער קאָם בנימ רויטן האָן.

מוזיק — נ. זאטלאווסקי

זיצן זשאבעס ערגעץ וווּ, אַט אַזוי די גאַנצע נאַכט,
 מאַכן זיי אַן אויג ניט צו; ניט געשלאָפֿן, נאָר געוואַכט,
 פֿאַלט אַ שטערן, שלינגען זיי, ביז דער הימל צינדט זיך אָן,
 און צוזאַמען זינגען זיי, ווי דער קאַם בניס רויטן האָן.

*

דאָס ליד פון דער פראַש

געוועזן אַ פֿראַש אין אַ גרין סאַמעט קלייד:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק!
 מיט אַ שירצל אַ ווייסן פֿון פֿאַרנט באַנייט:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק...
 אין קאַמער געפֿלאַסטערט מיט גרינעם אַיר:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק!
 פֿון שטראַלן די פֿענצטער, פֿון וואַסער די טיר:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק...
 האָט געפֿינטלט די פֿראַש מיט די אייגעלעך שמאַל:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק!
 ווער האָט אַזאַ מאַנטל און ווער אַזאַ קול?
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק...
 פֿון ברעג אינעם טיך און פֿון טיך אויפֿן ברעג:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק!
 אַ זונג און אַ שפרונג, אַזוי גייען די טעג:
 — קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק, קוואַק-אַ-וואַק...

קומ קומ קומ קלידמעט-סא גרין א אין פֿראַש א זן-ווע-גע
 א צל-שיר א קלידמעט-סא גרין א אין פֿראַש א זן-ווע-גע קומ
 קומ קומ קומ קומ קומ ניס-בא-רנט-פֿאַ פֿון סך-ווי

ביז געקומען א בושל א הויכער צו גיין:
 — קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק!
 די פֿיס ווי די שפענער, דער שנאָבל ווי שטיין:
 — קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק...

גענומען די פֿראַש מיטן גרין סאַמעט קלייד:
 — קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק!
 און די קינדערלעך זנען אַ סעודה געגרייט:
 — קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק, קוואַק-א-וואַק...

תנך אין יידיש



רות

אין עס אזוי נעמען אין די טעג וואָס די שופטים האָבן געהערט, אזוי נעמען אַ העגער און לאָד. און אַ מאָן אזוי געזענען פון בית־לקסייהודה. דאָ אויפצו האַלטן אין פעלד פון מואָב. ער מיט זיין הייב און ווינע צוויי זון. יאָן דער נאָמען פון דעם מאָן אזוי נעמען אליפֿלד, און דער נאָמען פון זיין הייב נָעִמִי. און דער נאָמען פון ווינע צוויי זון פּחֵלִיז און כּלִיז אָפּתער פון בית־לקסייהודה. און זיי ווינען געקומען אין פעלד פון מואָב. און ווינען דאָרטן נעמען יאָו געשטארבן אליפֿלד. נָעִמִי מאָן, און זי איז איבערגעבליבן. מיט אירע צוויי זון. יאָן זיי האָבן געזענען מואָבער חיבער: דער נאָמען פון איינער אז

וְהָיָה בְּיָמֵי שֹׁפְטִים וְהָיָה רִמְבֵּי בְּאֵרֶן רְחֵלִי אִישׁ מְבִית לֶחֶם וְהָיָה לְעִל בְּשׂוּרֵי מִיָּאֵב הָיָה וְאִשְׁתּוֹ יִשְׁעִי בְּנֵי: וְיָשָׁב וְהָיָה אֶלְמֶלֶךְ יִשָׁם אִשְׁתּוֹ נָעִמִי וְיָשָׁב טָרִי: כְּנֵזֶן מְחִלּוֹן וּמְחִלּוֹן אֶפְרַתִּים מְבִית לֶחֶם וְהָיָה יִבְיָא שְׁוִימָאָב חֲדָשִׁים: וְהָיָה אֶלְמֶלֶךְ אִישׁ נָעִמִי וְהָיָה רִמְבֵּי הָיָה יִשָׁב וְהָיָה לֶחֶם וְהָיָה לֶחֶם כְּאַבְיֵית שֶׁם וְהָיָה לְקַדָּה וְשֶׁם הַשְּׂטִיז דָּוִד וְיִשָׁבִי יָשָׁם בְּעֶשֶׂר שָׁנִים: וְנָמְרוּ גְבִישְׁתָּם מְחִלּוֹן וְכִלְיוֹן וְהָשָׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁעֵי וְהָיָה וְהָיָה: וְהָיָה הָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה מִיָּאֵב כִּי שְׁמִיעָה בְּשׂוּרֵי מִיָּאֵב כִּרְפָקִי וְהָיָה אֲדִינָמוּ לְהֵב לֶחֶם לְבָב: וְהָיָה בְּחֻמְקָם אִשָּׁה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה מְחִלּוֹן נְעִמָה וְהַמְּבִיחָה בְּרִדְךָ לְשׁוֹב אֶל־אִיִּזֵּן וְהָיָה: וְהָאִמְרֵי נָעִמִי לִישָׁי כִּלְיוֹן: לְמַעַן שְׂמִיעָה אִשָּׁה לְבָבִי אֲפִינִי מִיִּשָׁל וְהָיָה מְבִיחָה הָיָה כְּאִשָּׁה שְׂמִיעָה מְבִיחָתִים יִשְׁמִיעֵנִי: וְהָיָה וְהָיָה לְכֶם וּמְצָאן מְקוּדָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וְהָיָה לְכֶם וְהָשָׂאָה

א. ה. י. ט. י. כ.

נעמען ערפֿה און דער נאָמען פון דער צווייטער רות. און זיי ווינען דאָרטן געזענען אַרזם צען יאָר. יאָן זיי בידע, פּחֵלִיז און כּלִיז, ווינען געשטארבן. און די פּרוּי איז געבליבן פּאַרעלונדט פון אירע בידע קינדער און איר באָן. יאָן זי איז אויפגעשטאנען מיט אירע שׂוֹר, און האָט דאָ אויפגעקערט פון פעלד פון מואָב, האָרזם זי האָט געזענען אין פעלד פון מואָב אז גאָט האָט געדאַכט אָן זיין פּאַלד, זיי אז געבן ברוֹט. יאָן זי איז אַרזים פון דעם אָרט וואָס זי איז דאָרטן געווען. און אירע בידע שׂוֹר מיט אַזר, און זיי ווינען געזענען אין העג, כדי דאָ אויפצוקערן גום לאָד יוהרה.

יאָט נָעִמִי געזאָגט אז אירע בידע שׂוֹר: גיט קערט אַיך אום אויטלעכע צו איר מוטערס הויז. וואָל גאָט טאָן גיט אַיך חסד און זי איר האָט געטאָן מיט די געשטאַרבענע און מיט מיר. וואָל אַיך גאָט געבן איר וואָלט געשינען מנחה אויטלעכע אין הויז פון איר מאָן.

1 קולו תבכינה; ותאמרנה לה קייאתה לשוב לעמך;
 2 ותאמר נקמי שבתי בנתי למה הלכתי עמי השני לי
 3 כגים כנמי ותנו לבם לאנשים: שבתי בנתי לבן מי
 4 וקחתי מהמת לאיש כי אמרת: ישלח ה' אתה גם ה' אתי
 5 הלילה לאיש וגם ילדתי כגים: ה' אתי והשבתי עי
 6 אשר ילדתי ה' אתן תנניח לבנותי ה' אתי אל בנתי
 7 כי מירתי מאד מכסם כהניאח בי ה' רחמי: ותשלה קולו
 8 ותבכינה עד ותשק ערפא להניחה ה' אתה חקקה כהן:
 9 ותאמר ה' עבתי ובמחך אלעזרה ואליאלתי שכי
 10 אחי ובסמך: ותאמר ה' אליהבשתי לשוב
 11 מאחרי כי אליאשר תלכי אלך באשר תלכי אלן עמך
 12 עמי ואחריך אלתי: באשר תמיתו אמות וגם אבתי
 13 בה עשית ה' אתי לך ויסוף כי ה' אתי פירי בני ובנותי:
 14 ותרא כימהאמת האלית לבת אחי ותקבל לרבי אלהי:
 15 ותלמנה שתיים קריבאיה בות קרם נתי כבואיה בות
 16 לחם ותהם כליהרל עליהן והאמת ה' אתי נעמי:
 17 ותאמר אליהן אליהרהאיה לי נעמי רחמי לי קרא כי
 18 דבר שקי לי קרא: אני מלאה הלבתי ורבים וישמי
 19 ויהי למה תקראתי לי נעמי נתי עמי כי ושהי תש
 20 לי: ותשוב נעמי ורות המיאבה בלתי עמה השבה
 21 משירי מיאב ורהי בא בות לחם בתהלת העיר שירי:
 22 ותנעמי מרע לאישה איש כבוד חיל ממשותת אליה
 23 ושמי כעמי: ותאמר רות המיאבה אלי נעמי אליה
 24 השדה ואלהמה בשבלים אחי אשרי אמצאתי בעני
 25 ותאמר לה לבי בתי: הלך תבאי תלמך כגרה איתי
 26 ה' אתי כיך מקרה חלוקה השדה לבנו אשר ממשותת

11 "און וי האט געזען, און וי האט אויפגעהערט די אפצורעדן. "און וי
 ויגען בידע געזאגען בוי וי ויגען געקומען קיין ביתלחם. און עס איז געווען. ווי וי ויגען אנגעקומען קיין ביתלחם
 אוי האט די גאנצע שטאט געטומלט מיט וי, און די ווייבערן האבן געזאגט: אזי דאס נעמי? "האט וי צו וי געזאגט: אזי
 זאלט מיך ניט רופן נעמי, רופט מיך פרהי, הארום דער אלטאכטיקער האט מיר זייער פארבויערט "א פולע בן
 איך ארויסגעזאגען, און ליידיק האט מיך גאט אומגעקערט נאך וואס רופט איר מיך נעמי: און גאט איז מיין קלענער
 געהאָרן, און דער אלטאכטיקער האט מיר שלעכטס געטאָן
 12 "אוי האט ויך אומגעקערט נעמי, און איר שטר רות די מאַבערין מיט איר, די וואָס האָט ויך אומגעקערט פון
 דעם פעלד פון מאַב, און וי ויגען אַנגעקומען אין ביתלחם אין אַהייב גערעטשעט

ב 1 און נעמי האָט געהאַט איר מאַנס א קרוב, אַ ווילפארמעלעכען מאַן פון אַלמלכס משפּחה, וואָס ווין גאַנצען און
 געזען בועז
 2 און רות די מאַבערין האָט געזאָגט צו נעמי: לאַמיר גיין, איך בעט דיך, און פעלד, און איך וועל אויפלייבן
 זאַגען ה'נטער דעם וואָס איך וועל געפּינען ליטועליקייט אין זינע אַינן. האָט וי געזאָגט צו איר: גי, מיין טאכטער
 3 איז וי אַהעק, און איז געקומען און האָט געקליבן אין פעלד ה'נטער די שייטערס, און אויף איר טראָף האָט ויך

און וי האָט וי געקויפט: און וי האבן אויפגעהויבן
 וייער קול און האָבן געוויינט. "און וי האָבן צו איר
 געזאָגט: גיין, ויערט מיר וועלן מיט דיר ויך אומקערן צו
 דיין פּאָלק. "האָט נעמי געזאָגט: קערט אַיך אום,
 טעכטער מייענע, צוואַס זאָלט איר גיין מיט מיר? האָב
 איר דען גאָר זין אין מיין לויב, און וי זאָלן אַיך הערן פאר
 פּאנעך? "קערט אַיך אום, טעכטער מייענע, גיט, האָרום
 איר בן צו אַלט צו האָבן אַ מאַן: לאַמיר גיין זאָגן, איר
 האָב אַ האַפענונג, איר זאָל נאָך די נאכט האָבן אַ מאַן,
 און זאָל איר געבערן זין. "וועט איר דען אויף וי אויס
 קוקן בוי וי וועלן גרויס הערן? וועט איר צוליב וי בלייבן
 זיצן ניט צו נעמען קיין מאַן? גיין, טעכטער מייענע! זאָרום
 מיר איז פיל ביטערער פון אַיך, וויל נאָס האַנגן און
 אויסגעזאָגען אויף מיר

11 "האָבן וי אויפגעהויבן וייער קול און האָבן ווידער
 געוויינט. און ערפּה האָט ויך צעקויפט מיט איר שווער,
 אָבער רות האָט ויך באַהעפט אָן איר. "האָט וי געזאָגט:
 וע, דיין שווערין האָט ויך אומגעקערט צו איר פּאָלק
 און צו איר גאָט; קער ויך אום נאָך דיין שווערין. "האָט
 רות געזאָגט: זאָלט מיך ניט בעטן דיך צו פּארלאָזן, ויך
 אומצוקערן פון ה'נטער דיר, האָרום ווהוין דו וועסט גיין,
 וועל איר גיין, און וו דו וועסט געכטיקן, וועל איר
 געכטיקן: דיין פּאָלק איז מיין פּאָלק, און דיין גאָט איז מיין
 גאָט. "ווי דו וועסט שטאַרבן, וועל איר שטאַרבן, און
 דאַרטן וועל איר באַרגאָבן הערן. זאָל מיר גאָט טאָן
 אַזוי און נאָך מער! גאָר דער טויט וועט פּאנאָדערשיידן
 צווישן מיר און צווישן דיר

11 "און וי האָט געזען, און וי האָלט ויך פּעסט צו גיין מיט איר, און וי האָט אויפגעהערט די אפצורעדן. "און וי
 ויגען בידע געזאגען בוי וי ויגען געקומען קיין ביתלחם. און עס איז געווען. ווי וי ויגען אנגעקומען קיין ביתלחם
 אוי האט די גאנצע שטאט געטומלט מיט וי, און די ווייבערן האבן געזאגט: אזי דאס נעמי? "האט וי צו וי געזאגט: אזי
 זאלט מיך ניט רופן נעמי, רופט מיך פרהי, הארום דער אלטאכטיקער האט מיר זייער פארבויערט "א פולע בן
 איך ארויסגעזאגען, און ליידיק האט מיך גאט אומגעקערט נאך וואס רופט איר מיך נעמי: און גאט איז מיין קלענער
 געהאָרן, און דער אלטאכטיקער האט מיר שלעכטס געטאָן
 12 "אוי האט ויך אומגעקערט נעמי, און איר שטר רות די מאַבערין מיט איר, די וואָס האָט ויך אומגעקערט פון
 דעם פעלד פון מאַב, און וי ויגען אַנגעקומען אין ביתלחם אין אַהייב גערעטשעט

י האט איר שוויגער צו איר נעאָנט: ווו האָסטו געקליבן הינט, און ווו האָסטו געארבעט? געבענטשט וואָל ווין דער וואָס האָט ויך אומגעקוקט אויף דיר! האָט וו דערציילט איר שוויגער ביי חזמען וי האָט געארבעט, און וי האָט געוואָנט: דער נאָמען פון דעם מאַן וואָס איר האָב ביי אים היינט געארבעט, איר בועז. ¹⁹ האָט נעמי געוואָנט צו איר געזענט: געבענטשט וואָל ער ווין פון נאָט. וואָס האָט ניט פאָר-לאָן ווין חסד מיט די לעבעדיקע און מיט די טויטען! און נעמי האָט צו איר געוואָנט: דער מאַן איז אונדזערער אַ נאָטער, ער איז פון אונדזערע אויסלייזערן. ²⁰ האָט רות די ניאָבערין געוואָנט: ער האָט מיר אויך אָנגעוואָנט: לעבן די זיינען האָט ביי מיר זאָלסטו ויך האַלטן, ביי וואָנען ווין חזמען ענדיקן דעם זאָגען שניט וואָס ביי מיר. ²¹ האָט נעמי געוואָנט צו רות איר שווער: עס איז נט, מיין טאכטער, און דו וואָלט אַרויסגיין מיט זיינע מיידלעך, און מע זאָל דיך ניט אַנטרעפן און אַן אַנדער פּעלד. ²² און וי האָט ויך געהאַלטן אָן בויענס מיידלעך, צו קלייבן ביי צום קוץ פון גערשטעניש און ווייזשישט. און וי איז געוועסן ביי איר שוויגער.

י את אשר דרתימה מטובתה: ותאמר לה היתה אלהי לקשרי מים ואת עשיתי ימי כבודי כדון ומני לחמתי את אשר עשתה עמי ותאמר עם ראש אשר עשיתי עמי היום בעני ותאמר נמי לבקתי כדון הוא ליהוה אשר לא יעזב חסדי אתהמים ואתהמים ותאמר לה נמי קרוב לני ראש מלאכי האלהים רות המואביה ¹⁹ גם כראמר אלי עשיתם איהוילי חסדן ער אמר כמל את מלהקור אשרילי: ותאמר נמי אליהות כלה טוב כלי כן הצא עשיתם יחד ופניתיך ²⁰ בשדה אררי: ותהבן בערות כעו ללקט ערסילות קצרתהשטים והערר חתום ותשב אלהימה: ²¹ ותאמר לה נעמי היתה כלי הלא אהתיך קמה אשר יסדתי: ועתה הלאבנו מעתה את רות את גייתני דמי הוא וזה אהייתן השנים הללה: ²² והצאתי וסבת ועמתי שילקח עקר ותרתי הנין אתי הדיני לאיש ער כחתי לאכל יסרות: ויהי בשבט ודעת אתהמקום אשר ישכבשים ובאר גלות מילתני ¹ ושבת: ויהי עתה לה את אשר הלשון: ותאמר אליה כל אשרתאמרי: אנשה: ותירד הנין ותשב ככל אשרצוה הטהרה: ואכל בעולשת העם לבי ונבא לשבב בהצח הערצה ונבא בלתי חלל טריותי: ותשב: והיו כחתי הללה ונחמד האיש ולפת והתא אשרה ² שבת מילתני: ויאמר מי את והואמר אכל רות אהתי ³ ופרשת כנף על אהתיך כן נאל אהי: ויאמר מריבה את ליהוה בתי הושבת חסדך האהתיך מןהראשון ⁴ לבקתיילת אהרי הבחורים אסדל ואשעורה: ועתה

י וואָן נעמי איר שוויגער האָט צו איר געוואָנט: מיין טאכטער, ער האָט מיר אויך אָנגעוואָנט: לעבן די זיינען האָט ביי מיר זאָלסטו ויך האַלטן, ביי וואָנען ווין חזמען ענדיקן דעם זאָגען שניט וואָס ביי מיר. ²¹ האָט נעמי געוואָנט צו רות איר שווער: עס איז נט, מיין טאכטער, און דו וואָלט אַרויסגיין מיט זיינע מיידלעך, און מע זאָל דיך ניט אַנטרעפן און אַן אַנדער פּעלד. ²² און וי האָט ויך געהאַלטן אָן בויענס מיידלעך, צו קלייבן ביי צום קוץ פון גערשטעניש און ווייזשישט. און וי איז געוועסן ביי איר שוויגער.

י וואָן נעמי איר שוויגער האָט צו איר געוואָנט: מיין טאכטער, ער האָט מיר אויך אָנגעוואָנט: לעבן די זיינען האָט ביי מיר זאָלסטו ויך האַלטן, ביי וואָנען ווין חזמען ענדיקן דעם זאָגען שניט וואָס ביי מיר. ²¹ האָט נעמי געוואָנט צו רות איר שווער: עס איז נט, מיין טאכטער, און דו וואָלט אַרויסגיין מיט זיינע מיידלעך, און מע זאָל דיך ניט אַנטרעפן און אַן אַנדער פּעלד. ²² און וי האָט ויך געהאַלטן אָן בויענס מיידלעך, צו קלייבן ביי צום קוץ פון גערשטעניש און ווייזשישט. און וי איז געוועסן ביי איר שוויגער.

און אַראַפּנידערן צום שוויגער, וואָלסט ויך ניט לאָן מערקן פון דעם מאַן, ביי ער האָט געענדיקט עסן און טרינקען. ¹ און עס וועט ווין ווי ער וועט ויך לייגן, אזוי וואָלסטו מערקן דעם אָרט וואָס ער וועט ויך דארטן לייגן. און וואָלסט צוקומען און אַפּדעקן ווין צומוסן, און ויך אַזעקלייגן, און ער וועט דיר וואָן וואָס דו זאָלסט טאָן. ² האָט וו צו איר געוואָנט: אַלץ האָט דו זאָסט מיר העל איך טאָן.

און וי האָט אַראַפּנידערט צום שוויגער, און האָט געטאָן אזוי ווי אַלץ וואָס איר שוויגער האָט איר געהייסן. ³ און בועז האָט געזעסן און געטרינקען, און ווין האַרץ איז געווען פּריילעך, און ער איז געגאַנגען ויך לייגן און עק פון דעם תּבוּאהדיסן. ⁴ און וו צוגעקומען שטילערהייט, און האָט אָפּגעדעקט זיין צומוסן, און האָט ויך געלייגט. ⁵ און עס איז געווען אין האַלבע נאַכט, האָט דער מאַן אויפגעצוטערט, און ער האָט ויך אויסגערירט, ערשט אַ פּרוי לויט אים צו פּוסן. ⁶ האָט ער געוואָנט: הער ביסטו! האָט וו געוואָנט: איך בין רות דיין דינסט; און וואָלסט אויסשפּרייטן דיין ברעך קלייד אַזבער דיין דינסט, האַרום אָן אויסלייזער ביסטו. ⁷ האָט ער געוואָנט: געבענטשט זאלסטו ווין פון נאָט, מיין טאכטער; דיין לעצטע מטסקיים האָסטו נאָך שטענער געטאָן פון דער ערשטער, ניט צו גיין נאָך די כּחורים, צו אַרים צו הייך. ⁸ און אַזונד, אַ קרוב וואָס האָט דאָס רעכט אויסצולייזן אַדער נעמען סאר ויך.

און אַראַפּנידערן צום שוויגער, און האָט געטאָן אזוי ווי אַלץ וואָס איר שוויגער האָט איר געהייסן. ³ און בועז האָט געזעסן און געטרינקען, און ווין האַרץ איז געווען פּריילעך, און ער איז געגאַנגען ויך לייגן און עק פון דעם תּבוּאהדיסן. ⁴ און וו צוגעקומען שטילערהייט, און האָט אָפּגעדעקט זיין צומוסן, און האָט ויך געלייגט. ⁵ און עס איז געווען אין האַלבע נאַכט, האָט דער מאַן אויפגעצוטערט, און ער האָט ויך אויסגערירט, ערשט אַ פּרוי לויט אים צו פּוסן. ⁶ האָט ער געוואָנט: הער ביסטו! האָט וו געוואָנט: איך בין רות דיין דינסט; און וואָלסט אויסשפּרייטן דיין ברעך קלייד אַזבער דיין דינסט, האַרום אָן אויסלייזער ביסטו. ⁷ האָט ער געוואָנט: געבענטשט זאלסטו ווין פון נאָט, מיין טאכטער; דיין לעצטע מטסקיים האָסטו נאָך שטענער געטאָן פון דער ערשטער, ניט צו גיין נאָך די כּחורים, צו אַרים צו הייך. ⁸ און אַזונד, אַ קרוב וואָס האָט דאָס רעכט אויסצולייזן אַדער נעמען סאר ויך.

די זעונג פון טויטע ביינער יחזקאל ל"ז

די האנט פֿון גאָט איז געווען אויף מיר,
און ער האָט מיך אַרויסגעטראָגן מיט דעם גניס פֿון גאָט,
און האָט מיך אַראָפּגעלאָזט אין מיטן פֿון דעם טאַל,
און ער איז געווען פֿול מיט ביינער.

און ער האָט מיך פֿאַרבניגעפֿירט פֿאַרבני זיי רונד אַרום,
ערשט זיי זינען געווען זייער פֿיל איבערן טאַל,
און פֿאַרוואָר זיי זינען געווען זייער פֿאַרטריקנט.
און ער האָט צו מיר געזאָגט:
מענטשנקינד, קענען די דאָזיקע ביינער לעבעדיק ווערן?
האָב איך געזאָגט: גאָט, דו האָר, דו ווייסט דאָך.
האָט ער צו מיר געזאָגט: זאָג נביאות צו די דאָזיקע ביינער,
און זאָלסט זאָגן צו זיי:

איר, טרוקענע ביינער, הערט דאָס וואָרט פֿון גאָט:
אַזוי האָט געזאָגט גאָט דער האָר צו די דאָזיקע ביינער:
זעט, איך ברענג-אַריין אין אייך אַן אַטעם
און איר וועט לעבעדיק ווערן.

יָא, איך וועל געבן אויף אייך אַדערן
און וועל אַרויפֿטאָן אויף אייך פֿלייש,
און אַרויפֿציען אויף אייך אַ הויט,
און אַריינגעבן אין אייך אַן אַטעם,
און איר וועט לעבעדיק ווערן;
און איר וועט וויסן אַז איך בין יהוה.

און איך האָב נביאות געזאָגט,
אַזוי ווי איך בין באַפֿוילן געוואָרן;
און עס איז געוואָרן אַ גערויש,
ווי איך האָב נביאות געזאָגט:

ערשט א גערודער,
 און די ביינער האבן גענענט ביין צו זיין ביין,
 און איך האב געזען, ערשט אדערן זינען אויף זיי,
 און פלייש איז ארויפגעוואקסן,
 און א הויט האט זיך אריבערגעצויגן אויף זיי פון אויבן,
 נאך קיין אטעם איז אין זיי ניט געווען.

האט ער צו מיר געזאגט:
 זאג נביאות צו דעם אטעם,
 זאג נביאות, דו מענטשנקינד,
 און זאלסט זאגן צו דעם אטעם:
 אזוי האט געזאגט גאט דער האר:
 פון די פיר ווינטן קום, דו אטעם,
 און הויך-ארטן אין די דאזיקע הרוגים,
 אז זיי זאלן לעבעדיק ווערן.

און איך האב נביאות געזאגט
 אזוי ווי ער האט מיר באפוילן
 און דער אטעם איז אין זיי ארטן,
 און זיי זינען לעבעדיק געווארן;
 און זיי האבן זיך געשטעלט אויף זייערע פיס,
 א זייער, זייער גרויסע מחנה.

און ער האט צו מיר געזאגט:
 מענטשנקינד, די דאזיקע ביינער, זיי זינען
 דאס גאנצע הויז פון ישראל;
 זע, זיי זאגן:
 פארטריקנט זינען אונדזערע ביינער
 און פארלוירן איז אונדזער האפענונג;
 פארשניטן זינען מיר.

דרום זאג נביאות און זאלסט זאגן צו זיי:
 אזוי האט געזאגט גאט דער האר:
 זע, איך עפן אייערע קברים
 און וועל אייך, מנין פאלק, אויפברענגען פון אייערע קברים
 און אייך ברענגען אויף דער ערד פון ישראל.

און איר וועט וויסן, אז איך בין יהוה,
 ווען איך עפן אייערע קברים,
 און ווען איך ברענג אייך אויף, מנין פאלק, פון אייערע קברים,
 און איך וועל אריינגעבן מנין גניסט אין אייך,
 און איר וועט לעבעדיק ווערן;
 און איך וועל אייך בארוען אויף אייער ערד;
 און איר וועט וויסן, אז איך, יהוה,
 האב גערעדט און געטאן, זאגט יהוה.

*

דאס ווארט אויף יהודה און ירושלים

פון ישעיה קאפיטל ב'

דאס ווארט פון ישעיהו, דער זון פון אמוצן, האט געזען
 אויף יהודה און ירושלים.

און עס וועט זיין דער סוף פון די טעג
 וועט שטיין פעסט דער בארג פון גאטס הויז
 אויבן אן פון די בערג,
 און דערהויבן איבער די הייכן;
 און אלע פעלקער וועלן צו אים שטראמען.
 און פיל אומות וועלן גיין און וועלן זאגן:

קומט, און לאַמיר אַרויפֿגיין צום באַרג פֿון יהודה,
 צום הויז פֿון דעם גאַט פֿון יעקב;
 און ער וועט אונדז לערנען פֿון זינע וועגן,
 און מיר וועלן גיין אין זינע שטעגן;
 וואַרעם פֿון ציון וועט אַרויסגיין אַ תורה
 און גאַטס וואַרט פֿון ירושלים.
 און ער וועט משפטן צווישן די פֿעלקער,
 און אַנטשיידן איבער פֿיל אומות;
 און זיי וועלן שמידן זייערע שווערדן אויף אַקעראַניזנס,
 און זייערע שפיזן אויף צווינגמעסערס;
 אַ פֿאַלק קעגן אַ פֿאַלק וועט ניט הייבן אַ שווערד.
 און מע וועט ניט מער לערנען מלחמה.

צו דער כאראקטעריסטיק

פון יהואשעס לעבן און שאפן

בלעטער פֿון געשיכטע, שפראַכפֿאַרשונג, קריטיק און זכרונות

2 בריוו צו יהואשן¹

1907

אייער בריוו האָט מיך ווירקלעך דערפרייט. כמעט ווי אַ גרוס פון יענער וועלט. די שרייבערס פון צעזייט־און צעשפרייטן זיינען צעזייט און צעשפרייט, ווען זיי וויינען אפילו אויף איין וועלטטייל, אין איין לאַנד, אין איין שטאָט. אייער גרוס צו דינעזאָן וועל איך אָפגעבן נאָך היינט, מיין פרוי ערשט נאָך יום־טוב; זי איז אויף אַ זומער־ווינונג. און אייער בוך האָב איך שוין אַ מאָנאָט צייט געלעזן — אין קראַקע.² מילער (אַלעקסאַנדראָו)³, וואָס האָט געוויילט אין קראַקע, וווּ איך בין אויך, פאַרנדיק קיין זאַקאַפּאַנע, געווען, האָט מיר דאָס בוך געגעבן, און איך האָב עס איינגעשלונגען.⁴ דאָס באַפרייט אייך דאָך נישט פון שיקן איין עקזעמפּליאַר. מיין אַדרעס: וואַרשע, ¹Ceglana. ווייל דער עקזעמפּליאַר, וואָס איך האָב געבראַכט פון קראַקע, קורסירט אַרום; מען לעקט פון אייך די פינגער. אָנפאַנגס איז מיר דאָך שווער געווען זיך צו צוגעוויינען צו אייער אַמעריקאַנישן סטיל. די וואַרשעווער זאָכן (מוזור שיר ליום השבת... בית שני...)⁵ זיינען (פאַר אונדז) ווייכער, מעלאָדישער. צום צווייטן און דריטן מאָל בין איך דאָך צום געשמאַק געקומען. אַמבעסטן געפעלן מיר די נאַטור־באַשרייבונגען; זיי זיינען די אַריגינעלסטע. די ראַמאַנצן, אָנגעשטעקט מיט היינע, פילן זיך שלעכט נאָך — היינע... איך פאַרשעלט די טעג, ווען איך האָב'ם גע־לעזן, און די זאָכן, וווּ איך האָב אים נאָכגעמאַכט. דאָס „געניאַלע“ לצנות איז דאָך נישט מער ווי — אימפּאַטענץ... אין בעסטן פּאַל: זעלבסט־פאַראַכטונג. מיר טאָרן נישט לצנות טרייבן... עס מוז געבויט און געפלאַנצט ווערן; מען מוז

¹ געדורקט מיט באַמערקונגען פון יעקב שאַצקי אין פרץ־באַנד פון יוואַז־בלעטער, ב' ווא, ג' 1—3, ווילנע 1937, ז' 173—174 און 181. — ² פרץ איז געווען אין קראַקע אין אויגוסט 1907. — ³ זע: וועגן אַלעקסאַנדראָו אין 24סטן באַנד מוסטער־ווערק זלמן רייזענס פאַרשאַרבעט, ז' 71—92. — ⁴ אין יע־נעם יאָר איז אַרויס יהואַשעס געזאַמלטע לידער.

זיך אַ מאָל פאַרקרימען, איז צווישן פיר ווענט פאַרן שפיגל, נישט פאַרן פּוּב-ליקום. לאַמיר נביאים און פירערס ווערן, נישט מאַרשעליקעס... נאָר דאָס געהערט שוין נישט צו דער זאַך... דער עיקר: איר האָט אונדז אַ פּראַכטפולע מתנה געגעבן! אויב איר ווילט אַן עצה פון אַן עלטערן: באַפרייט אייך פון ענגליש-אַמעריקאַנישן סטיל, ווערט צוריק אונדזערער, צוריק פליסג-דיק! צוריק ציטער־קלאַנגען!

איך פאַרזיכער אייך נאָך אַ מאָל: אויף מיר און אויף אַלע אַרום האָט דאָס בוך אַן אומגעהייערן אייגנרוק געמאַכט. איך קען אייך שיקן גרוסן, דאַנקבאַר-רע, הייסע, האַרציקע, פון יינגלעך, מיידלעך און וויבלעך, און דווקא — שיינע. זייט געזונט. שרייבט.

אייער

י. ל. פּרָץ.

ערב יום־כיפור

— איר האָט גאָר קיין פאַמיליע־נאַמען נישט? —

— 2 —

דעם שיינעם דיכטער און דענקער, דעם חבר יהוּאָשׁוּ ⁶!
מען שרייבט אונדז, אַז דו ביסט נישט געזונט און פאַרסט דעריבער אַרויס פון ביוגעס־לאַנד צום הייליק־לאַנד. טוסט אונדז וויי, וואָס דו ביסט קראַנק, אַבער עס פרייט אונדז, וואָס דו פאַרסט־אַרויס צום לאַנד, פון וועלכן מיר זיי־נען אַזוי אַפּגעריסן קערפּערלעך און אַזוי גייסטיק פאַרבונדן.
ווינטשן מיר דיר הערצלעך אַ גליקלעכע רייזע און ווינטשן דיר געזונט. נעם אונדז מיט אין דיין האַרץ, אין דיין געדאַנק... און זאָג, אין אונדזער נאַמען, די בערג פון יהודה, דעם לבנון און אַלץ, וואָס געבליבן — מיר וועלן זיך אין קיין אַנדער לאַנד נישט אַריינפליישן; ציון איז אונדזער וועג; די וועלט, מיט ציון אין דער שפיץ, איז אונדזער צוקונפט.
מיט האַרציקן קאַלעגן־גרוס און נישט אין גאַנצן אַן נייד ⁷.
וואַרשע, יום ו' עשׂ"ק ו' כסלו תרע"ד.

י. ל. פּרָץ

יעקב־דינעוואָן

⁵ ביידע געדרוקט אין פרצעס „יודישע ביבליאָטעק“. — ⁶ אין דעם דאָזיקן בריוו האָט דינעוואָן צוגעשריבן בלויז די ווערטער „דעם שיינעם דיכטער און דענקער“, ווי אויך די דאַטע. — ⁷ דייטש/ש/ קנאה.

א בריוו צו יעקב מילך

דענווער, 17 פעבר' 1907

מיין ליבער ה' מילך:

איר האָט ניט געקענט אויסקלעבן קיין בעסער מיטל מיך צו דערנענטערן צו אייך ווי דעם „שם“ פּרץ. אַלצדינג וואָס איז פֿאַר־בונדן מיט אים האָט אויף מיר נאָך עדי־היום אַ זעלטענעם פּישוף. דער איינציקער דאָרן אין דעם תּמיד פֿרישן בלומען־בינטל פֿון ליבע און אַנטציקטער באַווונדערונג, וועלכן איך טראָג אין האַרצן פֿאַר דעם גאון פֿון אונדזער ליטעראַטור, איז, איך מוז זיך מודה זײַן, אַ געוויסע בושױה, וואָס איך פֿיל פֿאַר זיך אַליין, ווען איך דענק, ווי ווייניק איך האָב דערפֿילט די נבֿיאות, וואָס ער האָט אויף מיר גע־זאָגט... מיר דאַכט אָפֿט, אַז ווען איך וואַלט אים זען פּערזענלעך, וואַלט איך ניט געקאַנט די אויגן ווייזן פֿאַר אים... דאָס לעבן האָט מיך אַזוי ווייט פֿאַרטראָגן פֿון אים, דאָס לעצטע פּאַסטקאַרטל, וואָס איך האָב פֿון אים, איז דאַטירט 14-15 יאָר צוריק¹, און דאָן בין איך שוין געווען אין דאַלאַר־לאַנד און געאַרבעט פֿאַר 3 דאַלאַר אַ וואַך... אַבער אַנטשולדיקט, דאָס זײַנען זאַכן וואָס זײַנען אייך ניט נוגע. נאָר דאָס פּישוף־וואָרט פּרץ רירט מיך תּמיד אַזוי אויף. אַזער נאָ־ענטע באַקאַנטשאַפֿט מיט אים גיט אייך דאָס רעכט אויף אַ געוויסן סאָרט מחותנשאַפֿט מיט מיר. צום באַווייזן שיק איך אייך עפעס פֿאַר „די צוקונפֿט“ פֿון מאַרץ. אויב איר קאַנט עס מער ניט דרוקן אין דעם נומער, זײַט אַזוי גוט און שיקט עס מיר גלייך צוריק. איך האָב עס געמאַכט פֿאַר אַ „חוק ולא יעבֿור“ — קיין זאך ניט לאָזן ליגן אין אַ ייִדישער רעדאַקציע. טעמים האָב איך גענוג און איך האָף, אַז איר וועט רעספּעקטירן מיין משוגעת ניט וויסנדיק די טעמים אָפֿילו.

¹ אַ בריוו פֿון יענער צייט, וואָס פּרץ האָט געשריבן צו יהואָש, ווערט געדרוקט אין אַט דער אָפּטיילונג.

דער אינצידענט פֿון הייאַוואַטהאַ איז געשלאָסן, אויף אַזוי ווייט, אַז איך וועל אייך מער ניט דאַקוטשען וועגן דעם. וואָס איז נוגע צו דעם עצם ענין, האָט איר מיך ניט גענוי פֿאַרשטאַנען. איך גיב אייך פֿולקאַמע רעכט, ווען איר, פֿון איינער שטאַנדפֿונקט באַטראַכט, אַז אַזאַ מיין אַרטיקל ווי הייאַוואַטהאַ איז נישט צוגעפֿאַסט צו איינער פֿראַגראַם. אָבער עס קאַנען זיין אַנדערע שטאַנדפֿונקטן און אַנדערע פֿראַגראַמען. איינער אויסשליסן הייאַוואַטהאַ האָט מיך לכתחילה דער־מאַנט אין יעקב גאַרדינס אַרטיקל איבער הייאַוואַטהאַ, אין וועלכן ער האָט אַ פנים געמאַסטן די אומשולדיקע נאַיווע מעלאַדישע הייאַוואַטהאַ־סטראַפֿן מיט אַ ציילשטאַב פֿון איבסעניזם און הויפטמאַן און זודערמאַן וכל כּת דיליה, אַזוי ווי איינער, כּדומה, וואַלט געזוכט אין „שיר השירים“ זאַלאַס רעאַליזם... איך זאָג, איר האָט מיך לכתחילה דערמאַנט, ווייל איך האָב נאָך דעם פֿאַרשטאַנען, אַז אַלט רעדאַקטאָר מיט אַ פֿראַגראַם זייט איר פֿאַר זיך גערעכט... הגם שמניסן קומט אייך... דאָס הייסט ווידער פֿון מיין שטאַנדפֿונקט, וואָס בייך, הלוואי ווייטער, ניט קיין רעדאַקטאָר און ניט קיין פֿראַגראַם־מענטש. — איי־בער הויפט האָט מיך פֿאַרדראַסן, וואָס הייאַוואַטהאַ איז געבליבן אין מיטן. עפעס האָט איר אויף מיר אַרויפֿגעוואַרפֿן אַן אימה מיט איינער שטרענגער פֿראַגראַם און איך וועל אייך דעריבער אַנפֿרעגן איי־דער איך שיק. אַלזאַ, ילמדנו רבנו: ווי איז דער דין, אַז איך האָב איבערגעזעצט אַ טייל פֿון אַמאַר כאַיאַמס רובאַיאַט אין יידיש סתם, ווי מען זאָגט אין ענגליש For the love of the things, און פֿון דעם איבערגעזעצטן טייל האָב איך אויסגעקליבן אַ צען סטראַפֿן (אַלע צוזאַמען זיינען אַ קימאַ לן פֿון בלויז 40 שורות), גלייבט איר, אַז אַזאַ זאָך פֿאַסט זיך פֿאַר איינער זשורנאַל? — לאַזט מיר וויסן.

איך האָב אייך געענטפֿערט תּיכף און האָף, אַז איר וועט מיר באַצאָלן מיט דער זעלביקער מטבע און בלייב, מיט הערצלעכן גרוס,

יהוּאַט

איך וואַלט אייך געבעטן מיר צושיקן „די צוקונפט“ פֿון לעצטן יאָר געבונדן.

א בריוו צו זלמן רייזענען

Feb. 15, (19)22

943 Whitlock Ave., Bronx, N. Y.

מזן ליבער רייזען!

אנער אנפרעג-בויגן¹ פאר ד"ר ספיוואקן האב איך אים אפגע-
שיקט. און אצינד לאמיר זען, וואס איך האב אנך צו זאגן מצדי. איך
האב נישט אנער לעקסיקאן² און ווייס נישט וואס איר האט שוין
וועגן מיר און וואס נישט. אין 1913 זענען ארויס מיינע צוויי ביכער:
"פון דער וועלט און יענער" (פראזע) און "אין זון און נעבל" (לידער).
וואס ווערן, דאכט מיר, ניט דערמאנט ביי אנך. מיט די דאזיקע צוויי
ביכער הייבט זיך אייגנטלעך אן א נייע תקופה פון מזן שאפן, הן
אינהאלטלעך, הן בנוגע צו סטיל. אין 1914 (יאנואר) בין איך געפארן
קיין ארץ-ישראל. מזן פוונה איז געווען דארטן צו בלייבן. איך האב
דארטן געלעבט צוריקגעצויגן אין דער קאלאניע רחובות. איך האב
ניט געשריבן און נישט געוואלט שרייבן. דאס איז געווען א צייט פון
אנגלעבן. אין מזן בוך "פון ניו-יארק ביז רחובות [און צוריק]" איז
דא א סך, וואס גיט-איבער מיינע שטימונגען און טראכטענישן פון
יענער צייט. איך האב דארטן אנגעהויבן פלייסיק צו לערנען אלט-
אראביש (דאס דאזיקע שטודיום האב איך אנגעהאלטן לאנג נאך דעם,
ווי איך האב פארלאזן פאלעסטינע — אין מצרים און אין אמעריקע).

¹ וועגן דעם נייעם לעקסיקאן פון דער יודישער ליטעראטור, פרעסע און
פילאלאגיע, וואס זלמן רייזען האט גענומען גרייטן צום דרוק אין ווילנע.

² געמיינט די ערשטע אויסגאבע פון ז. רייזענס "לעקסיקאן", 1914.

איך האָב דורכגעלייענט מערערע מאָל אין אַריגינאַל דעם קאַראַן און אַ סך פֿון דער נאָך-קאַראַנישער ליטעראַטור. איך האָב געדרוקט אין היגע זשורנאַלן מערערע איבערזעצונגען פֿון אַלט-אַראַבישע מעשיות. ביי מיר אין כתב־יד ליגן אייניקע סוראַס פֿון קאַראַן (אי-בערגעזעצט אין ייִדיש). די מלחמה האָט פֿאַר מיר געמאַכט אומ-מעגלעך צו בלייבן לענגער אין פֿאַלעסטינע און נאָך אַ יאָר צייט האָב איך און מנן קליינע משפּחה (ווייב און טאָכטער) אַריבערגעצויגן קיין מצרים. דאַרטן האָב איך פֿינף חדשים בערך געווינט אין כעל-וואַן, אַ האַלבע שטונדע ריזע קיין קאַראַן. ביים ראַנד פֿון מדבר. קאַראַן. אַזוי ווי איבער הויפט דער גאַנצער אַריענט. האָט מיך גע-האַלטן אין אַ באַזונדערן פּישוף. געלעבט האָב איך נאָך צוריקגעצוי-גענער ווי אין פֿאַלעסטינע. און אַ שפּאַצירגאַנג. אַז מען האָט גע-מאַכט, איז דאָס געווען אין דער ריכטונג פֿון דעם טויטן מדבר, מיט ווי נישט ווי הויכע טייטלביימער אָדער פּיראַמידן אין האַרי-זאַנט צו צעברעכן די טויטע מאַנאַטאַני. מיינע טעג האָב איך פֿאַר-בראַכט איבער אַראַבישע ספֿרים, אַלטע ספֿרים, אַפּגערוקט מיליאָנען יאָרן פֿון דעם לעבן, און איך אליין מערסטן טייל אַנגעשלאָסן אין זיך. אַרום יוני-יולי פֿון 1915 האָבן מיר באַשלאָסן צו פֿאַרן צוריק קיין ניו-יאָרק. אין דעם אייגענעם יאָר האָב איך געשריבן מנן „ניו-יאָרק ביז רחובות“, וואָס איז צו ערשט דערשינען אין צייטונג „דער טאַג“. דערנאָך אין בוכפֿאַרעם. עס איז אויך איבערגעדרוקט גע-וואָרן אין וואַרשע „דאָס לעבן“, גלייב איך). אַן ענגלישע איבערזע-צונג איז שוין אין דרוק און וועט קירצלעך אַרויס. ווי מען איז מיר מודיע, ווערט איצט צוגעגרייט אַ העברעישע איבערזעצונג. איך האָב אויך אין יענער צייט אָנגעהויבן שרייבן אַפֿטער לידער. די לידער זיינען געדרוקט אין די צוויי בענדער „אין געוועב“. מיט די צוויי בענדער, אַזוי ווי מיט „ניו-יאָרק ביז רחובות“, הייבט זיך ווידער אַן אַ ניער אַפֿטייל אין מנן שרייבן. אַחוץ די לידער אין די צוויי בענ-דער האָב איך געשריבן נאָך לידער, וואָס זיינען נישט אַרײַן אין דער זאַמלונג. איך האָב אויך געשריבן אַ רייע מיסטישע מעשהלעך אונ-

טערן נאמען „צויטן“, וואס איך וועל בני א געלעגנהייט ארויסגעבן
 אין א בוך. זיי זינען געווען געדרוקט די לעצטע פאר יאר אין היגע
 צייטונגען. איך באטראכט „אין געוועב“ פאר מיין בעסטן.
 אונטערדעסן האט מיך באשעפטיקט נאך אַנאנד מיין אלטער
 חלום, צו איבערזעצן דעם תנך אין יידיש. מיין ערשטער פרווה פֿון
 אמאליקע יארן איז מיר געלעגן אויפֿן געוויסן. איך האב אין יענער
 צייט קיין אַנדער באַרעכטיקונג צו דער אַרבעט נישט געהאַט ווי מיין
 גוטע כּוונה. און דאָס איז זייער ווינציק. מיין באַגריף, וואָס אַ ייִדיִש
 שער תנך דאַרף זײַן, איז זיך זייער פֿיל פֿונאַנדערגעוואַקסן. איך האָב
 געשטעלט די גרעסט מעגלעכסטע פֿאַדערונגען. אַ תנך אין ייִדיש —
 האָב איך צו זיך געזאָגט — מוז, ראשית, זײַן דער בעסטער אויס־
 טײַטש פֿון דעם תנך, וואָס קאָן נאָר געמאַכט ווערן לויט די סאַמע
 לעצטע רעזולטאַטן פֿון ביבל־ און שפּראַכפֿאַרשונג. עס דאַרף זײַן
 נישט קיין פּאַראַפּראַזירונג און נישט קיין פּאַפּולאַריזירונג, נאָר אַ
 שטרענגע טעקסטרייע איבערזעצונג, וואָס זאָל נישט איבערהיפּן
 דאָס מינדסטע פֿון דעם טעקסט אָדער אים איבערגעשטאַלטן, אויף
 ווי ווייט די שפּראַך־פֿאַרשיידנקייט דערלויבט. ער דאַרף זײַן אַ לע־
 זעוודיקער תנך און צו דער אייגענער צייט רעפּראָדוצירן דעם אַרײַ
 גינעלן טעמפּ און ריטעם, און פֿאַרב, וואָס דאָס איז אפֿטער דער עיקר
 אין דער ביבל. ער מוז זײַן אַ מסורהשער תנך, כדי ער זאָל זײַן אַן
 אויטאָריטערער תנך. אין אַ באַזונדערן באַנד גיב איך איבער די
 אַפּווייכוּנגען פֿון דער מסורה, די וואַריאַנטן פֿון דער סעפּטואַגײַנטאַ
 דער ווילגאַטאַ דער פּשיטא און די תּרגומים אַזױו דאַרט וווּ דער
 מסורהשער טעקסט הינקט־אונטער אָדער איז אין גאַנצן פֿאַרקריפּלט.
 איך זעץ־איבער די מסורה, און דער וואָס וויל זיך נישט האַלטן אַן
 דער מסורה, עפֿנט־אויף מײַנע באַמערקונגען און געפֿינט דאַרט
 אַן אַנדער נוסח, וואָס מאַכט אַלצדינג גלאַט. פֿאַר לערערס אין די
 שולן, למשל, וועט עס געבן די מעגלעכקייט, אויב זיי ווילן, צו געבן

* ישעיה, איוב, שיר השירים, קהלת — 1910.

די קינדער מנן נייע מסורהשע איבערזעצונג. דער אויבן דערמאנ-טער באַנד (איך ווייס נאָך נישט, אויב איך וועל מאַכן פֿון די באַמער-קונגען אַ באַזונדער באַנד אָדער זיי דרוקן צום סוף פֿון דעם באַ-טרעפֿנדיקן ספֿר) אַנטהאַלט אַחוץ שינויי נוסחאות אויך דערקלערונג-גען פֿון ווערטער און זאַצן, וואָס אַן זיי איז דער טעקסט אומפֿאַר-שטענדלעך (הגם עס איז נישט אין מיין פראַגראַם צו מאַכן אַ פירוש אויפֿן תנך). דער פסוק, דער קאַפיטל, די סדרה ווערט אַנגעטויט, הגם דער המשך פֿון דעם סיפור מאַכט מיך אַפֿט מאַל זיך אַפשטעלן אין מיטן פֿון אַ פסוק, ווייל דאַרטן איז דער סוף פֿון דעם פראַגראַף. איטלעך בוך האָט אַן אינהאַלט-פֿאַרצייכעניש. מיר טוט לייד, וואָס איך קאָן אייך נישט דערציילן פֿון דעם גאַנצן פלאַן. איך בין אַזוי נישט גענייגט צו שרייבן בריוו די לעצטע צייט. הגם, וויסנדיק איי-ערע פערזענלעכע אויפֿטוען פֿאַר ייִדיש⁴, אַזער גרויס ליבשאַפֿט פֿאַר אַזער אַרבעט, האָט איר אַודאי פֿאַרדינט, אַז איך זאָל אייך מער ווי אַן אַנדערן ריידן פֿון דעם תנך.

דאָס איז געווען מיין פלאַן בנוגע צו דער איבערזעצונג. בנוגע צו דעם לשון, צו דעם ייִדיש, וואָס איז דער עיקר פֿון אַלע עיקרים, האָבן איך געוואָלט שאַפֿן אַ סטיל, וואָס זאָל פֿון אייך זייט האָבן די גאַנצע פֿאַלקסטומלעכקייט און אַרכאַישקייט פֿון די אַלטע ספֿרים, די תּחינות און דער מלמדישער אויסטייטשונג, און דערצו זיין גענוי, נישט צעגאַסן, קלאַר פּרעציז און דערבײַ אויך פֿול מיט אַלע אַל-טע זאַפֿטן. איך האָב געזוכט צו פּרעזערווירן אַלע יענע ווערטער, וואָס האַלטן אין פֿאַרגעסן ווערן און געזוכט צו מאַכן פֿון מײַן תנך אַן אוצר פֿון דער ייִדישער שפּראַך, און אויך אַ מוסטער פֿון סטיל. אַלין, וואָס איז פֿערז אין אַריגינאַל, איז אַראַנזשירט ווי פֿערז אין דער איבערזעצונג.

מיין פראַגראַם, ווי איר זעט, איז געווען זייער אַן אַמביציעזע. ווי זייט איך האָב זי דערפֿילט, ווייס איין גאַט. אַחוץ די פֿריערדיקע

⁴ גראַמאַטיק פֿון דער ייִדישער שפּראַך, ווילנע 1920 און 1922.

יאָרן, האָב איך פֿאַר די לעצטע זיבן יאָר געאַרבעט פּמעט אָן אַ העַסק פֿון 12 ביז 18 שעה אין מעת-לעת, ביז איך האָב געענדיקט די גאַנצע איבערזעצונג. איך ענדיק נאָר וואָס די לעצטע רעוויזיע — די פֿערטע איבערשרייבונג. איך שיק אַינך אַ מוסטער-בלעטל. אַזעלכע אַנטהאַלט דער תּנך אַרום 3,000, אַחוץ אַ באַנד באַמערקונגען פֿון אַרום 400 אַזעלכע זינטן. די אַרבעט האָט מיך אין גאַנצן פֿאַרשלוּנגען. איך האָב אונטערגעדריקט אַלע אַריגינעלע שאַפֿונגען. איך [מוז] צו ערשט — האָב איך צו זיך געזאָגט — פֿאַרטיק ווערן מיט דער אַרבעט, מיט דעם דאָזיקן חוּב, וואָס איך בין שולדיק פֿאַר מיינע אַמאָליקע נישט געלונגענע פּרוּוון, און דערנאָך וועל איך זיך פֿאַר-ניגען שרייבן שיינע זאַכן, ווער ווייס. אויב די צייט וועט קומען? וואָרעם אַזוי לאַנג ווי עס דרוקט זיך מײַן תּנך, וועל איך נאָך אַנאַנד אויף אים אַרבעטן, עס איז קיין ענד נישטאָ. איך קריג-צו אַלץ נײַע ספֿרים, און מיר פֿאַלן-אַינן אַלץ נײַע זאַכן, און נאָך אַנאַנד איך מאַך-איבער.

אַזוי ווי איך פֿאַרשטיי דאָך, אַז מיט אַינער וואָלוטע קאָנט איר קיין אַמעריקאַנער ביכער נישט קויפֿן, האָב איך געהייסן מײַן פֿאַרלעגער, מען זאָל אַינך אַרויסשיקן אַ גאַנג פֿון מײַנע ביכער, וואָס זײַנען נאָר וואָס אַרויס אין 10 בענדער. אַז איר וועט זיי האָבן דורכ-געבלעטערט און וועט זיי מער נישט דאַרפֿן, זײַט זיי מנדבֿ פֿאַר עפעס אַ ביבליאָטעק אָדער לייען-אַנשטאַלט.

מיט בעסטן גרוס און אַ ברכה צו אַינער אַרבעט,

יהואש

אויב איר ווילט עפעס ספּעציעלעס אויסגעפֿינען, ווענדט זיך צו מיר און איך וועל אַינך ענטפֿערן.
שרייבט מיר ווען איר קריגט די ביכער.
די באַמערקונגען וועגן מײַנע לידער אין אַינער אַמאָליקן לעק-סיקאַן, ווי ווייט איך געדענק זיי, וועלן דאַרפֿן אין גאַנצן איבערגע-פֿורעמט ווערן אין דעם ליכט פֿון דער ריכטיקערער פֿאַרשטענדעניש

פֿון מײַן שאַפֿן, וואָס הייבט זיך ערשט איצט אָן צו אַנטוויקלען. דרד אַגב, האָט איר מיר, ווי ווייט איך קען זיך דעראַינערן, צוגעלייגט אין אַינער לעקסיקאָן אַ יאָר לעבן.

מײַן נאָמען איז יְהוָה שְׁלֹמֹה נאָך צוויי זיידעס. איך האָב אויס־געקליבן פֿאַר מײַן פֿעדער־נאָמען מײַן אייגענעם ערשטן נאָמען.

יהוָה

פֿאַר וואָס איך האָב איבערגעזעצט דעם תנך

דער לייענער האָט אַ רעכט צו דערוואַרטן, און מיר וואָלט זיך אַוודאי געוואָלט אים געבן, אַ באַריכותדיקן, אויספֿירלעכן אַרײַנפֿיר צו מײַן איבערזעצונג. אָבער „די צײַט איז קורץ און די אַרבעט איז גרויס“, און די נײַטיקע לענגערע הקדמה וועט מוזן וואַרטן ביז אַ פֿרײַערער צײַט. איך וועל בלויז אין קורצע אַלגעמײַנע שטריכן אָנ־דײַטן די מאַטיוון, וואָס האָבן מיך געטריבן צו מײַן אַרבעט, דעם פּלאַן וואָס איך האָב געהאַט פֿאַר די אויגן און דעם צוועק וואָס איך האָב זיך געשטעלט, ווי אויך דעם מעטאָד וואָס איך האָב געברויכט. די שאַפֿונג פֿון אַ ייִדישן תנך איז בײַ מיר געווען דער חלום פֿון אַ לעבן, דאָס איז געווען אַ דאָפּלטע ליבשאַפֿט. פֿון איין זײַט, צו דעם שענסטן, מענטשלעכסטן בוך פֿון ייִדישן פֿאַלק און פֿון אַלע פֿעלקער און, פֿון דער אַנדער זײַט, צו אונדזער ייִדישן לשון. וואַרעם יעטוועדער לשון, בײַ אַלע זײַנע ענדערונגען און נײַ־געשטאַלטונגען, וואָס גײַען נאָך אַנאָד אָן אין אים, מוזן האָבן אַ חוט־השדרה, וואָס ריגלט־דורך און האַלט, אויף דעם גאַנצן אַרגאַניזם, וואָס איז פֿעסט־קײט און דויערהאַפֿטיקײט אין מיטן פֿון באַוועגלעכקײט און אַנט־

¹ פֿאַרוואָרט וואָס דער דיכטער האָט געשריבן צו זײַן איבערזעצונג פֿון תנך.

וויקלטיקייט. אייביקייט אין מיטן פֿון ציטלעכקייט. אזא חוטה־השדרה קאן בלויז געבן אַ תנך־סטיל. בלעטער פֿאלן און בלעטער קומען — און דער שטאם בלייבט און האַלט־אויף די אייניקייט פֿון דעם בוים. די שפראַך קריגט־צו נאָך אַנאָנד ניע אַוצרות און וואַרפֿט נאָך אַנאָנד אַראָפּ פֿון זיך פֿאַרוועלקטע פֿאַרמען, אַבער איר רוקנביין בלייבט דער אייגענער, מוז בלייבן דער אייגענער, אויב זי וויל אָנ־האַלטן איר יחוס און וויל נישט אָנהייבן איר געשיכטע אַלע פֿרי־מאַרגן.

איך האָב צו זיך געזאָגט: אַ תנך אין ייִדיש, אַ תנך וואָס זאָל אַנגענומען ווערן ווי אַ קלאַסישער אויטאָריטעטער טעקסט פֿון אַלע קלאַסן, אַלע געזינגען און אַנשויונגען, — מוז ראשית־כל זיין טרענען צו דעם אַריגינאַל. נישט פֿעלשן, נישט מאַדיפֿיצירן, נישט פֿאַראַ־פֿראַזירן, נישט אויסטייטשן מיט פֿונות, וואָס די פֿונות זאָלן נישט זיין, נאָר איבערגעבן דעם העברעיִשן טעקסט געטרען און גענוי נאָך די בעסטע אויסטייטשונגען פֿון די אַלטע און די ניע. דער ייִדישער תנך זאָל נישט צולייגן אַדער מינערן דאָס מינדסטע, אויף ווי ווייט אזא זאָך איז מעגלעך, ווען מען גיסט־איבער פֿון איין שפראַך אין אַ צווייטער.

אַ תנך אין ייִדיש, האָב איך געזאָגט, דאַרף נישט אָנהייבן פֿון הַנַּנט אַדער נעכטן, ער דאַרף אַרײַנגעמען אַלע אַלטפֿרענקישע זאַפֿטן פֿון די אַלטע ספֿרים. די גאַנצע אידיאַמאַטישע עשירות פֿון די אַל־טע איבערזעצונגען, מוסר־ספֿרים, מעשה־ביכער, שפֿריכווערטער, ווערטלעך, פֿון פֿאַלקסוויזן אַזוי־ו מוז עקספּלאַטירט ווערן פֿאַר דער דאַזיקער אַרבעט, אַזוי אַז אין איינעם מיט מאַדערנער גענויקייט און וואַרטקאַרגשאַפֿט, זאָל דער טעקסט אויך האָבן די גאַנצע קערנדי־קייט און היימישקייט און טראַדיציאָנעלקייט פֿון דער צאינה וראינה־שפראַך.

אַ תנך אין ייִדיש דאַרף פֿיקסירן, ווי ווייט מעגלעך, געוויסע ווערטער און אויסדרוקן, וואָס וועלן אָן אים אונטערגיין — שיינע, זאַפֿטיקע ווערטער, וואָס דער רבי האָט געברויכט אין חדר און

וואָס פֿאַרשווינדן אין איינעם מיטן חדר. דער ייִדישער תנך־לשון דאַרף אויך זיין דער שענסטער סינטעז פֿון אַלע דיאַלעקטן פֿון אונז־דזער מאַמע־לשון. איטלעכער דיאַלעקט דאַרף בייטראַגן פֿון זיין אייגנטימלעכן ווערטערשאַץ צו דעם בוי פֿון אַ ייִדישער ביבל.

דער תנך, אַחוץ זיין ווונדערלעכן אינהאַלט, איז ריטעם און מוז־זיק. אַט דער דאָזיקער ריטעם מוז אַרויסגעבראַכט ווערן אין דער פֿאַר־ייִדישונג, סײַ דאָס איז דער טעמפ פֿון פֿאַטריאַרכאַלער פּשטות און ליכטיקייט. סײַ דאָס איז דער ראַפּסאָדישער שוונג פֿון זיג־גע־זאַנגען, סײַ דאָס איז דער אימפעטיקער ריטעם פֿון די נבֿיאים, סײַ דער רויקער חכמה־טאָן פֿון קהלת אָדער די לירישע זעל־פֿאַרגייע־ניש פֿון תהילים און אַזוי ווייטער.

דאָס איז געווען, בקיצור, די פּראַגראַם, וואָס איך האָב זיך אָנגעצייכנט. אויב איך האָב בלויז אַ טייל פֿון מיין באַגער דערפֿילט, וואָלט איך זיך געהאַלטן פֿאַר ריין באַלוינט. נאָך אַזוי פֿיל יאָרן פֿון נאַכאַנאַנדיקער אַרבעט איבער דער איבערזעצונג, שפיר איך, אַז ווען איך וואָלט געהאַט מערערע לעבנס און וואָלט זיי אַלע אָפּגע־געבן בלויז אויף דער דאָזיקער אַרבעט, וואָלט עס נישט געווען צו פֿיל, ווייט נישט צו פֿיל.

די איבערזעצונג איז געמאַכט אין שטרענגער געטרנישאַפֿט צו דער מסורה. אין אַ באַזונדערן בוך אָדער אין בייִלאַגעס צו די ספֿרים וועלן געגעבן ווערן די שנויי־נוסחאות פֿון די אַלטע ווערסיעס. ווי אויך די פֿאַרגעשלאַגענע עמענדאַציעס פֿון די פֿאַרשערס, דאַרט וווּ דער טעקסט פֿון דער מסורה איז נישט קלאַר. עס וועלן אויך גע־געבן ווערן דערקלערונגען און באַלייכטונגען צו יענע שטעלן, וואָס פֿאָדערן אַ פירוש. דערצו וועלן אין פֿיל פּסוקים געבראַכט ווערן אויך אַנדערע אויסטייטשונגען, ווי די וואָס זינען געברויכט געוואָרן אין דער איבערזעצונג גופּא. עס וועלן אויך זיין פֿיל אַנדערע אָנ־מערקונגען צו דעם טעקסט בכלל.

וועגן דעם געברויך פֿון יהוה וועל איך דאָ ציטירן מיין אַנמער־קונג צו בראַשית ד' 26: די שטרענגע געטרנישאַפֿט צום אַריגינאַל,

בני וועלכן איך האָב זיך אומעטום געהאַלטן, ווי ווינט מעגלעך, וואָלט אייגנטלעך געפֿאָדערט צו שטעלן יהוה אין אַלע ערטער, וווּ ער איז דאָ אין טעקסט. אָבער צו גלייך מיט טעקסט טרייטשאַפֿט האָב איך שטענדיק געהאַלטן אין אויג, עיקר פֿון אַלע עיקרים, די לעבע-דיקייט און לעזעוודיקייט פֿון דער ייִדישער איבערזעצונג און די אַנ-האַלטונג פֿון דער אַרכאַישקייט און זאַפֿטיקייט פֿון דעם הדרת-הלשון. עס וואָלט געקלונגען האַרב און געקינצלט, ווען איך זאָל, למשל, איבערזעצן (בראשית ב' 4) „אין דעם טאָג, וואָס יהוה גאַט (אַדער: גאַט יהוה) האָט געמאַכט ערד און הימל“, אַנשטאַט „אין דעם טאָג, וואָס גאַט דער האַר אַאָז“ו“. (אַפֿשר וועט דער קומענדיקער דור, ווייטער אַוועק פֿון דעם טראַדיציאָנעלן אויסטייטש, מער נישט שפירן קיין מיסקלאַנג אין דעם וויסנשאַפֿטלעך גענויערן איבערזעצן. פֿאַר אונדז וואָלט עס געמיינט מקריבֿ זיין זאַפֿטיקייט און באַהאַרצטקייט צו פֿעדאַנטישער טרייטקייט). איך האָב אָבער געברויכט יהוה דאָרט, וווּ עס ווערט בפֿירוש באַטאַנט די אידענטיטעט פֿון דעם גאַט פֿון ישראל אין אונטערשייד פֿון אַנדערע געטער, ווי שמות ה' 2 און אַנדערע ערטער, אַדער וווּ דער טראַפֿ ווערט געשטעלט אויף דער אייגנטימלעכקייט, הייליקייט אַדער גערעכטיקייט פֿון דעם ייִדישן גאַט, צום סוף פֿון אַ דין אַדער געזעץ, ווי ויקרא יח' 5 און פֿיל אַנ-דערע ערטער. אויך איז באַנוצט געוואָרן דאָרט, וווּ עס פֿאָדערט זיך אַ וואַריאַציע פֿון אלהים, ווי ישעיה ב' 2 און פֿיל אַנדערע ערטער. דאָס וועט דערקלערן די אין פֿלוג אויסגעהאַלטנקייט אין דעם גע-ברויך פֿון יהוה דורכן גאַנצן תנך.

יהואש

יהואש! שוין אליין אין קלאנג.
אין נאמען — אייביקער געזאנג,
און גישט פארגעסן, קיין מאָל גישט,
וועט זיין דער נאמען און זיין ליד.
אויף אונזער באַדן, האַרט און גרוי,
געפאלן איז זיין וואָרט ווי טוי,
זיין וואָרט וואָס ער האָט דורכגעטראַכט
אין איינזאמקייט, אין לאַנגער נאַכט.
אין איינזאמקייט, אליין, אליין
האַט ער געזען די וואַלקנס גיין;
האַט ער געזען די זון אין פראַכט,
איר אויפגאַנג, נאָך דער לאַנגער נאַכט.
און דורך זיין פענצטער צו דער גאַס,
האַלב טרויעריק און האַלב אין שפאַס,
ווי קינדער שפילן, ליב באַטראַכט
און זייער פרייד אין ליד געבראַכט.
און אין זיין אַרעמען געצעלט
געזען וואָס נאָענט און וואָס ווייט,
און יעדן דור, און יעדע צייט;
געזען דעם גאַנג פון גאָר דער וועלט.
געקוקט פאַרויס, געקוקט צוריק,
באַגעגנט זיך מיט נביאימס בליק,
באַגעגנט זיך אין שאַפונגפרייד
און זייער וואָרט דעם פאַלק באַשיידט...
ער איז געווען פון זייער שטאַם.
אַ העלער פונק פון זייער פלאַם,
מיט זיי זיין נאָמען איינגעוועבט —
ניט זאָג: געווען. ער לעבט. ער לעבט!

יהואש דער וויסנשאפטסמאן¹

פון יהואשעס פאעטישע ווערק אליין וועט מען גיט קענען באשליסן, צי איז יהואש געווען א וויסנשאפטסמאן אדער ניט. יהואש האט אבער איבער-געזעצט די ביבל און צו איבערזעצן די ביבל, וואס איז פול מיט פאעזיע ווי א מילגרוים מיט קערנער, איז ניט גענוג צו זיין סתם א פאעט, מע דארף אויך זיין א וויסנשאפטסמאן.

איידער איך וועל צוטרעטן צום ענין גופא וועל איך, ערשטנס, זאגן וואס איך מיינ מיט דעם ווארט וויסנשאפטסמאן; צווייטנס, וועל איך פרובירן צו באשטימען די צייט, ווען יהואש האט אנגעהויבן צו דענקען פון איבערזעצן די ביבל, וואס וועט האבן אין א געוויסער מאס א ביאגראפישן און ביבליאגראפישן אינטערעס. און וואס איז שייך צום ענין גופא, וועל איך ארומריידן אייניקע פון יהואשעס אייגנשאפטן, וועלכע בארעכטיקן אים צום ערשטיגן פון וויסנ-שאפטסמאן.

וואס איז א וויסנשאפטסמאן? לעקסיקאניש הייסט א וויסנשאפטסמאן „איי-נער וואס גיט זיך אפ מיט דעם שטודיום פון איינער אדער מערערע וויסנ-שאפטן און האט אנגעזאמלט א סך ידיעות בנוגע צו די וויסנשאפטן, מיט וועל-כע ער אינטערעסירט זיך“. אזא וויסנשאפטסמאן רופט מען געלערנטער.

דער וואס באנוגנט זיך נישט מיט דעם שטודיום פון אלע באוויסטע פאקטן און דאטעס בנוגע צו אן עקסיסטירנדיקער וויסנשאפט און גיט זיך אפ סיס-טעמאטיש צו זוכן נייע פאקטן, נייע געזעצן אין דער וויסנשאפט אדער אויס-געפינען די שייכות פון דער וויסנשאפט צו אנדערע/ אדער א נייע אויסטיי-טשונג פון אן אלטן אנגענומענעם געזעץ, אדער די אויסניצונג פון דער וויסנ-שאפט פאר טעארעטישע אדער פראקטישע צוועקן, מיט איין ווארט, איינער וואס דורך זיין שטודיום באצוועקט ער צו בארייכערן, פארברייטערן און פאר-טיפן די וויסנשאפט — הייסט א פארשער.

¹ פון פנקס, פערטליאריקער זשורנאל פאר יידישער ליטעראטור-געשיכטע, שפראכפארשונג און ביבליאגראפיע, ב' 1, גיויאָרק 1928, ז' 140—145.

א מענטש קען זיין א געלערנטער און ניט זיין קיין פארשער. א פארשער אבער מוז אויך זיין א געלערנטער. יהואש באלאנגט צו דער קאטעגאריע פון וויסנשאפטסמענער, וואס זיינען פארשערס.

ווען האט יהואש באקומען זיין ערשטע אינספיראציע צו איבערזעצן די ביבל? מע קען מער נישט ווי מאכן השערות. נאך מיין מיינונג קומט אויס, אז ער האט אפשר געהאט דעם געפלידקן געדאנק נאך אין דער צייט, ווען ער האט געשריבן זיינע ערשטע לידער, וועלכע האבן זיך געדרוקט אין פרצעס „די יודישע ביבליאטעק“, אין 1890—1891. שוין דעמאלט האט ער אנגעהויבן שרייבן אויף ביבלישע טעמעס, ווי „אויף די פעלדער פון בית-לחם“, (אויף רחלס קבר), „מזמור שיר ליום השבת“ און זיין ערשטע פראבע פון איבערזעצן א קאפיטל תהילים „פון תהילים“. עס איז ווערט אנצווייזן, אז זיין ערשט ריין ביבליש ליד „פון תהילים“ קען מען ניט אנרופן אן איבערזעצונג. דער דיכטער האט פארפאסט א דראמאטיש בילד, וואס האט אין זיך די הערלעכקייט פון דער שילדערונג פון קאפיטל י"ח אין תהילים, אבער ער האט זיך דערלויבט צו געבן זיין פאנטאזיע א פרייען שוונג. ער האט ניט איבערגעזעצט ווארט פאר ווארט; ער האט ניט געמאכט קיין פרייע איבערזעצונג; ער האט אפילו ניט מקפיד געווען אויף מקדמ ומואחר. די ארדענונג פון די סטאנציעס לויט די פסוקים פונעם קאפיטל זיינען ווי פאלגנדיק:

פון תהילים (קאפ' י"ח)

- אויף די פליגלען פון דעם ווינט
- רייט דער גרויסער העלד —
- גאט צבאות יאגט געשווינד
- איבער אונדזער וועלט...
- (פסוק י"א)
- און דער דונער לויפט פארױס,
- זאגט זיין קומען אָן,
- און די בערג זיי הערן אויס:
- ציטערן פאר דעם טאָן...
- (פסוק ח)
- עס ציטערן די בערג און די טאָלן,
- עס ווערן די טייכן געשוואָלן,
- עס וואַרפן זיך הימל און ערד
- זיי ווילן פון שדי אַנטרינגען
- (פסוק ט"ז)

און קענען קיין אַרט ניט געפינען,
ווייל אומעטום זעט ער און הערט.

און עס שיסן פייערפלאַמען,
העלע בליצן פון זיין נאָז
(פסוק ט)
און עס פלאַצט אַ מבול־וואַלקן
(פסוק י"ג)
פון זיין שטאַרקן שטורעמבלאָז,

און די זון ווערט פלוצלינג חושך,
און איר מוראדיקע סטאַדעס
יאַגן זיך געדיכטע כמאַרעט,
(פסוק י"ב)
לויפן פונעם צאַרן שדיס...

פינצטער און חושך, דאָס ליכט איר פאַרשטעלט,
די דונערן קייקלען זיך איבער דער וועלט,
עס וואַיעט און יאַמערט דער ווינט,
גאַט פליט־דורך די פינצטערע וואַלקנס אַליין (פסוק י)
עס פרייען זיך אַלע וואָס פילן ריין, (פסוק כ"ה)
עס שרענקן זיך פאַלשקייט און זינד. (פסוק מ"ו)

אין משך פון די זיבן יאָר, וועלכע יהוָאָש האָט פאַרבראַכט אין
דענווער, האָט ער אָנגעשריבן 214 לידער, וועלכע זיינען אַריינגעגאַנגען אין
ערשטן באַנד פון זיינע געזאַמלטע לידער (פאַרלאַג אינטערנאַציאָנאַלע ביבליאָטעק,
1907). די לידער אויף ביבלישע טעמעס פאַרנעמען אַ גרויסן טייל פון בוך.
ביבלישע עפיגראַפן געפינען זיך אויף די פאַלגנדיקע לידער: „לא ברעש ה'“,
„ויהי למטה“, „איוב“, „פתחם טאָכטער“, „פון תהילים“, „שבת נחמו“, „כי
תצא למלחמה“, „שומר מה מליל“, „אַלטע פסוקים ניי פאַרטייטשט“, „דעם
נביאס גורל“, „ממעמקים קראתיך ה'“.

מע קען פון דער רשימה זען, אַז זיין „שניט“ אָדער אַרט פון זיין דיכטן
צו יענער צייט איז געווען שטאַרק ביבליש. איך זאָג בכיוון צו יענער צייט,
מחמת אין זיינע ווערק, וועלכע זיינען דערשינען שפעטער (נייע שריפטן, צוויי
בענדער, פאַרלאַג יהוָאָש, 1910; פון דער וועלט און יענער, פאַרלאַג יהוָאָש,
1913; אין זון און נעבעל, פאַרלאַג יהוָאָש, 1913), געפינען זיך גאַר ווייניק לידער
אויף ביבלישע טעמעס און קיינס פון זיי האָט ניט קיין ביבלישן עפיגראַף.
איך דערקלער די דערשיינונג מיט דעם, ווייל צו יענער צייט איז דער דיכ־

טער צוגעטראטן צו זיין לעבנסווערק — דער איבערזעצונג פון תנך אין יידיש. ער האט פארעפנטלעכט אין 1910 זיין ערשטע איבערזעצונג פון ישעיה, איוב, שיר השירים, רות און קהלת, און דאס האט ווארשיינלעך באפרידיקט זיין באַ גער צו שרייבן אויף ביבלישע טעמעס. מיט עטלעכע יאר שפעטער, ווען ער איז געוואָרן דער גרויסער בקי אין תנך מיט אַלע זיינע מפרשים און האָט זיך באַקענט מיט די איבערזעצונגען פון ביבל אויף אַלע אייראָפּעיִשע שפּראַכן, האָט זיין איבערזעצונג פון די אויבן דערמאָנטע ספרים און מגילות אים פאַרשאַפט פיל גייסטיקע שמאַרצן. זיין פּאָעטישער גייסט האָט געשוועבט איבער דער אר- בערזעצונג און מע קען עס נאָך איצט לייענען מיט גרויס פאַרגעניגן, אָבער עס פעלט דאָרט גענויקייט און געלערזאָמקייט. ער האָט די איבערזעצונג גע- רעכנט פאַר אַ פאַרשוועכונג פון דעם גייסט פון דער ביבל און כמעט ווי אַ גאַט־לעסטערונג. פאַר זיינע אינטימע פריינד פלעגט ער אויסגיסן זיין שווער האַרץ און זאָגן, אַז אויב עס וואָלט געווען מעגלעך, וואָלט ער אָפּגעקויפט צוריק אַלע פאַרקויפטע עקזעמפּליאַרן און זיי דן געווען לשריפה. די פּלאַטן פון דער אויסגאַבע האָט ער צעבראַכן מיט זיינע אייגענע הענט.

מיר דוכט אָבער, אַז דער אימפּולס צו איבערזעצן די ביבל איז געקומען צו יהואָשן אין יאָר 1904. אין דעם יאָר האָט פּאַסירט אַן אינצידענט, וועלכער איז ווערט פאַרצייכנט צו ווערן, כאַטש איך ריזיקיר מיט מיין רעפּוטאַציע — אייניקע וועלן עס אפשר שלעכט פאַרטייטשן און מיר רופן ענגאָסט. ענדע 1904 האָב איך זיך ניט געפילט מיט אַלעמען. די דאָקטוירים האָבן ניט געווסט מיין קרענק, חושד געווען, אַז איך האָב אַ „גייענדיקן טיפּוס“, און געהייסן גיין אין בעט אַריין. יהואָש פלעגט אָפט מקיים זיין די מצווה פון ביקור־חולים. מיינער אַ פריינד (בערנארד לאַנדוי), קענענדיק מיינע שוואַכקייטן צו אַלטע ביכער, האָט מיר געבראַכט אַ מתנה געזענויט' לעקסיקאָן פון אַלטן טעסטאַמענט, איבערגעזעצט פון לאַטיין אין ענגליש דורך עדוואַרד ראַבינסאָן (באַסטאָן 1850). די דאָקטוירים האָבן מיר פאַרבאַטן צו לייענען, אָבער אַזוי ווי זיי האָבן גאָר ניט געזאָגט מכוּח „בלעטערן“ אָדער „אַריינקוקן“ אין אַ בוך, האָב איך זיך מתיר געווען צו טאָן ביידע זאַכן. בלעטערנדיק אַזוי דעם לעקסיקאָן, איז מיר פּלוצלינג אַרויפגעקומען אויפן געדאַנק אויסצוגעפינען וויפל העברעיִשע ווערטער באַניצן די יידיש־ריינדיקע יידן. איך האָב אָנגעהויבן פון אַלף און „געבלע- טערט“ און „געקוקט“. ווי דערשטוינט בין איך געווען, געפינענדיק אַז כמעט אויף יעדן בלעטל איז דאָ אַ וואָרט אָדער צוויי, וועלכע יידן געברויכן אין זייער טאַג־טעגלעכן לעבן. אין דעם לעקסיקאָן וואָס האָט קרוב צו דרייצן הונדערט בלעטלעך, האָב איך ביז דעם פּופציקסטן בלעטל געפונען די פּאָלגנדיקע יידישע ווערטער: אָב (אָב בית דין), אָבִידָה (לאַיבִוד), אַביוֹן (אַביוֹנטע), אַבל (מנחם אַבל ליוֹן), אַבן (אַבן טוב), אַבר, אַגודה, אַדוֹן, אַדוּני, אַדיר, אַדס (אַדס הַראַי-

שון), אהבה (אהבה רבה), אוי, אולי, אופן, אוצר, אור (ויהי אור), אוח (אות באות), אָזניס, אָח, אחד, אָחור, אָחות, אחת (אחת ואחת), איכה, אימה, איש (אשת-איש), אָכזר, אָכילה. איך האָב זיך קוים דערוואָרט ביז יהוָאש וועט קומען מיך באַזוכן און איך האָב אים דערציילט מיט גרויס התלהבות פון מיין גרויסער אַנטדעקונג. מיר האָבן טאַקע דעמאָלט און דאָרט באַשלאָסן, אַז מיר זאָלן זיך נעמען צו דער אַרבעט און צוזאַמענשטעלן אַזאַ ווערטערבוך. מיר האָבן זיך פאַרשאַפט אַלערליי ווערטערביכער, מיר האָבן דורכגעבלעטערט דעם תנ"ך, דעם סידור, קינות, סליחות, מחזורים, תחינות און דעם צאִינה וראינה. די ווערטער-ביכער, וועלכע איך האָב באַקומען פון אַרבע כנסות האָרץ, האָבן אונטערגע-בראַכן מיין גאַוה און איינבילדונג, אַז איך בין דאָס געווען דער ערשטער צו פאַלן אויף דעם שכל צו זאַמלען העברעישע ווערטער, וועלכע ווערן געברויכט אין ייִדיש. איך האָב אויסגעפונען, צו מיין ווונדער, אַז די גוים, די דייטשישע געלערנטע האָבן זיך אָפגעגעבן מיט דעם שטודיום פון ייִדיש נאָך מיט אַ פאַר הונדערט יאָר צוריק און האָבן פאַרפאַסט גראַמאַטיקעס און לעקסיקאָנען, אין וועלכע די העברעישע ווערטער האָבן פאַרנומען דעם אויבנאָן. איך בין געווען אויסער זיך פון אַזאַ קלאַפּ. יהוָאש אָבער האָט מיך באַרוקט און האָט באַוווּזן מיט אותות ומופתים, אַז אונדזער ווערטערבוך וועט זיין דבר חדש און מיר וועלן זיך ניט דאַרפן שעמען מיט אים. ער האָט געלייגט גרויס געוויכט אויף דעם, אַז אונדזער ווערטערבוך וועט זיין דער ערשטער אויף דעם פעלד פון ייִדישער לעקסיקאָגראַפיע מחמת די ייִדישע ווערטער ווערן פאַרטייטשט אויף ייִדיש — דאָס ערשטע ייִדיש-ייִדיש ווערטערבוך. איך בין זיך מודה און מתודה, אַז איך בין געווען אַ פולשטענדיקער איגנאָראַמוס אין הלכות לעקסיקאָגראַפיע, ניט געוויסט ווי אַנצוהייבן. יהוָאש אָבער, כאַטש ער האָט צו יענער צייט ניט געהאַט קיין גרויסע ידיעות אין לעקסיקאָגראַפיע, האָט פאַרמאָגט דעם חוש פאַר אַזאַ אַרבעט. ער האָט דאָס גאַנצע ווערטערבוך אונדזערס געזען מיט זיין גייסטיקן אויג — די ווערטער, די דעפיניציעס, פאַפיר, שריפט, דרוק, איינבאַנד, אַפילו די צאל פון די בלעטער האָט ער געוויסט נאָך איידער מיר האָבן אָנגע-שריבן דעם ערשטן אות.

אונדזער בשותפותדיקע אַרבעט איז געווען פאַר מיר אַ קוואַל פון גייס-טיקן פאַרגעניגן און פון באַשטענדיקער באַווונדערונג פון דער שאַרפֿזיניקייט, ערוויציע און זכרון פון יהוָאשן. עס איז געווען אַ שותפות פון מוח און כוח. איך האָב געטאָן די טעכנישע און מעכאַנישע אַרבעט, יהוָאש — די וויסנשאַפֿט-לעכע אַרבעט. איך האָב געזאַמלט דעם מאַטעריאַל, די ווערטער און אויפגע-שריבן זיי אויף צעטעלעך. יהוָאש האָט דיקטירט די איבערזעצונגען און איך האָב זיי פאַרשריבן. ווי אַ פאַרגאַפֿטער פלעג איך זיצן און הערן, ווי ער מאַכט די איבערזעצונג, ניט אַפּשטעלנדיק זיך, ניט פאַרטראַכטנדיק זיך. איך געדענק נאָך

ווי היינט די ערשטע צוויי ווערטער, ווי ער האט זיי פארטייטשט כהרף עין: אבידה — פארלוסט, שאדן; פארלוירענער קעגנשטאנד. אבות — פאטערס, עלטערן, די אורפאטערס פון דעם יידישן פאלק (אברהם, יצחק און יעקב). זעלטן ווען מע האט געדארפט ענדערן די ארדענונג פון דער פארטייטשונג. זעלטן ווען עס האט געפעלט א ניואנס.

דאס בוך איז דערשינען אונטער דעם טיטל יידיש ווערטערבוך, אנטהאלט אלע העברעישע (און קאלדעישע) ווערטער, אויסדרוקן און אייגנעמען, וועלכע ווערן געברויכט אין דער יידישער שפראך, מיט זייער אויסשפראך און אקצענט, און מיט ביישפילן פון ווערטלעך און שפריכווערטער, אין וועלכע זיי קומען פאר, מיט איין איינלייטונג פון נויטיקע כללים און באטראכטונגען, און א ביי-לאגע פון העברעישע פערזאנלעכע נעמען, פאמיליע-נעמען און נעמען פון פאר-איינען, חברות, שולן, בית-עולם און א.ד.וו. פארלאג יהואש, ניו-יארק, 1911. די איינלייטונג, וועלכע פארנעמט אין גאנצן 19 בלעטלעך, איז א מוסטער פון קלארקייט און פולקייט בנוגע די גראמאטישע כללים פון די העברעישע ווערטער אין יידיש. דאס איז געווען אין גאנצן יהואשע ארבעט — איך האב אפילו איין אות ניט צוגעשטעלט. דאס פארווארט האב איך געשריבן און איך בין געווען אויפן זיבעטן הימל, ווען ער האט דאס מיר צוגעשיקט פון ניו-יארק און האט געזאגט טוב.

די ארבעט, וועלכע האט געדויערט כמעט גאנצע זעקס יאר, אן ארבעט וואס האט צו טאן מיט צוויי שפראכן — העברעיש און יידיש — מיט דעם נאכ-זוכן פון די יידישע עקויוואלענטן פאר העברעישע ווערטער, אויסדרוקן און זאצן, וועלכע געפינען זיך אין דער ביבל, די ארבעט האט יהואשן געגעבן דעם אימפולס צו מאכן זיין ערשטע פראגע צו איבערזעצן די ביבל אויף יידיש, פון וועלכער מיר האבן גערעדט פריער. אין דער זעלביקער צייט, ווען מיר האבן ביי נאכט געארבעט אויף דעם ווערטערבוך, האט ער זיינע טעג פארבראכט מיט דער איבערזעצונג פון טיילן פון דער ביבל.

דאס יידיש-ווערטערבוך פאר זיך אליין בארעכטיקט אונז צו קרוינען יהואשן מיט דעם טיטל וויסנשאפטסמאן. ער האט ארויסגעוויזן אריגינאליטעט און פארשיפעיקייט און האט צום ערשטן מאל אנגעוויזן אויף דעם קוואל, וועלכער באפרוכפערט און באלעבט די יידישע שפראך.

און דא קומען מיר צום ענין גופא. וואס מער יהואש האט זיך פארטיפט אין דעם שטודיום פון דער ביבל, אלץ מער האט ער אויסגעפונען, אז ער מוז נאך א סך לערנען איידער ער קען וואגן צוטרעטן צו דער איבערזעצונג. ערשטנס, מוז ער קענען העברעיש גרינטלעך. ער מוז קענען קאלדעיש גרינטלעך. ער מוז זיך באקענען מיט אלע איבערזעצונגען פון דער ביבל — ארא-מעישע, גריכישע, לאטיינישע און פון אלע אנדערע אייראפעישע שפראכן. אזוי

ווי אַראַביש איז אַ שוועסטערשפראַך פון העברעיִש, באַשליסט ער צו פאַרן קיין פּאַלעסטינע און לערנט דאָרט גרינטלעך די אַראַבישע שפראַך. געלערנטע אַראַביסטן האָבן זיך געווונדערט אויף זיין באַהאַונגקייט ניט בלויז אין דער אַראַבישער שפראַך, נאָר אויך אין דער קלאַסישער אַראַבישער ליטעראַטור. די שומרונים אין פּאַלעסטינע האָבן איבערגעזעצט די ביבל אויף זייער שפראַך (ענלעך צום תרגום) — דאָרף מען זיך לערנען די שומרונישע שפראַך, כדי צו קענען ליינען די ביבל אין זייער שפראַך. עס איז דאָ אַן אַלטע איבער־זעצונג פון דער ביבל, וואָס הייסט פּשיטא. געשריבן אויף דער סירישער שפראַך — דאָרף מען זיך אויסלערנען די סירישע שפראַך. דריי טעג איידער יהואַש איז נפטר געוואָרן האָט ער אין צוויי טעג דורכגעשטודירט אַ סירישע גראַממאַטיקע און איך האָב באַשטעלט פאַר אים, אויף זיין פאַרלאַנג, די לעצטע און בעסטע אויסגאַבע פון אַ פּולשטענדיקן סירישן ווערטערבוך. ער האָט זיך גע־פרייט ווי אַ קינד, ווען ער האָט זיך דערוואַסט, אַז אַ גרויסער ייִדישער געלערנ־טער, זיין פריינד ר' חיים העלער, האָט אָנגעהויבן צו דרוקן די פּשיטא מיט העברעיִשע בוכשטאַבן (סיריש איז ענלעך צו תרגום לשון). אַזוי אַז יעדער יוד וועט קענען ליינען די פּשיטא.

די אַלע פאַראַרבעטן זייגען געווען אויף דעם געביט פון דער העברעיִשער שפראַך. ער האָט געוואַלט וואָס טיפער פאַרשטיין דעם גייסט פון דער שפראַך דורך דעם ווי אַזוי די אַלע אַנדערע האָבן איבערגעגעבן דאָס העברעיִשע אין זייערע פאַרשידענע שפראַכן. איך רייד גאָר ניט פון די הונדערטער מפרשים, ייִדישע און ניט ייִדישע, וועלכע יהואַש האָט גרינטלעך געשטודירט — פון רשי, אבן־עזרא ביז עוואַלד און גונקעל.

און מיט דעם זעלביקן אימפעט, מיט וועלכן ער האָט געשטרעבט אַרייִנ־צודרינגען אין דעם גייסט פון די העברעיִשע ווערטער, האָט ער זיך אָפּגעגעבן צו דעם שטודיום פון דער ייִדישער שפראַך. עס איז ניטאָ קיין איין־איניציקע ייִדישע איבערזעצונג, וועלכע ער האָט ניט דורכגעלייענט — פון דער גאָר עלטסטער איבערזעצונג פון דעם חומש פון מיכאל אָדם (1544), תהילים פון אליהו בחור (1545), די צוויי איבערזעצונגען פון גאַנץ תנ"ך, פון יקותיאל בליך (1676) און יוזל וויצן הויזן (1679) ביז די הונדערטער איבערזעצונגען פון טיבור, מחזור, סליחות, צאינה וראינה און הונדערטער תחינות. אַלע זיינע פריינד האָבן אים געליען יקר־המציאותדיקע ביכער. ער האָט באַצויגן ביכער פון אַלע גרויסע ביבליאָטעקן, וואָס האָבן זאַמלונגען פון ייִדישער ליטעראַטור — די ביבליאָטעק פון טעאַלאַגישן סעמינאַר, ניו־יאָרק; די ביבליאָטעק פון „היברו יוניאָן קאַלעדזש“, סינסניעטי; די „דראַפסי קאַלעדזש“, פּילאָדעלפּיע; און פון זיינע לעצטע מטבעות האָט ער געקויפט ביכער. ער האָט אַלע ביכער געלייענט און יעדעס בוך איז אים צו גוף געקומען.

עס איז גענוג צו דערמאנען, אז אין דעם יהואש־חומש, וואָס איז אַרויס פון דרוק מיט אַ פאַר מאַנאַטן איידער ער איז געשטאַרבן, זיינען דאָ איבער פינף הונדערט נייע יידישע ווערטער, אַ קליינער טייל פון זיי זיינען ווערטער, וועלכע ער האָט אַנטלעזן פון די אַלטע איבערזעצונגען, און האָט אין זיי אַריינגעבלאָזן אַ ניי לעבן, און די גרעסטע צאָל זיינען פון זיין אייגענער מינצונג — ער האָט זיי באַשאַפן.

כאַטש ער האָט זיך געמאַכט היימיש אין דער גרויסער מאָדערנער ליטעראַטור פון ביבל־פאַרשונג, האָט ער אָבער נישט אויף אַ האַר אָפגעווייכט פון דער מסורה. זיין איבערזעצונג איז אַ שטרענג טעקסטרייע; צו מאַכן די איבערזעצונג פאַלקסטימלעך, צו באַניצן זיך מיט אַרכאַישע זאַפטיקע ווערטער, געקליבן פון אַלטע ספרים און פון די מלמדישע און צאיינה וראינהשע אויסטייטשונגען, צו זיין געצווונגען צו שאַפן נייע ווערטער און אויסדרוקן און צו דער זעליקער צייט אויסהאַלטן דעם טעמפּאָ, ריטעם און פאַרב פון דער ביבל און נישט פאַרשוועכן די מסורה — האָט געקאַסט יהואָשן פיל מי, געזונט און שלאַפלאָזע נעכט. דאָס איז געווען אַן אַרבעט, וואָס צענדליגער מענטשן האָבן זי געדאַרפט טאָן. די ערשטע איבערזעצונג פון דער ביבל אין גריכיש איז געמאַכט געוואָרן פון זיבעציק יודן (שבעים זקנים). יהואָש האָט געאַרבעט פאַר זיבעציק, ווי אַזוי עס איז דעם צאַרטן און שוואַכן מענטשן געלונגען צו פאַרענדיקן זיין גיגאַנטישע אַרבעט, איז אומפאַרשטענדלעך. סיידן זיין ליבע צו דער ביבל, זיין איבערגעגעבנקייט צו די צוויי שפּראַכן — העברעיִש און יידיש — זיין ערפורכט פאַר דער מסורה, זיין שאַרפער מוח און יידיש האַרץ זיינען אים בייגעשטאַנען אין זיין שווערער אַרבעט.

ווען איך פלעג זען יהואָשן ביי דער אַרבעט, האָב איך אים תמיד זיך פאַרגעשטעלט אַזוי ווי ער וואָלט געווען דער אַמאָליקער סופר, וואָס פלעגט זיך טובלען יעדן טאָג איידער ער פלעגט אָנהייבן שרייבן די תורה, און אויך יעדעס מאָל, ווען ער פלעגט דאַרפן שרייבן דאָס וואָרט יהוה. יעדעס וואָרט פון דער ביבל האָט יהואָש געשריבן מיט זיין געטובלטער נשמה, מיט קדושה. יהואָשעס רום ווי אַ ביבל־איבערזעצער וועט נישט זיין קלענער פון זיין רום ווי דער יידישער דיכטער. ער האָט אין זיך פאַראייניקט די זעלטענע גייס־טיקע מתנות פון פּאָעט און וויסנשאפטסמאן.

א. גלאַנץ-לעיטלעס

מיינע באַגעגענישן מיט יהוּאַשן

— „איר קענט מיך?“

דאָס זיינען די ערשטע פאַר ווערטער יהוּאַשעס, וואָס האָבן זיך מיר איינ-
געקריצט אין קאָפּ. די פּראָגע איז סימבאָליש. יהוּאַש האָט אין די שפּעטערדיקע
יאָרן זיך באַקלאַגט, אַז מענטשן זאָגן אָפּט אַרויס מיינונגען וועגן אים, כאָטש
זיי האָבן אים ווינציק געלייענט, קענען נישט זיין אַרבעט. אויך אין דעם פּאַל
האַט זיך די פּראָגע באַצויגן אויף מיינ קענען אים ליטעראַריש. פּערזענלעך
האַט ער מיך — ווי איך אים — געזען צום ערשטן מאַל.
און דער „איר קענט מיך?“ גייט סך-הכל צוריק צום יאָר 1911. כאָטש
קוים 22 יאָר, בין איך שוין דעמאָלט געווען אַ רעדאַקטאָר פון אַ וואַכנבלאַט.
עס האָט געהייסן „די פּאָלקסשטימע“ און איז געווען דער אַרגאַן פון דער
סאַציאַליסטיש-טעריטאָריאַליסטישער פּאַרטיי. עס איז געווען מיינ אַמביציע דעם
זשורנאַל צו מאַכן אויך פאַר אַ ליטעראַרישער טריבונע. די אַמביציע האָט מיך
געפירט צו יהוּאַשן. עס איז געווען נאַטירלעך. יהוּאַשעס נאָמען איז שוין דער
מאַלט געווען גרויס און איך האָב געוואָלט, אַז „די פּאָלקסשטימע“ זאָל האָבן
פון דעם בעסטן און שענסטן, וואָס די יודישע פּאַעזיע האָט פאַרמאָגט. חוץ
דעם — יהוּאַש איז אויך גוט באַקאַנט געווען מיט זיין יידיש-נאַציאָנאַלער
אַרענשטאַציע. עס וואָלט געווען אַרויסגעוואָרפן, למשל, זיך צו ווענדן צו מאָריס
ראָזענפעלדן, וואָס האָט צו יענער צייט מיטגעאַרבעט אין פּאַרווערטס, דעם
דעמאָלטיקן קעגנער אי פון ציוניזם אי פון טעריטאָריאַליזם, פון נאַציאָנאַליזם
בכלל.

בין איך געפאַרן צו יהוּאַשן, וואָס דאָס האָט דעמאָלט געמיינט אַ היפּשע
נסיעה. ער האָט געוווינט אין די בראַנקס, דאָכט זיך אויף קלינטאָן עוועניו.
די רעדאַקציע פון „די פּאָלקסשטימע“ איז געווען אויף דילענסי סטריט, און
איך אַליין האָב געוווינט אויף סעקאַנד עוועניו. אין משך פון דער שעה, וואָס
דאָס פאַרן האָט גענומען, בין איך נישט געווען צו זיכער ביי זיך. ווי וועט מיך
דער באַרימטער פּאַעט אויפנעמען? אַגב, אין מיינע אויגן איז ער, דער מיט 20
יאָר עלטערער, געווען כמו אַ זקן. איך בין געווען אַ ביסל גערוועזן.

אָבער דער ערשטער ברוך־הבא האָט מיר תיכף צוריקגעגעבן מיין גלייכ־געוויכט. ער האָט מיך אויפגענומען גאַר פריינדלעך, אָן שום אָנגעבלאָזנקייט, מיר אָנגעבאָטן אַ פּאַפּיראַס, האָט אַליין פאַררויכערט — ער האָט נאָך גע־מעגט — און מיר געשטעלט די דערמאָנטע פּראָגע.

דעם אמת געזאָגט, בין איך דווקא גישט צו גוט באַקאַנט געווען מיט יער־אַשעט לידער ביי מיין ערשטן וויזיט. איך האָב יאָ געהאַט געלייענט — אפילו נאָך אין לאַנדאָן — געוויסע איינצלנע זאַכן זיינע, וואָס זיינען מיר שטאַרק געפעלן געווען. דער עיקר — מיט זייער אייראָפּעיִש אויסגע־האַלטענער פּאַרעם און מיט דער בליציקייט פון געדאַנק, אייגנשאַפטן, וואָס האָבן מיך אינטערעסירט זייער פרי. ממילא האָב איך גישט געקאַנט געבן יהואשן דעם פולן ענטפּער, וואָס ער האָט מסתמא געוואַלט הערן. איך האָב אַ ביסל געבעקעט און געמעקעט. ער האָט באַמערקט מיין פאַרלעגנהייט און גוטמוטיק געשמייכלט:

— ס'מאַכט גישט, ס'מאַכט גישט. איר האָט נאָך צייט זיך בעסער צו באַ־קענען. איר זייט דאָך נאָך אַזוי יונג.

און דאָ האָט ער מיר געגעבן דאָס ליד פאַר „די פּאַלקסטימע“ — נעט און ריין צוגעגרייט.

אַז איך בין שוין געשטאַנען אויף דער שוועל, האָט ער מיך ראַפּטאַם און מיט אַ וויטיקן ווונק אין די אויגן געפרעגט:

— דעם אמת — איר שרייבט אַליין לידער?

מיט אַ שטימ, וואָס איז געקומען פון אומענדלעכע פאַרשעמטע טיפענישן,

איז געקומען מיין —

— יאָ.

*

...יגע באגעגענישן איז געווען אין תוך אַ צופעליקע. עס האָבן געדאַרפט אַוועקגיין נאָך זעקס יאָר, איידער די באַקאַנטשאַפט איז באַגייט געוואָרן, איידער די באַקאַנטשאַפט איז איבערגעגאַנגען אין אַ פריינדשאַפט.

פאַר דער צייט האָט ער באַוווּן אַפּצופאַרן קיין ארץ־ישראל און קומען צוריק. אין — אַרומצוואַנדערן איבערן לאַנד אַמעריקע, זיך באַזעצן צייט־ווייליק אין שיקאַגע, אין טאַראַנטאָ וכדומה. פאַר דער צייט איז אויפגעקומען „דער טאַג“, וווּ איך בין געוואָרן אַ מיטאַרבעטער און וווּ יהואש האָט אָנגע־הויבן זיך צו דרוקן. פאַר דער צייט איז אָבער פאַרגעקומען נאָך עפעס וויכ־טיקערס. יהואש איז פאַרטאָן געוואָרן אין זיין תּנן־איבערזעצונג און גלייכ־צייטיק פאַרעפנטלעכט לידער פון אזא מאַדערנעם טאַן און שוונג, אַז עס האָט פאַרכאַפט ביים אַטעם. די לידער האָבן מיך געצויגן צו אים. איך האָב גישט באַהאַלטן מיין התפעלות און ער האָט געלויכטן.

מען דאַרף וויסן, אַז יְהוָה האָט קלאָר געזען פֿאַר זיך דעם אויפשווונג פֿון דער ייִדישער פּאַעזיע אין אַמעריקע און האָט געקאַנט אויסגעצייכנט שאַצן די נייע טאַלאַנטן, וואָס האָבן דאָ גענומען שלייפֿן דאָס ייִדישע וואָרט, דעם ייִדישן פֿערז. אָבער עס האָט זיך אַזוי געמאַכט, אַז דווקא די נייע יונגע דיכ־טערס האָבן אומצוויידייטיק אַרויסגעוויזן זייער קעגנערשאַפט צו אים. קעגנער־שאַפט איז אַ מילדער אויסדרוק. וווּ עס איז נאָר געווען די געלעגנהייט, האָבן מ. ל. האַלפֿערן, זישאָ לאַנדוי, משה נאָדיר, מאַנילייב, און אַנדערע אויסגע־דריקט זייער „נישט־האַלטן“ פֿון אים.

יהוָה האָט עס געוויסט און ס'האָט אים געקערענט. אָבער איך דאַרף נאָך זען אַ צווייטן שרייבער, וואָס זאָל האָבן אַריבערגעטראָגן דעם מין קרענ־קונג מיט מער ווערדע און אַריסטאָקראַטישקייט ווי יהוָה.

...מיר זיינען גוט באַקאַנט געווען יהוָה'ס מאַטעריעלע גליק, זיין פֿי־נאַנציעלער צושטאַנד. פֿלעגט זיך מאַכן, אַז מען האָט אויך צו אים זיך געווענדט נאָך עפֿעס אַ צושטייער, אַ נדבה. און יהוָה האָט געשריבן אַ טשעק. אָבער ווי אַזוי? מיט דער גרעסטער לייכטקייט, און שטענדיק איינער פֿון די סאַמע ער־שטע, און מערסטנס אַ גאַנץ סאַלידע סומע. וואָס פֿאַר אַן אַרעמאָן, ווער אַן אַרעמאָן? קיין שום נגידי, קיין גביר, האָט עס נישט געמאַכט שענער. אויך דער זשעסט איז אַן איינגעבוירנקייט.

עס איז געווען די נייע, נאָך־וויקטאָריאַנישע צייט — די מאַדערנע פּאַעטן האָבן שוין נישט פֿאַראַדירט מיט לאַנגע האָר, זיך רעגלמעסיק געשוירן און ראַ־זירט. געטראָגן פֿשוטע, אַלגעמיינ אַנגענומענע שניפֿסן. קיינעם וואָלטן מיר נישט מוחל געווען דעם פֿלענדיקן, ספּעציעל פֿאַרשליפֿטן פֿלאַטערשניפֿס. אין אונז־דזער ליטעראַרישער סביבה האָבן אַזויגס געטראָגן בלוזי נאָר צוויי — פֿרץ הירשביין און יהוָה. איז מילא הירשביין, מיט אים האָבן מיר קיין דאגה נישט געהאַט. זאָל ער נאָר קריגן אַ כלה, וועט זי אים שוין „אַנטשלייפֿן“. וכך הוה. אַזוי שנעל, ווי אסתר שומיאַטשער האָט איינגענומען הירשביינען, האָט הירש־ביין אַראַפּגענומען די פֿלענדיקע שפיצן פֿון זיין האַלדז און אַנגעהויבן טראָגן געוויינטלעכע שניפֿסן. מיט יהוָה'ס, האָבן מיר געוויסט, אַז עס איז פֿאַרפֿאַלן, און — פֿאַרקערט נאָך — עס וואָלט גאָר נישט גוט געווען, אַז ער זאָל בייטן זיין האַלדזטוך. פֿאַר אים איז דער קראַואַט־פֿלזער געווען נאַטירלעך, נאַרמאַל, דורכויס פֿאַסיק. אויך די הלבשה געהערט צום כאַראַקטער און עצם פֿון דעם מענטש.

*

יהוָה וואָלט נישט געווען און נישט געקאַנט זיין יהוָה אַן דער עקשנות זיינער און אַן דער ממש אומבאַגרענעצטער פעיקייט צו אַרבעטן. עס האָט

אים נאך און רק אויסגעפעלט צייט. פון דעסט וועגן האט ער געקאנט זיין דער גרעסטער פעדאנט, באמת נישט שאנעווען קיין טעג און נעכט צוליב א קוצו של יוד. די דאזיקע פעדאנטישקייט האט זיך שפעטער באצאלט מיט קאפיטאל — גייטיקן — און רייכע דיוידענדן.

ווען ער האט גענומען דרוקן זיין תנך-איבערזעצונג אין „טאג“, איז ביי אים געווען רעכט צו שיקן זיין פלארא 5 אויגער פאר טאג פון די בראנקס אויף איסט-בראדוויי, באשר וואס? ביי נאכט האט ער זיך געכאפט, אז ער האט אין דעם טעקסט פארגעסן צו שטעלן א קאמע, אדער ער האט געשטעלט א דאפּלפונקט אַנשטאָט אַ פינטל-קאָמע. אזוי ווי די צייטונג איז שוין געווען אין דער פרעס 7 פאר טאג, האט פלארא געמוזט זיך לאזן אין וועג אזוי פרי — אלץ איינס — זומער צי וינטער. פעדאנטישקייט, אכזריות? פרעגט שוין נישט. נאך ער האט געקאנט זיין הונדערט מאל פעדאנטישער און אכזריותדיקער צו זיך אליין. און — דאס איז דער עיקר — אן דעם, וואלטן מיר נישט געהאט די דעפיניטיווע תנך-איבערזעצונג אויף יידיש, וואס תרגום יהואש איז.

איך ווייס נישט, צי א סך ווייסן, אז יהואש האט שוין געהאט א גרויסן טייל תנך איבערגעזעצט, פאקטיש שוין געהאט אפגעדרוקט בראשית, שמואל, צי גאר ישעיה און יחזקאל, פארמאגט שוין פלאטן, און אלץ צעבראכן, צו-ריקגעצויגן פון געברויך, אומגעבראכט. עס איז אים נישט געפעלן געווארן. ער האט דערזען, אז ער האט זיך נאך אלץ נישט געהאט באפרייט פון די דייטשמע-רישקייטן, וואס מיט זיי זיינען אלע אמעריקאניש-יידישע שרייבערס, אפילו די בעסטע, געווען געפלאגט ביז לפי ערך גאר שפעט. ער האט זיך געכאפט, אז מען מוז אנווענדן גאר אנדערע איבערזעצ-מעטאדן.

געזאגט און געטאן. זיך אַוועקגעזעצט אַרבעטן פון סאַמע אַנהייב פון סיני.

איך געדענק, אגב, גאנץ גוט דעם דאזיקן ערשטן פרוו יהואשעס. מען האט וועגן דעם א סך פריער גערעדט און דער טאג איז געקומען, ווען מען האט געלאזט וויסן, אז די גרויסע ארבעט איז פארטיק. דאס געשעעניש איז געפייערט געווארן מיט א פארזאמלונג, מיט רעדעס און אפשאצונגען.

די פארזאמלונג איז פארגעקומען אין דעם קלינטאל האל — די סאמע עפטסטע טריבונע אין יענע יארן פאר וויכטיקע יידישע ליטערארישע ארויס-טריטן. דא האט ד"ר חיים זשיטלאָווסקי געהאט געלייענט א סעריע פון צען אדער פופצן לעקציעס, וואס האבן ארומגענומען אלע זיינע אידייען און אַני מאַמינס — פון רעליגיע ביז פרייער ליבע. די יהואש-פארזאמלונג האט געמוזט, מיינ איך, פארקומען אין יאר 1912. דא זיינען אויפגעטראטן אברהם רייזען, פריץ הירשביין און נאך.

הויפט-רעדנער און אפשר אויך פארויצער ביים יהואש-אונט איז געווען

ראובן בריינין. ער האט דעמאלט גערעדט נאך אַ מער פאַרדייטשמערישטן יידיש ווי שפעטער. ווער שמועסט, ווען עס איז געגאַנגען אין אַזאַ ענין, ווי תנך, איז ער גאַר געווען פּייערלעך און דאָס האָט געמיינט, אַז זיין לשון מוז זיין ספעציעל געהויבן, ממילא פול מיט „דיזן־דאָזן“. ער האָט אומגעפער געזאָגט: „אַבוואָל איך גלויבע, דאָס יעדער יוד מוז און זאָל לעזען די ביבל אין דעם אומפאַרגלייכלעכן אַריגינאַל, דאָך מוז איך זאָגען צו יהוָאַש, צו דיזען בראַווען, געלערנטן מאַן: „רו האַסט איינע גראַסע זאַכע געטאַן!“ און יהוָאַש?

פון דעם פּלאַץ, וווּ איך בין געזעסן, האָט ער נישט אויסגעזען צו אימפּאַַ זאָגט. ער האָט כסדר געוואָרפן זיינע בליקן צו די טירן און פענצטערס, געהאַלטן אין איין אויפשטעלן און צוריקלייגן דעם קאַלנער פון זיין פּידושאַק, אַלץ מורא געהאַט פאַר אַ פאַרקילונג — זיין שטענדיקע שרעק אַלע יאָרן, וואָס איך האָב אים געקענט — און דערביי אויך געלייענט מיט אַ מאַדנעם אַקצענט. ער האָט גערעדט אַ זאַמוטער יידיש. דער חולם איז ביי אים אַרויסגעקומען „אַו“, אַזוי, אַז מען האָט געהערט „אַולאַם“ (עולם), „מאַושע“ (משה) וכדומה. אָבער די שטים איז ביי אים געווען אַ קלאַרע, אַן אויסדרוקפולע, און געלייענט האָט ער דייטלעך, מיט געהעריקער באַטאָנונג. מען איז אין גיכן געוואָרן פאַרכאַפט און אַריינגעטאַן אין הערן בלויו. זיין געשטאַלט איז אויך ווי אויסגעוואַקסן. ער האָט געלייענט פאַרשיידענע אויסצוגן. ווען ער האָט גענומען לייענען פון ישעיהו, איז באַזונדערס גרויס געווען דער איינדרוק פון דער שטעלע, וווּ דער פּרינץ פון די נביאים באַשרייבט, ווי קראַנק דאָס יידישע פּאַלק איז צוליב זיינע זינד:

דער גאַנצער קאַפּ איז קראַנק,
און דאָס גאַנצע האַרץ איז אין ווייטיק;
פון פּוסטריט ביזן קאַפּ
איז אין אים קיין גאַנץ גליד נישטאַ.
נאָר אַ ריס און אַ בייל און אַן אייטערדיק ווונד.

מען האָט זיך איבערגעקוקט. ווי דער נביא האָט עס געקאַנט פּינקטלעך שילדערן פיזישע שלעק און ווי ריכטיק עס קלינגט אויף יידיש!
ווען יהוָאַש האָט פאַרענדיקט לייענען, האָט מען גאַר נישט געוואָלט אויפֿ־ הערן פאַטשן בראַוואַ. דער דיכטער האָט געלויכטן. יעדער אַנדערער וואָלט זיך מסתמא דערויף באַרויקט. אָבער ווען יהוָאַש איז געקומען אַהיים און גענומען איבערקוקן דעם טעקסט, האָט ער איינגעזען, אַז עס איז נישט דאָס. אַן אומרז איז אים באַפאַלן. אַזוינס דאַרף מען באמת קאַנען.
דערביי פלעגט ער אַפט זיך וויצלען:

— איר האָט גאַר קיין באַגריף נישט, ווי שלעכט יענער ערשטער פרוּוו מיינער איז געווען. איך האָב געמיינט, אַז איך קען ייִדיש. ווייס איך וואָס! ערשט איצט, אין דער נייער איבערזעצונג, האָב איך אויסגעפונען, וואָס ייִדיש איז מיט אַן אמת, ווי ממזריש, ווי עס לאָזט זיך נישט נעמען אויף זיכער, ווי עס פאָדערט מען זאָל זיך אַרײַנלעבן אין יעדן קלאַנג, אין יעדן טײַטש און קנייטש פון זיך און מיין. הערט, וואָס איך וועל אייך זאָגן: ייִדיש איז די ווּוּנ־דערלעכסטע, די חריפותדיקסטע, די חכמהדיקסטע, די גנבישסטע פון אַלע שבעים לשונות.

זיין התלהבות פאַר ייִדיש איז געווען אין לשער.

*

די צײַט פון מײן גרעסטער דערנענטערונג מיט יהוּאָשן פאַלט־צונויף מיט יענע יאָרן, ווען עס האָט זיך אָנגעהויבן פיקן די פּאַעטישע ריכטונג אינטראַס־פעקטיוויזם, וואָס איז אַרײַן אין דער ייִדישער ליטעראַרישער געשיכטע אונטערן נאָמען אינדיביזם, לויט דעם טיטל פון דער אַנטאַלאָגיע אין זײַ, און פון דעם זשורנאַל, וואָס האָט אָנגעהויבן צו דערשיינען יאַנואַר 1920.

יהוּאָש האָט געזען די לידער, געלייענט די דעקלאַראַציע פון דער נייער ריכטונג און זיך דערפרייט. ער איז נישט מער אַליין — דיכטעריש. נייע יונגע זיינען אויפגעקומען, נאָך יונגערע, ווי זיי געשווירענע רייסערס זיינע און זיי זיינען מיט אים. ער האָט אין דעם געזען די אמתע רעהאַביליטאַציע. ס׳אמתע יונגוואַרג האָט זיך געלאָזט דערהערן און אים אָנערקענט פאַר איר געזעצלעכן פאַרגייער.

די נייע לידער זיינען געקומען פון דער פען פון אייער קנעכט, דעם שרייִ בער פון אַט די זכרונות, פון יעקב גלאַטשטיינען, נ. ב. מינקאָוון, ראובן לוד־וויגן, אַפראַנעל, ב. אַלקוויטן, בערנאַרד לויסן, יעקב סטאַדאַלסקין און שפּעטער נאָך אַנדערע. די איניציאַטארן זיינען געווען די ערשטע דריי. יהוּאָש האָט אַב־געקוואַלן פון דער דעקלאַראַציע, וואָס מיר האָבן אַרויסגעגעבן. ער האָט זיך נאָכגעפרעגט וועגן יעדן איינעם. ווען איך האָב אים געזאָגט, אַז מינקאָו און גלאַטשטיין זיינען אוניווערסיטעט־סטודענטן, האָט ער זיך אַזש געריבן די הענט.

— איר פאַרשטייט אַ מעשה? פּריץ מיט פינסקין האָבן אין וואַרשע מיט 30 יאָר פריער געהלומט, אַז סטודענטן זאָלן ווערן לייענערס פון דער ייִדישער ליטעראַטור. היינט קומען דאָ אין אַמעריקע סטודענטן, וואָס זיינען אַליין די דיכטערס, די שאַפּערס פון דער ייִדישער ליטעראַטור. „אַנטר גו־“ — ווי ער האָט ליב געהאַט אַפט צו זאָגן אין זיינע שמועסן — אַזוינס האָב איך גאַר אַליין נישט געוואָגט צו חלומען. עס איז דאָך מיט לייטן גלייך.

ער פלעגט פאַר זיינע געסט, צווישן זיי טאַקע יוגגע מענטשן, סטודענטן פון פאַראייניקטע שטאַטן, פון קאַנאַדע, פון ארץ־ישׂראל און פון אייראָפּע, פאַרלייענען אונדזערע זאַכן און צוקנאַקן מיט דער צונג.
— וואָס זאָגט איר צו אַזוינע ייִדישע לידער? האָט איר דאָס געקאַנט זיך פאַרשטעלן?

און אין מיר פלעגט ער אַריינטענהן:

— זאָגט גלאַטשטיינען און מינקאַוון און די אַנדערע, אַז איך פּאַלג זיי כסדר נאָך. זיי קענען אויסוואַקסן צו אַ גרויסן כוח אין דער ייִדישער ליטעראַטור. זאלן זיי זיך נישט צעטרענצלען. אייער גאַנצע ריכטונג איז אַ דאַטע אין אונדזער ליטעראַטור. דאָס לייגט־אַרויף אַ ספּעציעלן חוב אויף אייך. געדענקט זשע!

יהואָש איז געוואָרן אַ שטענדיקער מיטאַרבעטער פון אינזי. ער האָט זעלטן פאַרמיטן אויסצודריקן, וואָס ער איז שולדיק דעם פּאַקט, אַז אין דער ייִדישער פּאַעזיע האָבן זיך באַוויזן נייע פייגל מיט לידער גאַר אַנדערשדיקע ווי מיאזי געווינט געווען צו הערן אויף לשון ייִדיש.

*

צווישן די שטענדיקע נאַענטע פריינד און אַריינגייערס צו יהואָשן זיינען צו יענער צייט געווען אויך אַפּאַטאַשו און שפּעטער לייוויק. זיי זיינען דווקא געווען, פון אָנהייב אָן, יהואָשעס אָנהענגערס. ביסלעכווייז האָבן מיר זיך אַלץ מער דערנענטערט און עס איז געוואָרן אַ מין רגילות צו גיין זאַלבענאַנד אַדער זאַלבעדריט צו יהואָשן. ער איז פון יעדן פון אונדז געווען מיט אַרום אַדער איבער צוואַנציק יאָר עלטער. דאָס האָט אים ווי געגעבן ספּעציעלע פּריווילעגיעס אין די שמועסן. און אין די שמועסן איז יהואָש געווען, ליב געהאַט צו זיין, אַ „מאַניסט“. זיין מיטשמועסער האָט זעלטן ווען געקאַנט אַריינשטעלן אַן אייגן וואָרט. זייער אַפט האָט אים זיין פרוי פלאַראַ געמוסרט:

— וואָס רעדסטו די גאַנצע צייט? לאָז זיי אויך! האָסט נאָר ליב צו הערן זיך.

יהואָש האָט זיך פאַרשעמט, תיכף מודה געווען זיין שולד און דערמונג טערט אונדז צו ריידן. אָבער דאָס איז נישט געווען אַזוי לייכט. באלד האָט ער פאַרגעסן זיין צוזאַג און סוף־כל־סוף האָט עס נישט אויסגעמאַכט אויך.

יהואָש איז געווען אַן אויסערגעוויינטלעך אינטריגירנדיקער שמועסער. זיינע אינטערעסן זיינען געווען פּילפאַכיק. זיין וואָרט האָט געבליצט. חוץ דעם האָט זיך ווי געפילט זיין מורא נישט צו באַווייזן עפעס צו דערזאַגן. דער טויט, קען מען מיט רעכט באַהויפטן, איז שטענדיק געזעסן אויבנאָן אין זיין באַוויסטזיין.

זיינע קראַנקייטן זיינען מיט אים געלעגן אויף זיין קישן און באַגלייט אַלע זיינע טעטיקייטן פונעם טאָג.

איך דערמאָן זיך ווי אַפּאַטאַשו און איך זיינען געקומען אים מנחם אָבל זיין נאָכן טויט פון זיין שוואַגער, דעם העברעיִשן שרייבער און אַרויסגעבער בן־אַביגדור (שאַלאַקאָויטש). ער איז אונדז אַנטקעגנגעגאַנגען און געזאָגט:

— איך האָב שוין געהאַט גענוג אבידות, פאַרלוירן אַ סך נאַענטע. אָבער דאָס — בן־אַביגדור — דאָס איז שוין אַ „נאַק בעטוויך דהי איו“, דאָס מיינט מען שוין מײַך. עס איז שוין גישט לאַנג, גישט ווייט.

ער האָט כסדר מורא געהאַט, אַז ער וועט גישט דערלעבן צו פאַרענדיקן דעם תנך, אָדער אַ ליד וואָס ער האָט פאַרטראַכט, אָדער עפעס אַן אַנדער טע־טיקייט. האָט ער זיך געאַיילט און כסדר געהאַט טענות, וואָס מיר קומען גישט אַפט גענוג צו אים. עס איז דאָך דאָ אַזוי פיל וועגן וואָס צו ריידן!

פון די באַגעגענישן צווישן אונדז דריי און אים איז אַרויסגעוואַקסן איין בשותפותדיקע ליטעראַרישע אונטערנעמונג. דאָס איז דאָס זאַמלבוך „פון צייט צו צייט“, מאַרץ 1925, וואָס דעם ערשטן טשעק פאַר אים האָט טאַקע יהוּאַש געגעבן.

געפלאַנט האָט יהוּאַש נאָך מער דירעקטע ממשותדיקע טאַטן פון אַט דער שותפות. סײַזו כדאי צו דערציילן וועגן דעם, ווייל טיילווייז איז עס שוין סײַ ווי אַרויס אין דער עפנטלעכקייט. יהוּאַש האָט געוואַלט שאַפן אַ מין ליי־טעראַריש־עטישע פאַראייניקונג.

מיר אַליין איז אויסגעקומען וועגן דעם צו ריידן ביי אַ יהוּאַש־אַרצײט. אַפּאַטאַשו האָט דירעקט געשריבן וועגן דעם. איך קאָן ניט זאָגן, אַז ביידע פרווון זיינען געווען אין גאַנצן מזלדיק אין אַרויסברענגען די אייגנטלעכע כוונה פון יענעם פלאַן. עס איז אויסגעקומען, ווי יהוּאַש וואַלט גערופן אַפּאַטאַשו, לייזיקן און לעיעלעסן צו שאַפן מיט אים אַ מין געזעלשאַפט פון צדיקים. וואָס זאַל צוציען נאָך אַנדערע צדיקים־קאַנדידאַטן — אויב און אויף וויפל זיי וועלן זיין.

סײַזו ווייט גישט דאָס געווען. דער גאַנצער פלאַן איז אין תוך געקומען פון דעם כאַראַקטער, וואָס עס האָט געטראָגן די ייִדישע ליטעראַרישע סביבה אין ניו־יאָרק און פון יהוּאַש׳ס חשק זי גובר צו זיין. אין רעטראַספעקט זע איך קלאַר אי די נאַזוקייט אי די אוטאָפּישיקייט דערפון.

אַז די ליטעראַרישע סביבה אונדזערע איז גישט געווען און איז גישט קיין אידעאַלע, קאָן ווינציק ווער לייקענען. נאָר איז מעגלעך געווען זי צו רעפּאַריר מירן? היינט ווייט איך גענוי, אַז גישט. וואָס איז געווען, האָט געמוזט זיין און גאָר אַנדערש גישט געקאַנט זיין. עס איז, אַגב, דאָס אייגענע גישט בלויז אין דער ייִדישער ליטעראַטור, נאָר אין אַלע ליטעראַטורן.

בען דוואַרקין

יהואש אין זיין היים-סביבה¹

צו שאפן זיך א באגריף פון אזא דיכטערישע פערזענלעכקייט ווי יהואש, איז ניט גענוג צו פארשן זיין פאעטישע ירושה, נאר ס'איז אויך נייטיק אריינגי צוקוקן אין דער סביבה, וואס אין איר האט ער געאטעמט און דורכגעלעבט זיינע מאמענטן פון דערהייבונג. באזונדערס וויכטיק איז עס אין פאל יהואש, ווארעם אחוץ זיינע טיף דורכגעטראכטע, גראניט בילדלעכע לידער האט יהואש געשאפן דאס מאנומענטאלע ווערק — די ביבל אויף יידיש. דאס איז אן ארבעט, וואס האט געקענט דערגרייכט ווערן נאר דורך שווערער, קאנצענטרירטער מי און, דער עיקר, אין א היים-סביבה וואס דערמוטיקט צו ארבעט.

אין יהואשע שפערישן לעבן, דער עיקר אין ארבעטזאמקייט, האט פלאַרא יהואש פארנומען א וויכטיק פלאץ. כמעט אויסגעוואקסן אין אמעריקע, אין א טיפיש אימיגראנטישער יידישער פאמיליע מיט אלע קליינבירגערלעכע חלום-מות, האט די יונגע פלאַרא סמירנאָף זיך פארנומען אויף איר אייגענעם וועג: אוועק ארבעטן און באטייליקט זיך אַקטיוו אין די אַנאַרכיסטישע גרופעס פון יענער צייט.

מיט יהואשן האט זי זיך באגעגנט אין דענווער, ווו דער דיכטער האט זיך געהיילט. זי האט געוויסט, אז יהואש איז קראַנק. די גאַנצע פאמיליע האט זי שטאַרק אַפּגעראַטן פון דער פאַרבינדונג מיטן קראַנקן פאַעט, אָבער זי האט געהאַט איין ענטפער:

— בעסער איין טאָג מיט יהואשן איידער אַ לעבן לאַנג אָן אים.
יהואש האט איבערגעבויט דעם מענטש פלאַרא, זי באַקערט צו „יידיש-קייט“, אָבער שפעטער איז דער איבערגעבויטער מענטש געוואָרן דעם דיכ-טערס זיכערסטער אַנשפּאַר, נישט בלויז אין מאַמענטן פון פאַרצווייפלונג, נאַר אין דער גאַנצער אַרבעט זיינער.

קיין איין שורה פון אַ ליד איז נישט אַריין אין דרוק איידער פלאַראַ האט עס ניט געלייענט. קיין איין בריוו, סיי אַ ליטעראַרישער, סיי אַ געזעל-שאַפטלעכער, איז ניט אַרויסגעשיקט געוואָרן אָן איר הסכמה. ווען די ליטעראַ-רישע וועלט וואַלט געהאַט די מעגלעכקייט צו זען די אַנגעשריבענע און ניט-

¹ פון דער וואַכנשריפט יידיש, ג' 25, ג"י יאַנואַר 1933.

אָוועקגעשיקטע בריוו יהואשעס, וואָלט עס געווען אַן אַנטפלעקונג. זי, מיט איר צאַרטיקייט, מיט איר ווונדערלעכער אינטוויזיע, האָט שטענדיק געוויסט וואָס עס דאַרף און וואָס עס דאַרף גיט געזאָגט און געשריבן ווערן. און ווי וויכטיק אַ בריוו איז ניט געווען, אויב עס וואָלט עמעצן וויי געטאָן, האָט די טאַקטיש־קייט אַריבערגעוויגן און דער אימפולסיווער דיכטער האָט שטענדיק נאַכגעגעבן דעם צאַרט מענטשלעכן.

ווען די אַרבעט פאַר דער ביבל האָט זיך אָנגעהויבן, איז פלאַראַ ווידער אויפן פלאַץ ווי אַ געטרייע וועכטערין, ליענט קאַרעקטורן, גראַבט זיך אין פאַרשיידענע טעקסטן און רעפערענץ־ביכער און העלפט־מיט אין דער אַרבעט, ניט בלויז לויט אירע כוחות, נאָר אַ סך מער.

די גאַנצע אַרבעט מיט יהואשן איז ניט נאָר אַ פראַגע פון קעגנזייטיקער הילף צווישן מאַן און פרוי. עס איז בפירוש די ליבע, וועלכע זי האָט געהאַט פאַר דער ייִדישער קולטור.

אַ ביישפּיל פון געטריישאַפט איז אַן עפּיזאָד אין דער דערשיינונג פונעם ערשטן קאַפיטל חומש אין „טאַג“. ב. צ. גאַלדבערג האָט אַרויפגעבראַכט אין הויז שפּעט ביי נאַכט די קאַרעקטור. און עס איז געשען אַן אומגליק: אַ גרייז אין אַ וואָרט. איז פלאַראַ ניט פּויל און פאַרט־אַראַפּ 4 אַ זייגער פאַר טאַג אין רעדאַקציע און שטייט אין קעלער ביי די מאַשינען ביז דער גרייז ווערט פאַרריכט.

נאָך יהואשעס טויט ווערט פלאַראַ ניט פאַרלוירן. די הויפט־אַרבעט איז ניט פאַרענדיקט. די ביבל איז ניט אָפּגעדרוקט. און פלאַראַ ווייס, אַז אויב ניט זי — וועט עס קיינער ניט טאָן. זי נעמט זיך אויף סיני מיט יוגנטלעכן מוט צו פאַרענדיקן די אַרבעט.

די גאַנצע אַרבעט פון דער ביבל, אַחוץ קליינע אויסנאַמען, ווערט געטאָן אויסשליסלעך פון איר. זי גראַבט זיך ווידער אין זיקע פאַליאַנטן. און וויפל נעכט קאָן מען זען, ווי די שוואַכע, צאַרטע פרוי זיצט אין בעט מיט צוויי פאַר אויגן־גלעזער אָנגעזאַטלט אויף דער נאָז, מיט אַ פאַרגרעסער־גלאַז אין דער האַנט, נישטערנדיק ווערטער־ביכער, קאָנקאַרדאַנצן און פאַרשיידענע אַלטע, העב־רעזשע ספרים. איר קנאַפע באַהאַונטקייט אין העברעיש שטערט איר און זי העלפט זיך אַרויס מיט ענגליש, זייטש און ייִדיש. בלויז דער גרויסער כוח פון באַגייסטערונג, דער טיפּער גלויבן אין אַן אמת, די גרויסע געטריישאַפט צו דער ירושה — מאַכן מעגלעך פאַר איר דורכצופירן די ריזיקע אַרבעט.

פלאַראַ יהואש האָט מעגלעך געמאַכט, אַז יהואשעס איבערזעצונג פון דער ביבל זאָל דערזען די ליכטיקע וועלט. ביים לעבן איז זי געווען יהואשעס אַג־שפאַר און באַגייסטערונג און יאָרן נאָך זיין טויט טראַגט זי נאָך אין זיך דאָס גרויסע ליכט, וואָס ער האָט אין איר אָנגעצונדן.

יהואש¹

די זון פארגייט אויף זשאוער-ריטלעך
מיט אונט-שאַטנס אין געוועט.
ביים פענצטער זיצט דער גרייז פון וויטלאַק²,
לעם אים אַ ינגערער פאָעט.
ביים יונג אין האַלדו די ווערטער קרעלן:
— עס וועט אייך ווונדערן מסתם,
וואָס איך, אַ יינגל, וואָג אייך שטעלן
אַזאַ מין פראַגע, מעשה תם.
— וואָס צווינגט אייך, רבי אַפצוגעבן
שוין לאַנגע יאָרן, טאַג ווי נאַכט,
דעם לעצטן קריש פון אייער לעבן
אויף איבערזעצן דעם תנך?
יהואש שווייגט און קוקט פאַרטאָיעט
אויף שפיל פון שאַטן מיט דער זון,
ווי ס'וואַלט געזוכט אַ שוואַרצע חיה
די זון פאַרשלינגען מיט איין שפרונג.
מייך יונגער פריינד — אים ענטפערט יהואש —
מיר ווונדערט אייער פראַגע ניט:
דאָס גאַנצע לעבן ווערט פאַרגוינישט
און מער פאַרגוינישט ווערט דער ייד.
— עס רייסט זיך ייד פון זיינע שטאַמען.
ס'וועט זיין: פאַרגעסן וועט דער זון
די אַלטע שפראַך פון טאַטע-מאַמע,
וואָס צאָנקט און גוססט אויף זיין צונג.
דער זין פון תורה איז ניט דאווען,
ניט אומקום און ניט טויטגעשריי,
איך חלום פון אַ יידישיבנה
אין קעלערשטוב פון איסט-בראָדוויי³.
— אין אַלע גזירות — אונדזער גורל
געווען איז תורה קעגן מאַכט.
איך האָף: ס'וועט אַפשרייען די גזירה
מייך תרגום-יידיש אויף תנך.

¹ פון דער פאָעמע יודיש, זיי 1950, זיי 25—26. ² די גאַס אין בראַנקס, חוץ יהואש האָט געווינט. ³ די אַלטע ניו-יאָרקער יידישע געגנט.

יהואש-ביבליאגראפיע

וועגן יהואשן אין ביכער

- 8 עטייען, נ"י 1932, ז' 157, 166, 166, 249, 236—233
- 1 צילי אדלער דערציילט, ב' 2, נ"י 1959, ז' 449.
- 9 פיר ויינען זיי געווען, דוד עדעל-שטאט געדענקבוך, נ"י 1953, ז' 480, 518, 517.
- 2 אין דער וועלט פון געזאנגען, נ"י 1919, ז' 186—218. — אידישע לי-טעראטור, כרעסטאמאטיע, קנעוו 1928, ז' 287—290.
- 3 מאמענטן פון א לעבן, בוענאס-אירעס 1948, ז' 198, 215.
- 4 חשבון און סך-הכל, ב"א 1959, ז' 11, 118, 159, 288—292, 296.
- 5 פארטרעטן פון יודישע שרייבער, ווארשע 1933, ז' 166.
- 6 די יודישע בראדוויי און אנדערע לידער, נ"י 1949, ז' 26.
- 7 לידער און עטייען, ב' 2, נ"י 1932, ז' 104.
- 8 עטייען, נ"י 1932, ז' 157, 166, 249, 236—233.
- 9 פיר ויינען זיי געווען, דוד עדעל-שטאט געדענקבוך, נ"י 1953, ז' 480, 518, 517.
- 10 חלום און וואג, עטייען, נ"י 1956, ז' 42, 45, 77, 79, 121, 137, 138, 149, 189, 353, 435, 456, 484.
- בירנבוים, ש. קאסעל, ד.
- 11 מיין בוך, ווארשע 1920, ז' 67, 68, 72—73, 114, 121.
- בעל-מחשבות
- 12 שריפטן ב' 3, ווילנע 1923, ז' 36. — ב' 4, ז' 23, 36, 136—145.
- 13 געקליבענע ווערק, נ"י 1953, ז' 55, 68, 85, 105, 149.
- בערקאוויטש, י. ד.
- 14 דאס שלום עליכם בוך, נ"י 1958, ז' טז, 189.
- בראנשטיין, יחזקאל
- 15 אימפרעסיעס פון א ליינער, שיקאגא 1941, ז' 15, 22—24, 31.

- גאלדבערג אב.**
16 יהואש, געזאמלטע שריפטן, נ"י 1913, ז' 188—200.
- גאלדקארן, י.**
17 ליטערארישע סילוועסן, מינכען 1949, ז' 25—29, 52, 62.
- גאלדשמיד, א. י.**
18 דאס זאמלבוך „ליטע“, העפט 2, ווילנע 1918, ז' 6.
- גלאטשטיין, יעקב**
19 אין תוך גענומען, נ"י 1947, ז' 101, 102, 105, 110.
- 20 אין תוך גענומען, נ"י 1956, ז' 30, 64—69, 269, 351.
- גלאנץ-לעיעלעס, א.**
21 מיין באגעגעניש מיט יהואשן, וועלט און ווארט, נ"י 1958, ז' 26—41.
— דרייסיק יאר נאך יהואשן, ז' 41—45. — נ. ב. מינקאו, ז' 111—121.
- גלאנץ, יעקב**
22 ה. לייזיק אין סטיל פון דער עפאכע מעקסיקע 1943, ז' 21.
- געלבארט, מיכל**
23 געזאנגבוך, נ"י, ז' 27.
- גראבארד, ב.**
24 א פערטל יארהונדערט, נ"י 1935, ז' 11, 16, 26, 28, 31, 104.
- גריין, בער**
25 יהואש (1810—1827), יידישע שרייבער אין אמעריקע, נ"י 1963, ז' 75—85.
- גרינבערג, אליעזר**
26 די „יוגע“ און זייערע קרעדאס, משה לייב האלפערן אין ראם פון זיין לעבן, נ"י 1942, ז' 121.
- הירשביין, פרץ**
27 אין נאנג פון לעבן, ב' 1, נ"י 1948, ז' 56.
- הערץ, י. ש.**
28 די יידישע סאציאליסטישע בא' וועגונג אין אמעריקע, נ"י 1954, ז' 275.
- דווארקין, חוה (יהואש)**
29 ביאגראפישער נאטיץ, פינפטער יהואש-יארייט, 1932.
- 30 יהואש, ביאגראפישע סקיצע, פראגראם פון דער פייערונג לכבוד דעם יהואשעס תנך איבערזעצונג אויף יידיש, שבת דעם 7טן מערץ 1936.
- הארן, י.**
31 אין אונדזער דור, ב"א 1949, ז' 162.
- וויט, בערנארד**
32 פארווארט צו דער איבערזעצונג פון כינעזישע לעגענדעס פון לאפקא-דיאראיאן, נ"י 1930.
- וויטיעס, משה**
33 עטייען וועגן ליטעראטור, נ"י 1958, ז' 49, 93, 94, 103, 260, 264—263.
- וויערניק, פ.**
34 יידישע ליטעראטור, דראמע און די פרעסע, געשיכטע פון די יידן אין אמעריקע, נ"י 1914, ז' 435.

- ווינפער, ז.**
 35 יידישע שריפטשטעלער, ב' 1, נ"י 1933, ז' 53, 76. — ב' 2, נ"י 1936, ז' 50, 75, 90, 118, 148.
 36 משה'לייב האלפערן, נ"י 1940, ז' 70.
 37 יהואש, שרייבער און קינסט'לער, נ"י 1958, ז' 72—76, 140, 174, 352.
- ווינרניך, ד"ר מאַקס**
 38 וואָס מיר האָבן און וואָס אונדז פעלט, שטאָפלען, בערלין 1923, ז' 23, 26.
 39 בילדער פון דער יידישער לייטערטור-געשיכטע, ווילנע 1928, ז' 283.
 40 די שוואַרצע פינטעלעך, ווילנע 1939, ז' 241.
- וולאָדעק, ב.**
 41 יהואש, ב. וולאָדעק אין לעבן און שאַפן, נ"י 1936, ז' 348—350.
 זילבערצווינג, זלמן
 42 די וועלט פון יעקב גאַרדין, תל-אָביב 1964, ז' 137, 295, 391.
- זלאָטניק, הרב יהודה-לייב**
 43 דער מענטש און דאָס בוך, מאָנטרעאַל 1929, ז' 140.
- זרובבֿל, י.**
 44 בלעטער פון אַ לעבן, ב' 1, ת"א 1956, ז' 158. — ב' 2, ז' 155, 349, 344.
- זשיטלאָווסקי, ד"ר חיים**
 45 ווייזע און געדאַנק, נ"י 1951, ז' 192, 195—208.
- זשיטניצקי, ד"ר ל.**
 46 מחשבות צום אַנטוויקלונגס-גאַנג פון דער מאָדערנער יידישער ליטעראַטור, ב"א 1952, ז' 26.
- זניקין, י.**
 47 יידישע בלעטער אין אַמעריקע, נ"י 1946, ז' 239, 296.
- טאַבאַטשניק, א.**
 48 דער מאָן פון ליד, נ"י 1941, ז' 30.
- טענענבוים, ש.**
 49 דריי דיכטער, (וועגן יהואש, לייזיק און ערעלשטאַט), ספיוואַק-שפיטאַל, 1936.
- יהואש דער פילאָסאָפישער פאַ-עט, שניט פון מיין פעלד, נ"י 1949, ז' 304—312.**
 51 דיכטער און דורות, נ"י 1955, ז' 164, 165, 219.
- טרוֹנק, י. י.**
 52 פוילן, בוך 6, נ"י 1951, ז' 137.
- טרוֹנק, ישעיה**
 53 געשטאַלטן און געשענענישן, ב"א 1962, ז' 213.
- יודסאָן, ש.**
 54 פאַר יידיש, נ"י דעצ' 1930, ז' 55.
- יעִפֿרוֹיקין, ז. — בעז, ח.**
 55 דאָס לעבעדיקע וואָרט, נ"י 1954, ז' 9, 213.
- ליבמאַן, יצחק**
 56 יהואש, בויער און שאַפער פון

די געטאס און לאגערן, ווארשע 1954, ז' 34.

מאָרק, יודל

68 דער באַשיידענער אַריסטאָקראַט יהואָש, פון צייט צו צייט, קאַוונע 1927. 69 די געשיכטע פון דער יידישער ליטעראַטור, קאַנספּעקט, נ"י 1943, ז' 9, 51, 52.

מוקדוני, ד"ר א.

70 יעקב באַטשאַנסקי, בוּענאַס-איירעס 1955, ז' 60.

מילך, יעקב

71 צום 20 יערין יוביליי פון „די צוקונפֿט“, יידישע פּראָבלעמען, ב' 2, נ"י 1920, ז' 18, 22. 72 אַנדערע אַוואַנטורעס, די אַנט-שטייאונג פון „פּאַרווערטס“, נ"י 1936, ז' 87.

73 ווען מען נעמט שרייבן וועגן ויך אַליין, אויטאָביאָגראַפֿישע סקיצן, ב' 2, נ"י 1946, ז' 17.

מינקאו, נ. ב.

74 אידישע קלאַסיקער פּאַעטן, נ"י 1937, ז' 53. — יהואָש, ז' 99—144. 75 פּיאַנערן פון יידישער פּאַעזיע אין אַמעריקע, ב' 2, נ"י 1956, ז' 146, 178—186.

מניזיל, נחמן

76 דורות און תקופות אין דער יידישער ליטעראַטור, נ"י, ז' 17, 55. 77 נאַענטע און הייטע, ב' 1, וואַר-שע 1924, ז' 21. 78 אויף אונזער קולטורפּראָנט, וואַרשע 1936, ז' 21.

מיין דור, ב' 1, נ"י 1953, ז' 110—122.

57 בויער און שאַפּער פון מיין דור, ב' 2, נ"י 1955, ז' 33.

ליבערמאַן, חיים

58 די דיכטונג פון יהואָש, דיכטער און וועלטן נ"י 1923, ז' 83—137. — אונדזער סטיל, ז' 168.

59 יהואָש און זיין צוואה, ביכער און שרייבער, נ"י 1933, ז' 34, 245, 282—268.

60 דער חומש פאַר קינדער לויט יהואָש, אין קאַמף פאַר יידישער דער-ציונג, נ"י 1941, ז' 72—79.

61 ד"ר ח. זשיטלאַווסקי און ש. נייגער, זעקס בריוו, נ"י 1947, ז' 32. ליייויק, ה.

62 יהואָש, עטייען און רעדעס, נ"י 1963, ז' 251—253.

לעהרער, לייבוש

63 פּסיכאָלאָגיע און דערציונג, נ"י 1937, ז' 477.

לעשצינסקי, ש.

64 ליטעראַרישע עטייען, ב' 2, נ"י 1955, ז' 229, 233. מאַנדעלמאַן, משה

65 ליטע, בוך 1, נ"י 1951, שפּאַלט 1347.

מאַרינאו, יעקב

66 אין די טריט פון יהואָש, שטאַרק און מונטער, נ"י 1947, ז' 17.

מאָרק, בער

67 די אומגעקומענע שרייבער פון

- 79 י. ל. פרץ און יהואש, יצחק לייבוש פרץ און זיין דור שרייבער, נ"י 1951, ז' 368—382.
- 80 מוזיק צו ח. נ. ביאליק, יהואש, א. רייזען, ז. וויינפער, יודישע טעמא-טיק, יודישע מעלאדיעס ביי באוויסטע מוזיקער, נ"י 1952, ז' 88—89.
- 81 אמעריקע אין יודישן ווארט. נ"י 1955, ז' 16, 31.
- מניועל, א.**
- 82 געשיכטע פון יודן אין די פאר-איניקטע שטאטן פון אמעריקע, נ"י 1929, ז' 126.
- מענדעלסאן, יוסף**
- 83 תנך אין יודיש, אמאל אין א האלבן יובל, ב"א 1943, ז' 472—477.
- מרמר, קלמן**
- 84 מאָריס ווינטשעווסקי, געזאַמל-טע ווערק, ב' 1, נ"י 1927, ז' 234, 263, 265, 321, 400.
- 85 יוסף באַוואַנער, נ"י 1952, ז' 69.
- 86 די ערשטע טריט אין אמעריקע, יעקב גאַרדין, נ"י 1953, ז' 51.
- 87 מיינע ערשטע טעג אין פילא-דעלפיע, מיינ לעבנס געשיכטע, ב' 2, נ"י 1959, ז' 744.
- נאָדיר, משה**
- 88 בוך איין, בוך-אויס, מיינע הענט האָבן פאַרגאַסן דאָס דאָזיקע בלוט, נ"י 1919, ז' 17—28. — נ"י 1928, ז' 17—29.
- נאַטאַנסאָן, וויליאַם**
- 89 יהואשעס דיכטונג אין ליכט פון
- פילאָסאָפיע, מענטש און קאָסטאַס, שי-קאַנג 1953, ז' 79—92, 93—127.
- נאַמבערג, ה. ד.**
- 90 מענטשן און ווערק, ב' 9, וואַר-שע 1930.
- ניגער, ש.**
- 91 ווייטער-בונד, ווילנע 1920, ז' 87, 88, 111.
- 92 לעזער, דיכטער, קריטיקער, ב' 1, אין נ"י 1928, ז' 289, 290, 400.
- 93 יהואשעס בריוו, יאַרבונד פון אַמאַפּטייל, נ"י 1938, ז' 322—337.
- 94 פּרץ הירשביין (צו זיין 60סטן געבוירנטאָג) נ"י 1941, ז' 25.
- 95 די צוויי-פּראַכטיקייט פון אונ-דזער ליטעראַטור, דעטראַיט 1941, ז' 137.
- 96 דערציילערס און ראַמאַניסטן, נ"י 1946, ז' 125, 135, 185.
- ספּיוואַק, ד"ר חיים**
- 97 אַלטע און נייע ווערטער אין יהואשעס יודישן חומש, פילאָלאָגישע שריפטן פון יוואַ, ב' 2, ווילנע 1930, ז' 55—68.
- עמילאַט, ישראל**
- 98 הייליק, הייליק, הייליק איז דער מענטש (דרייסיק יאָר נאָך יהואשעס טויט), אין מיטעלע יאָרן, ראַטשעסטער 1963, ז' 143—146.
- ענטין, י.**
- 99 וואָס איז ליטעראַטור?, נ"י 1919.
- 100 האַנטבונד פון יודישער דיכ-טונג, נ"י 1927, ז' 131—194.

- יאַרבוך פאַר ליטעראַטור, קונסט און געזעלשאַפטלעכקייט פון ייִדישן ישוב אין אַרגענטינע, ב"א 1945—1946, ז' 178—179, 180.
- קאַפּלאַן, ד.**
111 אַ יום־טובּ לכבוד דער דער־שיינונג פון יהוּאַש איבערזעצונג פון תנ"ך.
- קאַראַלניק, ד"ר א.**
112 יהוּאַש, דאָס בוך פון וואַרצלען, וואַרשע 1928, ז' 97—101.
- 113 אַרום יהוּאַשן, שריפטן, ב' 1, נ"י 1938, ז' 143—149.
- קעניג, לעאַ**
114 פינף פּסעוּדאָנימען — יהוּאַש, שרייבער און ווערק, ווילנע 1929, ז' 133—134. — נאַמבערג אין יהוּאַש, ז' 154—165.
- ראַבאַק, א. א.**
115 די אימפּעריע ייִדיש, מעקסיקו קע 1958, ז' 71, 73, 77, 200, 201, 359.
- 116 דער פּאַלקסטייַסט אין דער ייִדישער שפּראַך, פּאַריז 1964, ז' 75, 288, 425, 522.
- ראַדאַק, יעקב**
117 יהוּאַש, קונסט און קינסטלער, נ"י 1955, ז' 40—46.
- ראַזענפֿעלד, ד"ר י.**
118 וועלט איין וועלט אויס, דוד איגנאַטאָו, שיקאַגאָ 1935, ז' 14, 15.
- ראַזשאַנסקי, שמואל**
119 יעקב דינעזאָן, ב"א 1956, ז' 58.
- 101 יהוּאַש, ייִדישע פּאַעטן, נ"י 1927, ז' טער טייל.
- 102 וועגן יהוּאַשן, דער באַשאַפּער פּונעם ייִדישן ראַמאַנטיזם, פּאַעט און פּילאָסאָף, יהוּאַשעס תנ"ך־איבערזעצונג, ייִדישע עסיי, צונויפּגעשטעלט פון שלמה ביקל, נ"י 1946, ז' 115—119.
- פינסקי, דוד**
103 דאָס שלום עליכס־בוך, ז' טע אויפּלאַגע, נ"י 1958, ז' 370.
- פּען, אָשר**
104 פון צייט צו צייט, נ"י 1925, ז' 70—78.
- פּיכמאַן, יעקב**
105 די ייִדישע ליריק, די ייִדישע מוזיק, וואַרשע 1911, ז' 14, 19, 20, 139—148.
- פּראַנק, ד"ר הערמאַן**
106 א. ש. זאַקס, קעמפּער פּאַר פּאַלקס־אויפּלעבונג, נ"י 1945, ז' 154, 239, 245, 362.
- פּרידמאַן, לוי**
107 אין שטילן פּאַרגיין, נ"י 1929, ז' 125—128.
- צייטלין, אלחנן**
108 ליטעראַרישע שטוב, וואַרשע 1937, ז' 140.
- קאהאַן, סאַלאַמאַן**
109 דאָס וועזנטלעכע אין יהוּאַשן, ייִדיש־מעקסיקאַניש, מעקסיקע 1945, ז' 49—51.
- קאַנסטאַנטינאַווסקי, מנשה**
110 גדולים וואָס האָבן אַ טעות,

<p>שאצקי, ד"ר יעקב 126 יארבון פון אמאפטייל, נ"י 1938, ז' 28.</p> <p>שולמאן, אליהו 127 יונג'ווילנע, נ"י 1946, ז' 27, 53.</p> <p>שוסהיים, א. ל. 128 פון קליינע און גרויסע זאכן, ב"א 1949, זוי 34—35.</p> <p>שווייד, מארק 129 טרייסט פון מיין פאלק, דאס לעבן פון י. ל. פרץ, נ"י 1955, ז' 212, 259, 270.</p> <p>שטיינבערג, נח 130 יהואש, א בוך משה נאדיר, נ"י 1925, זוי 141—142.</p> <p>שרעבעק-אויסגאבע 131 ספעקטאריבוך, ווארשע 1929, ב' 1, ז' 179.</p> <p>שלום עליכם 132 צו יהואש, דאס שלום עליכם-בוך, נ"י 1926, ז' 256, 258.</p>	<p>ראן, לייזער 120 לייזער וואלף, לידער, נ"י 1955, ז' 13.</p> <p>ראנטש, יצחק-אלחנן 121 אמעריקע אין דער יודישער ליטעראטור, נ"י 1945, ז' 225.</p> <p>ריבקין, יצחק 122 יודא א. יאפע-בוך, נ"י 1958, ז' 257.</p> <p>ריווקין, ב. 123 גרונט'טענדענצן אין דער יודישער ליטעראטור אין אמעריקע, נ"י 1948.</p> <p>רייזען, אברהם 124 עפיוזאדן פון מיין לעבן, ב' 1, ווילנע 1929, זוי 21—41, 90—93. — ב' 2, ז' 194.</p> <p>שאמער-באטשעליס, ראז 125 סאלאמאן בלומגארטען-יהואש, פארטרעטן פון באוווסטע יודישע פער-זענלעכקייטן, לאס אנדזשעלעס 1955, זוי 127—130.</p>
---	---

וועגן יהואש'ן אין פנקסים, אנטאלאגיעס און אלמאנאכו

<p>גאלדבערג, א. 136 יאר יודיש קולטור-לעבן אין די פאראייניקטע שטאטן, נ"י 1961, ז' 378.</p> <p>גלאטשטיין, יעקב — גלאנץ-לע-יעלעס, א. — מינקאוו, נ. ב. 137 אינטראספעקטיוויזם, אין זיך, אנטאלאגיע, נ"י 1920, זוי 5—27.</p>	<p>באסין, מ. 133 יהואש, אנטאלאגיע 500 יאר יודישע פאעזיע, ב' 2, נ"י 1917, זוי 51—59.</p> <p>134 יהואש, אמעריקאנער יודישע פאעזיע, אנטאלאגיע, נ"י 1940, זוי 29—48.</p> <p>135 יודישע פאעזיע אויף אמערי-קאנער מאטיוון, נ"י 1955.</p>
---	---

פאלקס-ארדן, נ"י 1947, ד' 302, 310.
143 יהואש, אמעריקע אין יידישן
ווארט, אנטאלאגיע, נ"י 1955, ז' 149—
157.

ספיוואק, ד"ר חיים

144 יהואש דער וויסנשאפטסמאן
(זכרונות), פנקס, ארויסגעגעבן פון דעם
יידישן וויסנשאפטלעכן אינסטיטוט,
אמעריקאנער סעקציע, נ"י, ב' 1, העפט
1-2, יולי-דעצ' 1927, ז' 140—145.

קאודאן, ח. ש.

145 35 יאר יידישע קינדער-ליטע-
ראטור אין אמעריקע, שול-פנקס,
שלום עליכם-פאלקס-אינסטיטוט, שיקא-
גא 1946, ז' 372.

קיסין, י.

146 לידער פון דער מלחמה, אג-
טאלאגיע, נ"י 1948, ז' 89—91.

גריין, בער

138 יידיש קולטור-שאפן אין אמע-
ריקע ביזן יאר 1900. איקו-אלמאנאך,
נ"י 1951, ז' 31.

(ל) אנדוי, (ז) ישא

139 אנטאלאגיע, נ"י 1919, ז' ז'
v, vi, 67—70.

ליטוואק, א.

140 די יידישע ליטעראטור אין יאר
1926, יידישער וועלט-אלמאנאך, ב' 2,
נ"י 1927, ז' 151—159.

מארגאלין, אננא

141 דאס יידישע ליד אין אמעריקע,
אנטאלאגיע, 1923.

מניזיל, נחמן

142 יידישע ליטעראטור אין אמע-
ריקע פאר די לעצטע דרייסיק יאר, אין
דינסט פון פאלקס, אלמאנאך פון יידישן

וועגן יהואשן אין כרעסטאמאטיעס. ביבליאגראפישע פובליקאציעס

דריטן און פערטן לערניאר, נ"י 1927,
ז' 81, 170.
באסטאמסקי, ש. — חנימסאן, מ.
152 לעבעדיקע קלאנגען, כרעסטא-
מאטיע פארן דריטן לערניאר, ווילנע
1922, ז' 59.
באסטאמסקי, ש.
153 יהואש (זאמלהעפט) באוועגלי-
כע כרעסטאמאטיע, ווילנע 1930, 16
זייטן.

אלגין, מ.

150 דער אינטעלעקטועלער כא-
ראקטער פון יעהויאשעס ליד, דאס
פראגרעסיוו געזעלשאפטלעכע און אפ-
טימיסטישע בא יעהויאשן, יעהויאשעס
שפראך, יידישע ליטעראטור, כרעסטא-
מאטיע פאר ליטעראטור און קריטיק,
קינעו 1928, ז' 287—290.
אסטראוסקי, ב. — הורוויץ, ש.
151 יידיש, כרעסטאמאטיע פארן

מאטיע פארן דריטן לערניאר, ווארשע
1922, זי 13—14.

עבטיין, יואל

162 פון יידישן קוואל, א יידיש
לערבוך און כרעסטאמאטיע, נ"י 1916,
זי 39—40, 41—42, 55, 66, 92,
103—104, 137—138, 156—158, 165
—167, 177—178, 182—184, 192—
193, 204—205, 221—223, 264—265,
277—278.

צעסלער, שמואל

163 יהואש (ביאגראפיע), אונדזער
המטן, כרעסטאמאטיע, ב"א 1953, זי
319—320.

קאסאווער, מרדכי — אונגער
מנשה

164 יעקב שאצקי-ביבליאגראפיע,
נ"י 1939, זי 20—32.

רייזען, אברהם

165 פאבלען פון יהואש, די ליטע
רארישע וועלט, נ"י 13 דעצ' 1912. —
שלמה טלוצקי — אברהם רייזען-ביב-
ליאגראפיע, נ"י 1956, ז' 228.

BARON, SALO

166. *Bibliography of Jewish
Social Studies*, New York 1941,
P. 45.

SENDEREY, ALFRED

167. *Bibliography of Jewish
Music*, Columbia University
Press., New York 1951, P. 286,
291, 292, 294, 305, 306, 334.

הארקאוו, אלכסנדר

154 ביבליאגראפיע פון מקורים,
נ"י 1928.

וויטקעוויץ, בערטי

155 יהואש, א ביבליאגראפיע פון
זיינע שריפטן, קליוולאנד 1944.

טקאטש אברהם — צעסלער
שמואל

156 יהואש (ביאגראפיע), אונדזער
המטן, כרעסטאמאטיע, ב"א 1953, זי
319—320.

ישורין, יעפים

157 פופציק יאר „די צוקונפט“
(1892—1942), די צוקונפט, נ"י מנ-
יוני 1942, ז' 348. — ד"ר, אויגוסט
1942, ז' 505. — ד"ר, אקטאבער 1942,
ז' 637. — זיבעציק יאר „די צוקונפט“,
(1892—1962), ד"ר גאון-דעצ' 1962, ז'
509.

158 ב. ריווקין-ביבליאגראפיע, ב.
ריווקין — לעבן און שאפן, נ"י 1953,
ז' 309, 310, 327. סעפאראטער אפדרוק,
נ"י 1953, ז' 5, 6, 23.

159 רשימה פון ביבליאגראפישע
פארציכענונגען וועגן די יידישע שריי-
בערס אין י. ישרונס ביבליאגראפישן
ארכיוו, יעפים ישורין יובל-בוך, נ"י
1955, ז' 171.

מרמר, ק.

160 יעהויאשעס שטעלונג צו גע-
זעלשאפטלעכע פראגן, אידישע ליטע-
ראטור, כרעסטאמאטיע, וטער טייל,
קיעוו 1928, זי 290—296.

ספיוואק, אליהו

161 יידיש, ליטערארישע כרעסטא-

וועגן יהואשן אין זאמלביכער, יווא-בלעטער און געזאנג-ביכער

- אָפּאַטאַשו, י.**
168 50 יאָר ייִדישע ליטעראַטור
אין די פּאַראַייניקטע שטאַטן, יוואַ-
בלעטער, ב' 38, נ"י 1954, זו' 47—48,
49.
- גאַטעספֿעלד, חנא**
169 די הומאַריסטישע זשורנאַלן
„דער קיבעצער“ און „גרויסער קונדס“,
75 יאָר ייִדישע פרעסע אין אַמעריקע,
י. ל. פּרץ שרייבער־פּאַראַיין, נ"י
1945, ז' 98.
- גלאַנץ־לעיִעלעס, א.**
170 די ייִדישע ליטעראַטור און די
ייִדישע פרעסע, 75 יאָר ייִדישע פרע-
סע אין אַמעריקע, 1870—1944, נ"י
1945, ז' 87, 89.
- געלבאַרט, מיכל**
171 זינגט מיט מיר, נ"י 1945, זו'
127—128. — מיר זינגען, נ"י 1957,
זו' 68—69.
- 172 אַ נייע הגדה של פּסח, נ"י
1956, זו' 12, 32—33, 36.
- גריינעל, שלום**
173 צוויי דורות ענגליש־ייִדישע
לייענערס, יוואַ־בלעטער, ב' 38, נ"י
1954, ז' 124, 127.
- עדלין, וויליאַם**
174 דער „טאַג“, די צייטונג, וואָס
האַט אַריינגעבראַכט אַ נייעם טאַן אין
דער ייִדישער פרעסע, 75 יאָר ייִדישע
פרעסע אין אַמעריקע, י. ל. פּרץ שריי-
בער־פּאַראַיין, נ"י 1945, ז' 69.
- קיסין, י.**
175 זישאַ לאַנדוויס זאַמלבוך, נ"י
1938, ז' 95.
- שטאַרקמאַן, משה**
176 וויכטיקסטע מאַמענטן אין דער
געשיכטע פון דער ייִדישער פרעסע אין
אַמעריקע, 75 יאָר ייִדישע פרעסע אין
אַמעריקע, י. ל. פּרץ שרייבער־פּאַראַיין,
נ"י 1945, ז' 41.
- 177 יהואש, רשימות ביוגראפיות
על נהרות, ירושלים 1956, ז' 432.
- שטיינבערג, נח**
178 יהואש (1871—1927), ייִדיש־
אַמעריקע, זאַמלבוך, נ"י 1929, זו'
307—308.
- 179 פּאַרלאַנגט קריטיקערס וואָס
לייענען, ייִדיש אַמעריקע, זאַמלבוך, נ"י
1929, ז' 302.

וועגן יהואש אין לעקסיקאנען און ענציקלאָפּעדיעס

- זילבערצווינג, זלמן
180 יהואש, לעקסיקאָן פון יידישן
טעאָטער, ב' 2, וואַרשע 1934, ז' 931—
932.
ניגער, ש.
181 יידישע ליטעראַטור פון 1900
ביז 1942, אַלגעמיינע ענציקלאָפּעדיע,
ייִדן—ג, נ"י 1942, שפּאַלט 142,
168, 169.
- רייזען, זלמן
185 יהואש, לעקסיקאָן פון דער
יידישער ליטעראַטור און פרעסע, וואַר-
שע 1914, שפּאַלטן 301—306.
- 186 יהואש, לעקסיקאָן פון דער
יידישער ליטעראַטור, פרעסע און פּילאָ-
לאָגיע, ב' 1, ווילנע 1928, שפּאַלטן
1244—1253.
- שטאַרקמאַן, משה
187 יידישע ליטעראַטור אין די
פאַראייניקטע שטאַטן (1942-1955) אַל-
געמיינע ענציקלאָפּעדיע, ייִדן — ה,
נ"י 1957, ז' 113, 115.
- פּוקס, (ח) ייִם-לייב
188 יהואש, לעקסיקאָן פון דער ני-
ער יידישער ליטעראַטור, ב' 4, נ"י
1961, שפּאַלטן 233—244.
- 182 יידיש-קולטור אין אַמעריקע
פון אָנהייב ביז דער ערשטער וועלט-
מלחמה, אַלגעמיינע ענציקלאָפּעדיע, ייִדן
— ה, נ"י 1957, ז' 113, 115.
- סטוטשקאָוו, נ.
183 יידישער גראַמען-לעקסיקאָן,
1931, ז' 16—18.
- פיעטרושקא, שמחה
184 יידישע פּאָלקס-ענציקלאָפּעדיע,
ב' 2, מאַנטרעאַל 1943, שפּאַלט 12.

וועגן יהואש אין פרעמדע שפראַכן

- BEN ASHER, MAOMI
LEAF, HAYIM
189. Yehoash, *The Junior Jew-
ish Encyclopedia*, N. Y. 1957,
P. 335.
- BIRNBAUM, SALOMO
190. The Flowering of Yid-
dish Literature, *The Universal
Jewish Encyclopedia*, Vol. 7, N.
Y. 1942, P. 129.
- BLOCH, JOSHUA
191. Solomon Bloomgarten
Yehoash, *The Universal Jewish
Encyclopedia*, Vol. 2, N.Y. 1940,
Pp. 413-414.
- F[INKELSTEIN], Z. F.
192. Jehoash (Salomon Blu-
mengarten), *Judisches Lexicon*,
Berlin 1929, Band 11, Seiten 169-
170.

GLASSMAN, LEO M.

193. **Biographical Encyclopedia of American Jews**, N.Y. 1935, P. 52.

HAAS, JACOB DE

194. **The Encyclopedia of Jewish Knowledge**, N.Y. 1946, P. 79.

NIGER, SAMUEL

195. **Yiddish Literature, Jewish Encyclopedic Handbooks**, Vol. III, N. Y. 1952, P. 193, 195, 200, 202, 204, 215.

196. **Yiddish Culture, Jewish Encyclopedic Handbooks**, Vol. IV, N. Y. 1955, P. 290, 295, 296, 297, 300.

(S)ONTAG, (J.)

197. Shloime Bloomgarten - Yehoash, **Cassell's Encyclopedia of World Literature**, N. Y. Vol. II, 1953, P. 208.

ZUFRIEDEN, CLAUDE

198. **Litterature Yiddish, Encyclopedie de la Pleiade**, II, P. 1180, 1187.

PHILO-LEXICON

199. Salomo Blumgarten Yehoash, **Philo**, Berlin 1935, Seite 309.

THE TWENTIETH CENTURY ENCYCLOPEDIA

200. **Yehoash**, Cleveland 1935, Vol. X.

VALENTINE JEWISH ENCYCLOPEDIA

201. London 1938, P. 106, Solomon Bloomgarten.

WHO'S WHO IN AMERICAN JEWRY

202. **Sol Bloomgarten** (Yehoash), New York 1926, P. 66-67.

Гордон, Ш.

203. **Иегоаш, Литературная Энциклопедия**, Том. 4, Москва 1930, стр. 431-433.

Н(усинов), И.

204. **Иегоаш, Большая Советская Энциклопедия**, Том. 27, Москва 1933, стр. 479.

וועגן יִהוֹאַשׁ אין העברעיש

דורות האחרונים, ניו־יאָרק תרע"ג. ספר

ראשון, ז' 54.

אײנזשטיין, יהודה דוד

207 אוצר זכרונות, נ"י תר"ק, חלק

ראשון, עמוד' 72—73.

ב. א.

205 מניו־יורק ועד רחובות, הת

קופה, מוסקוה 1918, ספר שלישי, ז' 708—707

אײנזשטאָדט, בן ציון

206 בלומגאַרטען הריר שלמה,

בייאָליק, ח. נ.

- 208 אזכרה פאַר יהואש, אָפּגע-
האַלטן אויף דער שרייבער־קאָנפּערענץ
אין תל־אָביב, ניסן תרפ"ז, כתובים,
תל־אָביב, 27 אפר' 1927. — דברים
שבעל פה, תל־אָביב, תרצ"ה, ספר
ראשון, עמוד קר"ז.
ביסקאָ, א. ל.
209 היש תקוה לספרותנו היהודית,
לונדון 1911, עמוד 31.
בריינד, משה.
210 יהואש, משלש לשונות, ניר
יורק תש"ג, עמוד קט—קיא.
ברענער, י. ח. (צלאַל, ח. ב.)
211 פון ניריאָרק ביו רחובות און
צוריק, האדמה, תל־אָביב 1919, זי
136—137. — כל כתבי י. ח. ברנר,
תל־אָביב, תר"ץ כרך שמיני, ספר ב,
עמוד 406—408.
גולדברג, אָב.
212 יהואש, ספרות ואמנות, נ"י
1929, עמוד 238—252.
חיות, שאול
213 אוצר בדיי השם, ווילנאָ,
תרצ"ג (1933).
טֶבֶרסקי, יוחנן
214 פרופ' אברהם־שלום יהודה
ז"ל, גליונות, תל־אָביב, תשרי 1952,
עמ' 179.
לשצינסקי, שמואל
215 פרקים בספרות־יידיש באמרי־
קה, מצודה, ספר שביעי, וואַלטאָם, מאס.
1954, זי' 537—538.
מלצר, שמשון
216 יהואש, על נהרות, ירושלים
1956, עמ' 43—45.

סדן, דבֿ

- 217 אבני שפה, תל־אָביב תשט"ז,
עמ' 113, 174, 236, 293, 364.
218 אבני מפתח, כרך ראשון,
ישראל 1961, עמוד 65—80, 106, 118.
פרסקי, דניאל
219 עברי אָנכי, נ"י תש"ח, עמוד
127, 203.
פֿיכמאַן, יעקבֿ
220 יהואש, ספר הארץ, אנטולוגיה
של ארץ־ישראל, ת"א תרפ"ז, עמוד
שע"ג.
רבינובֿיץ, צבי יהודה
221 יהואש ז"ל, ילקוטי־המועדים,
ב' 2, ב"א 1943, זי' 174—175.
ריבולובֿ, מנחם
222 השירה העברית באמריקה,
ספר השנה ליהודי אמריקה, נ"י 1937,
עמוד 267.
ריידר, יוסף
223 תרגום התורה ליהואש, שבילי
החנוך, כסלו־טבת תרפ"ח, עמודים
שי"ד—שט"ז.
שור, זלמן
224 אור אישים, ת"א 1955, עמוד
195.
שטיינבערג, יעקבֿ
225 יהואש, רשומות, ת"א 1928,
עמודים 197—199.
שטיינמאַן, א.
226 יהואש כתבים ת"א 1927,
עמוד 1.
שפירא, ישראל
227 מגיירורק עד רחובות, התורן
27 אפריל 1917, ה' אייר תרע"ז, גליון
ה, עמוד 11—12.

וועגן יהואשן אין פרעמדע שפראכן

AUSUBEL, NATHAN

228. Yehoash, **A Treasury of Jewish Humor**, Garden City, N. Y. 1951.

229. Yehoash, **Pictorial History of The Jewish People**, N.Y. 1953, P. 240, 288.

AUSUBEL, NATHAN & MARYNN

230. **A Treasury of Jewish Poetry**, N. Y. 1957, P. 31, 76, 129-130, 145, 155-156, 171, 195-197, 233-234, 315-316, 363-365, 391-392.

231. Yiddish Poetry, **A Treasury of Jewish Poetry**, 1957, Pp. XVIII, XIX, 31, 76, 129-130, 145, 153-156, 171, 195-197, 233-234, 315-316, 363-365, 391-392.

BAYON, LEIB

232. La Literatura Idish, **Tesoros del Judaismo Literatura Idish**, Enciclopedia Judaica Castellana, México D.F. 1957, P. 18.

233. Yehoash, **Literatura Idish**, Enciclopedia Castellana, México D.F. 1957, Pp. 174-184.

BETSKY, SARAH ZWEIG

234. Introduction, Detroit 1958, P. XVIII, 87.

HOWE, WILL D.**BURKE, W. I.**

235. Solomon Bloomgarten, **American Authors and Books**, 1640-1940, N. Y. 1943, P. 70.

CREEKMORE, HUBERT

236. Yehoash (Solomon Blumgarten), **A Little Treasury of World Poetry**, N.Y. 1952, Pp. 87-88.

DANZIS, MORDECAI

237. **The Yiddish Press, Literature and Theatre in America**, Vol. I, N. Y. 1947, P. IV.

DWORKIN, YEHOASH, EVLIN

238. Yehoash at His Work, **Jewish Book Annual**, Vol. II, N. Y., Pp. 186-188.

ELBOGEN, ISMAR

239. **A Century of Jewish Life**, Phila. 5704-1944, P. 448.

EPSTEIN, MELECH

240. Jewish Labor in USA 1882-1914, N. Y. 1950, P. 352, 435.

FEUR, LEON L.

241. Solomon Bloomgarten (Yehoash), **Post Biblical Jewish Literature**, Cleveland, Ohio, Pp. 107-111.

GOLDBERG, ISAAC

242. **Great Yiddish Poetry**, 1923, Pp. 6, 8, 12, 31-36.

GOLDIN, HYMAN E.

243. The Growth of Yiddish Literature, **Universal History of**

- Israel, N.Y. 1935, Vol. 4, Pp. 304-305, 306.
- GRAYZEL, SOLOMON**
244. *A History of the Jews*, Philadelphia 1847, P. 695.
- GREENBERG, ELIEZER**
- HOWE, IRVING**
245. *A Treasury of Yiddish Stories*, N. Y. 1954, P. 69.
- IMBER, SAMUEL J.**
246. *Modern Jewish Poetry*, Anthology, N. Y. 1927, P. XXII.
- I[SAACS], E[DITH] J. R.**
247. Bloomgarden, Solomon, *Dictionary of America Biography*, N.Y. 1929, II, P. 388.
- LEVINGER, RABBI LEE J.**
248. *Yiddish Literature, A History of the Jews in the United States*, Cincinnati 1935, P. 489.
- LIEBERMAN, HERMAN**
249. *Yiddish Literature, The Columbia University Course of Literature*, The Great Literature of Small Nations, Vol. 8, Pp. 617-640.
- LIPTZIN, SOL**
250. *Poems of the New World*, Eliakum Zunser, Poet of His People, N. Y. 1959, P. 227.
- MARK, YUDEL**
251. *Yiddish Literature The Jews, Their History, Culture and Religion*, N. Y. 1949.
252. *A Study of the Frequency of Hebraism in Yiddish*, *The Field of Yiddish*, N.Y. 1954, P. 30.
- MASSERMAN, PAUL**
- BAKER, MAX**
253. *The Jews Come to America*, N. Y. 1932, P. 311, 417.
- MILBAUER, JOSEPH**
254. *Avant Propos, Poetes Yiddish d'Aujourd'hui*, Paris 1936, P. 7.
- OPATOSHU, JOSEPH**
255. *Fifty Years of Yiddish Literature in the United States, Yivo Annual of Jewish Social Science*, Vol. IX, N. Y. 1954, P. 76, 80, 81.
- PERELMAN, SAMUEL**
256. *La Science Universelle*, Tome Premier, Paris 1948, P. 64, 129.
- PERKINS, P. D. & IONE**
257. *Lafcadio Hearn*, A Bibliography of His Writings, Boston and New York 1932, P. 197.
- PINSKI, DAVID**
258. *Sholem Aleichem Panorama*, London, Canada 1948, P. 176.
- RABINOVITCH, ISRAEL**
259. *Joseph Achron, Of Jewish Music*, Montreal 1952, P. 193.
260. *Labor Temple and Reform Temple*, Of Jewish Music, Montreal 1952, P. 257.

RAISIN, MAX

261. **A. History of the Jews in Modern Times**, N. Y. 1919, P. 323.

262. **Great Jews I Have Known**, N. Y. 1952, P. 99.

RESNICK, SALOMON

263. **Esquema de la Literatura Judía**, Bs. Aires 1933, Pp. 63-66.

RICH, JACOB C.

264. **Yiddish Literature, American Writers on American Literature**, N. Y. 1931, P. 460.

ROBACK, A. A.

265. **Curiosities of Yiddish Literature**, Mass. MCMXXXIII, P. 13, 15, 55, 57, 58, 60, 153, 167, 185, 192, 197, 200, 201, 203.

266. **I. L. Peretz Psychologist of Literature**, Cambridge, Mass. 1935, P. 41, 228, 234, 265.

267. Preface, **A Story of Yiddish Literature**, Yiddish Scientific Institute, N. Y. 1940, Pp. 18, 27, 67, 132, 148, 194, 201-208, 246, 250, 258, 259, 266, 279, 285, 292, 380, 395, 412.

268. **Contemporary Yiddish Literature**, London 1957, P. 25, 88.

SAPIRO, DAVID

269. **Lieder by Solomon Golub**, N. Y. 1932, P. 7.

SHAW, ABRAHAM D.

270. **Jehoash: Artist-Aristocrat of Yiddish**, Hebrew Union College, N. Y. 1 June 1931, Pp. 15-18.

SOKOLOW, NAHUM

271. **History of Zionism**, London 1919, Vol. 2, P. 318.

WAXMAN, MEYER

272. **A History of Jewish Literature**, Vol. IV, N. Y. 1947, Pp. 1021-1023.

WIERNIK, PETER

273. **Yiddish Literature, Drama and the Press, History of the Jews in America**, N. Y. 1912, P. 418.

Вертель, С. С.

274. Соломонъ Блюмгартенъ (Иегоашъ) въ дополненіе к авторизованному переводу съ французскаго: М. Я. Пинесъ. **Исторія Еврейской Литературы** (на еврейско-нѣмецкомъ діалектѣ). Москва 1913, глава XII, стр. 276-285.

Лазарсонъ, М.

275. **Изъ поэзіи американскаго гетто. Иегоашъ. Разсвѣтъ**. С. Петербургъ, 12 янв. 1908, стр. 42-43.

Цинбергъ, С.

276. Пѣвцы молодой Иудеи, Иегоашъ, **Еврейскій Міръ**. СПБ. 21 окт. 1910, стр. 45-48.

נאכה באמערקונגן

◆ 25! דאס איז דער 25סטער באנד מוסטערוערק פון דער יידישער ליטע-ראטור, ארויסגעגעבן דורכן יוסף ליפשיץ-פאנד.

◆ די ערשטע 10 בענד זיינען געווען פאטראניזירט דורכן ארגענטינער אפי-טייל פון אליועלטלעכן יידישן קולטור-קאנגרעס און האבן געטראגן זיין עמבלעם. פון נאוועמבער 1957 ביזן 15טן מיי 1961 זיינען דערשינען די ערשטע 10. דער לעצטער באנד, הגם מיטן זיגל פון קו"ק, איז שוין דערשינען מיט די פינאנץ-ציעלע מיטלען פון דער ליטעראטור-געזעלשאפט ביים יוואָ.

◆ די ארבעט און די צייט האָט געוויזן, אז די מוסטערוערק פון דער יידישער ליטעראטור נייטיקן זיך אין אַ קערפערשאפט, פאר וועלכער די דאָזיקע פארמעס-טונג זאל ניט זיין קיין בייזאָ, נאר דער עיקר, די איינציקע זאָג. פאר דעם צוועק איז דעם 23סטן סעפטעמבער 1961 געגרינדעט געוואָרן די ליטעראטור-געזעלשאפט ביים יוואָ. אַ זעלבשטענדיקע קערפערשאפט, אַן אומאָפּהענגיקע.

◆ דער יוואָ אין בוענאָס-איירעס האָט ברייטהאַרציק אויפגענומען די איני-ציאטיוו פאר דער ליטעראטור-געזעלשאפט מיט איר גאַנצן סטאַטוס פון אַבסאָ-לוטער אומאָפּהענגיקייט און געשטעלט צו איר דיספּאָזיציע אַרט פאר דעם בי-כער-לאַגער און ביוראָ, ווי אויך דעם אַדרעס. אויפן יסוד פון וואָלונטאַריזם, בעיקר אַבאַנענטן, איז געשאפן געוואָרן אַ קאַמיטעט פון 25 פּערזאָן, טירוב שרייבערס און שולפירערס.

◆ אין דעם ערשטן פעריאָד פון 4 יאָר זיינען דערשינען, אויב מ'וויל זיין פינקטלעך, 9 בענד. אין דעם צווייטן פעריאָד פון 4 יאָר (חוצן פינאַנצירן דעם 10טן באַנד) ווערן אַרויסגעגעבן פון דער ליטעראטור-געזעלשאפט ביים יוואָ דורכן יוסף ליפשיץ-פאנד, רעגולער, 4 בענד מוסטערוערק אַ יאָר, בכך, 16 בענד. אין 1965 איז געמאַכט געוואָרן נאָך אַ גרעסערע פאַרמעסטונג: אַזוי ווי די בענד 1 און 2 זיינען פון לאַנג שוין אויסגעשעפט (מ'האַט פאַר נויט אַרויס-געגעבן די לעצטע געפּעלערטע עקזעמפּליאַרן), זיינען אַרויסגעגעבן 2טע אויפ-לאַגעס פון בייזע בענד (זע: דאָס פּירואָרט פון מיטפּאַרזיצער אַברהם זאָק און טעקדעטאַר שמהה סנה צו דער 2טער אויפלאַגע פון שלמה עטינגער).

◆ די שבת-צוואַכטן אין ב"א וועגן די מוסטערוערק און די טורן איבער די אמעריקאַנער לענדער, צו ווערבירן אַבאַנענטן, און די פּערמאַנענטע קאַאַפּע-ראַציע פון בראַיטהאַרציקן בעל הפּאַנד יוסף ליפשיץ, ווי דער וואַרעמער אַפרוף פון קריטיקערס, הויכשולן, לערער-סעמינאַרן, מיטלשולן, לערערס און לייע-נערס, האָבן געשאפן אַ זעלטענעם קלימאַט ביים אַריינטרעטן אין 26סטן באַנד מוסטערוערק.

Joseph Lifshitz Fund

ביו איצט דערשינען פֿאַר דער ביבליאָטעק
מוסטער־ווערק פֿון דער ייִדישער ליטעראַטור
אונטער דער רעדאַקציע פֿון שמואל ראָזשאַנסקי



- (1) שלמה עטינגער — אויסגעקליבענע שריפֿטן (264 זייטן)
2טע אויפֿלאַגע (312 זייטן)
- (2) מאַרק וואַרשאַווסקי — ייִדישע פֿאַלקסלידער מיט נאָטן (216 זייטן)
2טע אויפֿלאַגע
- (3) ה. ד. נאַמבערג — אויסגעקליבענע שריפֿטן (256 זייטן)
- (4) מענדעלע מוכר ספֿרים — מסעות בנימין השלישי (256 זייטן)
- (5) לייב ניידוס — אויסגעקליבענע שריפֿטן (208 זייטן)
- (6) יעקב דינעזאָן — יאַסעלע און דער קריזיס (256 זייטן)
- (7) משה ברַאָדערזאָן — אויסגעקליבענע שריפֿטן (272 זייטן)
- (8) אליהו בחור — בַּבֿאַבּוּך (256 זייטן)
- (9) דוד פינסקי — אויסגעקליבענע שריפֿטן (352 זייטן)
- (10) שמעון פֿרוג — אויסגעקליבענע שריפֿטן (216 זייטן)
- (11) י. ל. פֿרץ — אין 19טן יאַרהונדערט (272 זייטן)
- (12) י. ל. פֿרץ — אין 20סטן יאַרהונדערט (272 זייטן)
- (13) מאַריס ראָזענפֿעלד — אויסגעקליבענע שריפֿטן (240 זייטן)
- (14) דוד האַפֿשטיין — איזי כאַריק — איציק פֿעפֿער
אויסגעקליבענע שריפֿטן (272 זייטן)
- (15) מרדכי ספעקטאָר — דער ייִדישער מוזשיק, ראַמאַן (272 זייטן)
- (16) ה. לייזויק — אויסגעקליבענע שריפֿטן (352 זייטן)
- (17) שלום עליכם — מנחם־מענדל (272 זייטן)
- (18) אַבֿרהם גאַלדפֿאַדען — אויסגעקליבענע שריפֿטן (304 זייטן)
- (19) י. י. שוואַרץ — קענטאַקי, א. ראַבאָי — הער גאַלדענבאַרג
(פּיאָנערן אין אַמעריקע) (312 זייטן)
- (20) חיים־נחמן ביאַליק — אויסגעקליבענע שריפֿטן (384 זייטן)
- (21) ש. אַנ־סקי — אויסגעקליבענע שריפֿטן (296 זייטן)
- (22) מענדעלע מוכר ספֿרים — פֿישקע דער קרומער (256 זייטן)
- (23) יוסף אַפֿאַטאַשו — אין פּוילישע וועלדער (416 זייטן)
- (24) זלמן רייזען — אויסגעקליבענע שריפֿטן (304 זייטן)
- (25) יהואַש — אויסגעקליבענע שריפֿטן (320 זייטן)

אין 1965 דערשיינט נאָך :

(26) גליקל האַמיל — זכרונות

IEHOIOSH

**POETRY, ESSAYS,
FABLES**

AND STUDIES ON THE JEWISH LITERATURE



1965

ATENEO LITERARIO EN EL INSTITUTO CIENTIFICO JUDIO

Pasteur 633 - 3°

Buenos Aires

IEHOIOSH

**POESIA, ENSAYOS,
FABULAS**

**Y ESTUDIOS LITERARIOS
SOBRE SU APORTE A LA LITERATURA IDISH**

Director: SAMUEL ROLLANSKY



1965

ATENEO LITERARIO EN EL INSTITUTO CIENTIFICO JUDIO
Pasteur 633 - 3º Buenos Aires